

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
FILOLOZOFICKÁ FAKULTA
KATEDRA ROMANISTIKY



DICCIONARIO MAYOR DE CUBANISMOS: LETRAS **P, Q, V, W, X**
SLOVNÍK KUBANISMŮ: PÍSMENA **P, Q, V, W, X**
DICTIONARY OF CUBANISMS: LETTERS **P, Q, V, W, X**

DIPLOMOVÁ PRÁCE

Bc. Lucie Dobešová

Studijní obor: Španělská – nizozemská filologie

Vedoucí diplomové práce: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

OLOMOUC 2014

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma: **Diccionario Mayor de Cubanismos: letras P, Q, V, W, X/ Slovník kubanismů: písmena P, Q, V, W, X** vypracovala samostatně pod vedením pana prof. Jiřího Černého a uvedla jsem veškerou použitou literaturu.

V Olomouci dne

.....
Lucie Dobešová

Touto cestou bych ráda poděkovala panu prof. Jiřímu Černému za odborné vedení při psaní mé diplomové práce, za vstřícný přístup a cenné rady, které pro mě byly velkým přínosem. Ráda bych také poděkovala svým rodičům za cenné připomínky při formulaci hesel v českém jazyce, ale především za jejich vytrvalou podporu při mém studiu.

V Olomouci, 2014

ÍNDICE

LISTA DE ABREVIACIONES.....	5
INTRODUCCIÓN.....	7
1. DICCIONARIO.....	9
1.1 Entradas con la letra P (pa'lante – puya).....	9
1.2 Entradas con la letra Q (quality – quiuvo).....	69
1.3 Entradas con la letra V (V8 – vuelta).....	72
1.4 Entradas con la entrada W (way).....	84
1.5 Entradas con la letra X.....	84
2. COMENTARIO.....	85
CONCLUSIÓN.....	95
BIBLIOGRAFÍA.....	97
ANOTACE.....	98
ANNOTATION.....	99

LISTA DE ABREVIACIONES

Diccionarios:

DCM	Diccionario Mayor de Cubanismos (José Sánchez-Boudy)
INF	Informátor (rodilý mluvčí kubánské španělštiny)
RAE	Diccionario de la lengua española (Real Academia Española)

Países:

afr.	africký, -ého původu
amer.	americký
angl.	anglický, anglicismus
Dr.	doktor
fr.	francouzský
it.	italský
kub.	kubánský, kubanismus
mex.	mexický
něm.	německý
per.	peruánský
rus.	ruský
šp.	španělský
Šp.	Španělsko

Las demás abreviaciones:

←	z jazyka, odvozeno od
■ Syn.:	synonyma
▶	encyklopedické vysvětlení
/	a také, nebo
^{1, 2} atd.	různé významy jedné fráze
adj.	adjektivum
adj/subst.	adjektivum i substantivum
adv.	adverbium
arch.	archaismus
atd.	a tak dále
botan.	botanický
býv.	bývalý, -á
cik.	cikánský, cikánština
eufem.	eufemismus
f.	femeninum, rod ženský

f/m.	femeninum i masculinum
hanl.	hanlivě
intr.	intransitivní sloveso
kniž.	knižně
kt.	který, -á, -ří, -é
kub. šp.	kubánská španělština
m.	masculinum, rod mužský
m/f.	masculinum i femeninum
např.	například
pl.	množné číslo
poch.	pochází
použ.	používán
př.	příklad
překl.	překlad
pův.	původní, původem
r.	roku
subst.	substantivum
tr.	transitivní sloveso
venk.	venkovský
zdrob.	zdrobnělina
zkr.	zkratka
zn.	značka
zvrat.	zvratné sloveso

INTRODUCCIÓN

El tema de mi trabajo final de master consiste en la traducción de los lemas del español cubano al idioma checo. Mi traducción más tarde será parte de gran proyecto: *Diccionario de americanismos español-checo*¹ que será publicado dentro de los próximos años. Mi primer encuentro con la realización del diccionario de americanismos fue hace dos años en la asignatura del profesor Jiří Černý. En concreto traduje la letra E (estelar – EZLN) y la letra F (FACH – faltante). Todos sabemos que la creación de un diccionario es un proceso muy largo y difícil, hay que ser minucioso y paciente en la búsqueda de los lemas adecuados y el profesor Černý comenzó a crearlo con gran entusiasmo e intensidad y es para mí un gran honor de colaborar con él y con los demás del Departamento de Filología Románica porque estoy segura que el futuro diccionario será de utilidad para muchos estudiantes, profesores o la gente que esté interesada en el idioma español.

En este trabajo final traduje las entradas de cubanismos de Cuba y de los Estados Unidos que comienzan con las letras P, Q, V, W y X del *Diccionario Mayor de Cubanismos*² de José Sánchez-Boudy. La traducción en sí misma implica los mismos pasos que cualquier otra traducción. El primer paso consiste en la traducción de las entradas del mencionado diccionario. Cada lema debe tener su traducción en el idioma checo, o ejemplo en el idioma español y, si es necesario, también la explicación enciclopédica. Hay entradas que no se traducen sino se le asigna solamente un lema diferente en virtud del cual la entrada se puede encontrar. Por eso, la otra parte de mi tarea (mi propia iniciativa) es intentar evitar errores en mis lemas que se relacionan con otras entradas de otros trabajos finales.

¹ pozn. v této diplomové práci se již spolupracuje s první vydanou částí tohoto budoucího slovníku: ČERNÝ, Jiří. a kol. studentů. Španělsko-český slovník amerikanismů A-Azz. Olomouc, 2012. UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI, Filozofická fakulta, katedra romanistiky.

² SÁNCHEZ-BOUDY, JOSÉ: *Diccionario Mayor de Cubanismos*, Miami: Universal. 1999.

El autor del mencionado diccionario Sánchez-Boudy nació en La Habana en 1928 y se exilió en 1961. En los años sesenta elaboró el *Diccionario Mayor de Cubanismos*, recogió lo más importante de la cultura, del folclore y del habla cubana y por eso podemos en este diccionario encontrar los lemas que lo relacionan con la terminología del régimen comunista, del exilio, del campo, del boxeo, del béisbol, del dominó, de los productos cubanos, de la televisión, de la radio, de las carreras, de la caza, del juego de naipes y muchos más. Sánchez-Boudy pertenece a los escritores más conocidos del exilio cubano y vive en Miami.

Sé que el diccionario fue creado en los años sesenta del siglo pasado y es evidente que muchas entradas no se pueden traducir solamente con los diccionarios disponibles en el mercado. Por lo tanto, me tomé la ayuda de tres nativos con los que podría consultar las expresiones que eran para mí intraducibles.

Los cubanismos de este diccionario abarcan principalmente las áreas del lenguaje coloquial, vulgarismos, palabras con connotaciones sexuales y también los anglicismos que forman parte del léxico hablado en Miami, donde se encuentran muchos exiliados cubanos.

Al igual que mi tesis de licenciatura (*Guía de Olomouc para los turistas de habla neerlandesa*) también mi trabajo final de master es de carácter práctico. Cuando vi que mi trabajo iba a tener algún otro uso, y no estar solamente por ahí en los archivos, sino ser parte del diccionario, no dudé y decidí brindar mi cooperación. Debo añadir también que el profesor Jiří Černý sabe transmitir a otros su visión, pasión por su trabajo y entusiasmo y ha sido un verdadero placer y un gran honor para mí colaborar en este proyecto.

1. DICCIONARIO

1.1 Entradas con la letra P (pa'lante – puya)

pa'alante, adv. (1) (Kub): dopředu, vpřed; (2) ~ y **pa'alante** (Kub): dál a dál, zvýšit úsilí; př.: *en esta empresa hay que seguir pa'alante y pa'alante*; ► *pa'* je zkr. pro *para*; (DMC).

paca, f. (1) (Kub): skrýš k ukrytí peněz; (2) **tener una ~ que no la brinca un chivo** (Kub): mít hodně peněz ■ Syn.: *huaca*; př.: *tener una huaca que no le brinca un chivo*; viz též: *huaca*; (DMC).

pachanga, f. (1) (Kub): úžasný život; př.: *de hoy en adelante se te acabó la pachanga*; (2) **querer ~** (Kub): chtít problém, komplikaci; př.: *tú, lo que quieres es pachanga*; (3) (Kub) oslava, párty; ■ Syn.: *fiesta*; př.: *en casa de Juan hubo una pachanga* nebo *se formó una pachanga con muertos y heridos*; (4) (Kub) vtipná situace, legrácka; př.: *ese presupuesto es una pachanga*; (5) **andar de ~ / estar de ~** (Kub): jít/ být na párty, “vyrazit si”; (DMC).

pachangada, f. (1) (Kub): špinavost, nečestnost; př.: *a mi familia a los Suárez le hicieron una pachangada*; (2) (Kub): chovat se nehezky; př.: *Juan me hizo una pachanga y yo no escarmiento*; (DMC).

Pacheco, m. (1) (Kub): blízký nebo dobrý přítel; př.: *¿cómo estás, Pacheco?*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; ■ Syn.: *mi tierra, mi sangres, Moriña*; (2) (Kub): označení pro zvolání “člověče” (když někdo nevnímá dění); př.: *¡oyeme Pacheco, tienes que calmarte!*; (DMC).

pachín, m. (1) **que si ~ que si pachón** (Kub): „takový nebo makový“ (ve smyslu váhat, být nerozhodný); př.: *estaba con que si pachín que si pachón y no pude soportarlo y vino el problema*; (DMC).

pachoca, f. (1) (Kub): lhostejnost, chladnokrevnost; př.: *parece un inglés, ¡qué pachoca tiene!*; (DMC).

pachotá, f. (1) (Kub): sprostárna, neomalenost; př.: *me salió con una pachotá cuando le hablé del asunto*; (DMC).

paciencia, f. (1) (Kub): trpělivost; př.: *vieja no puedo aguantar tanto trabajo.– paciencia y engurruñate*; (DMC).

pacífica, f. (1) (Kub): domovní prohlídka; ► kub. režimního jazyka, ironický výraz pro násilné prohlídky, ačkoli *pacífica* znamená pokojná, mírumilovná, nenásilná; (DMC).

pacífico, m., pl. (1) (Kub): osoby, kt. spolupracovaly s kub. vojskem Mambí ve válce za nezávislost Kuby; př.: *todavía gente aquí recuerda a los pacíficos*; ► v kub. provincii Camagüey je nazývají «los Cuandos»; (2) **vestir de ~** (Kub): oděn v civilu; př.: *hoy es mi día libre y visto de pacífico*; (DMC).

paco, m. (1) **Avelino Prendelgás, ~ Jeringuilla y Perico Huele Huele, el Trío del Embullo** (Kub): marihuana, heroin a kokain; viz též: *Avelino*; (DMC, RAE).

padrajón, m. (1) (Kub): být plodný, produktivní; př.: *el problema es de ella, él es padrajón*; (DMC).

padre, m. (1) **a mí ~ le llamaban hogaza y en mi casa pasábamos hambre** (Kub): rčení, které říká, že se někdo chlubí a přesto mu chybí to nejjákladnější; př.: *te oigo y te digo que a mi padre le llamaban hogazas y en mi casa pasábamos hambre*; (2) **de mí ~ lo aprendí** (Kub): pokračuji v tradici, kterou mě naučil můj otec; př.: *eso que hago de mi padre lo aprendí*; (3) **ser el ~ Sebastián** (Kub): rozdávat rady; př.: *ese muchacho no es más que el padre Sebastián, ¡cómo molesta!*; (4) **ser un toro ~** (Kub): mít hodně dětí; ■ Syn.: *ser un semental*; viz též: *Chévere, madre*; (DMC).

padrejón, m., venk. (1) **tener un ~ macho** (Kub): mít poruchu trávení; př.: *Juan se muere, tiene un padrejón macho*; ► možné přeložit také jako indigestce nebo dyspepsie; (DMC, RAE).

padrino, m. (1) **estar las cosas en casa del** ~ (Kub): zastavit všechn svůj majetek, mít svůj majetek v zastavárně; (DMC).

Paganini, m. (1) (Kub): naivka; slepá důvěra; osoba, kt. podporuje svého partnera, ačkoli jí dotyčný/á lže; př.: *mi primo siempre ha sido un Paganini*; ► kub. je slovní hříčkou se jménem slavného houslisty Paganiniho; ■ Syn.: *ser un pagano*; (DMC).

pagar, tr. (1) ~ **al cachete** (← angl. *cash* „hotovost“) (Kub): platit v hotovosti; př.: *yo siempre pago al cachete*; (DMC).

paila, f. (1) (Kub): žaludek; př.: *hoy me duele la paila*; (2) **tremenda ~ de natilla** (Kub): šťabajzna se širokými boky; př.: *tremenda paila de natilla la de esa mujer*; ► zvolání obdivu po ženě se širokými boky, kt. se smyslně pohupují; (DMC).

pailero, m. (1) (Kub): bisexuální muž nebo žena; př.: *parece anormal pero es pailero*; (2) (Kub): muž homosexuál; ■ Syn.: *ser de los que apuntan y banquean*; ► kub. poch. z loterie, ten který sází čísla (*apunta los números*), ten i vyplácí sázky (*paga las apuestas*), ačkoli ve skutečnosti nejde o tutěz osobu; ■ Syn.: *ser alguien de los que «quechea» y «pinchea» al mismo tiempo*; ► kub. poch. z míčové hry nebo přímo z baseballové terminologie (*quecher, picher* ← angl. *catcher, pitcher* „chytáč, nadhazovač“); (3) (Kub): homosexuál obecně; ■ Syn.: *aceite*; (DMC).

paíro, m. (1) **estar al** ~ (Kub): mít se na pozoru; př.: *en esto estoy al paíro*; ■ Syn.: *ponerse al paíro*; (DMC).

país, f. (1) **el ~ de la Bachata** (Kub): Kuba; ■ Syn.: *el país de la siguaraya, la isla del corcho, «el país de los viceversa»*; ► výraz zlidověl díky kub. politickému týdeníku *La Semana Cómica*; (2) **sin azúcar no hay** ~ (Kub): pobídka k zaplacení; př.: *yo lo siento, págame, sin azúcar no hay país*; ► také slogan kub. cukrovarnického průmyslu; viz též: *pie*; (DMC).

paisa, m. (1) (Kub): chlap, chlapec; př.: *por ahí viene ese paisa*; ► kub. je zkr. od *paisano*, zkracování slov je jedna z tendencí kub. šp.; ■ Syn.: *paisano, chino*; (DMC).

paisaje, m. (1) **y lo demás es** ~ (Kub): to ostatní je pohádka, klep, výmysl; př.: *esto es así, como te lo dije, y lo demás es paisaje*; ■ Syn.: *cuento de caminos*; (DMC).

paisano, m. (1) (Kub), viz: *hijo, paisa*; (DMC).

paja, f. (1) **hacerse la** ~¹ (Kub): být nadržený; př.: *me caí por estar haciéndome la paja*, ► prozaické vyjádření, kt. se vyskytuje v erotické poezii; ■ Syn.: *estar comiendo mierda*; (2) **hacerse la** ~² (Kub): honit si ptáka, masturbovat; ■ Syn.: *hacerse una cafiroleta, hacerse una manuela, hacerse una yuca, darle un ojito a mano*; (3) **aquí me tienes haciéndome la** ~ (Kub): dělat starou belu, nedělat nic; (4) **estar a ~ seca** (Kub): být delší dobu bez pohlavního styku; př.: *tú hace tiempo que estás a paja seca*; ► v tomto případě *paja* znamená samotnou masturbaci; (5) **ser algo una ~ mental** (Kub): hloupost, nesmysl, př.: *eso que me dices es una paja mental*; (6) **ser una ~ mental** (Kub): být k ničemu; př.: *lo que dices es una paja mental*; (7) **ser una mujer una ~ viva** (Kub): být velmi krásná; př.: *esa mujer es una paja viva*; (8) **tener una ~ mental** (Kub): být velmi hrubý; př.: *ése en la cabeza tiene una paja mental*; (9) **una ~ a tiempo salva una vida** (Kub): včasná masturbace zachraňuje život; př.: *qué lástima, pues una paja a tiempo salva una vida*; ► zvolání při zahlédnutí homosexuála, v tomto případě *paja* znamená samotnou masturbaci; (10) **vivir en una** ~ (Kub): žít v utopii, ve fantazii; př.: *con eso que me cuentas me demuestras que vives en una paja*; (DMC).

pajarear, intr. (1) **irse a** ~¹ (Kub): chodit sem a tam; př.: *se pasa el día pajareando*; (2) **irse a** ~² (Kub): marnit čas; př.: *mi mujer se iba a pajarear por ahí y no cocinaba*; (DMC).

pajarera, f. (1) (Kub): byt ve vyšším patře; př.: *yo vivo en la pajarera, tienes que tomar el elevador*; (2) (Kub): byt se vším komfortem, ve vyšším patře, kompletně uzavřený kvůli klimatizaci; př.: *yo vivo en la pajarera esa*; (DMC).

pajarito, m. (1) (Kub): homosexuál; ■ Syn.: *aceite, pájaro*; (2) (Kub): ženské genitálie; př.: *déjame limpiarme el pajarito que si no comienza la Traviata*; ► když tyto ženské partie nevábně voní, používá se termín *el pajarito canta* (zpívá), odtud odvozeno *la Traviata*; (3) **tener una mujer ~ muerto** (Kub): žena, kt. má nevábně vonící genitálie; př.: *dicen que tiene el pajarito muerto*; (DMC).

pájaro, m. (1) (Kub): homosexuál; ■ Syn.: *aceite, pajarito*; (2) **conocer al ~ por la cagada** (Kub): podívat se někomu na zoubek; poznat jaký člověk doopravdy je; př.: *los campesinos son muy inteligentes y conocen al pájaro por la cagada*; ► kub. přísloví venkovanů; (3) **¿desde cuándo el ~ le tira a la escopeta?** (Kub): od kdy chceš učit orla létat?; př.: *yo se lo dije claramente para que estuviera advertido: desde cuándo los pájaros le tiran a las escopetas*; (4) **ese ~ canta sin necesitar amplificador** (Kub): klitoris, kt. přílišně zapáchá; př.: *te digo que ese pájaro canta sin necesidad de amplificador*; ■ Syn.: *ese totí canta sin necesitar amplificación*; (5) **estar hecho un ~** (Kub): žebrák; př.: *no pidas más dinero, está hecho un pájaro*; ■ Syn.: *picador*; (6) **estar como los ~s en el nido** (Kub): vždy připraven přijmout benefity bez práce; př.: *ese individuo me cae muy mal, siempre está como los pájaros en el nido con la boca abierta*; (7) **ser un ~ carpintero** (Kub): být upovídáný; př.: *cállate, ya que eres un pájaro carpintero*; (8) **ser un ~² carpintero** (Kub): naléhat; př.: *no me deja quieto con el pedimento, es un pájaro carpintero*; (9) **todos los ~s comen arroz y el totí paga la culpa** (Kub): vždy se najde někdo, kdo na to doplatí; př.: *lo colgaron, yo te lo dije: todos los pájaros comen arroz y el totí paga la culpa*; ► kub. přísloví původem z venkova, *el totí* je kub. černý pták; (DMC).

pajarraco, m. (1) (Kub): teplouš; př.: *por ahí viene el pajarraco eso*; (DMC).

pajeado, -a, adj. (1) **estar ~** (Kub): být vyhoněný,-á; př.: *chico, estás derramando el café, estás pajeado*; ► tato fráze se používá, např. když někdo nesouvisle odpoví nebo pokud upustil něco na podlahu, *la paja* znamená masturbaci, dříve se věřilo, že masturbace jedince oslabuje, odtud tedy kubanismus *estar pajeado*; (DMC).

pajearse, zvrat. (1) (Kub): masturbovat; ■ Syn.: *hacerse la paja*; (DMC).

pajero, m. (1) (Kub): ten, kdo často masturbuje; (DMC).

pajita, f. (1) (Kub), viz: *astronauta*; (DMC).

pajuato, m. (1) (Kub): nudný patron; př.: *Juan es un pajuato, prefiero morir me a salir con él*; (2) (Kub): nesmělý; př.: *no te enamora porque eres un pajuato*; (DMC).

pala, f. (1) (Kub): podvod; př.: *ésa es la pala*; (2) **ésa es la ~** (Kub): to je to správné; př.: *eso que dices es la pala*; (3) **estar de ~** (Kub): být u lopaty; ► kub. se používá k přesvědčení ostatních hráčů u stolu hráčem, kt. je zaplacen za to, aby ostatní obehřál; (4) **recoger a alguien con la ~** (Kub): někoho zlikvidovat, vzít ho lopatou; př.: *te digo que fue tal la caída que había que recogerlo con pala*; (DMC).

palabra, f. (1) **el jotero de la ~** (Kub): mít talent ke psaní, mistr slova; př.: *ese escritor es sin lugar a dudas el jotero de la palabra*; (2) **ser una ~ bárbara** (Kub): slovo se silným emocionálním dopadem; př.: *esa palabra que le dijiste para calmarla es bárbara*; (3) **ser ~s de cubierta** (Kub): slova ochrany; př.: *lo que te dijo son palabras de cubierta*; (DMC).

paladar, m. (1) (Kub), viz: *Moscatel*; (DMC).

palanca, f. (1) **tener ~** (Kub): mít vliv; př.: *Juan tiene mucha palanca en el gobierno*; ► Archimédés údajně řekl: *dadme una palanca y moveré el mundo*; ■ Syn.: *tener una palanca ni la de Arquímedes*; viz též: *Chicharrón*; (DMC).

palangana, f. (1) (Kub): velký zadek, mít zadek jako almaru; př.: *¡qué palangana tiene esa mujer, Pericol!*; ■ Syn.: *cajón*; (2) **tirarle a alguien la ~ y darle con el guapachá** (Kub): zlobit se; př.: *todo iba bien, pero de pronto, me tiró la palangana y me dio con el guapachá*; ► kub. se objevuje v textu známé kub. písně; viz též: *colores, Mariana*; (DMC).

palangón, m. (1) (Kub): velký starý automobil; př.: *no te compres ese palangón*; (DMC).

palangre, m. (1) **usar el ~ de cien azuelos** (Kub): jít do něčeho najisto; př.: *en este asunto hay que usar el palangre de cien azuelos*; ► kub. poch. z jazyka rybářů; (DMC).

palanquear, tr. (1) (Kub): zaštitit, podpořit, sponzorovat; př.: *él fue el que me palanqueó para el puesto*; (DMC).

palante, av. (1) **~ y ~ y al que no le guste que tome un purgante** (Kub): dělat co je potřeba a neohlížet se na ostatní; (DMC).

palero, m. (1) (Kub): čaroděj; př.: *yo le temo porque es palero*; (2) (Kub): stoupenec afr. bratrstva, kt. působí na Kubě; př.: *es palero, el cree en eso*; (3) (Kub): obsluha lopaty; př.: *ése no juega, es un palero*; ► kub. poch. z afr. náboženství, která se vyskytují na Kubě; (4) **el ~ mayor** (Kub): šéf, představený, vedoucí; př.: *aquí es él, el palero mayor*; ■ Syn.: *el dueño de los caballitos, el caballo, el dueño del guante, el bate y la pelota, el dueño de la papeleta, el mayimbe*; viz též: *pala*; (DMC).

paleta, f. (1) **gustarle a alguien la ~** (Kub): být homosexuál; př.: *a él le gusta la paleta*; ► malíř má vždy v ruce paletu, zde je paletou myšlen mužský úd; ■ Syn.: *ser pintor*; (DMC).

paletazo, m. (1) **echar un ~** (Kub): obcovat ve velkém (dát do těla, dát co proto); př.: *tú no sabes qué clase de paletazo le eché a esa mujer anoche*; ■ Syn.: *dar barilla*; (DMC).

paletudo, adj. (1) (Kub): vysoce kvalitní; př.: *ese mueble está paletudo*; (2) (Kub): o práci: dopadnout dobře; př.: *este trabajo te quedó paletudo*; (DMC).

palillo, m. (1) **ni un ~ de dientes** (Kub): ani za mák; př.: *Ofelia, te voy a echar un palo, - Nicanor, ni un palillo de dientes*; ► jedná se o odpověď na otázku, zda bude sex; (2) **ser alguien un ~ de dientes** (Kub): být velmi štíhlý jako párátko; př.: *él es un palillo de dientes, pesa muy poco*; ■ Syn.: *ser un palitroque, ser un palillo parado*; (DMC).

palito, m. (1) **dar a alguien ~** (Kub): někoho zastřelit; př.: *a Pedro por amar la libertad, le van a dar palito*; (2) **vete a jugar con tierra y un ~** (Kub): jdi si dělat co chceš, ale nad tím já si myji ruce; př.: *vete a jugar con tierra y un palito, me tienes cansada*; (DMC).

palitroque, m. (1) **aguantar todo el ~** (Kub): snášet něčí kecy; př.: *yo le aguanté todo el palitroque, habló por una hora*; viz též: *palillo*; (DMC).

palma, f. (1) **¿tú no has visto cuando a la ~ le cae un rayo?** (Kub): roztrhnu tě jako hada; př.: *¡preparate. ¿tú no has visto cuando a la palma le cae un rayo?*; (DMC).

palmacristi, f. (1) **dar ~** (Kub): mlčet; př.: *a ése le dieron palmacristi, no habló más*; ► v historii Kuby bylo období, kdy vláda umlčovala opozici, tedy *dándoles palmacristi*, byla to příčina pádu vlády prezidenta Machada, kdy moc de facto vykonával Fulgencio Batista y Zaldívar; (DMC).

palmar, m., venk. (1) **ser más viejo que el ~ de Amaro** (Kub): starý jako Metuzalém; př.: *tú eres más viejo que el palmar de Amaro, que yo te conozco bien*; viz též: *viejo*; (DMC).

Palmarito, m. (1) **¡ay, ~!** (Kub): ach, přáteli; př.: *¡ay Palmarito! ¡qué mal te veo!*; (DMC).

palmolive, m. (1) (Kub): 100% alkohol s cukrem, kt. pijí alkoholici; př.: *ése toma palmolive*; ■ Syn.: *mofuco*; (1) **meterle al ~** (Kub): dát si *palmolive*; př.: *en esta esquina le meten al palmolive*; viz též: *novela*; (DMC).

palmolivero, m. (1) (Kub): opilý člověk, který pije *palmolive*; př.: *mi primo terminó en palmolivero*; ■ Syn.: *mofuquero*; viz též: *palmolive*; (DMC).

palo, m. (1) (Kub): smilnění; (2) (Kub): kusy nábytku; př.: *compra un buen juego de palos*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (3) **a la buena el ~** (Kub): štěstí přeje připraveným; př.: *no dejes pasar la oportunidad, tel o digo, a la buena el palo*; ► kub. poch. z míčové hry nebo přímo z baseballové terminologie, kdy je střela jednoduše odpálená pálkařem a je tedy označená za *una bola buena*; (3) **cada ~ que aguante su vela** (Kub): každý na svém písečku; př.: *le digo y lo vuelvo a repetir: cada palo que aguante su vela*; (4) **caérsele a alguien el ~ de la machina** (Kub): střílet slepými, být impotentní; př.: *dicen que desde joven se le cayó el palo de la machina*; ► *el palo de la machina* je jeřáb, který býval naproti havanskému molu La Machina; ■ Syn.: *pasarle a alguien como al palo de la machina*; (5) **cambiar de ~ para rumba** (Kub): obrát o 180°, zásadně změnit; př.: *el cambió últimamente, en su carácter, de palo para rumba*; (6) **cazar un ~** (Kub): skórovat neboli dobýt ženu a svést ji; př.: *para esta noche, tengo cazado un palo*; (7) **estar alguien como un ~** (Kub): být tlustý jako buřt; př.: *cuidate que ya estás como el palo*; ► jde o slovní hříčku mezi slovy *cebado, gordo* a *el palo encebado*; (8) **como ~¹** (Kub): být si jistý; př.: *te apuesto que como palo se casa con ella*; (9) **como ~²** (Kub): jisté; př.: *eso es como palo*; (10) **dar el ~¹** (Kub): postoupit vpřed, pokročit; př.: *el periodista al descubrirlo todo dio un palo*; (11) **dar el ~²** (Kub): vytunelovat podnik; př.: *dio un palo en Francia, se llevó todo el dinero de los accionistas*; ► kub. poch. z míčové hry; (12) **dar un ~ con la marimba** (Kub: exil): jedinkrát prodat kokain a zbohatnout; př.: *puso el restaurante con un palo que dio con la marimba*; ► kub. *la marimba* je syn. pro *cocaína*; (13) **buscar otro ~ donde rascarse** (Kub): hledat jiný zlatý důl, kde se dá napakovat; př.: *seremos primos pero busca otro palo donde rascarte*; (14) **echar un buen ~** (Kub): dobře nahodit udičku, užít si dobrý sex; př.: *a noche eché un buen palo*; (15) **¡qué clase de ~ !** (Kub): prvotřídní materiál; př.: *¡qué clase de palo es esa mujer!*; ► kub. je označením pro ženu, kt. je dobrá v posteli, kub. poch. z fotbalového prostředí, kde je dobrá střela nazývána jako *gran palo*; (16) **echar un ~ de escoba** (Kub): špatný sex; př.: *dice la mujer que se acuesta más con él, que le echó un palo de escoba*; ► *palo* v tomto případě znamená sex; (17) **echar un ~ a lo tigre** (Kub): rozlousknout oříšek, zvládnout něco velmi složitého; př.: *ése lo logró pero tuvo que echar un palo de tigre*; ► kub. poch. z jednoho vtipu se sexuálním podtextem; (18) **echar un ~ ruso** (Kub): sexuální poloha, kdy má muž penis mezi prsy ženy; př.: *a ella le echa el palo ruso*; (19) **el ~ de la lechuguita** (Kub): způsob vyhrnutí sukne při sexu; př.: *voy a echarle el palo de lechuguita*; ► při sexu vyhrne muž ženě sukni, jako by odhrnoval lístky salátu; (20) **el ~¹ tiene curujey** (Kub): je to na dvě věci; př.: *el palo tienen curujey, ya nada se puede hacer con eso*; (21) **el ~² tiene curujey** (Kub): střílí slepými, je impotentní; př.: *el palo (pene) de ese señor tiene curujey*; ► jde o text známé kub. písně; (22) **el puerco sabe al ~ en que se rasca** (Kub): ten prasák ví moc dobře s kým se pouští do křížku; př.: *a mí no me atacará, el puerco sabe el palo en que se rasca*; ► kub. venkovské přísloví; (23) **encajarse o tragarse alguien el ~ de la hervidura** (Kub): sežrat moudrost světa, být namyšlený; př.: *ese tonto se tragó el palo de la hervidura*; (24) **estar detrás del ~¹** (Kub): být sto let za opicemi; př.: *este pueblo está detrás del palo*; ► kub. je venkovského původu; ■ Syn.: *estar detrás de guayabo*; (25) **estar detrás del ~²** (Kub): být špatně informovaný; př.: *tú siempre estás detrás del palo*; (26) **estar detrás del ~³** (Kub): sledovat, hlídat; př.: *cuidate que él está detrás del palo*; ■ Syn.: *estar detrás del guayabo*; (27) **ponerle a alguien ~ en la rueda** (Kub): házet někomu klacky pod nohy; př.: *siempre está poniéndome palos en la rueda*; ► dříve se používal výraz *estar detrás del palo*; (28) **estar rayando el ~** (Kub): být špatným člověkem; př.: *cuidate del que está rayando el palo*; ► oba kub. poch. z afr. náboženství, která se vyskytují na Kubě; ■ Syn.: *estar en la cazuela de Kimbia*; (29) **fajarse por los ~s** (Kub): bránit se zuby nehty, usilovně bojovat; př.: *a mí no me derrotan, yo me estoy fajando por los palos*; (30) **medio ~¹** (Kub): malého vzrůstu; př.: *el chiquito le salió medio palo*; (31) **medio ~²** (Kub): být napůl opilý; př.: *hoy está medio palo*; ■ Syn.: *estar en tono, tener un tono, tener un medio*

tono; (32) **medio** ~³ (Kub): půlka panáka tvrdého alkoholu; př.: *dame hoy un medio palo de ron*; (33) **fajarse a los** ~¹s (Kub): bojovat; př.: *en esa competencia está fajándose por los palos*; (34) **fajarse a los** ~²s (Kub): vypustit duši; př.: *mira qué agotado está, se está fajando por los palos*; (35) **jurar un** ~ (Kub): být novým členem afr. bratrstva; př.: *yo soy creyente y por lo tanto juré un palo*; ► v tomto případě kub. *palo* znamená cech nebo bratrstvo, u syn. jde o názvy různých sexuálních poloh; ■ Syn.: *ser palo de monte, palo de caballete, de la guitarra, palo a lo que mira quien viene, palo del amolador de tijera*; (36) **llevar a alguien con la pinga de** ~ (Kub): jednat s někým jako s kusem hadru; př.: *a ése no queda otro remedio que llevarlo con la pinga de palo*; (37) **mientras el** ~ **va y viene** (Kub): prozatím, mezitím; př.: *hago esto mientras el palo va y viene*; (38) **ni a** ~ (Kub): nijak; př.: *no lo dejamos ir ni a palo*; (39) ~ **porque bogas y** ~s **porque no bogas** (Kub): i kdyby ses přetrhl, stejně tě zkritizují; ► časté úsloví Fulgencia Batisty y Zaldívar, kt. zlidovělo, není jisté, zda se jedná o kubanismus; (40) **perder el almidón y el** ~ **de la hervidura** (Kub): prodělat kalhoty, př.: *con ese paso has perdido el almidón y el palo de la hervidura*; (41) **ser algo un** ~ (Kub): bomba na trhu, velký úspěch; př.: *ese libro es un palo*; ■ Syn.: *ser un piñazo, ser un puñetazo*; ► kub. poch. z prostředí míčových her; (42) **ser alguien un** ~ **en cañada** (Kub): ztrpčovat život ostatním, parazitovat; př.: *el hijo es un palo en cañada*; ► kub. poch. z termínu *palo atravesado*, tedy někdo kdo obtěžuje; (43) **ser el** ~ **del año** (Kub): to nejlepší v roce; př.: *ese reportaje es el palo del año*; (44) **ser gente tras del** ~ (Kub): mít růžové brýle, nevidět skutečnost; př.: *eso ya se sabía, ustedes son gente tras del palo*; (45) **ser alguien o algo** ~ **duro de rayar** (Kub): tvrdohlavý jako beran; př.: *mira que le he hablado para que me dé el puesto pero tu hermano es palo duro de rayar*; (46) **ser un** ~ **quiebrahacha** (Kub): mít nervy ze železa; př.: *yo desde pequeño, me acostumbé en el colegio a ser un palo quiebrahacha*; ► kub. poch. z úsloví *a la quiebrahacha no le entra el hacha*; (47) **tener el** ~ **curujey** (Kub): chřádnout; př.: *está muy flaco, ese palo tiene curujey*; ► kub. se objevuje ve známé kub. písni; (48) **tener el** ~ **jutía** (Kub): být v nebezpečné situaci; př.: *yo sé lo que te digo: ese palo tiene jutía*; (49) **tomarse o darse un** ~ (Kub): dát si skleničku; př.: *me tomé un palo de anís*; (50) **traer a alguien de** ~ (**o palito**) **barquillero** (Kub): honit někoho sem a tam; př.: *tuve que quejarme al jefe porque me tenía de palito barquillero*; viz též: *amarre, cobiar, ensalada, jan, jutía, mata*; (DMC).

paloma, f. (1) (Kub): malý dům; př.: *esa casa es una paloma*; (2) (Kub): objevit novou věc; př.: *por tu precipitación levantaste la paloma*; ► kub. pochází z loveckého prostředí; (3) (Kub): penis; př.: *me tocó la paloma*; (4) (Kub): cvilinkový oblek; př.: *qué bien te queda la paloma*; ► cvilink je hrubá lněná tkanina, obleky z této tkaniny se nosily na Kubě před Castrovou revolucí; (5) **hacer la** ~ (Kub): muset si nechat vyprat jediné oblečení, které má člověk na sobě; př.: *allí me quedé en cueros: hice la paloma*; (6) ~ **mensajera** (Kub): volební lístek, se kterým se dá volit vícekrát; ■ Syn.: *mensajera*; (7) **ser alguien una mansa** ~ (Kub): být hodný; př.: *¡Juan es una mansa paloma, qué virtudes tiene ese muchacho!*; ► kub. se shoduje se spisovným výrazem *ser una paloma sin hiel*; (8) **ser una** ~ (Kub): osoba, kt. se dá lehce oklamat; př.: *Juan es una paloma, ¿viste cómo le quitaron el dinero?*; (DMC, INF).

palomilla, f. (1) (Kub), viz: *Cubano*; (DMC).

palomo, m. (1) (Kub): osoba, kt. je stále oblečená v bílé barvě; př.: *Juan es un palomo*; (DMC).

palomón, m. (1) (Kub): úder, kt. v míčové hře pálkař odpálí a protihráč jej lehce chytí; př.: *bateó un palomón*; (2) ~ **al cuadro** (Kub): brnkačka, snadná věc; př.: *eso no es difícil, eso es palomón al cuadro*; ► kub. poch. z baseballové terminologie; (3) **ser alguien un** ~ **al cuadro** (Kub): naivka, ňouma, osoba, která se dá lehce oklamat, a kterou každý převez; př.: *no mandes a tu hermano a hacer un negocio porque pierdes el dinero, él es un palomón al cuadro* nebo *si tengo que competir con él, gano, él es un palomón al cuadro*; (4) **ser algo un** ~ **al cuadro** (Kub): brnkačka, jednoduchá věc; př.: *ese examen es un*

palomón al cuadro; ► kub. poch. z míčové hry, jde o úder, kdy je míč ve vzduchu v místě, který již není zónou polářů a je snadné jej chytit; viz též: *jardinero*; (DMC).

palotes, m. (1) **hacer cuatro** ~ (Kub): psát; př.: *me senté en la mesa y le hice cuatro palotes* nebo *no te olvidas de hacerme cuatro palotes*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

palucha, f. (1) (Kub): rozhovor o ničem; př.: *eso es palucha*; ■ Syn.: *bagazo*; (2) (Kub): faleš a předstírání; př.: *lo que hace es palucha*; (3) **gustarle la** ~¹ (Kub): vychloubání se s kecáním o ničem; př.: *¡cómo gusta en el exilio la palucha!*; (4) **gustarle la** ~² (Kub): kecy; př.: *¡cómo hablas palucha!*; (5) **hablar** ~ (Kub): říkat kraviny; př.: *todo lo que habla es palucha*; ■ Syn.: *hablar cáscara o cascarita de caña, hablar mierda*; (6) **tirar** ~ (Kub): chlubit se; př.: *ahí lo tienen de nuevo tirando palucha*; (DMC).

paluchar; intr. (1) (Kub): blábolit, říkat kraviny; ■ Syn.: *mojonear, hablar de lo que pica el pollo, lilayar*; (2) (Kub): předstírat něco, co není; př.: *cómo le gusta paluchar*; (DMC).

paluchero, m. (1) (Kub): trotl, ten, co říká hlouposti; př.: *ése es un paluchero*; (2) (Kub): chlubí se něčím, co není; př.: *ése dice que es rico, es un paluchero*; (3) (Kub): chlubí se něčím, co ale nesplní; př.: *mira que ese Luis es paluchero*; (4) **ser un** ~ (Kub): vychloubá se hloupostma; př.: *ése no es más que un paluchero*; (DMC).

pamper, intr. (1) (Kub), viz: *caja*; (DMC).

pan, m. (1) **acabarse el ~ de piquito** (Kub): neřešitelné; př.: *ahí todo está perdido, se acabó el pan de piquito*; (2) **cualquiera pica un ~ o un cake** (Kub): kdokoli může dělat cokoli; př.: *a mí nada me extraña, cualquiera pica un pan*; ► Kub. mají u angl. «cake» správnou angl. výslovnost; (3) **el ~ polaco es de piquito** (Kub): jsem velice inteligentní; př.: *él siempre se lo dice a la gente: el pan polaco es de piquito*; (4) **formarse el ~ de a piquito y llegar a coscorrones** (Kub): udělat zmatek; př.: *en casa se formó el pan de a piquito y llegó a coscorrones*; (5) **la caja del ~** (Kub): žaludek; př.: *le operan la caja del pan*; (6) **~ con** ~ (Kub): lesba; př.: *ésa es un pan con pan y Juana es también pan con pan*; (7) **~ con timba** (Kub): chléb s dřením z kvajávy; př.: *me comí un pan con timba grande*; ► kvajáva je tropické ovoce tvaru hrušky (*Psidium guajava*); (8) **~ con timba y guayaba no** (Kub): něco jiného; př.: *mira, quiero explicarte: pan con timba y guayaba no*; ■ Syn.: *a otra cosa mariposa*, (9) **~ de patín** (Kub): typ kub. chleba, který má v polovině mezeru; př.: *cómete sólo una parte de ese pan de patín*; (10) **~ de piquito** (Kub): joint; ■ Syn.: *chicharrita, Emiliano Zapata, Joe Louis, pito, Plutarco Elías Calle*; ► výslovnost slova *Joe* je na Kubě «čoe»; (11) **querer mucho ~ por medio** (Kub): umět jen brát; př.: *esa gente siempre está pidiendo, piden mucho pan por medio*; ► *medio* znamená v kub. šp. pět centávů; viz též: *cachirulo, chicho, fuerte, gallego*; (DMC, RAE).

pana, f. (1) (Kub), viz: *gallego*; (DMC).

panadería, f. (1) (Kub), viz: *beikeri*; (DMC).

panal, m. (1) **alborotarse el ~** (Kub): udělat zmatek; př.: *en casa de Petra se alborotó el panal*; (DMC).

Panamá, m. (1) **~ plástica** (Kub: exil): pláž; př.: *vamos al Panamá plástica*; (DMC).

panavisión, f. (1) (Kub), viz: *ojo*; (DMC).

panchita, f. (1) **irse alguien con cualquier P~ Jabón Candado, con bulto o sin bulto** (Kub): muž, kt. má plné zuby své ženy a "jde" s jakoukoli jinou; př.: *se va cualquier día, con cualquier Panchita Jabón Candado, con bulto o sin bulto*; ► *con bulto o sin bulto* znamená, že "jde" s jakoukoli jinou, ať je ošklivá jak chce, stejně jako je Panchita Jabón Candado, černoška s krásnou tváří, ale mrňavá a tlustá, tímto jménem se označuje žena těchto proporcí; (2) **ser P~ Jabón Candado** (Kub): mrňavá a tlustá černoška; př.: *mira, mamá, es Panchita Jabón Candado la vecina de enfrente*; ► kub. se vztahuje k černošské venkovance peroucí prádlo, kt. se na Kubě objevuje na známých propagandistických plakátech kub. mýdla na praní *Jabón Candado*; (3) **yo no soy P~ Jabón Candado** (Kub): nejsem tvůj sluha; př.: *se lo*

grité sin miedo: profesor, yo no soy Panchita Jabón Candado; ► kub. je odpovědí na situaci, kdy s vámi někdo jedná jako byste byl jeho sluha; viz též: *jabón*; (DMC).

Pancho, m. (1) *el* ~¹ (Kub): vagina, ženské přirození; (2) *el* ~² (Kub): mušlička, ženské přirození; (3) **aquí estuvo ~ Segueta, el rey de la Viboreta** (Kub): byl jsem tu, Fantomas; př.: *bueno, me voy, y no se olviden que aquí estuvo Pancho Segueta, el rey de la Viboreta*; ► legrační fráze, která se říká při loučení nebo při odchodu; (4) **formarse la de ~ Alday** (Kub): udělat zmatek; př.: *en plena fiesta se formó la de Pancho Alday*; ■ Syn.: *formarse el pan de piquito y llegar a coscorrones, formarse la cámara húngara*; (5) **lavar el** ~ (Kub): umýt bobra, umýt ženské přirození; ► kub. vznikl podle jména pěvce Enrica Carusa, protože když ženské genitálie nevábně voní, v kub. šp. zpívají; ■ Syn.: *lavarse el Caruso*; (6) **no alcanzar a alguien ni ~ el largo** (Kub): záletník, děvkař, babař, holkař; př.: *al vecino de enfrente no lo alcanza ni Pancho el largo*; ► kub. vznikl podle kub. komiksové postavičky Pancha, který hodně běhal, z toho tedy vznikl kubanismus *záletník*, tedy muž, kt. podvádí svou ženu a běhá za jinými; (7) ~ **Blanco sobre potro negro** (Kub): káva s mlékem; ■ Syn.: *sube y baja*; (8) ~ **tuvo que pagar lo que rompió Rafael** (Kub): muset platit i za vzduch; př.: *está por el crimen, en la cárcel, Panch tuvo que pagar lo que rompió Rafael*; ► kub. se objevuje ve známé kub. písni; (9) **ser un ~ Miseria** (Kub): vypadat jako hromádka neštěstí; př.: *ese hombre es un Pancho Miseria*; ■ Syn.: *ser el cesante*; (10) **volverse una mujer ~ y Ramona** (Kub): být v rodině generál; př.: *ella de pronto se volvió Pancho y Ramona*; ► kub. poch. z kub. komiksu, kde postavička Ramon neustále bije válečkem postavičku Pancha; viz též: *bollo, rodillo*; (DMC).

pandereta, f. (1) (Kub), viz: *tres, cañandongas*; (DMC).

pandero, m. (1) (Kub), viz: *capa*; (DMC).

pandonga, f. (1) (Kub): podběrák; př.: *no pude encontrar la pandonga así que no fui a pescar*; (DMC).

panetela, f. (1) ~ **borracha** (Kub): kubánská бухta z rýže; př.: *qué rica está la panetela borracha*; (2) **ser alguien** ~¹ o ~ **borracha** (Kub): být dobrota sama; př.: *mi maestro de matemáticas es panetela borracha*; (3) **ser alguien** ~² o ~ **borracha** (Kub): být dobrodinec; př.: *ese amigo mío es panetela borracha*; ■ Syn.: *ser crema de Managua*; (DMC).

panorama, m. (1) **creer el** ~ (Kub): nechat se opít rohlíkem, uvěřit pohádkám; př.: *creí el panorama que me contó y le di diez dólares*; (2) *el* ~ (Kub): situace; př.: *cómo está el panorama?*; (DMC).

panquelerero, m. (1) (Kub): prodavač sušenek; př.: *por ahí viene el panquelerero*; (DMC).

pantalla, f. (1) **estar alguien en la** ~ (Kub): pozér; př.: *ése está en la pantalla*; ► kub. poch. z kinematografie, konkrétně ze způsobu chování, kt. vidáme u herců v televizi; (2) **no te pongas en la** ~ (Kub): neobjevuj se na veřejnosti, nepředváděj se; př.: *por ahora no te pongas en la pantalla*; (3) **salir corrido en la** ~ ; př.: udělat chybu; př.: *lo cogí porque salí corrido en la pantalla*; ► kub. poch. z kinematografie, protože někdy obraz na televizní obrazovce přeskakuje a je rozmazaný; (4) **ser algo** ~¹ (Kub): fejk, podvod; př.: *no le creas, eso es pantalla*; (5) **ser algo** ~² (Kub): lež; př.: *eso que te dijo es una pantalla*; (6) **ser algo una** ~ (Kub): podvrh, finta; př.: *eso es pantalla, hay que averiguar la verdad*; (7) **tener alguien algo puesto en la** ~ (Kub): rozpomínat se na něco, něco mi říká, že ... ; př.: *sí, creo recordar, algo tengo puesto en la pantalla*; (8) **tirar** ~¹ (Kub): chlubit se cizím peřím; př.: *jamás viajó el mundo, te tiró una pantalla*; (9) **tirar** ~² (Kub): věšet někomu bulíky na nos, vychloubat se; př.: *no me tires pantalla que yo te conozco*; ► jde o andalucismus, ale výraz se objevuje i v kub. šp.; ■ Syn.: *tirar faroles, farolear*; (10) **vivir en una** ~ (Kub): žít ve lži; př.: *esa gente no tiene dinero, viven en una pantalla*; (DMC).

pantallita, f. (1) **ponerle a alguien una** ~ (Kub): tahat někoho za nos; př.: *en ese asunto el mala persona me puso una pantallita*; (DMC).

pantaloso, adj. (1) (Kub): vejtaha; př.: *no le creas ni la mitad de lo que dice, Fausto es un pantaloso*; (2) naparovat se; př.: *ese señor es un pantaloso, me cae muy mal*; (3) **hacerse el ~** (Kub): domýšlivec, ješita; př.: *era humilde pero ahora se hace el pantaloso*; (4) **ser un ~** (Kub): chlubit se cizím peřim; př.: *¡cómo me desagrada! es un pantaloso*; (DMC).

pantalón, m. (1) **estar ancho como ~ de chino** (Kub): žít si jako prase v žitě; př.: *él está ancho como pantalón de chino*; (2) **~ de tubo** (Kub): rourkové kalhoty, cigaretové kalhoty, slimky; př.: *ése usa pantalones de tubo*; ► kalhoty, kt. nosil *chuchero*, nahoře rozšířené a u kotníků upnuté; viz též: *chuchero*; (3) **sacarle el ~ filo, contrafilo y punta** (Kub): mít kalhoty tip ťop, dobře vyžehlené; př.: *sácame a este pantalón, filo, contrafilo y punta*; (4) **ser algo ancho como ~ de chino** (Kub): být tlustý jako vepř; př.: *esa sábana sirve porque es ancho como pantalón de chino*; viz též: *Gallego, maricón*; (5) **caerse a alguien los ~** (Kub): nadělat si do kalhot, polekat se; př.: *cuando me vio, se le cayeron los pantalones*; (6) **~ pistolita** (Kub): havlovky, krátké kalhoty; př.: *no me gusta usar pantalones pistolitas*; (DMC).

pantuflar, m. (1) zábavný; př.: *es un libro pantuflar*; ► kub. vznikl podle názvu knihy *Cuentos Pantuflares* od kub. spisovatele a humoristy Miguela de Marcose; (DMC).

panza, f. (1) **ser algo una ~** (Kub): snadné jako facka; př.: *eso es una panza*; (2) **tener la ~ de manteca** (Kub): jíst za dva, mít velké panděro; př.: *deja de comer ya, tienes la panza de manteca*; ► *Manteca* je břichatá postavička z kub. komiksu *Jorge, el Piloto*; (3) **vivir de ~** (Kub): nedělat, nepracovat, nemakačenko; př.: *yo vivo de panza*; (DMC).

panzaburro, m. (1) (Kub): širák, téměř vždy ze srsti kozla, který nosíval *chuchero*; př.: *ése es un sombrero chuchero, un panzaburro sin lugar a dudas*; (DMC).

panzada, f. (1) **darse una ~** (Kub): žranice, velká dávka; př.: *se dio una panzada de helado*; (DMC).

pañó, m. (1) **pasar el ~** (Kub): pochlebovat; př.: *se pasa la vida pasándole el paño al candidato*; ► kub. poch. z prostředí leštění bot; (DMC).

pañuelo, m. (1) **todo el mundo coge el ~ colorado** (Kub): všichni budou pikat; př.: *en este examen todo el mundo coge el pañuelo colorado*; (DMC).

Pao, m. (1) (Kub): kamarád; př.: *¿cómo estás, Pao?*; ■ Syn.: *mi sangre, mi tierra, papá, monina, monstruo, tigre*; (DMC).

papa, f. (1) (Kub): jídlo; př.: *me encanta la papa que hay para hoy*; (2) **darle a la ~** (Kub): jíst; př.: *¿cuándo aquí se le da a la papa?*; ■ Syn.: *darle a las grasas, darle a los víveres*; (3) **dejar a alguien con la ~ caliente** (Kub): nechat někoho v bryndě; př.: *lo que me dejó en la mano fue una papa caliente*; (4) **el que en vida fue, P~¹á Montero** (Kub): už po něm neštěkne ani pes; (5) **el que en vida fue, P~²á Montero** (Kub): to byl Pan Někdo; př.: *sí, es Rock Hudson, el gran artista, el que en vida fue Papá Montero*; ■ Syn.: *se llamaba, se ñamaba*; ► kub. se objevuje ve známé kub. písni; (6) **estar como la ~ en el barril** (Kub): chabého zdraví; př.: *ése, a pesar de lo grande que es, está como la papa en el barril*; ► kub. vychází ze skutečnosti, že na bramboru v sudu se zvenku nepozná jaký je uvnitř; viz též: *compañía*; (7) **estar en la ~** (Kub): nedělat, nepracovat, nemakačenko; př.: *mi primo está en la papa*; ■ Syn.: *vivir de panza, vivir sin disparar un chicharo*; (8) **llegó el hijo de P~¹á Montero** (Kub): přijel šéf; př.: *cállate que llegó el hijo de Papá Montero*; (9) **morirse alguien como P~¹á Montero** (Kub): uchlastat se; př.: *mi abuelo se murió como Papá Montero*; (10) **para que sepa quién es P~¹á Montero** (Kub): abys věděl, zač je toho loket; př.: *eso es, para que sepas quién es Papá Montero*; ► *Papá Montero* je postava ze známé kubánské písni; (11) **¡pégame ~!** (Kub): láska, pomazli se se mnou; př.: *¡no te pongas bravo y pégame papá!*; (12) **sentirse término medio con papa frita** (Kub): cítit se pod psa; př.: *hoy me siento término medio con papa frita*; ► kub. poch. z pokynu v restauraci, kdy host žádá steak: *tráemelo término medio* –

no muy cocinado – con papas fritas; (13) **ser algo una ~ caliente** (Kub): problém; př.: *eso es una papa caliente*; (14) **ser algo una ~ suave** (Kub): snadné jako facka; př.: *esto es una papa suave*; (15) **tener una mujer de todo ~, papaya y boniato dulce** (Kub): mít všechno to, co má krasavice mít; př.: *esa mujer tiene de todo, papa, papaya y boniato dulce*; ► kub. *la papaya a el boniato dulce* označují ženské přirození; viz též: *papo*; (DMC).

papachúa, m/f. (1) (Kub): odvážná žena; př.: *ésa es una papachúa*; (2) (Kub): rozmazlenec; př.: *míralo como está, es un papachúa*; ■ Syn.: *chechón*; (DMC).

papacito, m. (1) **así no, ~, así no** (Kub): tak ne, zlatičko; př.: *se lo dije cuando quiso ganarme a la fuerte: así no, papacito, así no*; (DMC).

papadeno, m. (1) (Kub): svědek Jehovův; př.: *ése es un papadeno, es muy religioso*; ► náboženská sekta, která proklamuje, že má přijít konec světa, někdy se používá také výraz *papadeo*; (DMC).

papadeo, m. (1) (Kub): šéf; př.: *mi hermano sigue de papadeo en la fábrica, lleva cinco años en el puesto*; (DMC).

papadeu, m., pl. (1) **estar como los ~** (Kub): být ve střehu; př.: *yo soy como los papadeu: con la torre de Vigía, alerta*; ► kub. je odvozen od názvu časopisu *Strážná věž* svědků Jehovových neboli *los papadeu*; (DMC).

papalazero, m. (1) **un ~** (Kub): směšný, hastroš, pobuda; př.: *ese hombre, pobrecito, es un papalazero, hoy en el banquete se apareció sin corbata*; (DMC, INF).

papallón, m. (1) (Kub): zhýčkanec, rozmazlenec; př.: *no es más que un papallón*; (2) **gordo ~** (Kub): tlust'och, který se nenechá ničím znepokojit, tlustý klid'as; př.: *ése es un gordo papallón, hasta camina lento, hay que empujarlo*; ■ Syn.: *aguachencho, -cha*; (DMC).

papalote, m. (1) (Kub): dlouhé psaní, projev; př.: *eso que me lees es un papalote*; ► kub. se může použít ve více situacích; (2) **a bolina el ~** (Kub): nenamáhej se, vykašli se na to; př.: *está a bolina el papalote*; ► když někomu uletí papírový drak, tak se této situaci říká *a bolina*; (3) **baja ese ~** (Kub): vzdej se; př.: *ya te oí bastante, baja ese papalote*; (4) **empinando ~** (Kub): píchat, vrzat, mít sex; př.: *pasé toda la noche empinando papalote*; (5) **empinar el ~¹** (Kub): tančit papalote; př.: *anda, Juan, no te hagas de rogar, y empina el papalote*; ► *el papalote* je starý kub. venkovský tanec, kt. má napodobovat pohyby papírového draka za letu, tanec má i vlastní hudbu; (6) **empinar el ~²** (Kub): vyvrcholit; př.: *mami, preparáte que voy a empinar el papalote*; ► eufem. pro erekci; (7) **empinar el ~³** (Kub): o muži: přemáhat se a nesouložit; př.: *me costó mucho tiempo empinar el papalote anoche*; (8) **empinar el ~⁴** (Kub): uspět, skórovat; př.: *desde que es joven ha estado empinando el papalote*; (9) **esos son otros cinco ~s** (Kub): to je z úplně jiného soudku; př.: *como yo te decía mi hermano: esos son otros cinco papalotes*; (10) **estar alguien como el ~** (Kub): podpantoflák; př.: *Juan está con su mujer como el papalote*; ► ovládat někoho jako papírového draka; (11) **estar empinando el ~** (Kub): být úplně mimo, být duševně mimo; př.: *te pasas la vida empinando el papalote, por eso no aprendes*; (12) **estar volando como un ~¹** (Kub): být z toho úplně mimo; př.: *en esto yo te digo que estoy muy nervioso, estoy volando como un papalote*; (13) **estar volando como un ~²** (Kub): žít ze dne na den; př.: *no consigo trabajo y estoy volando como un papalote*; (14) **hacer a alguien un ~** (Kub): hnát někoho k soudu; př.: *le hizo al policía un papalote*; ■ Syn.: *hacerle un número ocho; hacerle un paquete*; (15) **no ser ~ de nadie** (Kub): nebýt ničí hračkou; př.: *te lo digo, para que no se te olvide más, no soy papalote de nadie*; (16) (Kub): lež jako věž; př.: *me dijo tremendo papalote*; (17) **recobrar el ~ por los frenillos** (Kub): zázrakem se zachránit; př.: *si no es por ti no recobro el papalote por los frenillos*; ► *los frenillos* jsou provázky, které drží kostru papírového draka, a za které se drak pouští do vzduchu; (18) **recoger el ~** (Kub): zklidnit hormon, uklidnit se, vzít rozum do hrsti; př.: *no me vengas con cuentos y recoge el papalote*; ► téměř vždy se

používá imperativ; **(19) algo es un ~ con aire** (Kub): není to tutovka, není to na beton; př.: *eso que me dices es un papalote con aire*; ► kub. poch. ze situace, kdy když papírový drak nabere vítr a vznese se, tak někdy zakrátko klesá k zemi; **(20) ser alguien un ~¹ a bolina** (Kub): o něčem nebo o někom: v krachu; př.: *no hagas nada con esa compañía, negocio, porque es un papalote a bolina*; **(21) ser alguien un ~² a bolina** (Kub): být nepolapitelný; př.: *no vas a poder cogerlo nunca pues es un papalote a bolina*; **(22) ser alguien un ~ sin «güin»** (Kub): být nicka, nemít už moc; př.: *no le zemp, perdió el puesto y es un papalote sin «güin»*; ► kub. se dá použít i v jiných situacích, např.: *bailaba bien el joven pero hoy es un papalote sin «güin»*; **(23) ser algo o alguien un ~ sin frenillo** (Kub): být bez zábran; př.: *cómo habla esa mujer, es un papalote sin frenillo/ ¡qué fea es, es un papalote sin frenillo!/ esa persona canta mal, es un papalote sin frenillo*; ► kub. poch. ze situace, kdy se papírový drak utrhne z provázku a jeho pohyb je nekontrolovatelný; **(24) ser una persona un ~** (Kub): být velmi slabý; př.: *Pedro es un papalote*; **(25) tener el ~ montado en casa del carago** (Kub): žít jako ve zlaté klíčce; př.: *ése tiene el papalote montado en casa del carajo*; **(26) tener un ~ formado** (Kub): mít svých pět švestek; př.: *la mujer tenía un papalote formado en la esquina*; **(27) usar la técnica del ~** (Kub): útok, ústup a opětovný útok; př.: *los polacos de Solidaridad están utilizando la técnica del papalote*; ► kub. poch. ze situace, kdy ten co pouští draka předá provázek někomu jinému a poté si ho zase vezme zpět; viz též: *frenillo*; (DMC).

papalotero, adj. **(1)** (Kub): lhavý; př.: *¡cállate, qué papalotero eres!*; (DMC).

paparolitas, f., pl. **(1)** (Kub): hlouposti; př.: *no hagas más paparolitas*; ■ Syn.: *papinolas*; (DMC).

paparruza, f. **(1)** (Kub): vagina; př.: *tiene una paparruza bellísima*; **(2) hacer una ~** (Kub): udělat hloupost; př.: *lo que me hiciste es una paparruza*; (DMC).

paparruzón, m. **(1)** blbej jak troky; př.: *no eres más que un paparruzón, ya es hora de que lo sepas*; (DMC).

papas, m. **(1) regular con ~** (Kub): průměrný, nemastný neslaný, nic moc; př.: *¿cómo están las poesías de tu amigo? – regular con papas*; (DMC).

papaupa, m. **(1)** (Kub): šéf; př.: *por ahí viene el papaupa, atención*; ► kub. se dá použít ve více situacích, např. když je někdo v něčem dobrý: *ese en matemáticas es el papaupa*; **(2) ser el ~** (Kub): vedoucí, vůdce, šéf; př.: *en esta misión yo soy el papaupa*; viz též: *monstruo*; (DMC).

papaya, f. **(1)** (Kub): vagina; **(2)** (Kub): ženské přirození; ► kub. se nepoužívá ve východních provinciích Kuby; ■ Syn.: *bollo*; viz též: *bollo*; **(3)** (Kub): papája; př.: *la papaya es muy buena para el estómago*; **(4) morir por una ~, con semilla y todo** (Kub): o muži: být blázen do nějaké ženy, být zamilovaný; př.: *ése muere por una papaya, con semilla y todo*; ► *papaya* má v tomto slovním spojení význam vaginy; **(5) P~ Pauer** (← angl. *power* „síla“) (Kub): hnutí za ženskou emancipaci; př.: *hoy tiene una reunión el Papaya Pauer*; ► *Papaya* je v tomto slovním spojení označení pro vaginu a *Pauer* má imitovat kub. výslovnost angl. «power»; **(6) repartidora de ~** (Kub): dobrovolná dárkyně, běhna, děvka; př.: *en mi familia no hay ninguna repartidora de papaya*; **(7) repartir ~** (Kub): vyspat se s kýmkoli, dát každému; př.: *esa mujer reparte papaya a diestra y siniestra, es peor que una prostituta*; viz též: *pajarito, papa, papo, refresco*; (DMC).

papayabomba, m. **(1)** (Kub): o člověku: otravný hmyz; př.: *tú eres un papayabomba*; (DMC).

papayón, m. **(1)** (Kub), viz: *papo*; ► jde o slovní hříčku ze slov *papa* a *John*, tedy [papayón]; (DMC).

papayúa, f. **(1)** (Kub): ženská od rány, ženská s koulema; př.: *¿viste lo que hizo esa papayúa? me cogió la oficina*; **(2)** (Kub): statečná; př.: *ella es la papayúa del grupo*; ► kub. je označením pro vaginu; viz též: *blumes*; (DMC).

papear, intr. (1) (Kub): jíst; př.: *me llegó la hora de papear*; (2) ~ **sin frenos** (Kub): nekontrolovatelně žrát, splácet kde co; př.: *está tan gordo porque papea sin frenos*; viz též: *papa*; (DMC).

papel, m. (1) **agarrársela con ~ de china** (Kub): snaží se být hubený jako lunt; př.: *ese tonto se la agarra con papel de china*; (2) **agarrarla con ~ de china** (Kub): o ženě: být slušnačka; př.: *ésa la agarra con papel de china*; ► význam je přenesen z významu výrazu *agarrar la pinga o pene* neboli držet penis; (3) **cogérsela con papel de china** (Kub): o někom: musíte s ním jednat v rukavičkách; př.: *ni hables con él que es un idiota: se la coge con papel de china*; ► kub. je označení pro člověka, kt. nevydrží nátlak a sesype se (citlivka, padavka), a proto s ním musíte jednat mírně, tedy "v rukavičkách"; (4) **cuidar a alguien con ~ tisú** (Kub): hlídat někoho jako oko v hlavě; př.: *la madre la cuida con papel tisú*; ► *papel tisú* (hedvábný papír) je velmi jemný, z tohoto výrazu pochází kubanismus; (5) **estar más arrugado que un ~ crepé** (Kub): být vrásčitější než krepový papír; př.: *juan está más arrugado que un papel crepé*; (6) **gastar alguien ~ de inodoro** (Kub): říkat sračky, nesmysly; př.: *ése todos los días gasta papel de inodoro*; (7) **llegar el ~ verde** (Kub): vydělávat vatu, papírky, chechtáky, škváru, kapříky; př.: *me está llegando el papel verde*; ► výraz pochází z jazyka *chuchero*; (8) ~ **verde** (Kub): bankovka; (9) **mojársele a alguien los ~es** (Kub): přestat hrát prim, ztratit prestiž; př.: *todo el mundo creía que era una persona decente pero desde que le descubrieron aquello se le mojaron los papeles*; (10) ~ (o ~ito) **jabla lengua** (Kub): co je psáno, to je dáno; př.: *conmigo eso no es así, papelito jabla lengua*; ► kub. převzal formu mluvy Číňanů na Kubě, kt. vyslovují *jabla* místo *habla*; (11) **poder venderse a alguien como ~ de lija** (Kub): pozér, komediant, př.: *siempre sacando la quijada, se le puede vender como papel de lija*; ► *darse lija* znamená v kub. šp. *délat pózy/ dělat se zajímavým/ dělat ze sebe machra*; (12) **recibir alguien ~ de lija** (Kub): o špatné odpovědi: dostat facku, dostat ránu; př.: *ayer recibí de mi tía papel de lija*; (13) **ser alguien el ~ arrugado** (Kub): být starý pes, který se nedá naučit novým kouskům; př.: *Juan el pobre, es un papel arrugado*; (14) **ser alguien un ~ de lija** (Kub): být nevrlý, mrzutý; př.: *mi segundo hijo es papel de lija*; (15) **ser una persona un ~¹ secante** (Kub): osoba, která přitahuje nemoci a problémy jako magnet; př.: *ella es un papel secante, ¡qué lástima!*; (16) **ser una persona un ~² secante** (Kub): být pijavice; př.: *mi madre toda la vida fue un papel secante*; (17) **ser una persona un ~³ secante** (Kub): být suchar; př.: *no me gusta su trato porque el es un papel secante*; (18) **ser un reporte de ~ de china** (Kub): být křehký jako skořápka; př.: *ese reporte no sirve, es reporte de papel de china*; (19) **tratar a alguien con ~¹ de china** (Kub): jednat s někým ohleduplně; př.: *me quiere mucho, siempre que me ve me trata con papel de china*; (20) **tratar a alguien con ~² de china** (Kub): jednat s někým pěkně; př.: *a él hay que tratarlo con papel de china si no se pone molesto*; ■ Syn.: *barilla*; viz též: *piedra, producto, tigre*; (DMC).

papelazo, m. (1) **hacer un ~** (Kub): dělat ostudu; př.: *hoy en el banquete volviste hacer un papelazo, te apareciste sin corbata*; ■ Syn.: *ridiculez*; (DMC).

papeles, m., pl. (1) (Kub): peníze; př.: *tengo en el banco, cinco mil papeles*; (2) **entrar en los ~** (Kub): vydělat peníze; př.: *últimamente he tenido suerte y estoy entrando en los papeles*; ■ Syn.: *entrar en los billetes*; (DMC).

papeleta, f. (1) **adivinar la ~** (Kub): všechno klapnout, podařit se; př.: *yo no sé, con lo poco inteligente que es, cómo adivinó la papeleta*; (2) **jugarse la ~** (Kub): hrát si s ohněm, být odvážný, troufalý; př.: *no lo tienes que se juega la papeleta*; ■ Syn.: *jugarse la calavera*; (3) **gozar la ~** (Kub): bavít se (čím); př.: *yo tengo el corazón malo pero sigo gozando la papeleta*; (4) **ser el dueño de la ~** (Kub): být šéfem; př.: *aquí yo soy el jefe de la papeleta*; ■ Syn.: *ser el dueño de los caballitos, ser el dueño del guante, el bate y la pelota, ser el papaiúpa, ser el que más mea*; (5) **tirar la ~** (Kub): přežít; př.: *yo hace tiempo que estoy tirando la papeleta*; ► někdo, kdo přežívá tím způsobem, že losuje a prodává losy; (6) **vender la ~¹ a alguien** (Kub): dát někomu vale; př.: *no me aumentaron el sueldo y les vendí la papeleta*; (7) **vender la**

~² a alguien (Kub): odejít; (8) vender la ~³ a alguien (Kub): utéct; př.: *me mandaron a buscar y les vendí la papeleta*; (9) venderle la ~ al dueño de los caballitos (Kub): prodat někomu zajíce v pytli; př.: *lo que hice fue vender la papeleta al dueño de los caballitos, ahé perdí*; viz též: palero; (DMC).

papelillos, m., pl. (1) te peinas o te haces ~ (Kub): buď anebo; př.: *ya te dije que en esto o te peinas o te haces papelillos*; (DMC).

papillón, m. (1) (Kub): teplouš; ► kub. poch. z knihy *Papillón*; ■ Syn.: aceite; (DMC).

Papilonio, m. (1) (Kub): obézní osoba, koule, vzducholod'; př.: *por ahí viene Papilonio*; ► *Papilonio* je velmi obézní komiksová postavička; (DMC).

papinolas, f., pl. (1) (Kub), viz: *papirotazo*; (DMC).

pápiro, m. (1) (Kub): noviny; př.: *voy a comprar el pápiro*; ► někdy se také používá *papircapiro*, kub. poch. z jazyka *chuchero*, (2) los ~s (Kub): peníze; ■ Syn.: *manguá, maní*; (DMC).

papiros, m., pl. (1) (Kub): peníze; př.: *tengo los papiros que no me caben en el bolsillo*; ■ Syn.: *manguá, maní*; (2) (Kub): bankovky; př.: *los papiros están difíciles de conseguir en estos días*; (3) **empatarse con los ~** (Kub): vydělat peníze; př.: *¡qué trabajo me ha costado empatarme con los papiros*; (DMC).

papirotazo, m. (1) (Kub), viz: *paparolitas*; (DMC).

papito, m. (1) (Kub): miláček, láska; př.: *¿cómo estás papito?*; (DMC).

papo, m. (1) (Kub): vagina; př.: *mi querida siempre tuvo un papo bonito*; (2) (Kub): ženské přirození; př.: *es como dicen las mujeres, por mi papo lo hago*; ■ Syn.: *bollo, el chocho, el pajarito, pancho, papaya*; (3) **por mi ~ lo hago** (Kub): protože mám frndu mezi nohama, tak to udělám; př.: *es como dicen las mujeres: por mi papo lo hago*; (4) **ser alguien el ~ en algo** (Kub): chytrolín, mozek; př.: *él es el papo en esa materia*; ■ Syn.: *papaupa*; (5) **tener el ~ en tiempo y forma** (Kub): o ženě: mít krásné přirození; př.: *le vi el papo y lo tiene en tiempo y forma*; ► kub. poch. z právníckého prostředí; (6) **tener un ~ americano** (Kub): mít velký klitoris; př.: *esta mujer tiene un papo americano*; ■ Syn.: *papayón*; (7) **los ~s** (Kub): boty; př.: *me voy a comprar unos papos tremendos*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

papuja, f. (1) **tener cara de ~** (Kub): mít baculatou tvář; př.: *esa niña tiene cara de papuja*; (DMC).

papujita, f. (1) (Kub): o tváři: vyzáblá; př.: *ella es joven pero tiene una cara papujita*; (DMC).

papujos, m., pl. (1) **tener ~** (Kub): prožívat zlé časy; př.: *ese tiene unos papujos que no sé cómo puede*; (DMC).

papurria, f. (1) (Kub): jídlo, oběd; př.: *¿a qué hora es la papurria?*; (DMC).

paquete, m. (1) **esperar a alguien un ~ con moñita y todo** (Kub): očekávat otravu, nudu; př.: *si vas a ver a Rosa, el paquete que te espera es con moñita y todo*; (2) **recoger a alguien en entrega por ~** (Kub): někoho čas od času vyzvednou; př.: *él no viene de cuando en cuando, él me recoge en entrega por paquete*; (3) **eso es un ~¹ de tres avenidas de galletas dulces** (Kub): lež, která se zastírá lichotkama; př.: *eso que me dices es un paquete de tres avenidas de galletas dulces*; (4) **eso es un ~² de tres avenidas de galletas** (Kub): dobře připravený nelegální kšeft; př.: *eso es un paquete de tres avenidas de galletas dulces*; (5) **estar de ~¹** (Kub): o člověku: zdravý jako řípa; př.: *fui al médico y estoy de paquete*; (6) **estar de ~²** (Kub): o věci: nový; př.: *con esos arreglos, la casa está de paquete*; (7) **meterle un ~¹ a alguien** (Kub): všet bulíky na nos; př.: *me metió un paquete, no tenía tal trabajo*; (8) **meterle un ~² a alguien** (Kub): nudit lhaním; př.: *me metió un paquete de dos horas*; ■ Syn.: *meter una descarga*; (9) **meterle a alguien el ~ de carne** (Kub): být homosexuál; př.: *a ése le meten el paquete de carne*; ■ Syn.: *darle con el cabo de hacha, darle un mandarriazo o con la mandarria*; (10) **querer el montón pila burujón ~** (Kub): milovat až za hrob; př.: *yo te quiero el montón pila burujón paquete*; ■ Syn.: *llevar de campana a Campana, llevar de contén a contén, llevar de rama en rama como Tarzán lleva a Juana*; (11) **ser algo un ~** (Kub): být něco lež; př.: *eso es un paquete, no lo creo*; (12) **ser alguien un ~** (Kub): být nesympatický; př.: *ese nuevo amigo tuyo es un paquete*; ► stejný smysl má také výraz *un paquete mal envuelto*; viz též: *cordelito*; (DMC).

paquetear, intr. (1) (Kub): lhát; př.: *no me paquetees más, mi hijito*; (DMC).

paquetero, m. (1) (Kub): baron Prášil, lhář, podvodník; př.: *eres muchacho muy paquetero*; (DMC).

paquetón, m. (1) (Kub): náfuka, domýšlivec; př.: *conmigo no puede ese paquetón, ni lo miro*; (DMC).

paquetones, m., pl. (1) (Kub): ti, co se naparují jako pávi; př.: *no aguanto los paquetones*; ■ Syn.: *los empacados*; (DMC).

paracaída, m. (1) **caer de ~** (Kub): spadnout z nebe, náhle se objevit; př.: *cayó de paracaídas*; (2) **conmigo es como el ~** (Kub): jednou a dost; př.: *yo fui muy estricto con mis hijos, conmigo es como el paracaídas*; ► padák (*el paracaídas*) připouští také jen jednu chybu, při další se zabijete; (3) **estar la cosa de Arango y ~** (Kub): být náročné, obtížné; př.: *aquí la situación está de Arango y paracaídas*; viz též: *profesor, salto*; (DMC).

paracaidista, m. (1) (Kub), viz: *condiaco*; (DMC).

parade, m. (1) (Kub), viz: *hit*; (DMC).

paradero, m. (1) **ser alguien del P~** (Kub): být z nižší sociální vrstvy, spodina; př.: *no andes con ese muchacho, él es del paradero*; ► *El Paradero de la Víbora* je čtvrť Havany známá úžasnými lidmi, ale z nižší sociální vrstvy; (2) **hablar como si se estuviera en el P~ de la Víbora** (Kub): mluvit jako dlužník, bez dobrých způsobů; př.: *ése habla como si estuviera en el paradero de la Víbora*; (DMC).

paraguas, m. (1) **descubrir el ~** (Kub): objevit Ameriku; př.: *ése se cree que descubrió el paraguas*; ■ Syn.: *creerse el inventor del movimiento continuo*; (2) **estar ~** (Kub): neumět s něčím zacházet, být na houby; př.: *con ese carro estás paraguas*; ■ Syn.: *estar paragüero*; (3) **ser alguien aceite de cabo de ~** (Kub): být Harpagon, strýček Skrblík, lakomec; př.: *el es aceite de cabo de paraguas*; ■ Syn.: *estreñido*; (4) **trabársele a alguien el ~** (Kub): vylámat si zuby, přestat mít štěstí; př.: *iba muy bien pero se le trabó el paraguas*; ■ Syn.: *rompérsele la catalina; rompérsele la catalina a la bicisleta*; (5) **trabársele a uno el ~** (Kub): na něco zapomenout; př.: *se me trabó el paraguas en medio del discurso*; (DMC).

paraguayo, m. (1) (Kub): mačeta; př.: *ya no se usan los paraguayos*; ■ Syn.: *guayabo*; (DMC).

paragüero, m. (1) (Kub): neumět s něčím zacházet, být k ničemu; př.: *es tan paragüero que choca continuamente*; viz též: *paraguas*; (DMC).

paragüita, m. (1) **conocer el ~** (Kub): projít si kapavkou; př.: *toda esa generación conoció el paragüita*; ► před podáváním penicilinu se kapavka léčila aparátem, jehož nožičky se uvnitř penisu otevíraly jako deštničky, aparát měl tvar malého deštničku; (DMC).

paraíso, m. kniž. (1) (Kub): ženské luno; př.: *eso que ves en Juana es el paraíso*; ■ Syn.: *la cueva de hormigas*; viz též: ■ Syn.: *mono*; (DMC).

paralítica, adj. (1) (Kub), viz: *tiñosa*; (DMC).

paramaun, f. (1) **tener la P~ en acción** (Kub): mít oči na šťopkách; př.: *a mí no me engañan porque tengo la Paramaun en acción*; ► *La Paramount* je severoamerická filmová společnost jejíž název vyslovují Kubánci [paramaun], význam výrazu *paramaun* ale pochází z významu sloganu «*Ojos y oídos del mundo*» televizních zpráv v angl., kt.se vysílaly na Kubě, jde tedy o jasnou záměnu výrazů; (DMC).

parar, tr. (1) **~ en seco** (Kub): okamžitě napomenout; př.: *me contestó y lo paré en seco*; ► ačkoli má výraz stejnou lingvistickou strukturu jako ve spisovné šp., význam je odlišný; (2) **~ una mujer el tráfico** (Kub): o ženě: každý se za ní ohlédne, být kočka; př.: *esa mujer para el tráfico*; (3) **~le la carreta (o la jaca) a alguien** (Kub): utnout někomu tipec; př.: *no me quedó más remedio que parare la carreta, se propasaba*; (4) **~se de bonito** (Kub): domáhat se svých práv; př.: *me paré de bonito y le dije que no estaba dispuesto a aguantar aquello*; (DMC).

parcela, f. (1) **en la ~ de mi corazón tú eres el terreno que hace esquina** (Kub): jsi pro mě ta nejlepší na celém světě; př.: *anoche, él me dijo: 'en la parcela de mi corazón tú eres el terreno que hace esquina'*; (DMC).

parche, m. (1) **~ pegado** (Kub): být někomu pořád za zadkem, př.: *ése es un patche pegado al jefe*; ■ Syn.: *ser un chichí*; (2) **ponerse el ~ antes de que salga el grano** (Kub): kdo je připraven, není překvapen, nenechat nic náhodě; př.: *él sabe mucho, y se puso el parche antes de que salga el grano*; ► také se říká *ponerse un parche más grande que la Cruz Roja*; (DMC).

parcía, m. (1) (Kub): přítel; př.: *¿cómo está mi parcía hoy?*; (2) (Kub): šéf; př.: *el parcía me ascendió*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; ■ Syn.: *mi sangre, mi tierra, monina, monstruo, tigre*; (DMC).

pardiña, adj. (1) **ser una mujer ~ y cachinegrete** (Kub): o ženě: být chudobná; př.: *esa mujer es pardiña y cachinegrete*; ■ Syn.: *mujer de sangre negra*; (DMC, INF).

pared, f. (1) **estar pintado en la ~** (Kub): být navíc, být páte kolo u vozu; př.: *él está en su casa pintado en la pared*; ■ Syn.: *estar de muñequito de domingo*; viz též: *domingo, mulato*; (DMC).

paregórico, adj. (1) (Kub), viz: *elixir*; (DMC).

pareid, adv. (← angl. *parade* „přehlídka“) (1) (Kub: exil): hodně; př.: *tengo un hit pareid de discos*; (DMC).

pareja, f. (1) **andar una ~ en el sucu sucu** (Kub): pohybovat se na tenkém ledě; př.: *esa pareja anda en el sucu sucu*; (2) **venir por ~s como los guardias rurales** (Kub): neštěstí nikdy nechodí samo; př.: *eso es así como viene lo malo, viene por parejas como los guardias rurales*; (DMC).

parejería, f. (1) (Kub): drzost, sprostota; př.: *conmigo, muchacho, te dejas de parejería*; (2) (Kub): děkovačka před lidmi; př.: *eso son parejerías*; (3) (Kub): vychloubačství, chvástání; př.: *mi mujer, después que le puse los puntos sobre las íes no se lanzó en ninguna parejería*; (4) **tirarse en una ~** (Kub): příliš si dovolovat; př.: *no se te ocurra tirarte conmigo en una parejería*; (DMC).

parejero, adj. (1) (Kub): drzý; př.: *es un parejero, por eso lo reprendí*; (2) (Kub): opovážlivý; př.: *¡qué parejero eres Pedro!*; (3) (Kub): kecal; př.: *¡tú no sabes eso, eres un parejero!*; (DMC).

parejo, adj. (1) **tumbar ~** (Kub): mít na každého stejný metr; př.: *yo no permito que apliquen aquí otras reglas, conmigo hay que tumbar parejo*; (DMC).

pares, m. (1) (Kub), viz: *tres, trompones*; (DMC).

pargo, m. (1) (Kub): homosexuál; př.: *él es un pargo*; (2) **estar el ~ que llega a tiburón** (Kub): být mezi spoustou homosexuálů; př.: *mira para allá, ahí está el pargo que llega a tiburón*; (3) **~ con espina** (Kub): teplouš každým coulem; př.: *ése es un pargo con espinas*; ► superlativ, který není tvořen koncovkou, ale přidáním dalšího slova; viz též: *aceite*; (DMC).

parguela, f. (1) (Kub), viz: *pargo*; (DMC).

pariente, m. (1) **ser alguien ~ de los Maceos** (Kub): smrdět na sto honů; př.: *ese hombre es un cochino, es pariente de los Maceos*; ► jde o slovní hříčku slov *grajo* -kubanismus, který označuje nevábný zápach potu- a příjmení hrdiny z války o nezávislost Kuby *grajales*, jde o neuctivý výraz; (2) **ser ~ de Chivago** (Kub): zahálčivý, tulák, lenoch; př.: *Juan es un pariente de Chivago*; ► Doktor Živago (*Doctor Zhivago/Chivago*) je román rus. autora Borise Pasternaka, Kubánci si rozložili jméno Chivago na «chi vago», nebo spíše «sí, vago»; (3) **ser ~ directo del mono** (Kub): škaredý jako opičák; př.: *él es pariente directo del mono*; (DMC).

paripé, m. (1) **hacer el ~** (Kub): předstírat něco co nejste; př.: *¡míralo que falso! haciendo el paripé de gran señor*; (DMC).

parir, tr. (1) **poner al ~** (Kub): vážně se zranit; př.: *le di una paliza y lo puse al parir, lo mandé dos semanas para el hospital*; (DMC).

París, m. (1) (Kub), viz: *niño*; (DMC).

parlé, m. (1) **ligar el ~** (Kub): vyhrát v loterii, něco se povést; př.: *me caso con ella, ligué el parlé*; ► *ligar el parlé* znamená vsadit v černé loterii na dvě čísla zaráz a vyhrát; př.: *hacer bingo*; (2) (Kub): mít kliku; př.: *con esa obra ligué el parlé*; (3) (Kub): mít smůlu; př.: *con la llegada de mi promo ligué el parlé*; (3) (Kub): ztroskotat, nepodařit se; př.: *en esa empresa ligué el parlé, me fui a la ruina*; (DMC).

parné, m. (1) **meterle a alguien el ~¹ en marañón** (Kub): odkládat vracení dluhu, mít u sebe snad přilepé dlužné peníze, nerad pouštět chlup, př.: *no me metas el parné en marañón, dámelo inmediatamente*; ► kub. je myšlen ve významu *z tebe aby člověk ty půjčené peníze tahal jako z chlupaté deky*, význam výrazu je odvozen od lepivého ovoce *marañón* (*Anacardium occidentale*), výraz *parné* pochází z cik. jazyka *caló*; (2) **meterle a alguien el ~² en marañón** (Kub): investovat peníze do riskantního byznysu; př.: *lo que tuve que sacar como administrador porque me metió el parné en marañón*; (DMC).

parodia, f. (1) **meter una ~** (Kub): vyprávět tragédii; př.: *me cogió en la fiesta y me metió una parodia*; ■ Syn.: *meter una trova*; (DMC).

parque, m. (1) **creerse alguien que está en el P~ Trillo** (Kub): mluví, jako by pronášel řeč před obecnstvem; př.: *óyelo, se cree que está en el Parque Trillo*; ► *el Parque Trillo* bylo místo většiny politických shromáždění v La Habaně; (2) **cualquier figurín duerme en el ~** (Kub), viz: *figurín*; (3) **meterle a alguien un P~ Trillo** (Kub): nudit politickými úvahami; př.: *me metió, en cuanto me vio, un*

Parque Trillo; (4) **no necesitar ni el ~ Trillo** (Kub): o někom: začít kázat ať je kdekoli; př.: *ése no necesita ni el Parque Trillo*; (5) **no tener alguien ~** (Kub): nemít všech pět pohromadě; př.: *Óscar no tiene parque*; ► výraz *parque* má ve spisovné šp. stejný význam jako *municipión*, výraz poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

parqueada, adj. (1) **estar ~o** (Kub): zakořenit na jednom místě; př.: *la policía ha estado parqueada frente a mi casa por horas*; (DMC).

parra, f. (1) **ir a la ~** (Kub): jít do postele; př.: *estoy muy cansado, me voy a la parra*; ■ Syn.: *empapillarse, ir a la parrilla*; (DMC).

parri, m. (1) (Kub): postel; př.: *me voy al parri*; ► Kubánci mají často tendenci slova zkracovat, výraz vznikl ze slova *parilla*; viz též: *parilla*; (DMC).

parrilla, f. (1) (Kub): postel; př.: *¡qué rica es la parrilla cuando se está cansado*; viz též: *cama*; (DMC).

Partagás, m. (1) **tener que encontrarse con ~** (Kub): muset si obstarat novou zubní protézu; př.: *chico, tienes que encontrarte con Partagás*; ► krabičku cigaret nazývají Kubánci *cajetilla* a takto označují i zubní protézu; (DMC).

parte, f. (1) věc, záležitost; př.: *lo siento pero ya tú sabes cómo es la parte*; (2) **hablar de la ~¹ del sentimiento** (Kub): mluvit o penězích; př.: *todo lo que me dices está bien pero vamos a hablar de la parte del sentimiento, ¿cuánto a mí me toca?*; (3) **hablar de la ~² del sentimiento** (Kub): mluvit o to, co vás zajímá, co se vás týká; př.: *vamos a hablar en esto de la parte del sentimiento, de lo que a mí me interesa*; (4) **ser algo ~ de la molienda** (Kub): být něco částí celku; př.: *esa tuerca dejala aquí que es parte de la molienda*; viz též: *guapería*; (DMC).

partidito, m. (1) ~ **cachandinga** (Kub): bezvýznamná věc, prkotina; př.: *lo que me dices es un partidito cachandinga*; ► výraz pochází z pokeru, hra ve které je málo peněz se nazývá *un partidito cachandinga*; (DMC).

partido, m. (1) (Kub): (být) homosexuál; př.: *es un partido*; ■ Syn.: *aceite*; (2) (Kub): mít velký hlad; př.: *me dicen que Luis tiene partido, ¡qué gestos!*; (3) **estar ~** (Kub): být homosexuál; př.: *está bastante partido, lo sé*; ■ Syn.: *aceite*; (4) **no poder ser alguien ~ del gobierno** (Kub): rejpal, oponovat všem a všemu, být vždy v opozici; př.: *así que no quieres ir a la playa, tú no puedes ser partido del gobierno*; (5) **quitarle el yoyo a alguien y entregárselo ~¹** (Kub): vzít někomu vítr z plachet; př.: *yo te quité el yoyo y tel o entregué partido*; (6) **quitarle el yoyo a alguien y entregárselo ~²** (Kub): (o ženě): připravit o panenství; př.: *dicen que antes de casarse, le quitó el yoyo y se lo entregó partido*; (7) **ser alguien presidente del P~ Laboral** (Kub): makat jako šroubek; př.: *yo no paro, soy presidente del Partido Laboral*; ► jde o slovní hříčku, kdy se z *Partido Liberal* vytvořilo *Partido Laboral*; (8) **ser una mujer del P~¹ Liberal** (Kub): prostitutka; př.: *ésa es del partido Liberal, de dos pesos*; (9) **ser una mujer del P~² Liberal** (Kub): neprůbojná; př.: *se te entrega fácilmente, pues es del partido Liberal*; viz též: *yoyo*; (DMC).

partidura, f. (1) (Kub), viz: *partitura*; (DMC).

partir, tr. (1) **la ~ste** (Kub): zmákla jsi ji; př.: *con la contestación que le diste, la partiste*; (2) **lo voy a ~** (Kub): rozsekám ho na cimpr campr; př.: *como me siga molestando lo voy a partir*; (3) **~ a alguien** (Kub): někoho zabít; př.: *lo partieron llegando a su casa*; (4) **~ el brazo a alguien** (Kub): plácnout si, přijmout nabídku; př.: *en cuanto me lo ofreció le partí el brazo*; ■ Syn.: *arrascarle el brazo*; (DMC).

partirla, tr. (1) (Kub): trefit se, uhádnout to; př.: *¿sabes quién se murió? –Pedro –la partiste*; (2) (Kub): udělat něco praštěného; př.: *con esas palabras se batieron en retirada, es que la partiste*; (3) (Kub): něco zmáknout, něco udělat velmi dobře; př.: *en esto la partiste*; ■ Syn.: *arrancar*; (DMC).

partirse, zvrat. (1) (Kub): být zženštilý; př.: *mira cómo se parte cuando habla*; (2) (Kub): zemřít, zesnout; př.: *ayer se partió Juan*; (DMC).

partitura, f. (1) **darle a alguien una ~** (Kub): zabít někoho; př.: *déjame a mí que le voy a dar una partitura*; ■ Syn.: *partir a alguien*; (2) **darle a alguien una ~ que ni Betoven** kniž. (Kub): být otravným hmyzem, vymluvit někomu díru do hlavy; někoho strašně štvát, obtěžovat; př.: *me encontró en el concierto y me dio una partitura que ni Betoven*; ► jde o slovní hříčku mezi slovy *partitura* a *partir* - ve smyslu *obtěžovat*, Betoven je Kubánci zjednodušené jméno klasicistního skladatele Beethovena; (DMC).

parto, m. (1) **estar fuera de ~ una mujer** (Kub): zůstat na ocet; př.: *esa mujer está fuera de parto*; (DMC).

pasa, f. (1) **tener una ~ corrida** (Kub): mít místo vlasů květák, háro; př.: *ese hombre tiene un pasa corrida*; ► *pasa* je označení pro vlasy černochoů; viz též: *ciruela*; (DMC).

pasabola, m. (1) (Kub), viz: *doblete*; (DMC).

pasado, m. (1) **no pertenecer al ~ sino al podrido** (Kub): být příliš konzervativní, je to konzerva; př.: *ese orador no pertenece al pasado sino al podrido*; ► kub. vznikl slovní hříčkou mezi slovy *pasado* ve významu *minulý* a *podrido* ve významu *dávné minulosti*; (DMC).

pasajarro, m. (1) (Kub): sběratel, sbírá na co přijde; př.: *ése es un pasajarro, vive de eso*; (DMC).

pasano, -na, f., i m. (1) (Kub): Číňan; př.: *oye, pasana, dame un helado de vainilla*; ► častěji se užívá tvar *la pasana*, výraz vznikl ze špatné výslovnosti Číňanů u slov *paisano* a *paisana*; (DMC).

pasar, tr. (1) **~ la mota** (Kub): oklamat, lhát; př.: *a mí no hay quie me pase la mota*; (2) **~se** (Kub): přehnat to, zajít příliš daleko; př.: *te pasaste con ese castigo*; (3) **~se se rosca** (Kub): překročit meze; př.: *en el discurso se pasó de rosca*; (4) **~se para la [yunai]** (← angl. *United States* „Spojené státy americké“) (Kub): provést jakoukoli změnu; př.: *yo en la política era demócrata pero me pasé para la [yunai]*; ► kub. se objevuje ve známé kub. písni, kub. *yunai* je legrační tvar, kterým Kub. vyslovují angl. *United States*; ■ Syn.: *estar en el permanente renuevo, pasarse para la mil diez*; (5) **se pasó¹** (Kub): uspěl; př.: *con ese experimento se pasó*; (6) **se pasó²** (Kub): udělat se všeobecně známým; př.: *con el espectáculo incivil que dio en esa fiesta se pasó*; (7) **tener un trasem que se pasó** (Kub): mít zadek jako vrata; (DMC).

pasbol, m. (1) **cometer un ~** (Kub): udělat osudovou chybu; př.: *parecía que ganaba, pero cometió un pasbol*; ► kub. poch. z míčové hry nebo přímo z baseballové terminologie ze situace, kdy chytač nechytí nahozený míček nadhazovačem; (DMC).

pase, m. (1) **un ~¹** (Kub): věc; př.: *ese pase en casa de Juana no me gusta*; (2) **dar ~¹** (Kub): dát nakládačku, dát výprask; př.: *¿qué pase le dieron al pobre Cirilo?*; (3) **dar ~²** (Kub): dát si do těla, tvrdě pracovat; př.: *¡qué pase le di en el trabajo, sudaba la gota gorda!*; (4) **dar ~³** (Kub): uštedřit porážku; př.: *qué pase le di en el dominó*; (5) **dar un ~¹** (Kub): vnutit se nějaké ženě, vetřít se jí; př.: *me dio un pase el muy descarado*; (6) **dar un ~²** (Kub): dát někomu co proto; př.: *se creía seguro, pero le di un buen pase en la competencia*; (7) **coger el ~ en la bolita** (Kub): chytit příležitost za pačesy; př.: *¿que cómo me fue? cogí el pase de la bolita*; (8) **darse un ~ de albahaca** (Kub): sáhnout si na kominíka, najít čtyřlístek; př.: *hoy me di un pase de albahaca*; ► kub. poch. z víry stoupenců afr. náboženství, která existují na Kubě; (9) **dar a alguien un ~ de chancleta** (Kub): někoho uchodit, utahat chozením; př.: *¡cómo me dolió el tobillo! mi marido anoche me dio un pase de chancleta*; (10) **darle a alguien un ~ de culo** (Kub): přiznat se k teploušství; př.: *puedes creer que él, tan serio que parece, y me dio un pase de culo*; (11) **darle un ~¹ de Jabón Cantado** (Kub: exil): poučovat a poté obrátit list; př.: *los partidos políticos están dando un pase de Jabón Cantado*; ► významem sloganu mýdla značky *Jabón Cantado* bylo, že po použití zanechá běloskvoucí prádlo a vrátí ho do původního stavu, význam tohoto termínu má tedy podobný význam jako u mýdla: smazat vše včetně toho nového; (12) **darle un ~² de Jabón Cantado** (Kub): sprovodit ze světa; (13) **estar en el ~** (Kub): být zamilovaný až po uši; př.: *está en el pase con Silvita*; (14) **necesitar alguien un ~ de gallinas** (Kub): potřebovat přízeň štěstěny; př.: *tú lo que necesitas es un pase de gallinas*; ► kub. poch. z afr. náboženství, která existují na Kubě, podle kterých člověku přinese štěstí přeběhnutí černé slepice přes cestu; (15) **tener alguien un ~ a tierra** (Kub): mít o kolečko víc; př.: *el pobrecito tiene un pase a tierra*; ■ Syn.: *cable, tener los cables cruzados*; (16) **tener un ~** (Kub): cvok, magor; př.: *no le hagas caso, tiene un pase*; (17) **ver a alguien en un ~¹** (Kub): nachytat někoho na švestkách; př.: *lo vi en un pase*; (18) **ver a alguien en un ~²** (Kub): vidět někoho v divné situaci; př.: *lo vi en un pase y te digo, que no es muy hombre que digamos*; (DMC).

paseo, m. (1) **eso es un ~** (Kub): je to brnkačka; př.: *lo haré, eso es un paseo*; viz též: *limpieza*; (DMC).

pasiflora, f. (1) **darle a alguien ~¹ (o pasiflorina)** (Kub): , nabídnout své rameno k vyplakání, ukonejšit; př.: *cuando lo vi tan excitado le di pasiflora*; (2) **darle a alguien ~² (o pasiflorina)** (Kub): uklidnit; př.: *cuando lo vieron tan nervioso le dieron pasiflora*; ► botan. výraz, mučenka (*Passiflora L.*) uklidňuje

nervový systém; ■ Syn.: *pasiflorina, sedanita*; (3) **darle ~ (o pasiflorita)** (Kub): uklidnit; př.: *a eso, muchacho, dale pasiflora*; ► kub. má tento význam většinou v imperativu; ■ Syn.: *dále sedanita*; (DMC).

pasiflorina, f. (1) (Kub), viz: *pasiflora*; (DMC).

pasión, f. (1) **tener alguien encendida la ~ (la «blak» [black], envenenada la pasión)** (Kub): mít hodně kudrnaté vlasy; př.: *ése tiene la pasión muy encendida*; ► s ohledem na lidi s pleťí odlišné barvy má tento výraz vyjadřovat *neučesané vlasy*, výraz poch. ze slovní hříčky slov *pase* (vlasy černočů) a *pasión*; (2) **tener ~ con la Florida Pauer** (Kub: exil): mít doma pořád rozsvícená světla; př.: *apapa que cuesta mucho, tú tienes pasión con la Florida Pauer*; ► *la Florida Power* je Kubánci vyslovována a psána *la Florida Pauer*, jde o floridskou energetickou společnost; (3) **tener la ~ alboratada** (Kub): být rozčuchaný, neučesaný; př.: *juan tiene la pasión alborotada*; ■ Syn.: *tener la pasión encendida*; ► téměř vždy se tento kub. vztahuje k někomu s odlišnou barvou pleťi; (DMC).

pasita, f. (1) **ser alguien como la ~ / estar como la ~** (Kub): být suchar, př.: *¡Qué lástima! él es bueno, pero seco como la pasita*; (DMC).

pasito, m. (1) **no está de ~ chino** (Kub): nepočká to, hoří to, je to akutní; př.: *muévete, que esto no está de pasito chino*; ► kub. je odvozen od stylu pomalé chůže Číňanek, *pasito* je zdrob. od *paso*; (2) **no necesitarse un ~ chino sino una olimpiada** (Kub: exil): potřebovat makat jako šroubek; př.: *para limpiar este almacén no se necesita un pasito chino sino una olimpiada*; ► kub. je odvozen od stylu pomalé chůže Číňanek; (3) **~¹ alante varón** (Kub): postupujte dále do vozidla, udělejte místo; ► kub., který je slýcháván od řidičů autobusů, pokud je autobus plný lidí a ještě někdo chce nastoupit; (4) **~² alante varón** (Kub): no tak (konejšivě); př.: *pasito alante, varón, estamos apretados*; ► kub., který je slýcháván od řidičů autobusů, pokud je autobus plný lidí a ještě někdo chce nastoupit; (5) **~³ alante varón** (Kub): ale no tak; př.: *vaya hombre qué contrariedad – pasito alante, varón*; ► může být použit ve smyslu "nenech se odradit"; (DMC).

pasmado, -da, adj. (1) **estar ~** (Kub): být švorc; př.: *¿cómo no me dijiste que estabas pasmado? no hubiéramos venido*; (DMC).

pasmador, m. (1) (Kub): čumil; viz též: *pasmar*; (DMC).

pasmar, tr. (1) (Kub): očumovat, když se někdo líbá; př.: *oye, no pasmes*; ► kub. se téměř vždy používá v imperativu; (2) **el noveno mandamiento de la ley de Dios es no ~** (Kub): očumovat, když se někdo líbá, pohled pro bohy; (DMC).

paso, m. (1) **cambia el ~¹, Cheché** (Kub): nedělej fóry, nedělej Zagorku, změň svůj postoj; př.: *yo te lo digo firmemente, vas mal, cambia el paso, Cheché*; (2) **cambia el ~², Cheché** (Kub): drž hubu a přestaň; př.: *yo te digo que el gobierno... – cambia el paso, Cheché*; ► kub. poch. ze známé kub. písně, *cambia el paso* je spisovný španělský výraz, ale v kub. šp. má význam odlišný; (3) **el ~ del elefante es lento pero aplastante** (Kub): pomalu, ale jistě; př.: *yo no me preocupo, no te olvidas que el paso del elefante es lento pero aplastante*; ► kub. poch. z hesla kub. baseballového týmu *el Cienfuegos*; (4) **hacer algo a ~ de conga** (Kub): udělat něco bleskově; př.: *hice eso a paso de conga*; (5) **llevar a alguien a ~¹ a bosanova** (Kub): jednat s někým v rukavičkách; př.: *el siempre me ha llevado a mí a paso de bosanova*; ► kub. poch. z jemného hudebního stylu bossa novy; (6) **llevar a alguien a ~² a bosanova** (Kub): nechat někoho ať pracuje svým tempem, netlačit na něj; př.: *en el trabajo me lleva a paso de bosanova*; (7) **llevar a alguien a ~¹ de conga** (Kub): sedřít z někoho kůži, nutit někoho hodně pracovat; př.: *por ocho horas me ha llevado a paso de conga, haciéndome levantar miles de cajas*; (8) **llevar a alguien a ~² de conga** (Kub): zvednout někoho jako nic; př.: *lleva a su hijo a paso de conga*; (9) **llevar a alguien a ~³ de conga** (Kub): jednat s někým drze; př.: *siempre lo tratas rudamente, lo llevas a paso de conga*; ■ Syn.: *llevar a alguien a buchito de café y a patada por el culo, llevarlo a toque de corneta*; (10) **no salir del ~ y quedarse en la contradanza** (Kub): skončit na mrtvém bodě; ► kub. je odvozen od pomalého *kontratance* nebo *protitance*, který je v češtině známý také jako *stoják*; (11) **~ del perrito** (Kub): taneční krok, u kterého tanečník zvedá nohu a imituje čůrajícího psa; (12) **un ~¹ en falso le cuesta la vida al artista** (Kub): stačí jediný špatný krok a...; př.: *en esto de conspirar hay que darse cuenta de que un paso en falso le cuesta la vida al artista*; (13) **un ~¹ en falso le cuesta la vida al artista** (Kub): jedno špatné

rozhodnutí a se všim je šmitec; př.: *voy a dejar el trabajo –cuidado, un paso en falso le cuesta la vida al artista*; ► kub. poch. z kub. oblasti Güines, používá se v kub. cirkusech při uvedení provazolezce, kdy žádají obecenstvo o klid a principál provazolezce uvede slovy *un paso en falso le cuesta la vida al artista*; viz též: *barrigón, papalote (empinando el papalote), pelota (jugando a la pelota, tranvía (manejando el tranvía)*; (DMC).

pasodoble, m. (1) **romperle a alguien el ~¹** (Kub): zabránit někomu, aby pokračoval v tom, co dělá; (2) **romperle a alguien el ~²** (Kub): překazít někomu plány; př.: *oye, en las elecciones me rompiste el pasodoble, por eso no pude salir*; (DMC).

pasta, f. (1) **tener ~** (Kub): mít hodně peněz; př.: *¡mira que tú tienes pasta!*; viz též: *cursi*; (DMC).

pastel, m. (1) **arreglar el ~** (Kub): dát si dvě a dvě dohromady; př.: *trató de arreglar el pastel pero ya era muy tarde*; (2) **comerse el ~ sin mancharse la boca** (Kub), viz: *boca*; (3) **desbaratar el ~** (Kub): dělat všechno špatně; př.: *con tu actitud desbarataste el pastel*; (DMC).

pastelero, m. (1) **me quito como el ~** (Kub): nad tím si myji ruce, nechci do toho zasahovat; př.: *yo te lo dije claro, en esa situación, me quito como el pastelero*; (DMC).

pastilla, f. (1) **si no te vas a bañar no me saques la ~** (Kub): jestli to neuděláš, tak na mě aspoň nechod' s pohádkama, kápní božskou; př.: *oye, dime sí o no, si no te vas a bañar no me saques la pastilla*; (2) **tomarse una ~ de don quear y beibi oil** (← angl. *don't care, baby oil* „nestarat se, dětský olej“) (Kub: exil): mít všechno na háku; př.: *no me vengas con tus llantos, me he tomado una pastilla de don quear y beibi oil*; ► kub. vyjadřuje vlastnost dětského oleje, tzn. že stejně jako se olej nanese na pokožku a zanechá ji hladkou, tak i člověk, který má všechno na háku si "nedělá kvůli ničemu vrásky" a neznepokojuje se; (3) **estar alguien listo para la toma de la «Bastilla»** [~] (Kub): mít smrt na jazyku; ► kub. vznikl na základě jednoho kub. vtipu, kdy se zvedá opona a na scéně se objeví *un polaco* a zapíjí vodou prášek, opona padá a Kubánc se zeptá: *¿cómo se llama el drama?* a odpoví: *La Toma de la Bastilla*, jako *polaco* jsou na Kubě označováni Židé, vyslovují «*pastilla*» místo *Bastilla* a tím se vysvětluje pointa vtipu; ■ Syn.: *estar alguien «redi» para el pastillazo*; (DMC).

pastillazo, m. (1) **estar alguien redi para el ~** (← angl. *ready* „připraven“) (Kub: exil): mít smrt na jazyku; př.: *se metió en este negocio y está [redi] para el pastillazo*; ■ Syn.: *estar alguien listo para la toma de la Bastilla*; (DMC).

pastillera, -ero, f/m. (1) (Kub): feťačka, narkomanka, feťák, závislák; př.: *hoy detuvieron a cien pastilleros para curarlos*; (2) (Kub): chodící lékárna, osoba kt. užívá hodně prášků; př.: *ella es una pastillera*; (DMC).

pastora, f. (1) (Kub): peníze, almužna; př.: *¿no me vas a dar la pastora?*; ■ Syn.: *magua, maní, tantanes*; (DMC).

pastorear, tr. (1) (Kub): manipulovat někým; př.: *supo pastorear y se alzó con el dinero*; (2) **~ a alguien** (Kub): oklamat, ošulit; př.: *me pastoreó y me cogió el dinero*; (DMC).

pata, f. (1) (Kub): tolik; př.: *tengo cinco patas en las siete y media*; ► kub. se používá především při hrách v kostky; (2) **abrirse de ~s alguien** (Kub): podělat se strachy; př.: *ese hombre se abrió de patas cuando vio el revólver*; (3) **alzar la ~ / levantar la ~** (Kub): vypařit se jako pára nad hrncem; př.: *no me explico por qué ha levantado la pata de aquí*; (4) (Kub): jít se vymočít, jít zamčít kolo; př.: *voy a alzar la pata en estos matorrales*; (5) **apúntame esa ~** (Kub): věř mi; př.: *lo que dije sucedió, apúntame esa pata*; (6) **comerse a alguien por una ~** (Kub): umořit snad i vlastní matku, někoho zlikvidovat; př.: *ese hijo se está comiendo al padre por una pata*; (7) **comerse algo a uno por la ~** (Kub): o věci: žrát hodně peněz, stát hodně peněz; př.: *el alquiler me come por la pata*; (8) **de ~ y salida** (Kub): od samého začátku, od počátku; př.: *de pata y salida te digo que no permitiré lo que piensas hacer*; (9) **enredarse en la ~ de los caballos** (Kub): přilévat olej do ohně; př.: *no gastes más dinero que te vas a enredar en la pata de los caballos*; (10) **enredarse a alguien las ~s en el alambre** (Kub): věc má háček; př.: *iba muy bien pero se le enredaron las patas en el alambre*; ► kub. poch. z venkovského prostředí; (11) **ir a alguien con las dos ~s pa'alante** (Kub): jít nohama napřed, zesnout; př.: *él fue con las dos patas pa'alante*; ► kub. poch. ze spisovného šp. výrazu *estirar la pata*, kub. *pa'alante* je zkr. pro *para adelante*; ■ Syn.: *cantar el manisero, guardar, guardar el carro*; (12) **morderle la ~ al coronel** (Kub: exil): jíst smažené kuře; př.:

hoy voy a morderle la pata al coronel; ► kub. vznikl podle zakladatele známé sítě fastfoodů *Kentucky Fried Chicken*, kt. byl udělen čestný titul *Kentucky colonel* –tedy plukovník- je vidět i v reklamách; **(13) ~ caliente** (Kub): o někom: nevydrží sedět doma na zadku; př.: *ese amigo tuyo es una pata caliente de marca mayor*; ■ Syn.: *no parar la pata, tener la pata encendida, pata de perro*; **(14) ~ de puerco** (Kub): o někom: nestát ani za zlámanou grešli; př.: *ése es un pata de puerco*; **(15) pedirle permiso a una ~ para levantar la otra** (Kub): být zahálčivý, jen si válet šunky, jen se převalovat z boku na bok; př.: *lo despidieron porque le pide permiso a una pata para levantar la otra*; **(16) ser la ~ del diablo** (Kub): důvtipný, duchaplný, pohotový; př.: *Juan es la pata del diablo*; **(17) ser un ~ e plancha** (Kub): táhnout se jako slimák, jít pomalu; př.: *apúrate, eres un pate e plancha*; **(18) soltar la ~** (Kub): netlačit na nikoho, sundat nohu z plynu; př.: *ya soltó la pata en los intereses*; ► kub. poch. z automobilového prostředí; **(19) tener podridas las ~ de la silla turca** kniž. (Kub): mít o kolečko navíc; př.: *él tiene podridad las patas de la silla turca*; **(20) tengo que empezar con esta mujer por la ~ de la cama** (Kub): o hezké ženě: s touhle ženou bych si měl něco začít; př.: *con esa mujer hay que empezar por la pata de la cama*; **(21) tener una mujer una ~ de palo** (Kub): žena lehkých mravů; př.: *no hay que extrañarse de que se le haya ido al marido porque todo el mundo sabía que ella tenía una pata de palo*; ► když někdo není morálně bez chyby, používá se kniž. výraz *cojear*, tedy *pokulhávat*; **(22) tumbarle la ~** (Kub): někoho porazit; př.: *en todo le tumbé la pata a Pedro*; viz též: *banco, cuatro, grillo, grulla, oso, salpullido, tabor*; (DMC).

patada, f. **(1) caerle a alguien como una ~ en la vejiga** (Kub): spadnout jako shnilá hruška; př.: *le caí al jefe, desde que me vio, como una patada en la vejiga*; ► *vejiga* má v tomto případě význam *koňského močového měchýře*; **(2) dar un ~ entre campana y campana** (Kub): o muži: dostat ránu do koulí; př.: *le dio una patada entre campana y campana y cayó al piso*; **(3) darle a alguien una ~ en el culo con hemorroides** (Kub): udělat něco, až z toho druhého píchne u srdce; př.: *ha quedado muy apesadumbrado con lo que le hizo la mujer, le dio una patada en el culo con hemorroides*; **(4) darle a alguien una ~ entre oeste y este para que pierda el norte** (Kub): o muži: dostat ránu do koulí; př.: *a ese hombre le dieron una patada entre el oeste y el este para que pierda el norte*; **(5) darle la ~ a la lata** (Kub): dostat poslední pomazání, zesnout; př.: *ése, en dos o tres días, led a la patada a la lata*; ■ Syn.: *ir alguien con las dos patas pa'alante, pata*; **(6) darle la ~ al cubo** (Kub): pohořet; př.: *con esa declaración le diste la patada al cubo*; **(7) darle a alguien una ~ que se va a morir de hambre en el aire** (Kub): dát někomu takovou šlapku, že se s ním zatočí celý svět; př.: *se dio una patada que se va a morir de hambre en el aire*; **(8) darle a alguien una retreta de ~s** (Kub): dát někomu pár facek; př.: *le dio una reneta de patadas al amigo cuando riñeron*; **(9) darse alguien muchas ~s por el culo** (Kub): napařovat se jako holub na báni; př.: *ese tonto se da muchas patadas por el culo*; ► kub. poch. z venkovského prostředí; **(10) darse ~¹s** (Kub): cítit se nadřazeně; př.: *se da una patada porque se cree poeta*; **(11) darse ~²s** (Kub): být až moc pyšný; př.: *se da una patada tremenda porque es rico*; ■ Syn.: *pellizcarse el obligo, darse cranque en el obligo*; **(12) ~ de yegua no mata caballo** (Kub): od mámy to nebolí, lepší špatná matka než žádná; př.: *no me importa lo que diga so hagas, patada de yegua no mata caballo*; ► kub. poch. z venkovského prostředí, klisny při láskyplné hře do hříbat někdy strkají, ale je to nebolí; **(13) ser algo una ~ en el hígado** (Kub): být bez špetky vtipu; př.: *ese chiste es una patada en el hígado*; **(14) ser una bebida una ~¹ en el cerebro** (Kub): o nápoji: patok; př.: *esta bebida es una patá en el cerebro*; ► často uslyšíte spíše «*patá*», protože Kubánci polykají hlásku «*d*»; **(15) ser una bebida una ~² en el cerebro** (Kub): o nápoji: mít říz, silný jako lokomotiva; př.: *te marea, este ron es una patá en el cerebro*; viz též: *punto, señorita, vaca*; (DMC).

patajorobá, f. **(1) ser una ~ (patajorobada)** (Kub): být smolař, mít pech; př.: *ése es un patajorobá*; (DMC).

pataleo, m. **(1) estar en el ~¹** (Kub): úleva; **(2) estar en el ~¹** (Kub): být na smrtelné posteli; př.: *ya está en el pataleo*; **(3) estar en el ~³** (Kub): být u konce svého funkčního období; př.: *¿cuántos meses más? el presidente está en el pataleo*; **(4) estar en el ~⁴** (Kub): vyčítat prohru; př.: *tienes que dejarlo estar en el pataleo, después de todo ya no puede competir más*; (DMC).

patas, f., pl. **(1) estar alguien parado en dos ~** (Kub): být neoblobný jako skála; př.: *no te perdonará, está parado en dos patas*; **(2) partirle las ~¹ a alguien** (Kub): vzít někomu vítr z plachet, porazit někoho;

př.: *creyó que me ganaba pero le partí las patas*; (3) **partirle las ~² a alguien** (Kub): neunést nějakou situaci; př.: *la situación era muy tensa y a él se le partieron las patas*; ■ Syn.: *partirle el carapacho, partirle la siquitrilla, partirle la ventrecha, partirle el esternón*; (DMC).

patato, adj/subst. (1) (Kub): prcek, malý; př.: *ese niño es un patato*; ■ Syn.: *ser un remache*; (DMC).

patatumba, m. (1) **ser alguien un ~** (Kub): slaboch; př.: *chico, tú eres un patatumba*; ► kub. poch. z prostředí kohoutích zápasů, kohout, který je *patatumba* padne; (DMC).

patear, tr. (1) (Kub): porazit, přemoci; př.: *el equipo nuestro lo pateó*; ► kniž. výraz tohoto kub. má zcela odlišný význam; (DMC).

patente, f. (1) (Kub), viz: *perro*; (DMC).

patética, f. kniž. (1) **ser lo más parecido a la P~** (Kub): o někom: posel špatných zpráv, stále má zkroušenou tvář a mluví o tragédiích; př.: *el marido es lo más parecido a la Patética*; ► *La Patética* je známá symfonie od Beethovena; (DMC).

paticas, f. (1) **P~, ¿pa' qué te quiero?** (Kub): padej, běž; př.: *un tiro. –Paticas, ¿pa' qué te quiero?*; ► *pa'* je zkr. pro *para*; (DMC).

patíco, m. (1) (Kub), viz: *pollo*; (DMC).

paticruzado, m. (1) (Kub): rum; př.: *dame un paticruzado*; ► jde o lacinou značku rumu, podle které se už rumu neřekne jinak než *paticruzado*, stejný případ s českým *tuzemákem*; (2) **roncar ~** (Kub): vyspávat opici po opití se rumem; př.: *Pedro está roncando paticruzao*; ► Kubánci polykají hlásku «d», proto vyslovují *paticruzao*, (DMC).

patilla, f. (1) (Kub), viz: *zancudo*; (DMC).

patín, m. (1) **dar ~** (Kub): řídit; př.: *llevo ocho horas dando patín al trón de este auto*; (2) **dar ~** (Kub): pracovat; př.: *cómo he dado patín limpiando esta casa hoy*; (3) **en el primer ~ que pierda, la rueda queda** (Kub): doplatit na první chybu; př.: *te lo digo, en el primer patín que pierda, la rueda queda*; (4) **estar en un ~** (Kub): nemít stání; př.: *desde ayer estoy en un patín*; (5) **estar en patines** (Kub): být v jednom kole; př.: *no te escribí antes porque estoy en patines*; (6) **estar montado en un ~** (Kub): tvrdě pracovat; př.: *Juan está, hace veinticuatro horas, montado en un patín*; (7) **irsele a alguien el ~** (Kub): ztratit kontrolu; př.: *se le fue el patín en la reunión*; (8) **montarse en patines** (Kub): prásknout do bot; př.: *cuando divisaron a los soldados se montaron en patines*; ► kub. poch. z boxerského prostředí, boxer, který uteče před ránou protivníka *se monta en patines*; ■ Syn.: *chaquetear, echar un entomillón (entomiñón), echar un pie, echar una llanta*; (9) **montarse en un ~** (Kub): vzít roha; př.: *cuando llegó la policía se montó en un patín*; (10) **soltar las ruedas del ~** (Kub): makat jako šroubek; př.: *te juro que en ese banco estoy soltando las ruedas del patín*; (11) **tener los patines engrasados** (Kub): připraven ke startu; př.: *Juan tiene los patines siempre engrasados por si hay un lío*; viz též: *municiones, pan*; (12) **tener a alguien en un ~** (Kub): nutit někoho dřít jako kůň; př.: *ese maestro me tiene un patín*; ■ Syn.: *llevar a la marcheré, llevar a paso de conga y buchitos de café*; (DMC).

patínar, intr. (1) **estar alguien patinando¹** (Kub): chybovat; př.: *está patinando muy a menudo, yo creo que le falla la memoria*; (2) **estar alguien patinando²** (Kub): mít těžkosti, pěkně v tom bruslit; př.: *no hay dudas de que él está patinando en la editorial*; (3) **estar patinando del coco** (Kub): zcvoknout; př.: *él está patinando del coco hace tiempo*; (DMC).

patiñero, m. (1) **formar un ~** (Kub): našlapat bahno na čistou zem; př.: *me vas a formar un patiñero*; (2) **ser algo un ~¹** (Kub): botama od bláta zanechat šlápoty na podlaze; př.: *mira este patiñero que causó tu hermano*; (3) **ser algo un ~²** (Kub): rohožka; př.: *voy a limpiar ese patiñero antes de que llegue mamá*; (DMC, INF).

Patiño, m. (1) **ser como ~** (Kub): o muži: mít velké koule; př.: *ese muchacho es como Patiño*; ► kub. vznikl podle povídky o trpaslíkovi Patiňovi, kt. si udělal křídla, aby se dostal do nebe, ale Svätý Petr ho nepustil, a když ho viděl převlečeného za anděla, jak letí do nebe, tak na něj volal: "*Baja, Patiño, que esos cojones no son de niño!*"; (DMC).

patio, m. (1) **estar alguien pidiendo ~** (Kub): nemít žádné způsoby, být prostého původu; př.: *cómo voy a dejar que Juana se case con mi hijo si ella está pidiendo patio*; ► kub. se vztahuje ke dlážděným dvorům *patios*, kt. se nacházely uprostřed starých koloniálních sídel, kde v ponurých a páchnoucích

bytech bydleli chudí Kubánci a ti se dennodenně setkávali na *patios*, kde sousedské problémy a nezpůsobné chování byly na denním pořádku; (2) **negrito del quinto** ~ (Kub), viz: *negro*; (DMC).

patito, m. (1) **largar a alguien como un** ~ (Kub): nechat někoho polomrtvého; př.: *a ese americano lo forniqué, y lo dejé como a un patito*; (DMC).

pato, m. (1) (Kub): homosexuál; ■ Syn.: *aceite*; (2) **si no es ~ es gallareta** (Kub): buď je jedno nebo druhé; př.: *ya resolveremos la cuestión, si no es pato es gallareta*; (3) **sin cola van los ~s** (Kub): dominová kostka se dvěma oky; viz též: *tripa*; (DMC).

patón, -na, m/f. (1) (Kub): být dřevo na tancování, nemít rytmus; př.: *Juan nunca tuvo ritmo, siempre fue un pantón*; (DMC).

patria, f. (1) **comer ~ o muerte** (Kub): být komunista; př.: *es Cuba comía patria o muerte*; ► jde o heslo Hnutí 26. července, kt. bylo založeno F. Castrem; (2) **estar de ~ o muerte** (Kub): bezpodmínečně podporovat kubánský komunistický režim, být ve straně; př.: *Juan está de patria o muerte*; (3) **hacer por la** ~ (Kub): najíst se; př.: *perdonen, pero tengo que ir a hacer por la patria*; (3) **hacer ~** (Kub): mít potomky; př.: *Juan está haciendo patria continuamente, van cinco*; (4) **hacer una ~ nueva** (Kub): rozvést se v pokročilém věku, znovu se oženit a mít další děti; př.: *tú puedes creer que a los sesenta empezó a hacer una patria nueva*; (5) **ser alguien ~ o muerte** (Kub): být v kubánském komunismu; př.: *se quedó allá y es patria o muerte*; ► když je někdo ve straně, používá se termín *estar de patria o muerte*; (6) **un ~ o muerte** (Kub): být ruku v ruce s kubánským komunistickým režimem; př.: *ten cuidado que es un patria o muerte*; (DMC).

patrill, m. (1) (Kub): dej si zpátečku, zklidni hormon, padej; př.: *patrill que viene la policía*; ► kub. je myšlen ve významu *ustup* nebo *upust' od svého plánu*; (DMC).

patriota, m. (1) (Kub): dolarová bankovka nebo bankovka kubánského pesa; př.: *tengo cinco patriotas en el bolsillo*; ■ Syn.: *baro*; (2) **estar los ~s a caballo** (Kub): být švorc, být na mizině; př.: *qué dura es la vida, están los patriotas a caballo*; (3) **nuestros ~s de hoy son del agua Perrié** (Kub): být jen nafouklá bublina (s pomocí tisku); př.: *ése es un patriota del agua Perrié*; ► *Perrier* je fr. zn. minerální vody; viz též: *caballo*; (DMC).

patúa, m. (1) **haber un** ~ (Kub: exil): směs ras, mix; př.: *en esa familia siempre hubo un patúa y están orgullosos de ello*; (DMC).

patujear, intr. (1) (Kub): mít nejistý krok, vrávorat; př.: *¡cómo patujea ese muchacho! debe de tener algo en la planta del pie*; (DMC).

patulea, f. (1) **y ~** (Kub): a všechny ostatní; př.: *están contentos allí Juan, Pedro y patulea*; (DMC).

patúo, m. (1) (Kub): hlupák, blb; př.: *él siempre ha sido un patúo, desde el colegio*; (DMC).

Pauer, m. (1) (Kub), viz: *pasión*; (DMC).

pausa, f. (1) **ser alguien la ~ que refresca** (Kub): osoba, kt. mluví velmi pomalu a dělá během konverzace odmlky; př.: *a ese proferor le dicen la pausa que refresca*; viz též: *Pepsi-Cola*; (DMC).

pava, f. (1) **tener la ~** (Kub): mít smůlu; př.: *ese individuo tiene la pava*; ■ Syn.: *tener ñeque*; (DMC).

pavimento, m. (1) (Kub), viz: *lea*; (DMC).

pavo, m. (1) (Kub): nadutý, pyšný; př.: *ése es un pavo*; ► kub. má původ v termínu spisovně španělštiny *pavonearse*; (2) **botar el ~ real** (Kub): něco se podařit, zazářit; př.: *en esos versos, botaste el pavo real*; ► *Pavo Real* byla továrna na výrobu sirek na Kubě; ■ Syn.: *botar fósforo*; (3) **estar de ~** (Kub): být ve vatě, být těžce za vodou; př.: *Pedro está de Pavo*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; ■ Syn.: *estar de abuti*; (4) **~ real** (Kub): hodný člověk, ale když mluví, tak říká nesmysly; př.: *te defraudará, es muy buen tipo pero es un pavo real*; (5) **tragarse un ~ con plumas y todo** (Kub): skočit někomu na špek; př.: *es tan bobo que se tragó el pavo con plumas y todo*; (DMC).

payasería, f. (1) **lanzarse en una ~¹** (Kub): mít keců plnou hubu, vychloubat se; př.: *le tuvo que pegar porque se tiró con una payasería*; (2) **lanzarse en una ~²** (Kub): drzoun; př.: *se lanzó en una payasería conmigo y lo recriminé de mala manera*; (DMC).

paz, f. (1) **llamarse alguien la ~** (Kub): prdět, vypouštět větry; př.: *ése se llama la paz*; ► *La Paz* byla kubánská sodovka, sodovka je nasycená, tedy obsahuje plyn; (2) **no me alteres la ~ que hago de gaseosa** (Kub): nedráždi hada bosou nohou; př.: *se lo dije y bien clarito: "no me alteres la paz que hago gaseosa"*;

► slovní hříčka, *La Paz* byla kubánská sodovka; ■ Syn.: *cuando ves al mono quieto, no le jales el rabo*; (DMC).

pececitos, m. (1) (Kub), viz: *demonios*; (DMC).

pecera, f. (1) (Kub): čekárna před odjezdem z Kuby; př.: *me hicieron esperar cuatro horas en la pecera*; ► takto nazývají Kubánci prostor, kde jsou umístěni před odjezdem z Kuby, pokoj se dvěma skleněnými stěnami; (DMC).

pechador, m. (1) (Kub): odvážlivec, riskantér; př.: *compró los terrenos sin saber si el banco le daba el dinero, es un pechador*; (2) **ser un ~** (Kub): podvodník; př.: *es un pechador, ha estado preso por dar cheques falsos*; (DMC).

pechazo, m. (1) (Kub): okamžik, kdy vsadíte aniž byste měl peníze; př.: *¡qué pechazo dio en la pelota!*; (2) **dar un ~** (Kub): udělat na někoho boudu; př.: *dio un pechazo con el cheque de un millón de dólares*; (DMC).

pecho, m. (1) **dar algo al ~** (Kub): hojně se vyskytovat; př.: *en esta ciudad las cosas mal hechas dan el pecho*; (2) **estar el radio a to' ~** (Kub): mít vysoký hlas; př.: *apaga ese radio que está a to' pecho*; ► *to'* je zkrácené *todo*, Kubánci polykají hlásku «d»; (3) **hacer las cosas a ~²** (Kub): dělat něco nestoudně; př.: *dio las palabras a pecho*; (3) **hacer las cosas a ~¹** (Kub): nemít finanční krytí; př.: *hizo el negocio a pecho*; (4) **limpiarse el ~¹** (Kub): ulehčit svému svědomí; př.: *no me lo dio todo, pero lo conozco tanto que sé que con lo poco que me dio se limpió el pecho*; (5) **limpiarse el ~²** (Kub): zašukat si; př.: *ayer me limpié el pecho en el prostíbulo de la esquina*; (6) **limpiarse el ~³** (Kub): zbavit se tíhy svědomí; př.: *se creyó que al ver a la madre una vez, se limpiaba el pecho*; (7) **limpiarse el ~⁴** (Kub): vyřešit problém; př.: *con ese trabajo me limpié el pecho*; (8) **limpiarse el ~⁵** (Kub): dodělat práci a dát do toho všechno; př.: *con esta carta me limpio el pecho*; ► kub. obecně znamená *zbavit se břemena*, např.: *me dio cinco pesos y cree que con eso se limpió el pecho, ¡mal amigo!*; (DMC).

pechuga, f. (1) (Kub): ňadra; (2) **carpearse la ~** (Kub): hledat něco v kapsičce saka; př.: *me carpetié la pechuga pero no encontré nada*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

pectoral, m. (1) (Kub): silný doutník; př.: *a mí me gusta fumar un pectoral*; (DMC).

pecuña, f. (1) (Kub): mince v hodnotě 20 halířů (*centavos*); př.: *dame una pecuña para ir al cine*; ■ Syn.: *guaña*; (2) **tirarle una ~** (Kub): dát někomu 20 halířů (*centavos*); př.: *de propina le tiré una pecuña, viz též: piedra*; (DMC).

pedacito, m. (1) **cogerle a alguien un pedacito de domingo** (Kub): uživat si; př.: *a este país yo le cogí un pedacito de domingo*; (DMC).

pedazo, m. (1) (Kub): zlomek loterijního tiketu; př.: *voy a comprar un pedazo de villete de lotería*; ► kvůli vysoké ceně tiketů se každý tiket (*billete*) prodává po desetině (*décimo*), vítěz má poté nárok na 10% výhry, číslo zlomku (*fracción*) identifikuje každou desetinu tiketu; (2) **comerse alguien un ~ de ají picante** (Kub): tvářit se neustále nepřátelsky; (3) **haber comprado alguien todos los ~s de la lotería** (Kub): tady si někdo zaslouží dostat pětadvacet na holou; př.: *muchacho, compórtate, ya tel o dije: haz comprado todos los pedazos de la lotería*; (4) **recoger a alguien en ~** (Kub): dostat pětadvacet; př.: *como se sigan metiendo conmigo lo van a recoger a pedazos*; (5) **ser una persona un ~ de tasan con ojos** (Kub): být ztělesněný anděl; př.: *mi hermana es un pedazo de tasan con ojos*; ► kub. se shoduje se spisovným výrazem *ser una paloma sin hiel*; (DMC, INF).

pedir, tr. (1) ~ **permiso a una pierna (o pata) para mover la otra** (Kub), viz: *pata*; (DMC).

pedrada, f. (1) **ser una ~ en el hígado** (Kub): o nápoji: ten má říz; př.: *esa bebida es una pedrada en el hígado*; (DMC).

Pedro, m. (1) **estar como ~ Navaja** (Kub: exil): žít si jako prase v žitě za nicnedělání; př.: *la mayoría de los políticos en el exilio están como Pedro Navaja*; ► *Pedro Navaja* je známá píseň i její stejnojmenná postava; (2) **ser un ~ Harapos** (Kub): hastroš, špatně oblečený; př.: *él no es más que un Pedro Harapos*; ► *Pedro Harapos* je komiksová postavička; viz též: *agua*; (DMC).

pega, f. (1) (Kub): dětská hra; př.: *ese niño sabe muchas pegas*; (2) (Kub): pracovní místo; př.: *hay pocas pegas disponibles en estos días*; (3) **pujar la ~** (Kub): usilovně hledat práci; př.: *está pujando la pega todos los días*; (DMC).

pegao, m (1) **al que gane al ~¹ lo fusila** (Kub): nepřijme opačný názor; př.: *es tan dictador que al que le gane al pegado lo fusila*; (2) **al que gane al ~¹ lo fusila** (Kub): ten má ale ego; př.: *ése al que le gane al pegao lo fusila*; (3) **vamos a jugar al ~** (Kub): pojďme na to vlítnout, mít sex; př.: *acuéestate y vamos a jugar al pegao*; ► *el pegao* je kub. výslovnost slova *pegado*, protože Kub. polykají hlásku «d», jde o dětskou hru, při které se hází vršky od limonád na vršek zdi nebo na nějakou vyvýšeninu, vyhrává ten, kterému se zachytí nejvíce vršků; (DMC, INF).

pegar, tr. (1) (Kub): šprtat; př.: *voy a pegar duro*; (2) (Kub): překvapit dítě tím, že si s ním zahrajete hru s vršky; př.: *hoy tú me pegas, Juan*; viz též: *pegao*; (3) (Kub): makat; př.: *voy a pegar hoy todo el día*; (4) **no poder ~ a alguien ni con [escoch teip]** (← angl. *scotch tape* „izolepa“) (Kub): dát někomu takovej výprask, že se z něj dotýčný nemůže dát dohromady ani izolepou; ► jde o kub. výslovnost angl. «scotch tape»; ■ Syn.: *recogerlo en pedacitos*; (5) **si pego me convierten en sello** (Kub): nabídnout prst a sežrat celou ruku; ► kub. má význam ve smyslu, kdy člověk odmítá pracovat, aby nebyl využit a nebylo mu odpíráno volno; (DMC, INF).

pegarse, tr. (1) (Kub): dát se s vervou do studia; př.: *voy a pegarme para sacar el examen*; (2) (Kub): dát se tvrdě do práce; př.: *voy a pegarme para petminar el muro*; (DMC).

pegojo, m. (1) (Kub): uzurpátor; př.: *ese jefe es un pegojo*; (2) **ser un ~¹** (Kub): být jako něčí ocásek; př.: *siempre tuvo miedo y no anda solo, es un pegojo*; ► kub. má význam i ve smyslu člověka, který se na někoho pořád lepí a chce z něj i profitovat bez sebemenší námahy; (3) **ser un ~²** (Kub): nebýt osobnost, být stínem někoho jiného, nebýt sám sebou; př.: *es la sombra del otro, es un pegojo*; ■ Syn.: *ser una pejiuguera*; (DMC).

pegón, m. (1) (Kub): šprt; př.: *Juan es un pegón*; ■ Syn.: *filomático*; (DMC).

pegueta, f. (1) **de ~** (Kub): pracovně; př.: *ya llevo dos días de pegueta*; (DMC).

peguita, f. (1) (Kub): práce; př.: *tengo una peguita buena*; (DMC).

pei of, m. (← angl. *pay-off* „umořit“) (1) **le voy a dar un ~ que no hay ministro de trabajo que lo reponga** (Kub: exil): vyrazím s ním dveře; př.: *me ha amargado tanto la vida que le voy a dar un pei of que no hay ministro de trabajo que lo reponga*; (DMC).

peinado, adj. (1) **~ de lloviznita** (Kub): být ostříhaný á la deštík; př.: *a mí no me gusta el peinado de lloviznita*; ► stříh vlasů, kdy se vlasy zkrátí tak, aby vypadaly řídce a tenké pramínky vlasů padají jednotlivě přes čelo; (DMC).

peinar, tr. (1) **~ alto para hacer a alguien los crespos** (Kub): zaplatit někomu balík peněz za sledování určité osoby; př.: *peina, Pedro, peina alto, que hay que hacerle los crespos al ministro*; (DMC).

peinarse, zvrat. (1) **¿o te peinas o te haces papelillos?** (Kub): buď a nebo, rozhodni se; př.: *bueno ¿o te peinas o te haces papelillo?*; (DMC).

peine, m. (1) **meterle a alguien el ~ completo con el cepillo de dientes** (Kub): někoho střelit pistolí; př.: *fue un asesinato terrible, le metieron el peine completo con el cepillo de dientes*; (2) **pasar el ~** (Kub): vyvenčit slimejše, mít sex; př.: *a él le gusta pasar el peine*; (DMC).

peineta, f. (1) (Kub): přerostlé nehty na nohou; př.: *cuando yo le corté las uñas vi que tenía dos peinetas*; (2) **¡le ronca la peineta!** (Kub): to je ale drzost!; př.: *dice que es amigo tuyo. -¡Le ronca la peineta!*; (DMC).

peíto, m.(1) (Kub): žena, kt. nosí nos nahoru; př.: *ésa es un peíto*; (2) (Kub): ošklivka; př.: *qué fea esa mujer, es un peíto*; (DMC).

Peitón, m. (1) **ser un lugar peor que ~¹ Pleis** (Kub): klevetárna, klevetárna, drbárna; př.: *ahí tienes a esas comadres sacando la tira del pellejo a la gente, este lugar es peor aue Peitón Pleis*; (2) **ser un lugar peor que ~¹ Pleis** (Kub) : šmajchlkabinet, doupě hřichu; př.: *en esta cuadro dos mujeres engañan a sus maridos, es peor que Peitón Pleis*; ► *Peyton Place* je bestseller am. autora G. Metaliouse o čtvrti, která je plná pomluv a špinavostí, kniha byla zfilmována, diváci mohli film zhlédnout i v televizi nebo poslouchat v rádiu, díky filmu byla kniha na Kubě velmi populární; (DMC).

peje, m. (1) **¡qué ~ cayó en el jamo!** (Kub): koukni, kdo přišel; př.: *fíjate, Juan, ¡qué peje cayó en el jamo!*; (DMC).

pejero, m. (1) (Kub): socka, z nižší sociální vrstvy; př.: *es una familia de pejeros*; (DMC).

pejiguera, f. (1) (Kub): naléhání; př.: *ya está bueno de tú pejiguera*; (2) **ser alguien una ~** (Kub): naléhat a být tím otravný jako hmyz; př.: *prefiero darle al puesto al verlo, es una pejiguera*; (DMC).

peladero, m. (1) **estar en el ~** (Kub), viz: *manga*; (DMC).

pelado, adj. (1) (Kub): pouze halře, jenom drobné; př.: *en la lotería salió el cinco pelado*; (2) **estar alguien ~ como un plátano** (Kub): nemít ani vindru; př.: *el gobierno está pelado como un plátano*; ■ Syn.: *cabale, comerse un cable*; (DMC).

pelambreira, f. (1) **afeitarle a una mujer la ~** (Kub): navštívit světničku, mít sex se ženou; př.: *a mi vecina le voy a afeitar la pelambreira*; ■ Syn.: *convertirse en barbero de una mujer*; (DMC).

pelandruja, f. (1) (Kub): o ženě: socka, z nižší sociální vrstvy; př.: *esa mujer es una pelandruja*; (DMC).

pelar, tr. (1) (Kub): okrást všechny; př.: *esa gente han pelado a todo el mundo*; (2) (Kub): zabít; př.: *lo pelaron anoche cerca de la casa*; ■ Syn.: *pelar al moñito*; (3) **~ a la malanguita** (Kub): druh dětského střihu vlasů, kdy se vyholí celá hlava a jen čelo zakrývá ofina; (4) **~ al motto** (Kub): zabít; př.: *a Juan lo pelaron al moñito*; viz též: *guizopo, mirar*; (DMC).

Pelencho, m. (1) **¡Ave María ~, qué bien me siento!** (Kub): Panenko svatokopecká, mně je tak dobře!; ► jde o slogan kub. rumu Bacardi; (DMC).

peleón, m. (1) (Kub), viz: *ron*; (DMC).

peletería, f. (1) (Kub): obuvnictví, obuv; př.: *¡qué zapatos más bellos en esta peletería!*; (DMC).

película, f. (1) **de ~** (Kub): neuvěřitelná; př.: *tu conducta es de película*; (2) **el bueno de la ~** (Kub): slušný člověk; př.: *éste es el bueno de la película*; (3) **el malo de la ~** (Kub): bezcitný člověk; př.: *ése es el malo de la película, por eso fracasamos*; (4) **ella es de ~ y nunca le cierran el rollo** (Kub): nepotrestá toho, kdo by si to zasloužil; př.: *ella hace todo eso porque es de película y nadie le cierra el rollo*; (5) **esa ~ yo la vi** (Kub): to už jsem slyšel/a; př.: *esa película yo la vi María, no me vengas con cuentos de caminos*; (6) **estar algo de ~ de Drácula** (Kub): příšerné; př.: *la noche está de película de Drácula*; (7) **¿qué ~ están pasando?** (Kub): o čem mluví?; př.: *pregunta el que llega: "¿qué película están pasando?"*; (8) **ser algo eterno como la ~** (Kub): být něco věčné; př.: *nuestro amor es eterno como la película*; ► kub. se vztahuje k filmu s názvem *De aquí a la eternidad*, jde o málo užívaný kub.; (9) **ser de ~ de largo metraje** (Kub): flamendr nejvyššího stupně; př.: *en su juventud fue de película de largo metraje*; ► výraz *de largo metraje* má funkci zesílení, tento kub. má také význam *tramposo* nebo *estafador*; (10) **ponerle a alguien una ~ que no está filmada** (Kub): věšet někomu zbytečně bulíky na nos; př.: *yo lo conozco bien, pues me puso, el año pasado, una película que no está filmada*; viz též: *avance, laserie, machazo, tarzán*; (DMC).

Peliculey, m. (1) **de ~ increíble** (Kub): skvělý, neuvěřitelný; př.: *lo que me cuesta es de Peliculey*; ► kub. se užívá především jako zvolání; ■ Syn.: *de película*; (2) **de ~** (Kub): nadpозemsky; př.: *¡qué mujer más bella! ¡de Peliculey!*; (DMC).

pellejitos, m. (1) (Kub): dolary; př.: *hoy gané cien pellejitos*; (DMC).

pellejo, m. (1) (Kub): ošklivka; př.: *esa mujer es un pellejo*; ■ Syn.: *estar para el tigre, ser un casco, ser un fleje, ser un penca, ser una penca de tasajo*; (2) **ser nada más que hueso y ~** (Kub): být jen kost a kůže; př.: *esa mujer es sólo hueso y pellejo*; (DMC).

pelo, m. (1) **cogerle el ~, a la salud, a la suerte, etc., a alguien, luz y progreso** (Kub): zvláště se uzdravit; př.: *el pelo te cogió luz y progreso/ la salud te cogió luz y progreso*; ► kub. spiritisté se loučili frází *luz y progreso, hermano*; (2) **echar a ~¹** (Kub): vyspat se s někým bez prezervativu; př.: *cogió sífilis por echar a pelo*; (3) **echar a ~¹** (Kub): sexuálně žít se ženou a nepoužívat prezervativ; př.: *ten cuidado de no echar a pelo y cmer una enfermedad venérea*; (4) **montar a ~** (Kub): šukat bez kondomu; př.: *cogió la enfermedad por montar a pelo*; (5) **parecer el ~ de alguien (el cabello) una escoba rpiada** (Kub): mít málo vlasů; př.: *termina calvo, su pelo parece una escoba rpiada*; (6) **parecer el ~ un techo de guano corrido por un ciclón** (Kub): mít na hlavě vrabčí hnízdo, být neučesaný; př. *fue a la reunión con el pelo que parecía un techo de guano corrido por un ciclón*; (7) **plancharle a alguien el ~¹** (Kub): pořád otrávnovat; př.: *se pasa el día planchándose el pelo*; (8) **plancharle a alguien el ~²** (Kub): rozdrtit soupeře; př.: *nuestro equipo le plancha el pelo a esa gente*; (9) **por un ~** (Kub): pro nic za nic; př.: *no lo mataron por un pelo*; (10) **si algún ~ va, es de la misma ubre** (Kub): neměj obavy, dělej všechno podle

sebe; ► kub. poch. z venkovského prostředí; **(11) tener el ~ como bollo de puesto chino** (Kub): mít mastné vlasy; ► kub. je odvozen od smažené kuličky z mouky, kt. je velmi mastná; **(12) tener el ~ como guizazo de caballo** (Kub): mít řídké a rozčuchané vlasy; př.: *es tan rizado que tiene el pelo como guizazo de caballo*; ► kub. poch. z venkovského prostředí; **(13) tener ~ de penca de coco** (Kub): mít ošklivé vlasy; viz též: *audifono, escoba, española, guanajo, mojón*; (DMC, INF).

pelona, f. **(1)** (Kub): smrt; př.: *¿puedes creer que cuando estaba mejor se lo llevó la pelona?*; viz též: *china*; (DMC).

pelota, f. **(1) botar la ~¹** (Kub): provést husarský kousek; př.: *con ese discurso botó la pelota*; ► kub. pochází z míčové hry nebo přímo z baseballové terminologie, *botar la pelota* znamená přehodit míčem hřiště, jde o největší akci celé hry; ■ Syn.: *llevarse la cerca*; **(2) botar la ~²** (Kub): udělat díru do světa; př.: *co nese escrito botaste la pelota*; **(3) botar la ~³** (Kub): udělat botu; př.: *co lo que dijiste botaste la pelota*; **(4) devolverle a alguien la ~** (Kub): vyvrátit něčí argument; př.: *me vino con aquello, pero le devolví la pelota*; **(5) en la ~ no le pasan la bola** (Kub): nedali mu/jí šanci, ani si neškrtil/a; př.: *al pobre hombre lo tienen donde tú lo ves, en la pelota no le pasan la bola*; ► *pasar la bola* znamená hodit jemně míček nadhazovači, aby mohl nadhodit pálkaři; **(6) estar en ~s** (Kub): být úplně nahatý; **(7) formarse una ~** (Kub): vzniknout chaos, zmatek; př.: *allí se formó primero una discusión y después una pelota*; **(8) habla de ~** (Kub): mluví o něčem jiném; př.: *por ahí viene él, habla de pelota*; ► téměř vždy se používá v imperativu; **(9) hay que jugar la ~ que te tiran** (Kub): je třeba hrát s takovými kartami, jaké máš; př.: *fracasate, porque hay que jugar la pelota que te tiran*; **(10) irse con la ~** (Kub): nechat se ošulit, oklamat; př.: *hablaba tan bien que me fui con la pelota y me cogió un cheque*; **(11) jugar con ~ de poli** (Kub): pravda pravdoucí; př.: *no te engañes, estamos jugando con pelota de poli*; ► *la pelota de poli* je tvrdý míč, zde kontrastuje k měkkému míči, se kterým si hrají děti; ■ Syn.: *jugar al duro*; **(12) meter la misma ~ dos veces** (Kub): opakovat; př.: *en esto ha metido la pelota dos veces*; ► kub. pochází z basketbalové nebo baseballové terminologie; **(13) no darle la ~ a alguien** (Kub): nevěnovat někomu jediný pohled, ignorovat někoho; př.: *a ése no le doy la pelota*; **(14) no poner la ~ en el bate** (Kub): nemít tušení, něco nevědět; př.: *Juan no pone la pelota en el bate nunca*; **(15) no se puede jugar con esa ~** (Kub): tohle by neměl dělat; př.: *él se puso a tener malos amigos y mira cómo terminó, no se puede jugar con esa pelota*; **(16) poner la ~ a alguien para que la batee** (Kub): jednat s někým v rukavičkách; př.: *no quise tratarlo duro, y le puse la pelota para que la bateara*; ► kub. pochází z basketbalové nebo baseballové terminologie; **(17) ser la muerte en ~s** (Kub): být nesnesitelný; př.: *esa gripe es la muerte en pelotas*; **(18) ser la ~ de/ tener una ~ con** (Kub): být tím vyvoleným; př.: *Juan es mi pelota/ yo tengo una pelota con Juan*; ■ Syn.: *ser el dueño del guante, el bate y la pelota*; **(19) tirar buenas ~** (Kub): klást správné otázky; př.: *ese hombre tiró buenas pelotas*; ► kub. pochází z basketbalové nebo baseballové terminologie, když je nadhazovač v daném zápase dobrý, říká se, že *tira buenas pelotas*; **(20) tirarle alguien a cualquier ~** (Kub): být nepozorný; př.: *siempre fracasó porque le tira a cualquier pelota*; ► pokud nemá vlastní názor, používá se termín *arribista*; viz též: *juego, guante, marido, palero, timbero*; (DMC).

pelotera, f. **(1)** (Kub): kopa, hromada; př.: *tengo una pelotera de hijos*; viz též: *aut*; (DMC).

pelotero, m. **(1)** (Kub): člen baseballového nebo basketbalového týmu; př.: *Juan es pelotero en la Asociación Almendras*; **(2) creerse ~ y no saber tirarse** (Kub): považovat se za něco co není, dělat machra a přitom mít hajzl na chodbě; př.: *ese tonto se cree pelotero y no sabe tirarse*; ► kub. pochází z basketbalové nebo baseballové terminologie, kub. se používá ve chvíli, kdy hráč neproběhne přes všechny čtyři mety; **(3) ser ~ y necesitar pisar jon** (← angl. *home – be home and dry* „být za vodou“) (Kub): potřebovat zazařit v práci, potřebovat skórovat; př.: *no puedo más, yo soy pelotero y necesito pisar «jon»*; ► *jon* [chon] je kub. výslovnost angl. «home», mít úspěch znamená v kub. šp. *pisar jon*; **(4) ser un out vestido de ~** (Kub): propadák, být úplně mimo; př.: *ése es un out vestido de pelotero*; (DMC, INF, RAE).

pelúa, f. **(1)** (Kub): žena lehkých mravů, poběhlice, děvka; př.: *ésa en una pelúa*; ► *pelúa* je kub. tvar výslovnosti slova *peluda*, protože Kub. polykají hlásku «d»; **(2) ser una persona una ~** (Kub): o ženě: lůza, chátra, socka; př.: *esa mujer es una pelúa*; ■ Syn.: *chusma*; (DMC).

peluca, f. (1) **el monstruo de las siete** ~s (Kub): tomu to pálí; př.: *ese hombre es el monstrui de las siete pelucas*; (DMC).

peluce, m. (1) **un** ~ (Kub): chuchero; př.: *ése, en su juventud, fue un peluce*; viz též: *chuchero*; (DMC).

peludo, adj. (1) ~, **pélate, que eso no se cae sólo** (Kub): nechej se ostříhat, vypadáš jako Ezau; ► kub. je zvolání dětí, aby se ostříhal někdo, kdo už má dlouhé vlasy, jde o slova známé písni; (DMC).

peluquero, m. (1) **ser alguien ~ de güira y de camino vecinal** (Kub): být kadeřník na baterky, špatný kadeřník; př.: *el que te hizo ese peinado es un peluquero de güira y de camino vecinal*; (DMC).

pelusa, f. (1) (Kub): vagina; ■ Syn.: *bollo*; (2) (Kub): cajti, fizlové; př.: *por la esquina está doblando la pelusa*; (DMC).

peluseta, f. (1) (Kub): druh prachu; př.: *la casa está llena de peluseta*; (DMC).

penco, m. (1) **ser un** ~ (Kub): teplouš, buzerant; př.: *ése es un penco*; ■ Syn.: *pellejo, perica*; (2) **ser una mujer un** ~ (Kub): ošklivka; př.: *es un penco esa mujer, no hay quien se case con ella*; ■ Syn.: *ser una mujer un casco, estar en el tigre*, Ant.: *estar como me la recetó el médico*; (3) (Kub): o koni: herka; př.: *ahí sólo alquilan pencos*; ► kub. pův. vznikl z označení pro slušného a poctivého člověka *caballo de altura*, naopak *penco* je špatný kůň, tedy herka; ■ Syn.: *aceite*; (DMC).

pendejamente, adv. (1) (Kub): slabě; př.: *el agua bajaba pendejamente*; (DMC).

pendejísima, adj. (1) (Kub): titěrná; př.: *esa aguja es pendejísima*; (DMC).

pendejitis, m. (1) (Kub): slaboštví, zbabělost; př.: *el sufre de pendejitis aguda*; (DMC).

pendejo, m. (1) (Kub): srab, slaboch, sráč; (2) **por un ~ de bola** (Kub): o chloupek, o kousek; př.: *por un pendejo de bola Chucho no conquistó a Raquel*; ► kub. poch. z kulečnickové terminologie, pokud je třeba tágen posunout kouli jen o kousek, říká se *pendejo de bola*; (DMC).

pene, m. (1) **tener el ~ como Elsa Valladares** (Kub): mít ztopořený penis; př.: *yo lo tengo como Elsa Valladares siempre que veo a esa mujer*; ► kub. se objevuje v písni kub. hvězdy Elsy Valladaresové; (DMC).

penigüey, f. (1) **ser una mujer mi medio** ~ (Kub: exil): drahá polovička; př.: *te presentó a mi medio penigüey*; ► kub. poch. z klenotnického prostředí, část kub. tvoří angl. «penny», tedy halěř; (DMC).

pénjamo, m. (1) (Kub), viz: *sacramento*; (DMC).

Peñalver, m. (1) **no estar en Desamparados, sino en** ~ (Kub): nebýt opuštěný, nebýt sám; př.: *se lo dije con firmeza, ni te atrevas, yo no estoy en Desamparados, sino en Peñalver*; ► kub. je slovní hříčka dvou havanských ulic: *Desamparados* a *Peñalver*, *peña* znamená *tvrdý*; (DMC).

peo, m. (1) (Kub): opilost, pitka; př.: *¡qué peo cogí anoche!*; ■ Syn.: *curda, juma, ventolera*; (2) (Kub): zmatek, chaos; př.: *en casa de Juan se formó un peo*; (3) **a cuenta de** ~ (Kub): bleskově; př.: *hizo el trabajo a cuenta de peo*; ■ Syn.: *a la velocidad de un rayo, a la velocidad de un rayo, como un peo*; (4)

el ~ es el desahogo del culo (Kub): přece si nevyvalí bok; př.: *no le riñas que el peo es el desahogo del culo*; ► takto Kub. obhajují toho, kdo si prdnul; (5) **estar de medio** ~ (Kub): být napůl opilý, být v náladě; př.: *él está de medio peo*; (6) **estar algo de** ~ (Kub): o situaci: náročná; př.: *esta inflación está de peo*; (7) **estar alguien hecho un** ~ (Kub): být uspěchaný; př.: *él siempre está hecho u peo*; (8) **no ser un ~ sino una bomba atómica** (Kub): to nebyl prd, ale střelba z kulometu; př.: *eso no fue un peo sino una bomba atómica*; (9) **no valer alguien un** ~ (Kub): stojí za prd; př.: *ese amigo tuyo no vale un peo*; ■ Syn.: *no valer algo o alguien un carajo, no le ponen ni los muñequitos*; (10) ~ **de clarinete** (Kub): dlouhé prdnutí; př.: *se tiró, y en público, un peo de clarinete*; ■ Syn.: *peo flautista*; (11) **ponerse alguien de** ~ (Kub): chovat se drze; př.: *en cuanto toma se pone de peo*; (12) **romper una mujer de un ~ un corajo** (Kub): o ženě: být krasavice; ■ Syn.: *estar que corta, ser el filete que camina, ser un trueno*; (13) **ser un** ~ (Kub): být rychlý, být jako blesk; př.: *Pedro es un peo*; (14) **ser alguien del ~ de la condesa** (Kub): být ten, kdo vždy upozorní na to, že si někdo prdnul; př.: *te tiraste un peo. –tú no tienes modales, Juana, tú eres del peo de la condesa*; ► kub. je založen na kub. vtipu, kdy jede kubánský diplomat do jiné země a všichni mu říkají, aby dělal vždy to, co ostatní diplomaté, všichni jsou pozváni do domu jedné hraběnky a ta si prdne (*se tiró un peo/gas*) a zvedne se francouzský velvyslanec, francouzsky se rozloučí a odejde, o chvíli později si hraběnka prdne znovu a zvedne se americký diplomat, anglicky se rozloučí a odejde, hraběnka si prdne znovu a zvedne se německý diplomat, německy se rozloučí a zmizí, kubánský diplomat

to sleduje a už nemůže z toho smradu dýchat a zakřičí: "pánové, s dalším prdem jsem na řadě já" (*señores, el próximo peo de la condesa va por mí*); **(15) ser alguien un ~** (Kub): být velmi rychlý; př.: *él lo hizo enseguida, es un peo*; **(16) ser un ~ atravesado** (Kub): osoba, která ostatní neustále přerušuje; př.: *tú eres un peo atravesado*; ■ Syn.: *ser un clavo de línea, ser un polín*; **(17) ser un ~ de la Filarmónica** (Kub): dlouhý prd znějící jako flétna; př.: *es tan sucio que se tiró un peo de la Filarmónica*; ► *Filarmónica* je Havanský národní symfonický orchestr, kub. vznikl mezi návštěvníky koncertů; **(18) ser un ~ en tinieblas** (Kub): o muži: být ošklivý jako noc; př.: *tu hermano es un peo en tinieblas*; **(19) tener un ~¹** (Kub): být opilý, mít ji jako z praku; př.: *Juan tiene un peo que se cae*; **(20) tener un ~²** (Kub): někomu se něco moc líbit, mít na něco zálsk; př.: *tiene un peo contigo mi primo*; ■ Syn.: *tener un pujo co, tener una pelota o pelotas con*; **(21) tener un ~ atravesado** (Kub): přeletět někomu něco přes nos; př.: *chico, sonríete, ¿qué, tienes un peo atravesado?*; ► **(22) tirarse alguien un ~ por el cuello** (Kub): myslet si, že jste nenahraditelný, být ze sebe uprděnej; př.: *él se tira los peos por el cuello*; ■ Syn.: *tirarse el peo más alto que el culo, largarse los vientos una vara más alta que el orificio*; **(23) tirarse unos ~s que son un viento de galera** kniž. (Kub): vypouštět silné větry, prdět jako z kanónu; př.: *Juan se tira unos peos que son un viento de galera*; ► kub. vznikl během události, kdy ohlásili, že se na Kubu žene cyklon, uvedli ho jako *vientos de galera*; **(24) un ~ de corneta** (Kub): dlouhý prd vysokého tónu; př.: *¿oíste ese peo de corneta?*; **(25) un ~ de cornetín chino** (Kub): dlouhé a hlasité prdnutí; př.: *ese lanzó un peo de cornetín chino*; **(26) valer más ~ que culo** (Kub): nemít na to; př.: *tú vales más peo que culo, Oscar*; viz též: *comemierda, feo, huevo, manigüiti, tabor*; (DMC).

peón, m. (1) es un ~ de La Habana dok (Kub): exploze prdů; př.: *en plena fiesta se tiró un peón de La Haban dok*; ► *La Habana dock* byly výkladiště v Havaně vedené stejnojmennou společností, zaměstnanci těchto výkladišť jsou zdatní lidé (*peones*), kub. vznikl slovní hříčkou ze slov *peón* a *peo* (zesílené prdění); (DMC).

peor, adj. (1) ser algo o alguien ~ que una novela de Félix B. Cagnet (Kub): být nejhorší, být největší mizera; ► Cagnet byl kub. spisovatel, který psal oblíbené romány, jejichž závěr měl pouze přilákat čtenáře, byl také velkým básníkem a hudebním skladatelem, což dokazuje jeho píseň *Flores del Caney*; ■ Syn. (exil): *ser peor algo o alguien que una novela de televisión norteamericana*; **(2) ser algo ~ que salir de Cuba por la Embajada del Perú** (Kub: exil): to nejhorší na světě; př.: *eso que tú haces es peor que salir de Cuba por la Embajada del Perú*; ► kub. poch. z doby, kdy na per. ambasádě na Kubě žádalo o azyl jedenáct tisíc osob, které si prošly nepředstavitelnými pracovními místy; **(3) ser alguien ~ que María Antonieta Pons** (Kub): kazisvět; př.: *ése es peor que María Antonieta Pons, por donde pasa no deja nada en pie*; ► *María Antonieta Pons* byla kub. tanečnice rumbly, kt. podle rychlých pohybů v bocích při tanci nazývali *ciclón antillano*; **(4) ser ~ que Yimi Carter** (Kub: exil): být k ničemu; př.: *ese plomero es peor que Yimi Carter*; ► Kubánci považují býv. am. prezidenta Jimmyho Cartera za naprostou nulu, jeho jméno vyslovují *Yimi*; viz též: *pleitón*; (DMC).

peoso, adj/sust. (1) (Kub): nadutý, pyšný; př.: *ése no es más que un peoso*; (DMC).

pepa, f. (1) tener una mujer la ~ (o ~ita) de cristal (Kub): chodit jako modelka pomalu s nohama u sebe; př.: *ése tiene la pepa de cristal*; ► *la pepa* v tomto případě znamená *klitoris*; (DMC).

Pepe, m. (1) como «come~» el del cuento (Kub): blázen, cvok; př.: *aunque es alto y buen mozo para ella es como el «comepepe» del cuento*; **(2) ser alguien ~ Machete** (Kub): mít velký penis, mít velký klacek; př.: *desde niño le dicen pepe Machete*; **(3) ser ~ Navaja** (Kub): hejsek, sebranka; př.: *ése es Pepe Navaja, ¡qué canalla!*; ► *Pepe Navaja* je postava ze stejnojmenné písně; **(4) ser un ~ Aguilucho** (Kub): být velmi odvážný; př.: *es nuestro enemigo pero es un Pepe Aguilucho*; ► kub. poch. z kub. komiksových postavíček *Aguiluchos*; viz též: *culillo, Juan*; (DMC).

pepillar, intr. (1) (Kub): chovat se jako teenager; př.: *a los cincuenta años aún está pepillando*; (DMC).

pepillito, m. (1) (Kub), viz: *pepillo*; (DMC).

pepillo, m. (1) (Kub): nevyzrálý puberták, být ještě ucho; př.: *a los cincuenta años es todavía un pepillo*; **(2)** (Kub): mladý nevyzrálý člověk; př.: *¿cómo te vas a casar con ese pepillo?*; (DMC).

pepino, m. (1) (Kub): kravata; př.: *me gusta ese pepino que llevas*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; **(2)** (Kub): penis; ■ Syn.: *barilla*; **(3) conservarse como el ~ en pomo** (Kub): udržovat se, pečovat o sebe;

př.: *tú te conservas como el pepino en pomo*; (4) **donde le amarga el ~** (Kub): kde to bolí; př.: *ahí es donde le amarga el pepino*; (DMC).

pepita, f. (1) (Kub): klitoris; ■ Syn.: *perilla*; (2) **tener una mujer ~ de cristal** (Kub): chodit pomalu; př.: *mira a esa muchacha, tiene pepita de cristal*; viz též: *novela, pepa*; (DMC).

Pepito, m. (1) **llamarse ~ Regalado** (Kub): žít si jako lord, žít si jako prase v žitě, žít si jako Rothschild; př.: *tú nunca trabajas y siempre tienes dinero, tú te llamas Pepito Regalado*; (2) **¿crees que eres ~ Regalado?** (Kub): myslíš si, že seš lord nebo co?; (DMC).

Pepsi-Cola, f. (1) **ser alguien ~** (Kub): osoba, kt. mluví velmi pomalu a dělá během konverzace odmlky; př.: *Juan es una Pepsi-Cola*; ► kub. poch. z reklamy na Pepsi, protože jejím heslem bylo *pausa, kt. osvěží*; ■ Syn.: *pausa*; (2) **también ser alguien como la ~** (Kub): být velmi štědrý, být rozdavačný; př.: *tú eres alguien como la Pepsi-Cola*; ► kub. poch. z reklamy na Pepsi, protože společnost ohlásila akci, že místo jedné lahve, dostane zákazník za stejnou cenu dvojitě množství nápoje; viz též: *pausa, ultima*; (DMC).

pepsicología, f. (1) **jugar ~** (Kub): být psycholog; př.: *con él jugué pepsicología y supe de qué se trataba*; ► kub. vznikl ze sklovní hříčky slov *psicología a la Pepsi-Cola*; (DMC).

peraltoso, adj/sust. (1) (Kub): opilý, opilec; př.: *el peraltoso ése es insoportable*; ► kub. je odvozen od názvu velmi silného a drahého kub. rumu *el Ron Peralta*; (DMC).

percha, f. (1) (Kub): doplněk zákona, který se zákonem nesouvisí; př.: *¿viste que percha más canallesca e inmortal je pusieron a esa ley?*; (2) (Kub): neřád, lump; př.: *qué percha ese individuo, todo el mundo me lo ha dicho*; (3) (Kub): šaty; př.: *me compré una percha azul*; (DMC).

perchazo, m. (1) **colarse de ~** (Kub): být dalším hladovým krkem, být živěn rodiči, pověsit se rodičům zase na krk; př.: *les regresó el hijo, se le coló de perchazo*; (2) **dar un ~** (Kub): udělat na někoho boudu; př.: *le dio un perchazo a Pedro*; viz též: *pechazo*; (DMC).

perchero, m. (1) (Kub): být jako kostlivec, vyzáblá osoba, vypadat jako ramínko na šaty; př.: *desde niño le dicen perchero*; (2) (Kub): čahoun, vysoký a narovnaný, jako kdyby spolkl pravítko; př.: *tú eres un perchero*; (3) **estar de ~** (Kub): chodit jako kráva v koži, pořád chodit v jednom a tom samém oblečení; př.: *hace tres meses que está de perchero*; (4) **ser alguien ~** (Kub): být jako kostlivec, hubený jako vyžle, být velmi vyzáblý; př.: *es un perchoero, no pesa nada*; (5) **tener ~** (Kub): mít koule, být chlapák; př.: *hazme un bigote como el tuyo, no puedo, para eso hay que tener perchero*; (6) **tener a alguien de ~** (Kub): viset na někom, být na někom závislý; př.: *no lo dejo, lo tiene de perchero al Juan desde que se levanta*; (7) **vivir de ~** (Kub): žít z peněz jiných lidí, být vyžírka; př.: *¡qué descarado! viene a pasar unos días, vive como el perchero*; (DMC).

perchita, f. (1) (Kub): malinký ptáček; př.: *¡cómo me gusta esa perchita!*; (2) **ser algo ~ y apasa** (Kub): být malinký; př.: *esto es perchita y apasa*; (3) **ser algo una ~** (Kub): být pceck, nemít svaly; př.: *déjame pegarle, que es una perchita*; (DMC).

perder, tr. (1) **ser ~ido** (Kub): oblíbit si něco, být milovníkem něčeho; př.: *yo era un perdido en el juego de naipes*; (2) **~se** (Kub): vytratit se; př.: *se perdió cuando llegó la hora de pagar*; (3) **el que pestapierde ñea** (Kub): každý strůjcem svého štěstí; ► kub. vznikl v jednom pořadu, kde herec vše vyslovoval záměrně špatně, jde o špatný tvar věty: *el que pestaña pierde*; ■ Syn.: *camarón que se duerme se lo lleva la corriente*; (DMC).

perderse, zvrat. (1) (Kub): zmílit se; př.: *yo te digo que ganaremos, yo nunca me pierdo*; (DMC).

perdigación, f. (1) (Kub): hojnost, nadbytek; př.: *en la fiesta había una pedigación de maricas*; (DMC).

Perdomo, m. (1) **pasarle como a ~** (Kub): zemřít během svého největšího úspěchu; př.: *a ése le pasó como a Perdomo, cogiendo el premio se murió*; ► *Perdomo* byl učitel z havanského městečka Güines; (DMC).

perdón, m. (1) **~, creí que era Margot** (Kub): omluvte mě; ► kub. poch. z jednoho rádiového pořadu; (DMC).

perejil, m. (1) **comer ~** (Kub): zatnout zuby a vydržet; př.: *yo sé que es duro pero no queda más remedio que comer perejil*; (2) **darle a alguien ~** (Kub): zakroutit někomu krkem, někoho oddělat, někoho zabít;

př.: *a ése, los bandidos lo secuestraron y le dieron perejil*; ► kub. je odvozen od skutečnosti, že když andulka sezobe petržel, tak umře; viz též: *batido, masa*; (DMC).

perendeque, m. (1) **darle a alguien el ~** (Kub): zvednout někomu tlak, pocuchat někomu nervy; př.: *hablaba cuando le dio el perendeque*; (DMC).

Pérez, m. (1) (Kub), viz: *maderera*; (DMC).

perfecta, adj/sust. (1) **encontrar la ~** (Kub): objevit recept na šťastný život; př.: *él, aquí en los Estados Unidos, encontró la perfecta*; (2) **estar en la ~** (Kub): dělat to, co se má; př.: *nosotros estamos en la perfecta*; (3) (Kub): být na vrcholu blaha; př.: *con ese trabajo estoy en la perfecta*; (4) **ser la ~** (Kub): být vhodný; př.: *este puesto es la perfecta*; (DMC).

Perfecto, m. (1) ~ **Lacoste** (Kub): dobře; př.: *hice lo que me dijiste. –Perfecto Lacoste*; (2) (Kub): výborný, eňo ňuňo; př.: *ya hice el trabajo Perfecto Lacoste*; ► kub. je jméno osoby; (DMC).

perfo, adj. (1) (Kub): perfektní; př.: *eso está perfo*; ► typickým znakem kub. šp. je zkracování slov, *perfo* je zkr. slova *perfecto*; (DMC).

perfumador, m. (1) (Kub): revolver; př.: *el policía sacó el perfuador y abatió a los bandidos*; ■ Syn.: *fuca, hierro*; (2) **tener un ~ de garbazo en el tubo de escape** (Kub): prdnout si a smrdět jako tchoř; př.: *él tiene un perfumador de garbanzo en el tubo de escape*; (DMC).

perfume, m. (1) **lo quieres con ~ o sin ~** (Kub): nemá to valného ducha, nemá to hlavu ani patu; př.: *cuando el orador terminó le dije: "lo quieres con perfume o sin perfume"*; ► kub. se používá pro znehodnocení projevu; (2) **ser un ~ de betivé** (Kub): o věci: levný šunt; př.: *te engañaron, eso no es perfume francés, es perfume de betivé*; ► kub. je odvozen od názvu voňavky, *el perfume de Betivé* byl laciný a smradlavý parfém; (DMC).

perica, f. (1) (Kub): čůza, baba; př.: *por ahí va esa perica*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; ■ Syn.: *madama*; (2) **ser una mujer una ~** (Kub): o ženě: lůza, chátra, socka; př.: *es lo que se llama una perica, mira los modales, viene de buena familia pero es una perica*; ■ Syn.: *penco, ser una persona una pelúa, chusma*; (3) **ser una ~** (Kub): povídalka, být ukecaná; př.: *mi hija es una perica*; ► kub. je odvozen od *el perico*, což je papoušek, kt. opakuje slova; ■ Syn.: *hablar más que un loro macho*; (4) **una ~** (Kub): ženská; př.: *por ahí viene esa perica que tan mala fama tiene*; (DMC).

perico/ Perico, m. (1) (Kub): špek, joint; př.: *dame un perico Pedro*; ■ Syn.: *chicharrita, Emiliano Zapata, Joe Luis, Pichón, Pito, Plutarco Elias Calle, prajo*; (2) (Kub): kokain; př.: *están vendiendo perico en la esquina*; (3) (Kub): tlučhuba, kecal, povídalka, mít řečí jako Palacký; (4) **a correr liberales del P~** (Kub): vzít nohy na ramena, zmizet po anglicku, zdrhnout; ► kub. je hist. fráze, kt. byla pronesena na setkání kub. Liberální strany lidmi, kt. slyšeli, jak někdo prdí; *Perico* je kub. městečko v provincii Matanzas; (5) **¡cómo Dios pintó a P~!** (Kub): být švorc, být na mizině; př.: *préstame cinco pesos, estoy como Dios pintó a Perico*; ► spisovný výraz; (6) **darle al ~** (Kub): kouřit trávu nebo šňupat kokain; (7) **el ~ está llorando** (Kub): Castro si stěžuje na problémy, o kt. říká, že je způsobují USA; př.: *habla de una posible invasión de los Estados Unidos. –el Perico está llorando*; ► ten, kdo pořád mluví je na Kube nazýván *Perico*; (8) **estar como el ~ en la estaca** (Kub): být jako z divokých vajec, roupama už nevědět co by; př.: *tu estás, no sé por qué, como el perico en la estaca, de nuevo en el periódico*; ► kub. je použ. v souvislosti s osobou, kt. se chce objevit v novinách a ráda se předvádí; (9) **estar en el ~** (Kub): brát kokain; př.: *ese grupo de la esquina está en el perico*; ► *perico* je syn. pro *cocaína*; (10) **nacer alguien para P~** (Kub): mít rád být stále na vrcholu; př.: *tu hijo nació para Perico*; (11) **ser ~** (Kub): být jedním ze starých kub. straníků komunistické strany; př.: *ése es un perico y por eso ocupa una gran posición en el gobierno*; (12) **ser un ~¹ Trastueque** (Kub): hotentot; př.: *ese político es Perico Trastueque, no se sabe lo que dice*; (13) **ser un ~² Trastueque** (Kub): popleta; př.: *tú eres Perico Trastueque, deja eso o incendias la casa*; ► *Perico Trastueque* byla postava kub. televize, kt. mluvila jako hotentot; ■ Syn.: *hablar como Perico Trastueque*; (14) **suprimir el ~** (Kub): držet zobák, přestat mluvit; př.: *por su madre, suspendan el perico*; ► téměř vždy se používá imperativ; viz též: *boca, romanza, perica, perinquin*; (DMC).

pericón, m. (1) (Kub): kokain; př.: *lo cogieron vendiendo pericón*; ■ Syn.: *perico*; (DMC).

perilla, f. (1) (Kub): klitoris; (2) **coger una** ~ (Kub): chytnout rapla, rozčítit se; př.: *cogió una perilla conmigo que me puso nerviosa*; (3) **ser ~ una niña** (Kub): dělat se zbytečně brzy starší, dělat ze sebe zbytečně brzy dospělou ženskou; př.: *debían de llamarle atención, es perilla y eso es muy feo en una niña de trece años*; viz též: *periqueta*; (DMC).

perillazo, m. (1) **darle a una mujer un** ~ (Kub): vyprášit ženské pekáč, ošukat ji; př.: *le dio a Juana un perillazo, lo sé bien*; (DMC).

perillita, adj. (1) **ser una mujer muy** ~ (Kub): být velmi domýšlivá, samolibá; př.: *desde niña fue muy perillita*; (DMC).

perinquín, m. (1) (Kub): kokain; př.: *lo cogieron con perinquín*; ■ Syn.: *perico*; (DMC).

periódico, m. (1) **estar en el ~ lleno de sulfumán y tinta rápida** (Kub): o novinách: plné sebevražd, být samá sebevražda; př.: *hoy no se puede leer el periódico, está lleno de Sulfumán y Tinta rápida*; ► kub. je odvozen od prostředků (kyselina chlorovodíková, barva na boty), kt. ženy používaly k sebevraždám; (2) **publicar un ~ hasta la muerte de malanga** (Kub): o novinách: publikovat každý prd, neseriózní tisk; př.: *yo no los leo, aquí los periódicos publican hasta la muerte de malanga*; ► kub. obsahuje slovo *malanga*, takto se označuje osoba z velmi nízké sociální vrstvy, ale také někdo hloupý; (DMC).

periodiquito, m. (1) (Kub: exil): kub. noviny rozšířené v exilu; př.: *este periodiquito mantiene la fe en nuestra causa*; (2) **los ~s** (Kub): noviny s nízkým nákladem tisku; (DMC).

período, m. (1) **llegarle a alguien el ~ en seco** (Kub): bláznit, rupnout někomu v kuli; př.: *a ése le llegó de pronto el período en seco, lo recluyeron*; ► kub. je odvozen od skutečnosti, že menstruace často ovlivňuje ženský nervový systém; (2) **tener ~ sin dolores de parto** (Kub): chovat se zženštile; (3) **¿tienes el ~?** (Kub): máš krámy nebo co?; př.: *chico, ¿qué te pasa? habla, ¿tienes el período?*; (DMC).

peripe, m. (1) (Kub), viz: *cigarro*; (DMC).

periplo, m. (1) **hacer el ~ de la chusmería** (Kub): jet do Miami; př.: *mañana pienso de hacer el periplo de la chusmería*; ► kub. nesprávně přisuzovaný exodu Kubánců z kub. přístavu Mariel do floridského Cayo Hueso (Key West), hlavně těch ze špatných sociálních poměrů; (DMC).

periquear, intr. (1) (Kub): mlít pantem; př.: *deja de periquear muchacho*; (DMC).

periquero, m. (1) (Kub): závislák na kokainu; př.: *ése es un periquero conocido*; (DMC).

periqueta, f. (1) **prenderse a la** ~ (Kub): lízat ženu mezi nohama; ■ Syn.: *bajar al pozo, bucear, convertirse en buzo, disfrazarse de carnaval, prenderse a la perilla, ponerse la careta de pelo*; (DMC).

periquete, m. (1) (Kub): ihned, okamžitě; př.: *lo resolvió en un periquete*; (2) (Kub): mašle; př.: *se hizo un periquete en la cabeza*; (3) **en un** ~ (Kub): v mžiku, ve vteřině; př.: *lo hizo en un periquete*; (DMC).

periquito/ Periquito, m. (1) **los ~s** (Kub): detaily, podrobnosti, dodatky; př.: *no te olvides de ponerle todos esos periquitos al trabajo*; (2) **andar de ~ en flor** (Kub): střídat ženské jako ponožky; př.: *mi hermano no se casa, anda de periquito en flor*; (3) **portarse como P~ con ellas** (Kub): chovat se jako donchuán, flirtovat se ženami; př.: *en la fiesta de anoche te portaste como Periquito entre ellas*; viz též: *jaula para Periquito*; (DMC).

periscopio, m. kniž. (1) **parecer al ~ de un submarino** (Kub): sledovat někoho jako ostříž; př.: *tú pareces un periscopio de un submarino*; viz též: *submarino*; (DMC).

permanente, adj. (1) **estar en el ~ renuevo** (Kub): neustále měnit názor, být názorově labilní; př.: *yo no me estanco, yo estoy en el permanente renuevo*; ► kub. se přisuzuje kub. politikovi Dr. Guillermo Alonso Pujolovi; (DMC).

permiso, m. (1) **pedirle ~ a una pierna (o pata) para mover la otra** (Kub), viz: *pata*; (DMC).

permitir, tr. (1) **~íteme que me sonría** (Kub): dovol mi, abych se zasmál/a; př.: *chico, permíteme que me sonría*; ■ Syn.: *permíteme que me carcajee, permite que me carcajatee*; (DMC).

perra, f. (1) **estar alguien como la** ~ (Kub): být nervózní, rozmrzelý, mít špatnou náladu; př.: *Juan está hoy como la perra, no se le puede hablar*; ► kub. je odvozen od fráze *la perra está descompuesta*; (2) **estar alguien siempre agachado como las ~s** (Kub): být teplouš; př.: *Juan siempre está agachado como las perras*; ■ Syn.: *ser un penco, ser un pichón que da brinquitos*; (DMC).

perrito, -a f. (1) ser una mujer una ~a Fifi (Kub): být náchylná k nemocem; př.: *siempre Juanita está enferma, es una perrita Fifi*; (2) **un ~ito de raza** (Kub: exil): pořádný kvalitní hotdog; př.: *voy a comerme un perrito de raza*; (DMC).

perro, m. (1) a la larga o a corta el ~ coge el venado (Kub): není východisko; př.: *no me apresures en eso, a la larga o a la corta el perro coge el venado*; (2) **cuidado con el ~ que me muerde** (Kub): dej si bacha ať se do ní nezabouchneš; ► tento kub. se používá, když je na obzoru žena s pěkným zadkem; (3) **darle al ~ en el mismo hocico** (Kub): dělat něco dobře; př.: *en el examen le di al perro en el mismo hocico*; ■ Syn.: *darle a la pelota en la misma costura*; (4) **darle a alguien un ~ muerto** (Kub): to nestojí ani za řeč, nestojí to ani za psí štěk; př.: *me llamó para el trabajo y lo que me dio es un perro muerto*; (5) **echarse un ~ muerto** (Kub): brát si za muže dědka; př.: *esa muchacha está loca, se acaba de echa run perro muerto*; (6) **el ~¹** (Kub): ohromný, obrovský; př.: *¡qué perroplato de alubias te estás comiendo*; (7) **el ~²** (Kub): zadek; př.: *esa mujer tiene un perro tremendo*; ■ Syn.: *culeco*; (8) **el ~³** (Kub): osoba, kt. na lovu holubů plní funkci psa a sesbírá úlovky; př.: *hoy traigo a mi primo de perro porque le gusta mucho recoger las palomas*; (9) **en cojera de ~s y lágrimas de mujer nunca se debe creer** (Kub): nevěř kočkám, jsou falešné; ► venkovské přísloví; (10) **es el ~ de la Víctor, le dan cuerda y habla** (Kub): je tvrdohlavý jako mezek, je bezpodmínečný; př.: *te dije que no tenía carácter, es el perro de la Víctor, le dan cuerda y habla*; (11) **estar alguien como los ~s cuando los sacan a mear** (Kub): být pod pantoflem, př.: *mi marido no me puede engañar porque está como los perros cuando los sacan a mear*; (12) **estar como ~ con bicho** (Kub): být neklidný; př.: *déjala hablar primero por teléfono porque está como perro con bicho*; (13) **estar como ~ sato** (Kub): být zamilovaný; př.: *él esá como perro sato*; ► kub. je odvozen od označení pro psa, který není záleťák ani čisté rasy, ale je láskyplný; (13) **estar más desorejado que un ~** (Kub): klesat na mysl, být mrzutý; př.: *últimamente hay que estar más desorejado que un perro*; ■ Syn.: *tener las orejas más caídas que un perro de agua*; (14) **más ligero que un ~ jibaro** (Kub): lehký jako pírko; př.: *es más ligero que un perri jibaro*; (15) **parecer una mujer a un ~¹ de agua** (Kub): mít vytahanou kůži ve tváři po dietě; př.: *Juan parece un perro de agua*; ► s tímto kub. se setkáte pouze mezi vzdělanými lidmi; (16) **parecer una mujer a un ~² de agua** (Kub): mít patku, mít dlouhou ofinu; př.: *esa mujer parece un perro de agua*; (17) **~ no come ~** (Kub): jsme si rovni; př.: *no me amenaces que perro no come perro*; (18) **~ sato** (Kub): nečistokrevný pes; př.: *ese perro es sato*; (19) **¿qué ~ te mordió?** (Kub): co ti zas přelítlo přes nos?; př.: *¿por qué está así, chico? ¿qué perro te mordió?*; (20) **ser alguien el ~ de la R. C. A. Víctor** (Kub): pořád mlít pantem; př.: *ése es el perro de la R. C. A. Víctor, no para de hablar*; ► kub. je odvozen od psa, kt. je natisknutý na deskách tehdejší hudební společnosti R. C. A. Victor, když se pustí deska, tak se neustále otáčí dokola; (21) **ser alguien como los ~** (Kub): vyspat se kdekoli; př.: *yo no tengo problemas, soy como los perros*; (22) **ser el mismo ~ con diferente tramojo** (Kub): on je to samé v bledě modrém; ► kub. literárně téměř kopíruje spisovnou frázi *ser el mismo perro con diferente collar*; (23) **ser el ~ de la R. C. A. Víctor y tener patente y todo** (Kub): bez přestání mele pantem; ► kub. je odvozen od psa, kt. je natisknutý na deskách tehdejší hudební společnosti R. C. A. Victor, když se pustí deska, tak se neustále otáčí dokola; (24) **ser como los ~** (Kub): být velký spáč; př.: *Federica es como los perros*; (25) **ser un ~ limpia nío** (Kub): pes k ničemu; př.: *lo eché al camino porque es un perro limpia nío*; ► *nío* znamená *nidos*, Kubánci polykají hlásku «d», *limpiar nidos* znamená vyjítat vajíčka z hnízd a pokud se pes toto naučí, už není hospodáři k ničemu; (26) **tener a alguien como a los ~** (Kub): mít někoho vycvičeného jako pejska; př.: *tiene a su marido como a los perros*; (27) **tener un ~¹ mentalidad de foca** (Kub): pobíhat neustále za míčkem, př.: *ese perro tiene mentalidad de foca*; (28) **tener un ~² mentalidad de foca** (Kub): umět pouze aportovat míček; př.: *no enseñes a ese perro hacer otra cosa, tiene mentalidad de foca*; (29) **tener un ~³ mentalidad de foca** (Kub): mít zadek; př.: *¡qué perro más grande tiene!*; (30) **tener un ~ que parece bulto de ropa sucia** (Kub): mít zadek velký jako kombajn; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (31) **vivir como el ~ de la R. C. A. Víctor** (Kub): žít s někým, kdo si neustále stěžuje na celý svět; př.: *vivir con Juan es vivir con el perro de la R. C. A. Víctor*; ► kub. je odvozen od psa, kt. je natisknutý na deskách tehdejší hudební společnosti R. C. A. Victor, když se pustí deska, tak se neustále otáčí dokola; viz též: *agua, alegría, bamba, calamidad, culo, dos, novela, pata, picha, sangre*; (DMC, INF).

perseguidora, adj. (1) (Kub): auto policejní hlídky; př.: *la policíca compró nuevas perseguidoras*; ■ Syn.: *Toña la Negra*; ► *Toña la Negra* byla mex. zpěvačka; (2) (Kub): o ženě: nadbíhačka, stíhačka, pronásleduje muže, protože je do něj zamilovaná; př.: *yo les digo que esa mujer es una perseguidora*; (DMC).

persona, f. (1) **ser dos ~s como disco musical** (Kub): být jako pes a kočka, nerozumět si; př.: *ese matrimonio es como disco musical*; ► na jakémkoli hudebním nosiči je slyšet hudba v různých tóninách; (2) **ser una ~¹ como Longines** (Kub): být přesný jako švýcarské hodinky; př.: *es como Longines, fíjate, come todos los días a las ocho*; ► kub. je odvozen od značky hodinek *Longines*, kt. jdou vždy přesně; (3) **ser una ~² como Longines** (Kub): osoba, kt. nic nevyvede z míry, nepohne s ní ani zemětřesení; př.: *no importa lo que se le diga, no se enfada, es Longines*; (DMC).

personalidad, f. (1) (Kub), viz: *motivito*; (DMC).

pertenece, intr. (1) **duerme que te ~ce** (Kub): jdi si dáchnout, zasloužíš si to; př.: *ha trabajado tanto que le dije: "duerme que te pertenece"*; (DMC).

Perucho, m. (1) **estar en el plan de ~¹** (Kub): žít si královsky, žít si jako prase v žitě; př.: *vive como nadie porque está en el plan de Perucho*; (2) **estar en el plan de ~²** (Kub): málo jíst a hodně souložit; (DMC).

perversita, adj. (1) (Kub): žena, kt. má ráda při sexu zvrhlosti; př.: *se veo por la cara que es una perversita*; ■ Syn.: *enfermita*; (DMC).

pesadito, adj. (1) **me está cayendo un poco ~** (Kub): už mi to leze krkem; př.: *sale en televisión todos los días, ya me está cayendo bastante pesadito*; (DMC).

pesado, adj. (1) **batear de cuatrocientos en la liga de los ~** (Kub): být hodně nesympatický; ► kub. poch. z míčové hry nebo přímo z baseballové terminologie, hráč kt. získá v průměru tři sta bodů je úspěšný, ale hráč kt. získá čtyři sta bodů je výjimečný; (2) **cargue con su ~** (Kub): netrap se; př.: *cállese, cargue con su pesado*; (3) **ser más ~ que Tinigrifi** (Kub): být hodně nesympatický; př.: *ese individuo es más pesado que Tinigrifi*; ► *Tini Grifi* byl velmi tlustý am. umělec; (DMC).

pescadito, m. (1) **comer el ~** (Kub): šukat ženskou; př.: *dicen que Juan le comió el pescadito*; (2) **comerse un ~ con espinas y todo** (Kub): vyspat se s ošklivou vysokou vychrtlou ženskou; př.: *él se comió un pescadito con espina y todo, yo la vi con ella*; ► kub. je tvar superlativu; (3) **cométela ~** (Kub), viz: *comer*; (4) **el ~ metió la mano y acabó** (Kub): vrznout si, mít sex se ženou; př.: *los vi juntos y te digo que el pescadito metió la mano y acabó*; ► kub. je odvozen od zvolání *cométela, pescadito*, kt. žena používá ve chvíli, kdy ji muž hladí na přirození; (DMC).

pescado, m. (1) (Kub): o ženě: hubená ošklivka; př.: *es un pescado pero muy simpática*; ■ Syn.: *espátula, fleje*; (2) **coger ~ grande** (Kub): ulovit velkou rybu (přeneseně); př.: *con ese premio cogí pescado grande*; (3) **coger ~ con espina y todo** (Kub): být odvážný, smělý; (4) **el ~ se pudre por la cabeza** (Kub): ryba smrdí od hlavy (přeneseně); př.: *él llevó a esa organización al fracaso, con tan buena base que tenía, es que el pescado se pudre por la cabeza*; (5) **estar alguien como un ~ podrido de la tarima de la plaza** (Kub: exil): ztrácet pevnou půdu pod nohama; př.: *se mantuvo de presidente de la compañía por mucho tiempo pero está como pescado podrido de la tarima de la plaza*; (6) **estar hecho un ~** (Kub): být hubený jako tyčka; př.: *tu estás hecho un pescado*; (7) **gustarle a alguien el ~¹** (Kub): o ženě: snadno dostupné zboží; př.: *a Juana le gusta el pescado*; ► v tomto případě *el pescado* znamená *penis*; (8) **gustarle a alguien el ~²** (Kub): o muži: teplouš; (9) **ni pescao frito** (Kub): tady chcipl pes; př.: *aquí, de lo que buscamos no hay ni pescao frito*; ► *pescao* znamená *pescado*, ale Kub. polykají hlásku «d»; (10) **no decir ni ~ frito** (Kub): neřict ani ň; př.: *en esa reunión no dijo ni pescado frito*; (11) **pasarle a alguien como al ~** (Kub): mluvit dřív než myslet; př.: *él murió como el pescado, era muy indiscreto*; (12) **para hablar y comer ~ hay que tener mucho cuidado** (Kub): někdy je lepší držet jazyk za zuby; ► shoduje se se spisovnou frází *en bocas cerradas no entran moscas*; ■ Syn.: *por la boca muere el pez*; (13) **poner el ~ en la tarima** (Kub): vyložit karty, nalít si čistého vína; př.: *yo enseguida, para que no se equivocara, le puse el pescado en la tarima y él me lo agradeció*; (14) **quedarse como el ~** (Kub): hubený jako lunt; př.: *con esa enfermedad se quedó como el pescado*; (15) **ser alguien un ~ podrido** (Kub): zkažený člověk; př.: *ese hombre es un pescado podrido*; ► kub. je odvozen od faktu, že je zkažená ryba na

vyhození; tento kub. lze zaslechnout v souvislosti s F. Castrem, exodem Kubánců z kub. přístavu Mariel a azylanty na peruánské ambasádě v Havaně, jako např. *para los rusos Fidel es un pescado podrido*, tedy že jej chtějí odstranit; **(16) ser una mujer un ~** (Kub): ošklivka a ještě k tomu vychrtlá a vysoká; **(17) si me pides el ~¹ te lo doy** (Kub): pro tebe bych si nechal i useknout ruku; př.: *ya te dije que si me pides el pescado te lo doy*; **(18) si me pides el ~² te lo doy** (Kub): jestli něco chceš, tak jsem povolný (vyspím se s tebou); př.: *yo a mis amigos siempre les digo: "si me pides el pescado te lo doy"*; ► tento kub. má téměř vždy sexuální zabarvení, objevuje se v textu známé kub. písně; **(19) tener un ojo de ~** (Kub): vidí i za roh; př.: *ese individuo tiene un ojo de pescado porque ve todo*; viz též: *ojos*; (DMC).

pescuezo, m. **(1) convertirle a alguien el ~ en tornillo** (Kub): dát někomu po čuni; př.: *discutieron y ella le convirtió el pescuezo en tornillo*; **(2) ser una cosa de arranca ~** (Kub): o věci: drsná, drastická; př.: *lo que me propones es de arranca pescuezo*; (DMC).

peseta, f. **(1)** (Kub), viz: *piedra*; (DMC).

pesetero, adj. **(1)** (Kub): o člověku: stojí za zlamanou grešli; př.: *ése es un pesetero*; (DMC).

peso, m. **(1) es tan agarrado que para no darme el ~ completo le quita la puntica** (Kub): pro korunu by si nechal vrtat koleno; př.: *¡darte dinero! si es tan agarrado que para no dar el peso completo le quita la puntica*; **(2) esos son otros cinco ~** (Kub): tak to je jiná; př.: *bueno, eso cambia todo, esos son otros cinco pesos*; **(3) no ser ~ pluma** (Kub): nejsem v jídle vybíravý; př.: *yo como de todo, yo no soy peso pluma*; viz též: ■ Syn.: (DMC).

pesómetro, m. **(1) volarle a alguien el ~** (Kub): někoho rozzuřit; př.: *me pregunta tanto que me voló el pesómetro*; (DMC).

pestaña, f. **(1) darle alguien a la ~** (Kub): jít spát; př.: *ayer le di once horas a la pestaña*; **(2) echar una ~/ ~ita** (Kub): dát si siestu, chvíli si dáchnout; př.: *me hace falta echar una pestaña/ pestañita*; **(3) echar una ~** (Kub): utéct; př.: *en cuanto oyó la voz, echó una pestaña*; ■ Syn.: *chaquetear, echar un entomillón/ entomiñón, echar un patín, echar un pie, echar una llanta*; **(4) ser algo ~ de Maibelline** (Kub): být něco falešné, nepravdivé; př.: *eso que te dice es pestaña de Maibellini*; ► *Maibellini* je pokubánštěný název am. kosmetické značky Maybelline, jejímž nejznámějším produktem je řasenka; (DMC).

pestañar, intr. **(1) en menos de lo que pestaña un mosquito** (Kub): dřív než bys řekl švec; př.: *lo hizo en menos de lo que pestaña un mosquito*; (DMC).

peste, f. **(1) confundir la ~ con el mal olor** (Kub): být popleta; př.: *ése confunde la peste con el mal olor*; **(2) tener ~ a cojón de oso** (Kub): páchnout na sto honů; př.: *ése tiene peste a cojón de oso*; ■ Syn.: *oler a portañuela de veterano*; viz též: *mierda, sosa*; (DMC).

pestífero, adj. **(1)** (Kub): žrout; př.: *tú eres un pestífero*; ► kub. poch. z věžeňského prostředí; (DMC).

pestillo, m. **(1) írsele el ~¹ a alguien** (Kub): náhle puknout vzteky; př.: *me dijo aquellas palabras ofensivas y se me fue el pestillo, lo puse nuevo*; **(2) írsele el ~¹ a alguien** (Kub): udělat něco nechtěně; př.: *no lo reprendas por la palabrota, que se le fue el pestillo*; (DMC).

Pestonit, m. **(1)** (Kub), viz: *descendiente*; (DMC).

petardero, m. **(1)** (Kub): hráč baseballu, kt. dává míčkem silné rány (petardy); př.: *ese jugador es un petardero, el lanzador tiene que tener mucho cuidado con él*; (DMC).

petardo, m. **(1)** (Kub): o člověku: ne moc velký sympatřák, divnej patron; př.: *no hay dudas de que tiene razón, el escritor es un petardo*; ■ Syn.: *chorro de plomo, plomo*; **(2)** (Kub): o filmu: propadák; př.: *esa película es un petardo*; ■ Syn.: *clavicordio, clavo*; **(3)** (Kub): páchnoucí tabák; př.: *ese puro es un petardo*; **(4) ponerla a alguien el ~ bueno** (Kub): ušít na někoho pěknou boudu; př.: *lo derrotó porque, como tú sabes, le puso el petardo bueno*; (DMC).

petate, m. **(1) dar el ~¹** (Kub): udělat překvapení; př.: *Juan dio el petate, se casó*; **(2) dar el ~²** (Kub): dát někomu echo; př.: *él fue el que dio el petate de que aquí las cosas estaban malas*; **(3) ponerle a alguien el ~** (Kub): pustit si pusu na špacír, dát někomu echo; př.: *lo supo porque él le puso el petate*; **(4) tener un ~** (Kub): mít hrb z toho, že člověk chodí shrbeně; př.: *tiene un petate por no hacer ejercicios*; ■ Syn.: *maletudo*; (DMC).

peticiones, f. **(1)** (Kub), viz: *pliego*; (DMC).

petrolero, m. (1) (Kub): obyvatel Kuby, kt. se během 2. sv. v. zapsal do boje proti Ose; př.: *yo soy de los petroleros que quedan*; (2) ~ **fino** (Kub): krásná černoška; př.: *eso es petróleo fino*; (3) **quemar** ~ (Kub): mít pohlavní styk s černoškou nebo černochem; (4) **ser una mujer de color**, ~ **fino** (Kub): o ženě: být ztělesněním krásy; př.: *ella es petróleo fino*; viz též: *mancha*; (DMC).

petrolizadores, m. (1) (Kub): zaměstnanci obce, kt. chodí dům od domu a lijí kvůli komárům naftu do splašků; př.: *¡qué gorrita más mona usan los petrolizadores*; (DMC).

petrolizar, tr. (1) (Kub): hubit komáry naftou; př.: *petrolizaron y no quedó ni uno*; (DMC).

pez, f. (1) **metérsela a alguien envuelta en ~¹ rubia** (Kub): bezhlavě na někoho zaútočit; (2) **metérsela a alguien envuelta en ~² rubia** (Kub): někoho bezohledně přemocit; př.: *a mí no me importó y se la metí con pez rubia*; (3) **metérsela a alguien envuelta en ~³ rubia** (Kub): nebrát na někoho ohled; př.: *en la columna, Pedro se la metió a Juan, envuelta con pez rubia*; ■ Syn.: *envuelta en alambres de púas*; (DMC).

pezuña, f. (1) (Kub): dlouhé nehty; př.: *como tiene pezuñas lo cogieron preso, son del tipo que usan los carteristas*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (2) **plantar la ~** (Kub): sejmout otisky prstů; př.: *en la estación de policía tuve que plantar la pezuña*; (DMC).

pianista, m. (1) **si fueran ~s, tocan a dúo** (Kub): jestli je ten druhý taky teplej, tak by to mohli dát dohromady; př.: *¿tú crees que Juan sea homosexual como Pedro? –Si fueran pianistas tocan a dúo*; (DMC).

piano, m. (1) **caerle a alguien el ~ en la cabeza** (Kub): na posranýho i hajzl spadne, utrpět obrovskou smůlu, mít pech; př.: *en esa empresa me cayó el piano en la cabeza*; (2) **caerle a alguien un beibi** ~ (← angl. *baby* „miminko“); (Kub): trochu zestárnout; př.: *a tí sólo te ha caído un beibi piano*; (3) **caerle a alguien un ~** (Kub): být už velmi starý; př.: *vi a Juan, te digo que le cayó un piano, parece que tiene cien años*; (4) **caerle a alguien un ~ en el negocio** (Kub): a s podnikáním je utrum, a s kšeftem spadla klec; př.: *iba muy bien en el negocio y le cayó un piano, tuvo que cerrar*; (5) **caerle a alguien un ~¹ encima** (Kub: exil): mít už pár křížků za sebou; př.: *a Pedro le ha caído un piano encima, cuánto lo siento*; (6) **caerle a alguien un ~² encima** (Kub): chytanou někoho amok; př.: *a ese amigo tuyo le ha caído un piano encima*; (7) **caerle cinco ~s encima** (Kub): chytnout někoho rapl, strašně se rozzuřit; ► kub. je zesílením předchozího výrazu; (8) **caerle un ~ de cola** (Kub): hodně se rozčítit; (9) **cierra el ~ que está desafinado** (Kub): zavři tu klapačku; př.: *se lo dije sin miedo: "cierra el piano que está desafinado"*; ► kub. se používá v imperativu; (10) **gustarle a alguien tocar el ~** (Kub): být homosexuál; př.: *a Juan le gusta tocar el piano*; ■ Syn.: *aceite*; (11) **hay que sonar el ~ antes de morir** (Kub): je třeba si užít život; př.: *se murió joven, yo siempre he dicho que hay que sonar el piano antes de morir*; (12) **le tocaron el ~ y no tiene melodía** (Kub): přetvařovali se; př.: *él creyó que lo querían porque le tocaron el piano, y no tiene melodía*; (13) **sonarle a una mujer el ~** (Kub): učesat ženské pěšinku, souložit s ní; př.: *anoche le soné el piano, se resistió, como tú sabes, por mucho tiempo*; (14) **tócame el ~¹ Fundora** (Kub): vyvěste prapor, zahřejte fanfáry; př.: *logré la beca, tócame el piano Fundora*; ► kub. se používá ve chvíli vítězství nebo velkého triumfu; (15) **tócame el ~² Fundora** (Kub): nedráždí hada bosou nohou, nehraj si se mnou; př.: *tócame el piano Fundora y haz lo que te digo*; (16) **tócame el ~ Fundora, pero tócame lo sin demora** (Kub): udělej mi to teď hned; (17) **tocar el ~** (Kub): prát prádlo; př.: *estoy remojando, ahora me toca tocar el piano*; viz též: *cabeza, manos*; (DMC).

piar, intr. (1) (Kub), viz: *cao*; (DMC).

pica, tr/f. (1) **por eso me ~ aquí y me voy a rascar allá** (Kub): je mi to buřt, je mi to šumák, je mi to jedno; př.: *se murió Juan –por eso me pica aquí y me voy a rascar allá*; ► kub. se objevuje v textu známé písně; (2) **tener ~ ~** (Kub): mít chuť si zašukat; př.: *ella tiene pica pica*; (3) **tener ~ ~ en el bollo** (Kub): o ženě: má chuť si zasouložit; ► *el bollo* je ženský pohlavní orgán; (4) **tener alguien ~ ~** (Kub): mít chuť si zasouložit; př.: *ese hombre tiene hoy pica pica*; (5) **tener la mujer ~ ~ en el bollo** (Kub): vyspat se s kýmkoli; př.: *esa mujer tiene pica pica en el bollo*; ► *el bollo* je ženský pohlavní orgán; (6) **tener ~ ~ en el culo** (Kub): být neklidný, šít s někým všichni čerti, být jak z divokých vajec; př.: *qué hombre más inquieto, tiene pica pica en el culo*; ■ Syn.: *tener ajibobito en el culo*; (DMC).

picaculismo, m. (1) (Kub): naléhání; př.: *su picaculismo es proverbial*; (DMC).

picada, f. (1) (Kub): půjčené peníze, kt. se už nevrátí; př.: *él me dio una picada*; (2) **caer en ~** (Kub): najednou spadnout př.: *el jefe cayó en picada*; ► kub. poch. z letectví; (3) **de ~ de mosquito** (Kub): malý, lehký; př.: *ese dolor es de picada de mosquito*; (4) **lanzarse en ~** (Kub): udělat něco z čista jasna; př.: *en lo del puesto se lanzó en picada y fracasó*; ► kub. poch. z letectví; (5) **volver por la ~** (Kub): zopakovat; př.: *volvió por la picada pero le dije que no podía ser*; (DMC).

picadillo, m. (1) **hacer a alguien ~** (Kub): sprovodit někoho ze světa, zabít ho; př.: *si lo cojo lo hago picadillo*; ■ Syn.: *hacer fufú de plátano, hacer muchuquillo, hacer sancocho*; (2) **saboreando el ~** (Kub): žít si jako pán; př.: *¿cómo estás? –saboreando el picadillo*; (3) **saborear el ~¹** (Kub): něco si opravdu užít, z něčeho se těšit; př.: *con esa pieza teatral saborié el picadillo*; (4) **saborear el ~¹** (Kub): mít rád sex; př.: *a esa mulata le gust amucho saborear el picadillo según me ha dicho*; (5) **ser alguien como ~** (Kub): uspávač hadů, nudný; př.: *ese hombre es como el picadillo*; ► *el picadillo* je kub. pokrm jehož podávání je nudné; (6) **ser algo ~ de la última joroba del camello** (Kub): stát něco za zlámanou grešlí; př.: *ese cuadro es picadillo de la última joroba del camello*; viz též: *coco, máquina, recoco*; (DMC).

picado, adj. (1) **estar ~** (Kub): být opilý; př.: *no lo mires, está picado*; (2) (Kub): mít tuberkulózu; př.: *Juan está picado, se lo dijo el médico*; (3) **pasarse de ~** (Kub): zajít příliš daleko, překročit všechny meze; př.: *con ese pedimento se fue de picado*; ► kub. poch. z kulečnickové terminologie, *irse de picado* vystihuje situaci, kdy se příliš šťouchá tágem do koule; (DMC).

picador, m. (1) (Kub): dotěra; př.: *es un vulgar picador*; (DMC).

picando, tr. (1) (Kub): o věku: táhnout na, př.: *está picando los ochenta*; ► kub. se používá pouze v souvislosti s věkem; (DMC).

picar, tr. (1) **¡ya te pica!** (Kub): to určitě, už to vidím, př.: *¿qué me vas a ganar en la competencia de matemáticas? ya te pica*; viz též: *ahora*; (DMC).

picarse, zvrat. (1) (Kub): dostat tuberkulózu; př.: *él se picó por no comer bien*; (2) **el que se pica es porque ají come** (Kub): potrefená husa nejvíc kejhá; př.: *ya se lo dije con toda sinceridad: el que se pica es porque ají come*; (DMC).

picha, f. (1) **ser alguien una ~ de perro** (Kub): nestát za nic; př.: *mi hermana es una picha de perro*; (2) (Kub): přemlouváč, naléhač, škemral; př.: *dale lo que lo que te pide que es una picha de perro*; ► *picha* je spisovný výraz pro *penis*; (DMC).

pichando, tr. (1) **aguanta, que están ~ duro** (Kub): vydržte to, že po nás těžce jdou; př.: *¿viste en el periódico lo que te dicen? –aguanta, que están pichando duro*; ► kub. poch. z baseballové terminologie, *pichar (lanzar)* vzniklo z angl. «to pitch»; (DMC).

pichar, tr. (1) (Kub): používat silná slova; př.: *anoche pichó en la reunión*; ► kub. poch. z baseballové terminologie, *pichar (lanzar)* vzniklo z angl. «to pitch»; (2) **hemos pichado más para allá, que él para acá** (Kub): podporovali jsme spíše my je než oni nás; (3) **~ hasta que se le canse a alguien el brazo** (Kub): dělat něco až do vypuštění duše; př.: *en este trabajo picheo hasta que se me canse el brazo*; ► kub. poch. z baseballové terminologie; (DMC).

pichardito, m. (1) (Kub): kluk; př.: *no sé que hacer con este pichardito*; (DMC).

pichear, tr. (1) **~ hasta que se le caiga el brazo** (Kub): dělat něco až do vypuštění duše, dělat něco až na doraz, až do samého konce; př.: *no me cansaré, yo, picheo hasta que se me caiga el brazo*; ► kub. poch. z baseballové terminologie, *pichar (lanzar)* vzniklo z angl. «to pitch»; (DMC).

picheo, m. (1) (Kub): kymáčení šoférů při jízdě ve velkých kamionech; př.: *el picheo del conductor en estos camiones grandes es muy desagradable*; (2) (Kub): výborný nadhoz; př.: *su pichei es maravilloso, por eso siempre gana*; ► kub. poch. z baseballové terminologie; (4) **conocer el ~ de alguien** (Kub): vidět druhému do hlavy, číst ve druhém jako v knize; př.: *no te preocupes, todo saldrá bien, le conozco su picheo*; ► kub. poch. z baseballové terminologie, *pichar (lanzar)* vzniklo z angl. «to pitch»; (5) **estar alguien en el ~** (Kub): být tím, kdo vše řídí; př.: *desde ayer en el trabajo estoy en el picheo*; ■ Syn.: *estar pichando*; (6) **tener un buen ~¹** (Kub): mít dobrý nadhoz; př.: *él siempre tiene un buen picheo, gane o pierda*; (7) **tener un buen ~¹** (Kub): být velmi zběhlý v dané oblasti; př.: *deja que te haga el trabajo eléctrico de la casa, el ahí tiene un gran picheo*; (DMC).

pícher, m. (1) **el ~ es zurdo y se vira** (Kub): dej si pozor nebo tě překvapí ani nevíš jak; př.: *tú, yo, me cuidaba, que el pícher es zurdo y se vira*; ► kub. poch. z baseballové terminologie; (2) **meterle a alguien ~ suplente** (Kub): dát někomu padáka; př.: *si no das la talla en el trabajo, te meten un pícher suplente*; ► kub. poch. z baseballové terminologie, *pícher (lanzador)* poch. z angl. «pitcher»; (3) **meterle a una mujer un ~ suplente** (Kub): podvést ženu, zahrnout jí s jinou ženou; př.: *tanta familiaridad con Olga, el marido le mete pronto a Lolila, de pícher suplente*; ► kub. poch. z baseballové terminologie, *pícher (lanzador)* poch. z angl. «pitcher»; (4) **no estar el ~ en su forma** (Kub): nebýt ve formě; př.: *oye a ese orador, el pícher no está en su forma*; (5) **ser un ~ de grandes ligas** (Kub): být mistr nad mistry, kabrnák; př.: *en matemáticas él es un pícher de grandes ligas*; (6) **ser un pícher tapón** (Kub): být tím, kdo tomu přišel na kloub, kdo to rozřešil; př.: *vino y triunfó, es un pícher de tapón*; ► kub. poch. z baseballové terminologie, *el pícher tapón* je ten, kdo nahradí nadhazovače v nouzové situaci; viz též: *quechear*; (DMC).

pichicato, m. (1) (Kub): šukání; př.: *¿a quién no le gusta el pichicato?*; (DMC).

pichinguera, adj. (1) (Kub): špatná; př.: *ésa es una sinfonía pichinguera*; (DMC).

pichingüero, adj. (1) (Kub): nestojí za nic; př.: *éste es un pichingüero*; (DMC).

pichinguita, -o, adj. (1) (Kub): věc co stojí za starou belu; př.: *ése es un escrito pichinguito*; (DMC).

pichirre, m. (1) **ser alguien ~** (Kub): držgrešle, škudlil; př.: *ése no es más que un pichirre*; viz též: *estreñido*; (DMC).

pichón, -a, m. (1) (Kub): joint, špek; př.: *lo cogieron con un pichón y lo condenaron a muchos años*; ■ Syn.: *chicharra, Choe (Joe), Luis, Emiliano Zapata, Plutarco Elías Calle*; (2) **estar como los ~es con el pico abierto** (Kub): žrát jako rakovina, jíst jako Otesánek; př.: *mi hijo siempre está como los pichones con el pico abierto*; (3) **~ de tártaro** (Kub): flamendr od přírody, rozený rozmařilec; př.: *él es un pichón de tártaro*; (4) **ser alguien un ~¹ de querequeté** (Kub): být obluda, šereda, být ošklivý jako noc; př.: *Elio es un pichón de querequeté*; ► *el querequeté* je lelek gundlachův (*Chordeiles gundlachii Lawrence*) ze třídy ptáků, jehož mláďata jsou velmi ošklivá, odtud je odvozen kub.; ■ Syn.: *ser un quereté sin plumas*; (5) **ser un ~ de querequeté** (Kub): být šeredný; př.: *ese muchacho es un pichón de querequeté*; ► *el querequeté* je lelek gundlachův (*Chordeiles gundlachii Lawrence*) ze třídy ptáků, jehož mláďata jsou velmi ošklivá, odtud je odvozen kub.; ■ Syn.: *feo*; viz též: *querequeté*; (6) **ser un ~ que da brinquitos** (Kub): být homosexuál; př.: *ése es un pichón que da brinquitos*; ■ Syn.: *estar siempre agachado, perra*; (7) **ser una ~a de barrio** (Kub): být klepna, drbna; př.: *ésa no es más que una pichona de barrio*; viz též: *perico*; (DMC).

picnic, m. (1) **prepararse para el ~** (Kub): o ženě: je připravená na styk; př.: *ya Juana está preparada, Pedro, para el picnic*; ► kub. vznikl z kub. vtipu: "Hele, jdu si s Janou udělat piknik. –A co to má být? – No nevím, ale zatím si umyju ptáka."; (DMC).

pico, m. (1) **echarle a alguien al ~** (Kub): někoho poslat na onen svět, zabít ho; př.: *él lo midió y se lo echó al pico*; (2) **estar en el ~ del aura** (Kub): být v zoufalé situaci; př.: *eso está en el pico del aura*; ■ Syn.: *estar en la punta del bote*; (3) **hincar el ~** (Kub): vypustit duši, zemřít; př.: *Juan hincó el pico*; (4) **limpiarle el ~** (Kub): zakroutit někomu krkem, poslat ho do kytek, zabít někoho; př.: *habló y le limpiaron el pico*; (5) **ponerle algo en el ~ a una persona** (Kub): říct něco ještě za tepla někomu, kdo to pošle dál; př.: *para que se entere todo el mundo, ponle eso en el pico*; (6) **ser ~ de aura no de sinsonte** (Kub): o člověku: mít už pár křížků za sebou, být už v letech; př.: *¿cuántos años tiene Pedro? –yo creo que sesenta y pico, el pico es de aura no de sinsonte*; ► kub. se používá jako odpověď na otázku věku, *el aura* je kondor krocanovitý (*Cathartes aura*) dravý pták s dlouhým zobákem, což je opak krátkého zobáku *el sinsonte*, tedy drozdce mnohohlasého (*Mimus polyglottos*); (DMC).

picop, m/f. (← angl. *pick-up* „vozidlo s valníkovým nákladním prostorem“) (1) **dale ~** (Kub): exil: rychle ji zabav; př.: *la noto muy caída, dale picop*; ► *picop* je kub. výslovnost angl. «pick-up», což je auto, kt. rychle nastartuje; (2) **tener ~** (Kub): jednat rychle; př.: *ganó y es que tiene picop*; (DMC).

picúa, f. (1) **una ~** (Kub): papírový drak; př.: *voy a volar la picúa*; (2) **abolina la ~¹** (Kub): a sakra; př.: *hago estoy y abolina la picúa*; (3) **abolina la ~²** (Kub): po mně ať přijde potopa; př.: *no me vengas con*

consejos, después de mí, abolina la picúa;; (4) **abolina la ~³** (Kub): bude všemu konec, bude konec světa; př.: *si se atacan atómicamente, abolina la picúa*; ► *picúa* je druh papírového draka; (DMC).

picuería, f. (1) (Kub): nevkus, kýč; př.: *¿cómo hacen picuerías!*; (DMC).

picúo, adj. (1) (Kub): nevkusné, kýčovitě; př.: *es lo más picúo que he visto en mi vida*; (DMC).

pie, m. (1) **aquí vamos, con el ~ en la pierna** (Kub): jde to; př.: *¿cómo estás Pedro? –aquí vamos, con el pie en la pierna*; ► kub. je odpovědí na otázku: jak se máš?; (2) **bailar en un solo ~** (Kub): mít nakoupíno, opít se; př.: *despuées de dos copas bailaron ambos en un solo pie*; (3) **echar un ~** (Kub): zakřepčit si, hodit skoka, zatančit si; př.: *esta noche voy al casino a echar un pie*; ■ Syn.: *echar un tobillo, menear el esqueleto*; (4) **entra los ~s, que se te salen de la sábana** (Kub): nepřekračuj svoje meze, všeho s mírou; př.: *conmigo ándate con cuidado, entra los pies, que se te salen de la sábana*; ■ Syn.: *no se te ocurra un Avance que te dejo sin País* (slovní hříčka s názvy dvou kub. novin); (5) **legislar por los ~** (Kub): být králem tanečního parketu; př.: *ella legisla por los pies*; (6) **pedirle permiso a un ~ para levantar el otro** (Kub): být zahálčivý, jen si válet šunky, jen se převalovat z boku na bok; ■ Syn.: *pedirle permiso a una pata para levantar la otra*; (7) **tener alguien ~s planos** (Kub): mít olšové ruce; př.: *nunca llegará a nada porque tiene los pies planos*; viz též: *apearse, dedo, pata, victoria*; (DMC, INF).

piedad, f. (1) **¡~ para el que sufre!** (Kub): mějte se mnou slitování; př.: *lo vi y me seguía contando el problema con su mujer y le dije: "¡piedad para el que sufre!"*; ► kub. poch. z refrénu známé písně Marií Greberové; (DMC).

piedra, f. (1) **una ~** (Kub): prsten; př.: *¡qué piedra tiene en el dedo del medio!*; (2) **las ~s** (Kub): oči; př.: *las piedras de ése son verdes*; (3) (Kub): kub. peseta, mince v hodnotě dvaceti centávů; př.: *dame una piedra*; ■ Syn.: *pecuña* (poch. z jazyka *chuchero*); (4) **afilarse dos personas o más la misma ~** (Kub): být jako přes kopírák, dělat to stejné co ten druhý; př.: *chico, hemos transitado por los mismos lugares y afilado la misma piedra*; (5) **afilarse en la misma ~** (Kub): dělat stále totéž, ustrnout na mrtvém bodě; př.: *estoy, hace años, afilando la misma piedra*; (6) **comerse la ~ calladito** (Kub): tiše hladovět; př.: *ellos se están comiendo la piedra calladitos*; ■ Syn.: *cable, comerse un cable*; (7) **le dicen P~ Pómez** (Kub): o člověku: drsný jako struhadlo, hrubý; př.: *le dicen Piedra Pómez al hermano*; ■ Syn.: *le dicen papel de lija*; (8) **el desquite lo da P~** (Kub): vynahradí mi to; př.: *no me importa, bobo, el desquite lo de Piedra*; ► kub. poch. z reklamního sloganu na doutníky značky José L. Piedra; ■ Syn.: *le revancha la da cancha* (reklamní heslo); (9) **eliminar a alguien con ~¹ pómez** (Kub): odstranit někoho v cuku letu; př.: *lo eliminó con piedra pómez*; (10) **eliminar a alguien con ~² pómez** (Kub): vytěsnit někoho ze své paměti; př.: *es un malvado, eliminó al hermano con piedra pómez*; ■ Syn.: *tachar con caca de gato*; (11) **estar nada más que en la ~ de moler y el cuchillo** (Kub): se všema vydrbat a na všech vydělat; př.: *tú no tienes valores, tú siempre estás con la piedra de moler y el cuchillo*; (12) **pasar por la ~** (Kub): získat zlato, zvítězit; př.: *a él en la competencia de caligrafía lo pasaron por la piedra*; (13) **~¹ o ~¹ fina** (Kub): tenký prstýnek; př.: *me compré una piedra fina*; (14) **~² o ~² fina** (Kub): číslo dvacet pět v hazardní hře šaráda; (15) **poner una ~** (Kub): kout pikle, dopustit se kuplířství; př.: *con Juan Pedro me está poniendo una piedra*; ■ Syn.: *poner una segunda*; (16) **poner una ~ a alguien** (Kub): překážet někomu, bránit někomu v něčem; př.: *yo le puse una piedra a Pedro*; ■ Syn.: *ponerle una cáscara de plátano*; (17) **ponerle a alguien las ~s** (Kub): nespustit z někoho oči; př.: *ése te ha puesto las piedras encima hace rato*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; ■ Syn.: *campanear*; (18) **ponerse ~** (Kub): být tvrdý jako skála, nedojmout se; př.: *antes sus ruegos me puse piedra*; (19) **sal de abajo de la ~** (Kub): nezdržuj a hraj; př.: *oye, sal de abajo de la piedra, yo sé lo que tú tienes*; ► kub. poch. ze společenské hry domino, fráze se užívá ve chvíli, kdy někdo otálí s hrací kostkou v ruce a zdržuje hru; ■ Syn.: *te voy a sacar como la cherna de abajo de la piedra*; (20) **ser alguien ~ de pilar** (Kub): být silný jako Herkules; př.: *mírale los músculos, Juan es piedra de pilar*; (21) **tirarle ~s al Morro** (Kub): bojovat s větrnými mlýny, hrách na stěnu házet; př.: *eso que haces para resolver el problema de tu hijo es tirarle iedras al Morro*; ► *el Morro* je kub. pevnost; viz též: *bullá, cigarros, desquite, pasarse, río*; (DMC, INF).

piel, f. (1) **tener ~ de toalla Telva** (Kub): mít pleť jako z alabastru; př.: *tú tienes la piel de toalla Telva, reina*; ► froté ručníky zn. Telva byly velmi měkké a jemné; (DMC).

pierna, f. (1) **aflojársele a alguien las ~** (Kub): začít se někomu klepat kolena, dostat strach; př.: *cuando me vio se le aflojaron las piernas*; ■ Syn.: *aflojársele las volantas*; (2) **saber estirar las ~** (Kub): vědět kdy má dost; př.: *tú no te preocupes que yo sé estirar las piernas*; (3) **ser alguien flojo de ~¹** (Kub): být teplouč; (4) **ser alguien flojo de ~¹** (Kub): být zbabělec, poseroutka; př.: *no cuentes con él que es flojo de piernas*; viz též: *niño, reverbero, túnel*; (DMC).

pierrile, m. (1) **los ~s** (Kub): nohy; př.: *me duelen los pierriles*; (2) **a ~** (Kub): pěšky; př.: *él se fue a pierrile*; (3) **legislar por los ~s** (Kub): zakřepčit si; př.: *esta noche, en esa sociedad, voy a legislar por los pierriles*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

pieza, f. (1) (Kub): pták, penis; př.: *¡qué clase de pieza tiene ese niño!*; (2) **dársela de ~ sin ser retazo** (Kub): chlubit se cizím peřím; př.: *ése se da pieza sin ser retazo*; ► kub. se používá v kub. provincii Camagüey; (3) **tener una ~** (Kub): mít milence/ milenku; př.: *tengo la pieza en la otra cuadra, voy a verla ahora*; (DMC).

pijirigua, m. (1) **ser un ~** (Kub): být nicka, bezvýznamná osoba; př.: *tú eres un pijirigua*; (2) **ser de P~** (Kub): být venkovan, vesničan; př.: *Pedro es de Pijirigua*; (DMC).

pijota, f., venk. (1) **a ~** (Kub): postupně; př.: *te pago a pijota*; (DMC).

pila, f. (1) **ser una mujer una ~ de agua bendita** (Kub): snadno dostupná žena, dobrovolná dárkyně; př.: *esa mujer es una pila de agua bendita*; ► kub. je odvozen od faktu, že se kdokoli může dotknout vody, tak se i kdokoli může dotknout této ženy; (2) **querer el montón ~, burujón, paquete** (Kub): někoho milovat až za hrob; př.: *yo te quiero el montón pila, burujón, paquete*; ■ Syn.: *llevar de campana a campana, llevar de contén a contén, llevar de rama en rama como Tarzán lleva a Juana*; (DMC).

píldoras, f. (1) **tenerlo como las píldoras Carter** (Kub): mít malý penis a pravidelně šukat nějakou ženskou; př.: *dice la mujer que él lo tiene como las píldoras Carter*; ► kub. vznikl pro zviditelnění pilulek, kt. se používaly při zácpě, byly malé a musely se brát pravidelně; (DMC).

píldorosa, f. (1) (Kub): kulomet; př.: *le ocuparon una píldorosa*; (DMC).

pillar, tr. (1) (Kub): mžourat; př.: *ése no ve bien sino pilla, necesita gafas*; (2) (Kub): sledovat; př.: *mira cómo la policía está pillando*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (3) **~ de albutín** (Kub): ihned pochopit; př.: *él sabe tanto que pilla de albutín*; ► kub. poch. z afr. jazyků, kt. na Kubu přinesli otroci; (DMC).

pillos, m. (1) **criar carne para que de la coman los ~** (Kub), viz: *criar*; (DMC).

pilón, m. (1) (Kub): hodně, kupa, hromada; př.: *tengo un pilón de cosas que hacer*; (2) **caer en el ~ de otro** (Kub): vpadnout někomu do rány; př.: *él cayó en mi pilón*; (3) **ser un pollo criado a ~** (Kub): vychovávan s láskou; př.: *él es un pollo criado a pilón*; (4) **tener a alguien comiendo en ~** (Kub): mít někoho, kdo mu zobe z ruky; př.: *tengo a ése comiendo en pilón*; (DMC).

piloto, m. (1) (Kub), viz: *manteca*; (DMC).

piltrafa, f. (1) (Kub): ošklivka, ohyzda; př.: *ella es una piltrafa*; (2) **una ~ humana/ viviente** (Kub): troska; př.: *ese hombre es una piltrafa humana*; (3) **ser alguien una ~** (Kub): nicka, nestát za nic; př.: *ése es una piltrafa, no quiero nada con él*; (DMC).

pimentoso, adj. (1) (Kub): aktivní, živý; př.: *él es muy pimentoso*; ■ Syn.: *ser pimienta*; (DMC).

pimienta, f. (1) **¡qué pimienta!** (Kub): ten má ale energii; př.: *¡qué pimienta! aún trabajando a las seis de la mañana*; (2) **tener ~** (Kub): mít jiskru v těle; př.: *él tiene pimienta, me encanta*; (3) **regar ~/ regar ~ de Guinea** (Kub): dělat zmatek, všechno domotat; př.: *allí regaron pimienta de Guinea*; ► kub. poch. z afr. náboženství, kt. věří, že guinejský pepř přitahuje nesvár; (DMC).

Pimpinela, f. (1) **ser algo como ~ Escarlata** (Kub): být jako agent FBI, neustále se maskovat a skrývat; př.: *esa enfermedad SIDA es Pimpinela Escarlata*; ► kub. je odvozen od jména fiktivní postavičky Pimpinely Escarlatové, kt. se neustále skrývala a maskovala stejně jako nemoc AIDS; (DMC).

pimpona, f. (1) (Kub): tlust'oška; př.: *ésa es una vieja pimpona*; (DMC).

pin, m. (1) **hacer algo de ~ pan pun** (Kub): v cukru letu, v mžiku; př.: *se comió el pan de pin pan pun*; (2) **el ~ ~** (Kub): sex; př.: *no me gustó el pin pin con ella*; (DMC).

pin pan pun, m. (1) (Kub): spartakiádní lehátko, skládací lehátko na spaní; př.: *me compré un pin pan pun*; (2) **hacer algo de ~** (Kub): udělat něco rychlostí blesku; př.: *hizo la novela de pin pan pun*; (DMC).

pin pon, m. (1) **cheque** ~ (Kub): odraz pingpongového míčku; př.: *me dio un cheque pin pon*; ► kub. poch. z terminologie stolního tenisu, *pin pon* je kub. tvar slova ping-pong, *cheque* je pingpongový míček; ■ Syn.: *cheque canguero*; (DMC).

pincao, m. (1) (Kub): škaredka, ošklivka; př.: *tu prima es un pincao*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; ■ Syn.: *cáncamo, casco, fleje*; (DMC).

pincha, f. (1) (Kub): práce, rachota; př.: *voy para la pincha*; (2) **meterle a la pincha** (Kub): makat, pracovat, fachtit; př.: *le metí a la pincha de sol a sol*; (DMC).

pinchar, tr. (1) (Kub): pracovat, makat; př.: *estoy pinchando duro*; (2) (Kub): poslouchat, uposlechnout; př.: *pinchas lo que dice*; (DMC).

pinchazo, m. (1) **meterle a alguien un ~ y no soltar ni sangre** (Kub): požádat někoho o něco a dostat košem; př.: *la metí un pinchazo ayer por la mañana y no soltó ni sangre*; (DMC).

pinche, m. (1) (Kub): práce; př.: *en pinche somos muy buenos*; (2) **ser la candela en materia de ~** (Kub): dít jako mezek, makat jak barevnej; př.: *en materia de pinche somos la candela y donde haya un trabajo lo cogemos*; (DMC).

pincherar, tr. (1) (Kub): zírat, dívat se; př.: *estoy pincherando a la señorita*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

pincho, m. (1) (Kub): voják s nejvyšší hodností na Kubě; př.: *ese militar es pincho*; (2) (Kub): zuby; př.: *voy al dentista a sacarme los pinchos*; (3) (Kub): vysoce postavený soudruh; př.: *él es familiar de un pincho, por eso está bien*; (4) ~ **grande** (Kub): jakákoli hodnost, kt. je vyšší než plukovník (na Kubě za vlády Castra); př.: *yo no sé el grado, pero en el ejército es pincho grande*; (5) **un ~** (Kub): vysoce postavený komunista sloužící režimu; př.: *Juan es un pincho en Cuba*; ■ Syn.: *un mayimbe*; viz též: *palero*; (DMC).

pinga, f/m. (1) (Kub): lakrosová hole; (2) (Kub): lež, kec; př.: *Juan se casa con Pedro. –¡pinga!*; (3) (Kub): leda tak hovno; př.: *dame el dinero. –pinga,*; (4) (Kub): ani omylem; př.: *haz lo que te digo. –ya te contesté que ni pinga.*; (5) **a la ~** (Kub): k čertu, sakra; př.: *no hay más que discutir, a la pinga*; ■ Syn.: *cágate en la noticia*; (6) (Kub): penis; ► jde o spisovnou šp., ale Kubánci tento výraz považují za kub.; (7) **cara de ~** (Kub): rozzlobený výraz; př.: *traía una cara de pinga*; (8) **con la punta de la ~** (Kub): jako nic, jednoduše; př.: *eso lo hago con la punta de la pinga*; (9) **de ~¹** (Kub): o věci: moc pěkná; př.: *ese automóvil está de pinga*; (10) **de ~²** (Kub): o věci: šmejd, rachotina; př.: *a ese automóvil hay que botarlo, está de pinga*; (11) **estar de ~¹** (Kub): je to nadlidský úkol, nedosažitelná meta; př.: *está de pinga entrar ahí, ¡qué clase de cola!*; (12) **estar de ~²** (Kub): o osobě: komplikovaná; př.: *siempre está de pinga Pedro*; (13) **estar de ~³** (Kub): o ženě: být ošklivá jako noc; př.: *está de pinga la cara de esta mujer*; (14) **estar de ~⁴** (Kub): o botách: tlačit jako čert; př.: *están de pinga estos zapatos*; ► u tohoto kub. mění význam také intonace; (15) **fatal es el que se cae para atrás y se le parte la ~ en tres** (Kub): špatný je jen ten, kdo křivdu činí; ► kub. je konstatováním toho, když někdo řekne, že je hrozný nebo špatný člověk; (16) **llevar a alguien con la ~ de palo** (Kub): být na někoho jako na psa; př.: *a mí me llevan con la pinga de palo*; (17) **pararle a uno la ~ una mujer de sólo verla** (Kub): z krásy té ženy mě snad šálí zrak; př.: *esa mujer, de sólo verla, me para la pinga*; ► *pinga* je v tomto případě zastaralý výraz pro *penis*, jde již o arch.; (18) ~ **en escabeche** (Kub): nicka, bezcenný člověk; př.: *no eres más que un pinga en escabeche*; ■ Syn.: *pinga frita*; (19) ~¹ **y cepillo** (Kub): k sakru, k čertu; př.: *dicen que se va. –pues pinga y cepillo*; (20) ~² **y cepillo** (Kub): ani náhodou, ani omylem, ne; př.: *dame el dinero. –pinga y cepillo*; ► výraz *pinga* se ze Šp. téměř vytratil, lze se s ním setkat např. v Katalánsku, kde se vyskytuje jako *picha* a má jiný význam; (21) **poner la ~** (Kub): zašukat si; př.: *no sabes que ganas tengo de ponerle la pinga*; (22) **¡qué manda ~!** (Kub): o bolesti: šílená, ukrutná; př.: *tengo un dolor de cabeza que manda pinga*; ■ Syn.: *¡qué manda huevo!*; (23) **ser un tabaco como ~ de negro** (Kub): ten doutník je obrovské; př.: *ése es un tabaco como pinga de negros*; ► kub. je založen na fámě, že černoši mají velký penis; (24) **tener una cara de ~** (Kub): o ženě: být škaredá jako práce v pondělí; př.: *esa mujer tiene cara de pinga*; viz též: *cabeza, diamante, morrongonato, estar de pinga*; (DMC, INF).

pingazo, m. (1) (Kub): soulož; (2) (Kub): rána, šlupka, náraz; př.: *qué pingazo le dieron al automóvil*; (3) (Kub): vytunelování podniku; př.: *qué pingazo dio, le roba el dinero a cualquiera*; (4) (Kub): ohromný

úspěch; př.: *dio un pingazo en el negocio*; (5) **darle un ~¹** (Kub): vyprášit jí kožich, zašukat si s ní; př.: *por fin le di un pingazo a Laura, ¡qué trabajo me costó!*; (6) **darle un ~²** (Kub): provést puč, státní převrat; př.: *el ejército le dio un pingazo al presidente*; (7) **meter un ~** (Kub): udělat finanční podvod; př.: *en la imprenta metió un pingazo de medio millón de dólares en cheques falsos*; ► *pinga* znamená *penis*, Kubánci věří, že tento, ve Španělsku již zapomenutý výraz, je kub.; (DMC, INF).

pingudo, m. (1) (Kub): nebojsa, odvážlivec; př.: *Juan es un pingudo, atacó fieramente a su oponente*; (DMC).

pinguero, m. (1) (Kub): homosexuál, př.: *él es el pinguero mayor de todo el grupo ese, debe dolerle*; ► *pinguero* znamená *penis*, kub. se vztahuje k situaci, zda se velký penis velikostně "vejde"; viz též: *timbero*; (DMC).

pinguinal, adj. (1) (Kub), viz: *refrescar*; (DMC).

pinijigua, m. (1) (Kub): nicka, bezcenný člověk; př.: *este hombre es un pinijigua*; (DMC).

pinkí/ piki, m. (1) (Kub): mulat, míšenec; př.: *ése es un pinkí*; ► kub. pochází ze známého filmu; (2) **dale piki** (← angl. *pick-up* „vozidlo s nákladním prostorem“); (Kub: exil): pohnout si, hejbnout kostrou; př.: *Juan, llegamos tarde, dale piki*; ► kub. *piki* poch. z angl. «pick-up», což je auto, kt. rychle nastartuje; viz též: *carne*; (DMC).

pinkigüey, m. (← angl. *pinking, way*) (1) (Kub): somrák, žádá o peníze (nebo o cigarety, o jídlo atd.) a nemá v úmyslu je vrátit; př.: *ese individuo siempre está en el pinkigüey*; (DMC).

pino, m. (1) **estar listón de ~ tea** (Kub): být švorce, nemít ani floka; př.: *estoy, hace unos días, listón de pino tea*; ■ Syn.: *ser aserrín de pino tea*; (2) **ponerse al chaquetón de ~ tea** (Kub): vydechnout naposledy, zemřít; př.: *anoche se puso el chaquetón de pino tea*; ■ Syn.: *cantar el manisero, guardar, guardar el carro, viajar en el carro de la lechuzca*; viz též: *listón*; (DMC).

pino tea, m. (1) (Kub), viz: *alquitrán*; (DMC).

pinta, f. (1) **estar siempre con la misma ~** (Kub): chodí jako kráva v koži, nosí stále to samé; př.: *no se cambia, está siempre con la misma pinta*; (2) **tener alguien una ~ firme** (Kub): být černoč; př.: *no me discutas, él tiene una pinta firme*; ■ Syn.: *babún, fósforu, nichardo, niche, carbón, charolito espirituani, chocolate*; (3) **tener una ~¹ de Félix B. Cagnet con el Collar de Lágrimas** (Kub): o ženě: být tragická; př.: *esa mujer tiene una pinta de Félix B. Cagnet con el Collar de Lágrimas*; (4) **tener una ~² de Félix B. Cagnet con el Collar de Lágrimas** (Kub): o obraze: pohřební, ponurý; ► Félix B. Cagnet byl autorem tragických románů, např. *El Collar de Lágrimas*; (DMC).

pintado, adj. (1) **hasta el más ~** (Kub): celému světu, pro všechny; př.: *ponen en la calle hasta el más pintado*; (DMC).

pintafiesta, f. (1) **estar de ~** (Kub): dvořit se všem ženám; př.: *en el baile has estado de pintafiesta*; (DMC).

pintar, tr. (1) (Kub): uhodit hřebíček na hlavičko, kápnout na to; př.: *lo pintaste, Oscar es agente de allá*; (2) **píntalo que es tuyo** (Kub): je to tvoje; př.: *no te preocupes: píntalo que es tuyo*; (3) **~ Cocacolas en el aire** (Kub): dělat divy; př.: *estoy en estos días pintando Cocacolas en el aire*; ■ Syn.: *sacar chispas de la humedad*; (4) **~ un cuadro** (Kub): přijít na někoho s tragickým příběhem s cílem ho obalamutit; př.: *él me pintó un cuadro pero nada le di*; (DMC).

piña, f. (1) **al final, ~, mamey y zapote** (Kub): a nakonec nic z toho; př.: *en eso, al final, piña, mamey y zapote*; (2) **meterse en la ~** (Kub): být něčím zaujatý; př.: *con lo que me dices estoy metido en la piña*; (3) **ni jugo de piña** (Kub): ani ň; př.: *no te doy ni jugo de piña*; (4) **~, mamey y zapote** (Kub): ne; př.: *me das el dinero. –piña, mamey y zapote*; (5) **resbalar con una cáscara de ~** (Kub): udělat botu; př.: *él resbaló con una cáscara de piña. ¡qué error cometió!*; ■ Syn.: *resbalar con una cáscara de plátano*; (6) **tener un coco que sabe a ~¹** (Kub): být do nějaké ženy úplně blbej, zabouchnutej; př.: *yo tengo en estos días un coco que sabe a piña*; ► *tener un coco* znamená být zamilovaný; (7) **tener un coco que sabe a ~²** (Kub): mít chytrou hlavičku; př.: *él llegará a la solución porque tiene un coco que sabe a piña*; viz též: *cáscara, mayal, muchachos*; (DMC, INF).

piñasera, f. (1) **formarse la ~** (Kub): hádat se a rozdávat rány, udělat sekec mazec; př.: *en cuanto presentó la moción, se formó la piñasera*; (DMC).

piñazo, m. (1) (Kub): rána, úder; př.: *me dio un piñazo que me dolió*; ■ Syn.: *mameyazo, tarrayazo*; (2) **caerle a alguien a ~** (Kub): dát někomu pěkných pětadvacet; př.: *me contestó y le caí a piñazos*; (3) **ser un ~** (Kub): být něco velmi dobré; ■ Syn.: *ser una cañonazo, ser el cañonazo de las nueve, ser un tiro*; viz též: *mandarriazo*; (DMC).

pío, m/adj. (1) (Kub): daleko horší; př.: *ayer estábamos mal, el interés subió y hoy...pío*; (2) **decir en cualquier momento ~ ~** (Kub): vydechnout naposledy, zemřít; př.: *en cualquier momento dice pío pío, está muy grave*; ► kub. poch. z něm. kreslené pohádky *Fritz and Hans* (později *The Captain and the Kids*), ve kt. Hans řídí a Fritz stále opakuje *pío pío*, Hans se ho zeptá, proč to pořád říká a Fritz mu odpoví "protože nechci, aby říkali, že jsem umřel, aniž bych řekl *pío*"; (3) **~ taim** (← angl. *time* „čas“) (Kub): dáme pauzu; př.: *eh, para Pedriro pidió pío taim*; ► tento kub. používají děti ve svých hrách, když chtějí hru přerušit; (4) **un ~ ~** (Kub: exil): stánek s grilovanými kuřaty v USA, jako je řetězec KFC; př.: *aquí hay un pío pío*; ► kub. se objevil v r. 1980 v rámci exodu Kubánců z kub. přístavu Mariel do floridského Cayo Hueso (Key West); (DMC, INF).

piojitos, m. (1) **sacar los ~ a alguien** (Kub): vybírat někomu vši; př.: *estuvo anoche y le sacó los piojitos a Juan*; (DMC).

piojo, m. (1) **hincar el ~** (Kub): zemřít; př.: *anoche, mi profesor, hincó el piojo*; (2) **ser un ~¹ pegado** (Kub): mlátička, rváč, ten co neustále mlátí ostatní; př.: *viejo, tú eres un piojo pegado*; (3) **ser un ~² pegado** (Kub): být jako klíště; př.: *muchacho, déjame vivir, tú eres un piojo pegado*; ■ Syn.: *ser un arete, ser un chichí*; (4) **soltar el ~¹** (Kub): zničit se, přijít na mizinu; př.: *en esa empresa tú sueltas el piojo*; (5) **soltar el ~²** (Kub): udřít se; př.: *en la fábrica sueltas el piojo*; (6) **soltar el ~³** (Kub): mít na kahánku, umírat; př.: *Pedro está soltando el piojo*; (DMC).

piolo, m. (1) (Kub): druh cukrátky; př.: *voy a comprar piolos*; (2) (Kub): ten co zapírá svůj původ; př.: *la madre es negra, Joaquín no salió a ella, es un piolo*; (DMC).

pionero, adj. (1) (Kub): pokrm z trošky čokolády a pražené kukuřičné mouky (*gofio*); (2) (Kub): posměšné označení pro děti, kt. byly členy prvního komunistického spolku, ze kt. se poté postupovalo do dalších vyšších sdružení; (2) **vestirse de ~** (Kub: exil): děti, kt. nesou kytice; př.: *ahí están esos vestidos de pioneros*; ► kub. je označením pro děti, kt. se předstrčí s kyticí, když přijede nějaká oficiální návštěva; (DMC).

pipa, f. (1) (Kub): žaludek; př.: *tienes que ponerte a dieta, tiene mucha pipa*; ■ Syn.: *caja de pan, furnia*; (DMC).

pipiolo, m. (1) (Kub): mladíček; př.: *tú eres un pipiolo para mí*; (DMC).

pipisigallo, m. (1) (Kub): vševědoucí; př.: *le hablé al pipisigallo del asunto*; ► kub. je syn. pro liturgický pozdrav *sursum corda* (vzhůru srdce) např. při bohoslužbách, *el pipisigallo* je také kub. bájná postava, o které nikdo nic neví, ale všichni jsou přesvědčeni o její existenci; (2) **hasta el ~** (Kub): celý svět, všichni; př.: *en la reunión estaba hasta el pipisigallo*; (DMC).

pipisón, m. (1) **meter un ~** (Kub): hodně čůrat; př.: *antes de salir metí un pipisón*; (DMC).

pipizita, f. (1) **echar una ~** (Kub): vyčůrat se; př.: *antes de salir voy a echar una pipizita*; (DMC).

pipizongo, m. (1) **echar un ~** (Kub): čůrat; př.: *voy a echar un pipizongo*; (2) **estar en el ~** (Kub): čůrat zrovna teď; př.: *¿oyes? está en el pipizongo*; (DMC).

pipón, m. (1) (Kub): panděro, pupek; př.: *te estás poniendo pipón*; (DMC).

pique, m. (1) (Kub): pařba, mejdan, oslava, večírek; př.: *vámonos al pique esta noche en casa de Pedro*; ► při tomto druhu večírku se obvykle požádá, aby se všichni pozvaní finančně podíleli na občerstvení; (DMC).

piquera, f. (1) (Kub): půjčovna aut; př.: *llamé a la piquera para que me manden un carro*; (2) **hacer una mujer ~** (Kub): být štetka, prostitutka; př.: *yo sabía que esa mujer hacía piquera*; (DMC).

piquete, m. (1) **tremendo ~** (Kub): úžasný tým lidí; př.: *esos investigadores del Banco Nacional son tremendo piquete*; (2) (Kub): cházka, chátra; př.: *¡esos policías! ¡tremendo piquete!*; ■ Syn.: *pitén*; (DMC).

piqui, adj. (1) **ser ~** (Kub): naléhavý, úpěnlivý; př.: *él es muy piqui*; (DMC).

piquinini, adj. (1) (Kub): malinkatý; ■ Syn.: *ser una bijirita*; (DMC).

piquiqui, adj. (1) **ser ~** (Kub): být puntičkářský, puntičkář; př.: *ese alumno es muy piquiqui en sus cosas*; (DMC).

piquito, m. (1) **darse el ~** (Kub): okusovat se, líbat se; př.: *ahí están esos enamorados dándose el piquito*; (DMC).

pira, f. (1) **darle a alguien la ~** (Kub): dát někomu padáka; př.: *el patrón me dio la pira*; (2) **darse a la ~** (Kub): vzít roha, zdechnout se; př.: *el preso se dio a la pira*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

piragua, f. (1) **estar al borde de la ~** (Kub): být v zoufalé situaci; př.: *tu asunto está a punto de la piragua*; ■ Syn.: *estar en el pico de aura, estar en la punta del bote*; (2) **estar montado en la ~** (Kub): řítit se do pěkné bryndy; př.: *quiero que tú sepas que conmigo, mi marido está montado en pa piragua*; (DMC).

pirañar, tr. (1) (Kub): žít z ruky do huby; př.: *ese hombre nunca tiene puesto fiijo, se pasa la vida pirañando*; (DMC).

pirar, tr. (1) (Kub): zdrhnout, zmizet; př.: *hay que pirar que viene la policía*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (2) (Kub): umřít; př.: *el hombre piró antes de que lo viera el médico*; ■ Syn.: *cantar el manisero, guardar, guardar el carro, partirse, ponerse el chaquetón de pino tea*; (DMC).

piravear, intr. (1) (Kub): souložit; př.: *me pasé la noche piraviando*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

pirey, m. (1) **dar ~¹ a alguien/ ~¹ con fuerza blanca** (Kub): vykopnout někoho, dát někomu padáka; př.: *en el trabajo le dieron pirey (o pirey con fuerza blanca)*; (2) **dar ~² a alguien/ ~² con fuerza blanca** (Kub): zabít; (3) **darle ~ a algo** (Kub): hodit do koše, vyhodit; př.: *le di pirey a los periódicos*; ► pokud se kub. používá ve smyslu vyhodit (*echar de, botar, despedir*) velmi často se přidává *fuerza blanca*, např. *la novia le dio pirey y fuerza blanca*, jde o reklamní slogan na kub. mýdlo, kt. tvrdil, že mýdlo dodá prádlu *pirey y fuerza blanca*; (DMC).

pirinola, f. (1) (Kub): penis; př.: *en el cine ella me tocó la pirinola*; (DMC).

piritingo, m. (1) (Kub): cigáro; př.: *cómprale un piritingo a los muchos*; (DMC).

pirrele, m. (1) (Kub): noha; př.: *voy a pararle los pirreles a ese fresco*; ► Kubánci si myslí, že jde o kub., ale ve skutečnosti jde o cik. andalucismus, který se na Kubě používá; (2) **dar ~** (Kub): procházet se, chodit; př.: *hoy me pasé el día dando pirrele*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

piropo, m. (1) **conventirse alguien con el ~ en mermelada de guayaba** (Kub): změkknout; př.: *estaba muy duro, pero se convirtió con el piropo en mermelada de guayaba*; (DMC).

piruja, f. (1) (Kub): nicka; př.: *¡cómo te vas a casar con esa piruja!*; (DMC).

pirulí, m. (1) (Kub): penis; ■ Syn.: *barilla*; (2) **ser flaco como un ~** (Kub): být hubený jako tyčka; př.: *él es flaco como un pirulí*; ► *el pirulí* znamená *bonbon* nebo karamelka; kub. je odvozen od vlastnosti karamelky, která je dlouhá a tenká; (DMC).

pisabonito, adj. (1) (Kub): žena, která se při chůzi hodně houpe v bocích; př.: *ahí va pisabonito*; (DMC).

pisado, adj. (1) **tener a alguien ~ con zapatacones** (Kub): být na někoho přísný; př.: *me tienes pisado con zapatacones*; ► *los zapatacones* jsou boty s vysokou podrážkou s hrubým vzorem a se špičkou, která připomíná kouli, byly velmi moderní, pův. tvar kub. je *tener pisado a alguien*; (DMC).

pisajo, m. (1) (Kub): bič vyrobený z volského penisu; př.: *¡qué grande ese pisajo!*; ■ Syn.: *bicho de buey*; (DMC).

pisar, tr. (1) (Kub): souložit; (2) **ni ~ el jon** (← angl. *home*) (Kub): mít smůlu; př.: *yo, por mucho que me empeño, ni piso ni el jon*; (3) **písala y arranca** (Kub): zašukej si a vem roha, využij a zahod'; př.: *mi consejo con esa mujer es: písala y arranca*; ► kub. je odvozen od reklamního sloganu na akumulátory zn. Lazo: *písalos y arrancan*; (DMC).

piscina, f. (1) **tirarse en una ~ de Materva** (Kub): smyslně se hladit se ženou; př.: *ayer, con Juana, se tiró en una piscina de Materva*; ► *Materva* je kub. limonáda s výtažkem z maté, *Mate* znamená pro Kubánce *smyslné dotýkání se ženy*; (2) **tirarse en un a ~ sin agua** (Kub): něco nevychytat, něco projet, nezážit důsledky, špatně si něco spočítat; př.: *se tiró conmigo en una piscina sin agua, el fracaso fue total*; viz též: *agua*; (DMC).

pisó, m. (1) **pulir el** ~ (Kub): zaskotačit si, zatančit si; př.: *vamos a pulir el piso*; ■ Syn.: *echar un entomillón/ entomiñón, echar un pie, echar un tobillo, menear el esqueleto*; (DMC).

pista, f. (1) **la ~ está fangosa** (Kub): těžká situace, nezáviděníhodná; př.: *yo tú sería precavido porque la pista está fangosa*; ► kub. poch. z prostředí koňských dostihů; (2) **patinar en todas las** ~¹ (Kub): všude být a všechno znát; př.: *yo sé lo que hago, yo he patinado en todas las pistas*; (3) **patinar en todas las** ~² (Kub): hodněkrát se spálit, neuspět; př.: *éste es un descalabro más, yo he patinado, sin embargo, en todas las pistas y me levantaré de nuevo*; (4) **pedir alguien** ~ (Kub): mít na kahánku, umírat, být na pokraji smrti; př.: *mis tíos están pidiendo pista*; viz též: *cabeza*; (DMC).

pistola, f. (1) **tener ~ pero no tener municiones** (Kub): mít touhu něco udělat, ale nemít k tomu prostředky; př.: *yo, como tú sabes, tengo pistola pero no tengo municiones*; viz též: *mosquitos*; (DMC).

pistolita, f. (1) **pantalones ~s** (Kub): havlovky, krátké kalhoty; př.: *mamá siempre me compra pantalones pistolitas*; (2) **ser una** ~¹ **de [ten cen]** (← angl. *ten cent*) (Kub): o věci: šunt, levnej šmejdi; př.: *eso que me enseñas es una pistolita de «ten cen»*; ► kub. je kub. výslovnost angl. «ten cent» (*deset centávů*), tato částka charakterizuje amer. síť obchodů Woolworth s velmi levným zbožím; (3) **ser una** ~² **de [ten cen]** (Kub): mít v kalhotách malého kašpárka; př.: *tiene una pistolita de ten cen*; (DMC).

pita, f. (1) (Kub): tyčka, vyžle; př.: *esa niña es una pita*; (2) **dar** ~¹ (Kub): mít prodlení, odkládat, protahovat; př.: *no me paga, me está dando pita*; (3) **dar** ~² (Kub): dostat někoho do slepé uličky; př.: *le estoy dando pita antes de atacarlo*; ■ Syn.: *dar curricán*; (4) **enredarse a alguien la** ~ (Kub): o situaci: zkomplikovat se, téct někomu do bot; př.: *se le enredó la pita y ahora no sabe qué hacer*; ■ Syn.: *enredarse o meterse en la pata de los caballos*; (5) **estar jodiendo la** ~ (Kub): obtěžovat, otravovat; př.: *ya con sus chistes está jodiendo la pita*; (6) **joder la** ~ (Kub): někoho srát, obtěžovat; př.: *qué ganas tengo que se vaya, se pasa la vida jodiendo la pita*; (7) **inventar la** ~¹ **del trompo** (Kub): umět snést modré z nebe, dělat zázraky; př.: *con ése puedes hablar qorue es el que inventó la pita del trompo*; (8) **inventar la** ~² **del trompo** (Kub): úžasný; př.: *yo soy el que inventó la pita del trompo*; (9) **necesitarse con alguien una** ~ **muy larga** (Kub): proklepnout si někoho, aby se proti němu dalo bojovat; př.: *yo te digo que con él se necesita una pita muy larga*; (10) ~ **Arcaño y dale Dermo** (Kub): dej se do toho, začni; př.: *oye, tú, pita Arcaño y dale Dermo*; ► kub. je známá fráze, kt. rádiový hlasatel Ruiz Del Viso "Siboney" přerušil program a uvedl slavný orchestr Arcaño y sus Maravillas, v pozdějších pramenech je spíše uvedena fráze: *listo Arcaño dale dermo, dermo* je zn. kub. mýdla; (11) ~ **camión, anota Flora** (Kub), viz: *camión*; (12) ~ **que da cabulla** (Kub): je jako magnet; př.: *esa pita da cabulla, ¡qué cuerpo tiene!*; (13) **recoger la** ~ (Kub): dát zpátečku, ustoupit; př.: *cuando vio que no le aceptaban la opinión, recogió la pita*; (14) **recoger** ~ (Kub): vystrkovat růžky, začít odmítat názory a postoje; př.: *en cuanto lo increpé, recogió pita*; ► kub. poch. z rybářského prostředí; (15) **seguirle la** ~¹ **al trompo** (Kub): dělat to samé jako manžel, poslouchat jako pejsek; př.: *yo no sé como puede con el marido pero le sigue bien la pita al trompo*; (16) **seguirle la** ~² **al trompo** (Kub): viset někomu na rtech, hltat něčí slova všema deseti; př.: *lo oí completo, le seguí toda la pita al trompo*; (17) **ser** ~ (Kub): být vyžle; př.: *es una pita*; ■ Syn.: *lombriz solitaria*; (18) **tener ~ para bailar todos los trompos** (Kub): umí se přizbůsobit jakékoli situaci, je jako ryba ve vodě; př.: *él tiene pita para bailar todos los trompos, es muy sagaz*; (19) **tener una** ~ **muy gorda para un yoyo estrecho** (Kub): vidí se v lepším světle, považovat se za víc než je; př.: *la señorita López tiene la pita muy gorda para un yoyo estrecho*; viz též: *trompo, yoyo*; (DMC).

pitágoras, m. (1) (Kub): krupíer, přijímá sázky v hazardních hrách na Kubě; př.: *ése es un pitágoras, trabaja con Castillo*; ► *Castillo* byl bankéř nelegálních hazardních her; (DMC).

pitazo, m. (1) **dar el** ~ (Kub): dát echo, informovat; př.: *pude escapar porque me dio el pitazo de que me iban a detener*; ■ Syn.: *dar el petate*; (2) (Kub): zbankrotovat; př.: *esa firma comercial dio el pitazo*; (DMC).

pitén, m. (1) (Kub): tým, parta kluků; př.: *con ese pitén podemos jugar pelota*; (2) (Kub): parta, skupina; př.: *tenemos un buen pité para jugar la pelota*; (3) **caerle a alguien en** ~ (Kub): zaútočit na někoho v tlupě; př.: *a ese infeliz, le cayeron, esos cobardes, en pitén*; (6) **¡qué ~!** (Kub): hlouček lidí; př.: *mira a ese grupo de sabios, ¡qué pitén!*; ► *pitén* je skupina nebo tým, podle intonace poznáme, zda se jedná o dobré nebo špatné lidi; (DMC).

pitera, f. (1) (Kub): díra; př.: *hay una pitera en el medio de la calle*; (DMC).

pitero, m. (1) (Kub): hulič, uživatel marihuany; př.: *está preso por pitero*; (2) ~ **gordo** (Kub): zhulenec; př.: *ése es un pitero gordo, puedes verlo por su cara*; ► ten, kdo hulí bez přestání; (DMC).

pitirre, m. (1) **caerle a alguien peor que el ~ al aura** (Kub): dobýt někoho přílišnou naléhavostí; př.: *no aguento a esa mujer, me cayó arriba peor que el pitirre al aura*; (2) **ser un ~** (Kub): být naléhavý, úpěnlivý; př.: *muchacho, déjame ya, eres un pitirre*; ► *el pitirre* je kub. pták (*Tyrannus cubensis*), kt. pronásleduje a útočí na krútího supa a klove mu bez přestání do hlavy, pokud je jeho hnízdo v nebezpečí; viz též: *aura*; (DMC).

pito, m. (1) (Kub): joint, špek; ■ Syn.: *perico*; (2) **el ~ de auxilio** (Kub): druh cukrovinky; (3) **convertirse en ~ de auxilio** (Kub): dřít jak barevnej, dřít jako mezek; př.: *me paso la visa convertido en pito de auxilio*; (4) ~¹ **de auxilio** (Kub): vyžle, tyčka, vypadat jako z Dachau; př.: *por ahí viene Pito de Auxilio*; (5) ~² **de auxilio** (Kub): čínské jídlo na Kubě; př.: *ayer comí un pito de auxilio maravilloso*; (6) (Kub): jednohubka, něco malého k snědku na zahrnutí hladu; př.: *si no es por ese pito de auxilio desfallezco*; ► možný je i tvar *tentempié*; (7) **ser alguien un ~ de auxilio** (Kub): být hubený jako vyžle; př.: *ése es un pito de auxilio*; ■ Syn.: *ser un pirulí, ser una pita*; (8) **poner el ~** (Kub): zasunout ptáka, zašukat si; př.: *voy a poner el pito*; (9) **tener el ~ encangrejado** (Kub): nebyt moc dobrý v posteli, mít problémy s erekcí; př.: *dice el médico que tiene el pito encangrejado, tiene ahora que ir al psiquiatra*; ► *el pito* je syn. pro *pene*; viz též: *grifa, taburete*; (DMC).

pitocha, f. (1) **a mí, ~** (Kub): je mi to fuk; př.: *me dijeron que me quiere pero a mí, pitocha*; ■ Syn.: *a mi plin*; (DMC).

pitojera, -ro, adj. (1) **ser una persona ~** (Kub): dává peníze postupně, obezřetný, šetrný; př.: *nunca paga completo, es muy pitojero*; ► kub. je odvozen od označení *la vaca pitojera*, kráva kt. dává mléko bez přestání; (DMC).

pituita, f. (1) **ser una ~** (Kub): o člověku: vytrvalý; př.: *tú eres una pituita*; ■ Syn.: *ser una ladilla* (hrubý kub.); viz též: *salpullido*; (DMC).

pituka, f. (1) **ser ~** (Kub): o ženě: upejpavá, afektovaná; př.: *esa mujer de tu hermano es una pituka*; (DMC).

pizarra, f. (1) **borrarse de la ~** (Kub: exil): zmizet ze světa; př.: *ya el mundo de ayer se borró de la pizarra*; (2) **ser algo de ~** (Kub): obyčejná věc, něco co se dá lehce zapomenout; př.: *hay tantas cosas de pizarra en la vida*; ► kub. je odvozen od faktu, že se *cokoli napsané na tabuli smaže (borrar)*, v tomto případě jde i o syn. pro *olvidar*; (DMC).

placer, m. (1) (Kub): vydláždít cestu v městské zóně; př.: *han tirado arena en el placer de la esquina*; ■ Syn.: *gato*; (DMC).

plan, m. (1) ~ **de machete** (Kub): sekec mazec, vypoklonkovat někoho se zbraní v ruce; (2) **el ~ R** (Kub): plán, ve kt. budou padat hlavy; př.: *el gobierno puso en práctica el plan R*; (2) **poner a alguien en el ~ ve** (Kub): někoho stále úkolovat, když má co na práci; př.: *yo no me puedo en mi casa porque mi mujer me pone en el plan ve y sólo oigo: ve a la bodega, ve a la iglesia con mamá, ve al parque con el niño, etc.*; (DMC).

planazo, m. (1) **dar un ~** (Kub): souložit; (2) **darse un ~** (Kub): dát si štamprli; př.: *se emborrachó porque se metió varios planazos*; (3) **ser algo un ~** (Kub): být výhodný; př.: *ese negocio es un planazo*; (4) **ser una mujer un ~** (Kub): být krásná jako obrázek; př.: *esa mujer es un planazo*; (DMC).

plancha, f. (1) **estar alguien como las ~s** (Kub): trvat skálopevně na svém, neustoupit; př.: *no lo convences, ¿no ves que está como las planchas?*; ► kub. je odvozen od skutečnosti, že žehličky (*planchas*) nekladou odpor; (2) ~ **de miembro** (Kub): členská placka, odznak, legitimace; př.: *dame mi plancha de miembro*; viz též: *pie, resistencia*; (DMC).

planchada, adj. (1) **estar una mujer ~** (Kub): nemít žádný zadek; př.: *Juana tiene una cara bonita pero está planchada*; (DMC).

planchado, m. (1) **un** ~ (Kub): o člověku: sesazený z vládní pozice na Kubě; př.: *siempre tuvo suerte, pero ahora, cayó en desgracia, y es un planchado*; (2) (Kub): o člověku: být očištěn; př.: *el Ministro de Hacienda ha sido planchado*; (DMC).

planchar, tr. (1) ~ **a alguien** (Kub): někoho odstranit, zlikvidovat; př.: *a Oscar lo planché, supe lo malvado que era*; viz též: *arrugar*; (DMC).

planeta, m. (1) **estar en otro** ~ (Kub): být mimo, myslet na úplně jiné věci; př.: *mi pobre amiga está ya en otro planeta*; (DMC).

planetarium, m. (1) **si nace ~ es el eje** (Kub: exil): pyšný jako páv; př.: *mira cómo camina, si nace planetarium es el eje*; ► kub. je odvozen od planetária v Miami; (DMC).

plano, m. (1) **estar en un ~ atrás** (Kub): do něčeho se neplést; př.: *yo estaba en un plano atrás, todo el mundo lo sabe*; (DMC).

planta, f. (1) **dar ~ del pie** (Kub): dát si chůzí do těla, být uchozený, hodně chodit; př.: *hoy he dado mucha planta del pie*; (2) **identificar la ~ para pasar mi comercial** (Kub): nech mě mluvit; př.: *por tu madre, identifica la planta para pasar mi comercial*; (3) **tener la ~ del pie gastada** (Kub): mít za sebou x kilometrů chůze, být uchozený; př.: *me siento cansadísimo, tengo la planta del pie gastada*; (DMC).

plantación, f. (1) **ir a la ~ a arrancar tabaco** (Kub: exil): dřít jako barevnej; př.: *bueno, me voy para la plantación a arrancar tabaco*; (DMC).

plante, m. (1) (Kub): kopa dřeva pro výrobu uhlí; př.: *ya tenemos el plante preparado para el horno*; ► kub. poch. z oblasti rezervace Ciénaga de Zapata a okolí; (2) (Kub): vězeňská vzpoura; př.: *el plante fue grandísimo, murieron muchos presos*; (3) (Kub): počet pytlů uhlí; př.: *el plante esta noche es grande*; ► kub. poch. z oblasti rezervace Ciénaga de Zapata a okolí; (4) (Kub): ohoz, oblečení; př.: *ese lleva arriba un buen plante*; ■ Syn.: *flus, majagua*; (5) **darse ~** (Kub): machrovat; př.: *¡qué plante te das!*; (6) **tener buen ~**¹ (Kub): o muži: být hodný kluk; př.: *él entró, y ella dijo: ¡qué plante tiene ese hombre!*; (7) **tener buen ~**² (Kub): vypadat k světu; př.: *eso tiene buen plante*; (8) **tirar un ~** (Kub): honosit se, chlubit se; př.: *tiró el plante de que me iba a dar cinco pesos por cada hora de trabajo*; (DMC).

planteichon, f. (← angl. *plantation* „plantáž“) (1) **ir a la ~** (Kub: exil): o člověku: jít do práce, kde ho vykořisťují a on jen potí krev; př.: *me voy a la planteichon*; (DMC).

plantilla, f. (1) **estar alguien de ~ y media** (Kub): být finančně na dně; př.: *ése está, se le ve, de plantilla y media*; ■ Syn.: *cable, comerse un cable*; (DMC).

plantillero, m. (1) (Kub): chlubil; (2) (Kub): kecal, chlubil, co se chlubí cizím peřím; př.: *no te creas lo de sus riquezas, es un plantillero*; viz též: *plante, plantista*; (DMC).

plantista, m. (1) (Kub): chlubil; př.: *Juan es un plantista*; ■ Syn.: *plantillero*; (DMC).

Plasencia, f. (1) (Kub), viz: *análisis*; (DMC).

plástico, m. (1) **ser un ~** (Kub: exil): stát za starou belu; př.: *Elio es un plástico*; ► kub. je odvozen od *dinero plástico*, což je označení pro kreditní karty v USA; (DMC).

plastilina, f. (1) **ser ~** (Kub): stát za prd; př.: *Juan es plastilina*; ► kub. je odvozen od *plasta (mierda)*; (DMC).

plata, f. (1) **apunchuchar ~** (Kub): hodně šetřit; př.: *estás apunchuchando plata*; (2) **entrar en ~** (Kub): dostat výplatu, brát; př.: *hoy entré en plata, me entregaron el cheque*; ■ Syn.: *entrar en el guanajo*; (3) **ser como OK Gómez P~ una mujer** (Kub): být krásná jako Claudia Schiffer; př.: *ies a mujer es como OK Gómez Plata*; ■ Syn.: *estar una mujer como me la recetó el médico, médico*; (DMC).

platanal, m. (1) **adiós, ~ frondoso** (Kub): sbohem staré dobré časy, budoucnost bude stát za houby; př.: *si esto sigue como va, adiós, platanal frondoso*; ■ Syn.: *adiós, Lola*; (2) **camina para el ~** (Kub): pojmě si zašukat; př.: *yo se lo dije: "camina para el platanal". y fue*; ► kub. poch. z venkova; (3) **váyase para el ~ de Bartolo** (Kub): jdi k čertu; př.: *no me molestes más, váyase para el platanal de Bartolo*; (DMC).

platanero, m. (1) (Kub), viz: *viento*; (DMC).

plátano, m. (1) **estar como ~¹ para sinsonte** (Kub): o ženě: tak krásná, že je k nakousnutí; př.: *esa mujer está como plátano para sinsonte*; ■ Syn.: *plata*; (2) **estar como ~² para sinsonte** (Kub): o záležitosti: připravená k realizaci, dozrálá; př.: *ese negocio está como plátano para sinsonte*; (3) ~ **hecho mogo** (Kub): banánové kuličky; př.: *en Oriente se come el plátano hecho mogo*; (4) ~ **en tentación** (Kub): kub.

pokrm ze zralého uvařeného banánu se skořicí; př.: *hoy hay plátano en tentación. ¡sabrosísimo!*; (5) **poner a uno una cáscara de ~** (Kub): házet někomu klacky pod nohy, bránit někomu v něčem; př.: *le puse una cáscara de plátano, ya caerá*; ■ Syn.: *poner una cáscara de piña*; (6) **ser alguien como el ~** (Kub): o člověku: být naoko usměvavý, ale ve skutečnosti tvrdý a přísný; př.: *él te despista porque es como el plátano*; (7) **ser un ~ macho** (Kub): být neschopný blbec; př.: *nunca llegó a nada, siempre fue un plátano macho*; (8) **tener a alguien como al ~ verde** (Kub): dát si někoho jako svačinku, rozdrtit ho; př.: *tiene a todos los miembros de su familia como al plátano verde*; ► zelený banán (*plátano verde*) se nakrájí a rozmačká a zpracuje se tak, jak se na Kubě říká «Mariquitas»; viz též: *bananina, galletica, hacer fufú de plátano, mancha, niño*; (DMC).

plateao, m. (1) (Kub): Kubánek, kt. pomáhal Šp. ve válce o nezávislost; př.: *es familia de plateao*; ► téměř zapomenutý kub.; (DMC).

platico, m. (1) **hacerle a alguien ~ aparte** (Kub): lišit se, odlišovat; př.: *yo a él siempre le hago platico aparte*; (DMC).

plato, m. (1) **pagar uno el ~ roto** (Kub): pikat za něco, vzít si něco na triko; př.: *yo no voy a pagar el plato roto, busquen al culpable*; ■ Syn.: *pagar el pato*; (2) **pasarla por encima del ~** (Kub): udělat nebo říct něco úžasného; př.: *la pasaste, con ese trabajo, por encima del plato*; ► *el plato* je syn. angl. «home» v baseballu, což je *meta*, kt. projde odpalovač po odpálení míčku, kub. tedy poch. z baseballové terminologie; (3) **ponerle a alguien un ~ con yerba** (Kub): mazat někomu med kolem huby, někomu zalichotit, pochlebovat; př.: *ponle un plato con yerba para que te ayude*; ► kub. poch. z afr. náboženství, která se vyskytují na Kubě, protože byliny (*yerbas*) se předkládaly k uctění bohům těchto afr. náboženství; (4) **ser la vida como un ~** (Kub): život je procházka růžovým sadem; př.: *chico, mi vida siempre ha sido como un plato*; ► kub. je odvozen od *plato llano*, život je tedy hladký; (DMC).

playa, f. (1) **haber una ~ de algo** (Kub): jako hub po dešti, mraky něčeho, hafo; př.: *había una playa de mujeres en la reunión*; (2) **no poder ir una mujer a la ~** (Kub): milenka, kt. to o sobě nesmí prozradit; př.: *esa pobre mujer no puede ir a la playa*; ► milenka by měla zůstat skryta před veřejností, tedy "ve stínu"; (3) **~ de poliéster** (Kub): umělá pláž, uměle vytvořená; př.: *yo no me baño ahí, es una playa de poliéster*; viz též: *mosquito, sol*; (DMC).

plaza, f. (1) (Kub), viz: *chino, delincuente, ojos*; (DMC).

plein, m. (1) (Kub), viz: *año*; (DMC).

pleito, m. (1) **comprarse un ~** (Kub): dostat se do pěkné bryndy, dostat se do nesnázi; př.: *me compré un pleito sin motivo*; (DMC).

pliego, m. (1) **parecer algo un ~ de peticiones de un sindicato** (Kub): dlouhatánský; př.: *eso que me traes, recórtalo, parece el pliego de las peticiones de un sindicato*; (DMC).

pliegue, m. (1) **conocer alguien hasta el último ~ del culo** (Kub): znát někoho jako své boty; př.: *te digo que yo sé que es malo, si le conozco hasta el último pliegue del culo*; viz též: *joroba*; (DMC).

plomería, f. (1) (Kub): žíly a tepny lidského těla, cévní soustava; př.: *mi hijo nació con la plomería cambiada, hay que operarlo*; (DMC).

plomo, m. (1) **echar ~** (Kub): vyrazit, vrhnout se; př.: *le echó plomo a todo el mundo*; (2) **ser un ~** (Kub): nesympatický člověk, divnej patron; př.: *ese muchacho es un plomo*; ► považuje se za kub., ale tento výraz se objevil ve šp. díle *Guzmán de Alfarache*; ■ Syn.: *ser un chorro de plomo*; (DMC).

pluma, f. (1) **cogerle las ~s al guanajo** (Kub): shrábnout všechno; př.: *yo no digo que no y le cojo las plumas al guanajo*; (2) **mojar la ~** (Kub): souložit; (3) **no juegues con las ~s que te entran los cañones** (Kub): moc se nebav z teploušama nebo taky ztepláš; př.: *¿qué haces siempre con esa gente? no juegues con las plumas que te entran los cañones*; (4) **no tener ~s pero sí cañones** (Kub): nevypadá na to, ale je to buzna; př.: *mira, no es hombre, si no tiene plumas, por lo menos tiene cañones*; (5) **¡qué cantidad de ~s** (Kub): mraky teploušů; př.: *¡qué cantidad de plumas hay en esa reunión!*; (6) **tener alguien su ~** (Kub): buzna, teplouš, gay; př.: *Juan tiene su pluma*; viz též: *fábrica, gavilán, guanajo, peso, pavo*; (DMC).

plumar, tr. (1) (Kub): utrácet; př.: *el negro plumó el dinero*; (DMC).

plumero, m. (1) (Kub): o ženském přirození: prales, houští mezi nohama; (2) **menear el** ~ (Kub): hýbat zadkem, kroutit zadkem; př.: *Juana, al caminar, menear mucho el plumero*; (DMC).

plumífero, m. (1) (Kub): homosexuál, gay; př.: *ése es un plumífero según mi padre*; ■ Syn.: *aceite*; (DMC).

plumita, f. (1) (Kub), viz: *pollo*; (DMC).

plumones, m. (1) (Kub), viz: *cañones*; (DMC).

pobre, adj/s. (1) **ser algo más largo que la esperanza de un** ~ (Kub): dlouhatánský; př.: *eso que me cuentas es más largo que la esperanza de un pobre*; (DMC).

poco, m. (1) **apriete un** ~ (Kub): výraz, kt. se používá, když si někdo prdne; př.: *señor, está en público, apriete un poco*; (DMC).

poderoso, adj. (1) **estar** ~ (Kub): být při prachách, být ve vatě; př.: *en Cuba era muy pobre, pero aquí está poderoso*; (DMC).

podrida, f. (1) **tirarle a alguien con la** ~ (Kub): ranit někoho, vrazit někomu kudlu do zad, dát někomu ránu pod pás; př.: *mira, tú y yo nos conocemos, no te invitaron al baile porque tú ofendiste a esa gente hace tiempo. –tú ves, me tiraste con la podrida*; viz též: *podrido*; (DMC).

podrido, adj. (1) **estar** ~ (Kub): mít rýmu; př.: *hace dos o tres días que estoy podrido, no tengo para pañuelos*; (2) **tirar con un tomate** ~ (Kub): jednat s někým jako s kusem hadru; př.: *tú la verdad, que te has portado muy mal, mi amigo, no me tires con ese tomate podrido*; viz též: *pasado*; (DMC).

podrir, tr. (1) (Kub): přesvědčit; př.: *le hablé y le hablé, y lo podrí, yo estoy trabajando allí*; (2) **~le a alguien la cabeza** (Kub): ukecat někoho; př.: *a él le podrí la cabeza y me dio el dinero*; (DMC).

poesía, f. (1) (Kub), viz: *carbonel, moderna*; (DMC).

poeta, m. (1) **llamarse un** ~ **Víctor Hugo** (Kub): bidák, mizera; př.: *leí su libro y ese poeta se llama Víctor Hugo*; ► kub. je odvozen od názvu díla *Bidníci* od V. Huga; (2) **ser un** ~ **del domingo y del portal de la tarde** (Kub): básník na baterky, mizerný básník; př.: *ese poeta es de domingo y del portar de la tarde, leí sus composiciones*; (DMC).

poker, m. (1) (Kub), viz: *mono*; (DMC).

polaca, f. (1) **parecer alguien una** ~ (Kub): ověšená taškami jako vánoční stromeček; př.: *parece una polaca tu mamá, compró la tienda*; (2) (Kub): pracovat současně ve více zaměstnáních; př.: *estoy vieja, hecho una polaca: de un trabajo para otro*; (DMC).

polaco, m. (1) (Kub): hebrejšťina; př.: *mi hermana está aprendiendo polaco*; ► na Kubě se Izraelcům a židům říká *polacos*; (2) (Kub): Izraelec, žid; př.: *él es polaco, nació en Jerusalem*; ■ Syn.: *polacurrio*; (3) **estar de** ~ (Kub): podomní prodejce oblečení; př.: *hoy estás de polaco. ¿dónde vas?*; (4) **ser un** ~ (Kub): dřít jako Bulhar; ► na Kubě se Izraelcům a židům říká *polacos*, jsou velmi pracovití; viz též: *tienda*; (DMC).

polacurrio, m. (1) (Kub): Polák; př.: *ahí viene el polacurrio*; (DMC).

polaquería, m. (1) (Kub): obchod s levnými šunty, s cetkama; př.: *eso es una polaquería*; (DMC).

polaquito, m. (1) (Kub): auto Fiat Polski 126p; př.: *por aquí viene el polaquito*; (2) (Kub): pihatec; př.: *tu hijo es un polaquito*; (DMC).

Polar, f. (1) **ponerle a alguien la** ~ **con edificio y todo** (Kub): jednat s někým chladně; př.: *me puso la Polar con edificio y todo*; ► *el Polar* je také možné nahradit *el Tropical*, což je zn. kub. pivnic a výroben ledu; (DMC).

Polaroid, f. (1) **sacar de alguien una** ~ (Kub): něco detailně popsat, vyličít; př.: *Oscar es un canalla, saqué de él una Polaroid cuando me habló*; ► *la Polaroid* je druh fotoaparátu; (DMC).

polea, f. (1) **poner la** ~ (Kub): mít sexuální vztahy; př.: *yo pongo la polea frecuentemente, por eso estoy tan flaco*; ■ Syn.: *singar, templar*; (DMC).

poli, f. (1) (Kub): tvrdý baseballový míček; př.: *esta poli es de primera*; (2) ~ **con** ~ (Kub): tělo na tělo; př.: *Juan y María bailaron toda la noche poli con coli*; (DMC).

polichinela, f. (1) **tener una** ~ **en la gaveta** (Kub): mít připravené překvapení; př.: *gracias por el regalo, tú siempre tienes una polichinela en la gaveta*; (DMC).

polichupa, m. (1) **ser alguien un ~** (Kub): homosexuál; př.: *Juan es un polichupa*; ► kub. je složen ze slov *poli* (mnoho, různé) a *chupar* (sát); (DMC).

policía, f/m. (1) **acostarse ~ y levantarse en la Cabaña** (Kub): štěstí se k němu otočilo krutě zády; př.: *el pobre Pedro se arruinó, se acostó policía y se levantó en la Cabaña*; ► kub. se objevil v prvních dnech Castrovy revoluce, *Cabaña* je kub. pevnost, kam se později vozili vězni; (2) **jugar a los ~s y ladrones** (Kub): zjevně si hraje na četníky a na zloděje; př.: *esa mujer está jugando a los policías y ladrones*; ► kub. se používá, když si někdo má někdo na sobě kostkovaný oděv; (3) **se vistió de ~ y le quitó la chapa** (Kub): o člověku: dělat ze sebe frajera a zaplatit za to; př.: *él se vistió de policía y el vecino le quitó la chapa*; (4) **ser una mujer la ~ montada del Canadá** (Kub: exil): stíhačka, žena, kt. neustále hlídá svého muže; př.: *no sé cómo la resiste, si su mujer es la policía montada del Canadá*; ■ Syn.: *la perseguidora*; viz též: *carro*; (DMC).

poligor, m. (1) (Kub): šašek, klaun; př.: *tú eres un poligor*; (2) **andar de ~** (Kub): chodit jako hastroš; př.: *no me gusta que te pongas esa ropa y andes de poligor*; (DMC).

polilla, f. (1) (Kub): šprtka, snaživka; př.: *sacó cien porque es una polilla*; ■ Syn.: *filomático*; (2) **no ser ~ sino guasasa** (Kub): nebýt jen chytrý, ale být dokonce chodící encyklopedií; př.: *ése no es polilla sino guasasa*; ► *la guasasa* je kub. muška; (DMC).

polín, m. (1) (Kub): potíživista; př.: *tú eres un polín*; ■ Syn.: *ser un clavo de línea, ser un poste de línea*; (2) (Kub): bílý chleba; př.: *voy a comer polín con mantequilla*; (DMC).

polines, m. (1) (Kub), viz: *café*; (DMC).

polisario, m. (1) **meterse un frende ~** (Kub): prožívat peklo; př.: *aquí en España me estoy metiendo un frende polisario*; ► kub. vznikl mezi Kubánci, kt. na Kubě čekají na odjezd do USA, *frente polisario* je akronym Frente Popular de Liberación de Saguía el Hamra y Río de Oro, tedy povstalecké hnutí, kt. usiluje o nezávislost Západní Sahary; (DMC).

política, f. (1) **hacer ~ al nivel del barrio de San Leopoldo** (Kub): dělat politiku jako Hurvínek válku; př.: *ese tipo es peligroso porque hace política al nivel del barrio de San Leopoldo*; ► čtvrt *San Leopoldo* se nachází v Havaně; (DMC).

político, adj. (1) (Kub); viz: *ideal*; (DMC).

politiquero, m. (1) **ser un ~ peor que los del Parque Trillo** (Kub): politik slibotechna, kt. nikdy své sliby nedodrží; př.: *mi hermano salió un politiquero peor que los del Parque Trillo*; ► *el Parque Trillo* bylo veřejné místo v Havaně, kde politici pronášeli své sliby občanům; (DMC).

póliza, f. (1) **parecer alguien una ~ de seguros** (Kub): nenechat nic náhodě, před vším se pojistit, mít zadní vrátka; př.: *no me des excusas, pareces una póliza de seguros, afronta tu responsabilidad*; (DMC).

pollero, adj., venk. (1) **ser algo plumas ~** (Kub): být falešný jak pětník; př.: *esa barba de ese señor es plumas pollero*; ► v období prvních vítězství Castra na Kubě si mnoho zbohatlíků nechalo narůst plnovous a tímto kub. se jim říkalo, protože seděli doma na zadku a neodešli do hor jako partyzáni; (DMC).

polo, m. (1) **recoger el ~** (Kub: exil): vzít kabáty; př.: *hay que recoger los polos, no se olviden*; (DMC).

Polonia, f. (1) **quedarse en ~** (Kub): zůstat celý zkoprnělý, nevědět čím je; př.: *me quedé en Polonia con lo que me dijo, no entendí nada*; (DMC).

polvo, m. (1) **estar hecho ~ y ceniza** (Kub): nemít ani floka, šňupat tabák, být švorc; ■ Syn.: *estar arrancado; estar en carne; estar en la fuácata; estar hecho tierra; estar tan hecho tierra que si le echan agua se convierte en fango; estar en el peladero; estar en la prángana; estar en la tea; estar en la tea incendiaria; estar más arrancado que la manga de un chaleco*; viz též: *manga*; (2) **ser más fino que los ~s Para Mí que flotan en el aire** (Kub): být lev salónů, mít vytříbené způsoby; př.: *mi maestro es más fino que los polvos Para Mí que flotan en el aire*; ► kub. poch. z reklamního sloganu pudru zn. *Para Mí*, kt. je údajně tak lehký, že poletuje ve vzduchu; (3) **ser ~ de estrellas** (Kub): být inteligentní; př.: *ese ajedrecista es polvo de estrellas*; (4) **volverse ~ y paja** (Kub): proklouznout mezi prsty, zmizet, proměnit se v prach; př.: *en poco tiempo su fortuna se volvió polvo y paja*; ■ Syn.: *volverse sal y agua*; viz též: *traje*; (DMC, INF).

pollito, m. (1) (Kub): mladičká dívka s krásnou postavou; př.: *tu hija es un pollito, observa cómo la miran los jovencitos*; (2) ~ **correcto** (Kub): mladá a krásná žena, mladý krásný maso; př.: *ella es un pollito correcto*; (DMC).

pollo, m. (1) (Kub): výstavní kousek, žena s krásnou postavou; (2) **¿a quién no le gusta el ~?** (Kub): komu to není dost dobré?; př.: *¿cómo no voy a ir! ¿a quién no le gusta el pollo?*; ► kub. poch. z reklamy na kuřata, kt. dávali v televizi, a ve kt. vystupovala také krásná hlasatelka (*pollo*); (3) **coger del ~ una plumita** (Kub): zralý muž hledá mladou ženu, kt. by mu něco dovolila, kdyby se jí dvořil, když ptáčka chytají, pěkně mu zpívají; př.: *él está tratando de coger del pollo una plumita*; (4) **comer de lo que pica el ~** (Kub): říkat kravinu; př.: *el problema tuyo es que comes mucho de lo que pica el pollo*; (5) **comerse un ~ vestido de tostenemos** (Kub): dát si banán; př.: *me comí un pollo vestido de tostenemos*; ► kub. je odvozen od druhu kostkované látky *tostenemos* v odstínech žluté, látka ze kt. se vyrábělo jak oblečení, tak i ložní nebo pyžamo; (6) **criar un ~ a rollón balanceado** (Kub): vychovat někoho se vši láskou; př.: *mi hija está criada con rollón balanceado*; ► kub. je odvozen od potravy, kt. se dává kuřatům, aby vyrostla, kub. značí i to, že je dcera velmi krásná, protože je dobře živená; ■ Syn.: *pollo criado a pilón*; (7) **darle un pase al ~** (Kub): zralý muž se dvoří mladé dívce; o muži: mít chuť na mladé maso; trpět druhou mízou; př.: *le dio, delante de mí, un pase al pollo*; (8) **largar a alguien como al ~** (Kub): uštvať někoho jako psa, zlikvidovat ho; př.: *esa mujer largó al marido como al pollo*; ■ Syn.: *largarlo como a un patico*; (9) **guindar el ~** (Kub): zemřít, být pod drnem, natáhnout; př.: *Juan guindó el pollo*; ■ Syn.: *cantar el manisero, guardar, guardar el carro, partirse, ponerse el chaquetón de pino tea, romperse, viajar con el carro de lechuga*; (10) **largar a alguien como a un ~** (Kub): zakroutit někomu krkem, někoho podříznout jako slepici, odkrouhnout někoho, zabít ho; př.: *a mi tío lo largaron como a un pollo*; ► kub. je odvozen od způsobu zabití kuřete, kdy se mu zatlačí na krk a zakroutí se s ním; (11) **morirse como un ~** (Kub): zemřít okamžitě; př.: *se me murió en los brazos, sin agonía como un pollo*; (12) **parecer alguien un ~ comiendo maíz** (Kub): mít protáhlý krk; (13) ~ **pelón** (Kub): žena s horkýma rukama; př.: *Estela es un pollo pelón*; (14) **salir un ~ caminando** (Kub): vyflusnout chrchel; př.: *¿viste? salió un polli caminando*; (15) **ser algo un ~** (Kub): být něco hračka, snadné; př.: *eso es un pollo, yo lo resuelvo enseguida*; (16) **ser alguien un ~ con moquillo** (Kub): o ženě: být už stará bréca; být velmi zralá na svůj věk; stará-mladá; př.: *no hay joven que se case contigo porque tú eres un pollo con moquillo*; (17) **ser como el ~** (Kub): mít výdrž, být neodbytný, vytrvalý; př.: *Juan no fracasará porque es como el pollo*; ► kub. je odvozen od chování kuřete, kt. zobe tak dlouho, dokud nesezobe všechna zrníčka; (18) **si es ~, camina** (Kub): kemr jako vrata, velký chrchel; př.: *¡joye, si es pollo, camina!*; ■ Syn.: *un pollo con cría*; (19) **un ~ que canta** (Kub): velký flusanec; př.: *ése es un pollo grande que canta*; (20) **un ~ que come gente** (Kub): žena, za kt. se každý chlap otočí; viz též: *boca, caporal, gofio, maíz, nido, pollito*; (DMC, INF).

pollona, f. (1) **dar una ~** (Kub): zabránit protihráči, aby vyhrál partii domina; př.: *todos los días le damos una pollona*; (DMC).

pomada, f. (1) **creerse la ~ divina** (Kub): o člověku: myslet si, že sežral všechnu moudrost světa, považovat se za pupek světa; př.: *ella se cree la pomada divina*; (DMC).

pómez, f. (1) (Kub), viz: *piedra*; (DMC).

pomito, m. (1) **darle a alguien pomito de vetivé** (Kub): dát někomu padáka; př.: *en el trabajo le dieron pomito de Vetivé*; ► *el vetivé* je silně vonící rostlina, prostší Kub. často používali velmi levné parfémy z této rostliny, také je možný tvar kub. *vetiver*; (DMC).

pomo, m. (1) **un ~ / la ~** (Kub): kokain; př.: *ayer compré un pomo*; (2) **breve como un ~** (Kub): maličký; př.: *ése es breve como un pomo*; (3) **le esencia buena (perfume bueno) viene en ~ pequeño (chiquito)** (Kub): co je malé to je milé; ► odpověď na něčí poznámku, že je dotyčný maličký, kub. je používán především dětmi; (4) **meterle mano a un ~** (Kub): šňupat kokain; př.: *ayer, delante de mí, le metió mano a un pomo*; (5) **oler tres ~s** (Kub): vyšňupat tři tuby kokainu; (6) ~ **de leche** (Kub): o ženě: bílá jako stěna, Sněhurka, ředitelka vápenky; př.: *ahí viene mi amiga, pomo de leche*; (7) **ponerle la tapa al ~** (Kub): o situaci: pálit mosty, utnout tipec, něco rozseknout; př.: *con eso que has hecho le pusiste la tapa al pomo*; (8) **ser un feto en ~** (Kub): být ošklivý, obluda; př.: *él es un feto en pomo*; viz též: *feo*; (9) **ser**

retama de Guayacol en ~ chato/ ser retama de Guayacol (Kub): být zlý; př.: *en esa familia todos son retama de Guayacol en pomo chato*; viz též: *cintura, tapa*; (DMC).

Pompeya, f. (1) (Kub): levný a smradlavý parfém; př.: *ésa, usa Pompeya*; ■ Syn.: *ser un perfume de Sarrá/ de puta/ de Zanja, siete potencia*; viz též: *agua, baño*; (DMC).

pomporé, m. (1) (Kub), viz: *señorita*; (DMC).

pon, m. (1) **tomar del agua del ~** (Kub): být emigrantem, kt. je na Kubě popotahovaný kvůli své kráse; př.: *yo vine de España de quince años y tomé del agua del pon*; ► kub. kubán. provincie Matanzas; viz též: *llega*; (DMC).

ponchado/ ponchando, adj/tr. (1) **ponchado** (Kub): prdět; př.: *¡qué mal olor! tú estás ponchado*; (2) **estarse ponchando**¹ (Kub): ničit se, zabíjet se; př.: *con ese trabajo me estoy ponchando*; (3) **estarse ponchando**² (Kub): bláznit, magořit, zcvoknout, šplouchat někomu na maják, kapat někomu na karbid; př.: *esos arrebatos indican que se está ponchando*; (4) **estar ponchado alguien** (Kub): být blázen, být mimo; př.: *está ponchado según el médico*; ► kub. poch. z baseballové terminologie, hráč kt. *está ponchado* je ten, kdo třikrát špatně nadhodí; ■ Syn.: *cable, estar fundido, estar quemado, estar tostado, tener los cables cruzados*; (DMC).

ponchador, m. (1) **tener un ~ entre las piernas** (Kub): o ženě: spát s kdekým; př.: *esa mujer lo que tiene entre las piernas es un ponchador*; (DMC).

ponchar, tr. (1) (Kub: exil): vařit; př.: *te voy a ponchar el pollo*; ► kub. je odvozen od stisknutí knoflíku (*ponchar*) u sporáku; (2) (Kub): porazit; př.: *lo ponché en la contienda de matemáticas*; (3) (Kub): propadnout z nějakého předmětu; př.: *lo poncharon en inglés*; ► kub. se dá také požit v situaci, kdy nevyjde nějaký obchod, nebo se daná situace nepodaří, atd.; (4) **~ a alguien en el examen** (Kub): přistihnout někoho; př.: *lo poncharon en el examen, cayó preso*; (DMC).

ponche, m. (1) **~ de leche** (Kub): vyzvědač, chce u všeho být; př.: *¡tu aquí! eres un ponche de leche*; (DMC).

poner, tr. (1) **no ~¹ una** (Kub): nepracovat; př.: *ése hace años que no pone una*; ■ Syn.: *ser Daniel Santo*; (2) **no ~² una** (Kub): nedařit se; př.: *en lo que va de año en los trabajos no pone una*; (3) **como quiera que te pongas tienes que llorar** (Kub): je to k pláči, nedá se nic dělat; př.: *yo lo siento, no puedo hacer nada, como quiera que te pongas tienes que llorar*; (4) **no dejar a alguien ~ una** (Kub): nepustit nikoho ke slovu; př.: *en toda la conversación no me dejaron poner una*; (5) **no ~¹ nada** (Kub): nedosáhnout ničeho, nic se nedařit; př.: *no pongo una. ¡qué mala suerte!*; (6) **no ~² nada** (Kub): být lenošivý, zahálčivý; př.: *ése no pone una*; (7) **no ~ una** (Kub): nedělat nic, flákat se; př.: *Juan no pone una*; (8) **~ la lengua de alfombra roja** (Kub): ponižít se; př.: *con el jefe pone la lengua de alfombra roja*; (9) **~ el oso a trabajar** (Kub): začít myslet, zapnout mozkové závity, vzít rozum do hrsti; př.: *yo lo resuelvo, yo puse el oso a trabajar*; (10) **~la en China** (Kub): naskytnout se nepřekonatelná potíž, být v pěkné bryndě; př.: *se la puse en China, está temblando*; ■ Syn.: *se la puse en Nankín, ponérsela muy duro*; (11) **~le precio al muñeco** (Kub), viz: *muñeco*; (12) **~se a tiro** (Kub): mít rozumný postoj, zachovat klid; př.: *él se puso a tiro después que le hablé*; (13) **~¹se alguien para su número** (Kub): zaplatit, uhradit; př.: *él se puso para su número, ya me pagó*; (14) **~²se alguien para su número** (Kub): začít spolupracovat; př.: *por fin se puso para su número e ingresó en el grupo*; (DMC, INF).

pongo, tr. (1) **¿dónde me ~?** (Kub): co to dělám?; ► kub. poch. ze zábavného televizního pořadu *Dick y Bondi*, Bondi se uprostřed pořadu vždy zastavil, dal si ruku v bok a řekl: *¿dónde me pongo?*; (DMC).

poni, m. (1) **estar una muchachita de pony tail [~ teil]** (← angl. *pony tail* „koňský ohon“); (Kub: exil): mít z vlasů koňský ohon, dlouhý vysoký culík; př.: *desde que la conozco ha estado de poni teil*; ► kub. *poni teil* je kub. výslovnost angl. «pony tail», v am. slangu je «pony» výrazem pro mladou dívku; (DMC).

ponina, f. (1) **hacer una ~** (Kub): udělat sbírku; př.: *hoy le hacemos una ponina*; (DMC).

pop, m. (1) **ser una mujer ~-corn** (Kub: exil): o ženě: přelétavá; př.: *yo tú no llegaba a nada serio, ella es un pop-corn*; ► kub. je odvozen od přípravy popcornu, kdy kukuřičná zrnka pukají a vyskakují (*brincan*), žena, kt. je přelétavá (*ligera de cascos*) je tak označovaná i jako *brincadora*; (DMC).

Popa, f. (1) **ser una ~ cualquiera** (Kub): být zmatený, nepozorný, zbrklý; př.: *tú te equivocaste de nuevo, eres una Popa cualquiera*; ► *Popa* byla velmi zmatená a nepozorná televizní hvězda; (DMC).

popsicle, m. (1) (Kub): žirafa, tyčka, vysoká a hubená osoba; př.: *tu marido es un popsicle*; (2) **convertirse alguien en** ~ (Kub): být zmrzlý jako rampouch; př.: *dentro de poco nos convertimos aquí en popsicle*; ► *popsicle* je nanuk; (DMC).

popular, adj. (1) **es un cigarro ~ cubano** (Kub): neúnosný, příšerný; př.: *ese discurso es un cigarro popular*; (2) **esa mujer es un cigarro** ~ (Kub): o ženě: už je za zenitem, nepřitažlivá; př.: *su prima es un cigarro popular*; ► kub. je odvozen od velmi špatné zn. kub. doutníků *Popular*, téměř se nedají kouřit; (DMC).

poquirritico, m. (1) (Kub): trošililinku; př.: *tengo hoy un poquirritico de catarro*; (DMC, INF).

porra, f. (1) (Kub): Porra - organizace stoupenců tehdejšího kub. diktátorského prezidenta Gerarda Machada y Moralese; př.: *la porra hoy está muy activa*; ► kub. se stále používá, ale je přenesen do aktuálního dění; (DMC).

porriquitín, m. (1) (Kub): maličko, trošku; př.: *me dio un porriquitín de agua*; (DMC).

porrista, m. (1) (Kub): agresivní policista v době vlády prezidenta Gerarda Machada y Moralese; př.: *ese policía actúa como los porristas de ayer*; (DMC).

porsacol, m. (1) **tomar** ~ (Kub: exil): poslat někoho ke všem čertům; př.: *los abogados cubanos están tomando porsacol*; ► kub. je eufem.; (2) (Kub): být poražený, pokořený; př.: *Juan toma porsacol*; ■ Syn.: *le dieron porsacol*; (DMC).

porsiaca/ por siaca, adv. (1) (Kub): pro jistotu; př.: *porsiaca le cogí el dinero antes/ por siaca yo compraré estos bonos*; (DMC).

portaaviones, m. (1) (Kub): klobouk; př.: *hoy me puse mi mejor portaaviones*; ■ Syn.: *panzaburro*; (DMC).

portales, m. (1) **vete a singar a los** ~ (Kub): jdi do prdele; př.: *mira, no me vengas con esa, vete a singar a los portales*; ► kub. *singar* je syn. pro *fornicar*; (DMC).

portañuelas, f. (1) (Kub), viz: *maricón*; (DMC).

portorro, m. (1) (Kub): Portoričan; př.: *los portorros son un pueblo fabuloso, ¡qué buena gente son los portorros*; (DMC).

portúa, zvrát. (1) (Kub): chovat se, vystupovat; př.: *ése se portúa bien*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

pose, f. (1) **estar en** ~ (Kub): dělat pózy, vydávat se za bohatého, důležitého...; př.: *¡mira cómo bebe vino! ahí está en pose para que se crean que es importante*; (DMC).

posición, f. (1) **estar alguien en ~ anotadora** (Kub): být připraven na vítězství; př.: *el presidente de la sección de finanzas va a renunciar y yo estoy en posición anotadora*; ► kub. poch. z baseballové terminologie; (2) **jugar todas las ~es** (Kub): být velmi inteligentní; př.: *el juega todas las posiciones*; ► kub. poch. z baseballové terminologie; (DMC).

posta, f. (1) **hacer** ~ (Kub): čekat na rohu na někoho; př.: *llevo cuatro horas haciéndole posta a la muchachita de la esquina*; ► kub. je odvozen od trasy (*posta*) zónou, kterou jezdí kub. policie; (2)

montarle a alguien una ~ (Kub): sledovat někoho; př.: *le he montado a Juan una posta que no escapará*; viz též: *caballo*; (DMC).

postalita, m. (1) (Kub): pózovat, dělat pózy; př.: *míralo cómo se viste y cómo se para, es un postalita*; (2) (Kub): domýšlivý, ješitný; ► oba dva kub. poch. ze způsobu pózování umělců a modelů na plakátech; (3) **ser** ~ (Kub): tvářit se jako mistr světa; př.: *es un postalita, mira cómo se la da de fino*; viz též: *pose*; (DMC).

poste, m. (1) **el ~ de la muerte** (Kub): sloup smrti, šibenice; př.: *murió en el poste de la muerte*; ► způsob, jakým umřelo spoustu lidí, byli pověšeni zvenku autobusu; (2) **encenderse a alguien el ~ de la luz** (Kub): mít ještě stále erekci; př.: *a ése todavía se le enciende el poste de la luz*; (3) **ser un ~ de línea** (Kub): potíživista; ■ Syn.: *ser un clavo de línea, ser un polín*; (4) **tropezar una mujer con un ~** (Kub): oplodnit ženu, obtěžkat; př.: *dicen que Charo la tropezó con un poste*; (DMC, INF).

postillita, f. (1) **hacerle a alguien una** ~ (Kub): lehce někoho napadnout, někoho se lehce dotknout (slovně); př.: *no es así, él con sus palabras sólo le hizo una postillita*; (DMC).

postizo, m. (1) (Kub), viz: *dientes*; (DMC).

postura, f. (1) **ser una ~ de gallina** (Kub): podobat se jako vejce vejci, jaká matka taká Katka, jako by mu z oka vypadl; př.: *tú eres una postura de gallina de tu madre*; (DMC).

potable, adj. (1) **estar algo ~¹** (Kub): krásný; př.: *esa mujer está potable*; (2) **estar algo ~²** (Kub): dobrěj týpek; př.: *ese hombre está potable*; (3) **estar algo ~³** (Kub): dobrý; př.: *ese libro está potable*; (DMC).

potaje, m. (1) (Kub): zmatek, nepořádek; př.: *¿de qué potaje están hablando?*; (2) (Kub): problém; př.: *¿cuál es tu potaje aquí?*; (3) **formarse el ~** (Kub): udělat nepořádek; př.: *como a la media noche se formó el potaje*; (4) **ser alguien un ~ de garbanzos** (Kub): mít hodně pupínků; mít jebáky; př.: *ese individuo es un potaje de garbanzos*; viz též: *chorizo*; (DMC).

potala, f. (1) (Kub): nesympatický člověk; př.: *él es una potala, no lo resisto*; ■ Syn.: *ser un plomo, ser un chorro de plomo*; (2) **ser alguien una ~¹** (Kub): o nesympatickém člověku: opruz, divnej patron; př.: *es una potala tu amigo*; (3) **ser alguien una ~²** (Kub): být jako zpomalený film; př.: *ese hombre es una potala caminando*; (DMC).

potaza, f. (1) (Kub): *sosa*; (DMC).

potencia, f. (1) (Kub): bratrstva afr. náboženství na Kubě; př.: *¿a qué potencia perteneces tú?*; (2) **a la n ~** (Kub): donekonečna; př.: *lo hizo a la n potencia, qué estúpido*; ► kub. poch. ze studentského prostředí; viz též: *devoto*; (DMC).

potentísima, adj. (1) **ser una hembra ~** (Kub): mít božské tělo; př.: *ella, como puedes apreciar, es una hembra potentísima*; (DMC).

Pototo, m. (1) **estar como ~ con la vieja** (Kub): zakázat imigraci; př.: *los americanos están a punto de estar como Pototo con la vieja*; ► kub. je odvozen od názvu rádiového pořadu *Pototo y Filomeno* a od prupovídky, kt. F. řekl směrem ke své staré matce: "mami, už nevolej víc lidem nebo ta Kolumbie praskne"; (2) **suéltame Pototo** (Kub): dej mi svátek, dej mi svatej pokoj, nech mě na pokoji; př.: *no me pidas nada, suéltame Pototo*; ► kub. je odvozen od názvu rádiového pořadu *Pototo y Filomeno*, F. v pořadu tento kub. používal, když tvrdil: "Pototo dej mi svátek, Filomeno ti nic neudělal"; ■ Syn.: *Pototo, deja quieto a Filomeno que no te ha hecho nada, Pototo deja quieto Filomeno*; viz též: *Filomeno*; (DMC).

potrero, m. (1) **en todo ~ hay siempre un burro** (Kub): na každého z nás čeká každý den v průměru jeden blbec, nejhorší je srážka s volem; př.: *perdimos por él, en todo potrero hay siempre un burro*; (2) **estar alguien en el ~** (Kub): být buran, nevyčválanec; př.: *Pedro está en el potrero. ¡y de tan buena familia!*; (3) **ser algo como el ~ de Don Pío** (Kub): být ohromný, obří (ne člověk); př.: *su deuda es como el potrero Don Pío*; (DMC).

potrico, m., venk. (1) **comer más que un ~** (Kub): žrát jako rakovina; př.: *ese muchacho come más que un potrico huérfano*; (2) **estar alguien como un ~ huérfano** (Kub): pupkáč, mít vanu místo břicha; př.: *ponte a dieta, estás como un potrico huérfano*; viz též: *yegua*; (DMC).

potro, m., venk. (1) **amarre al ~ en la güira y venga a tomar café** (Kub): zklidni hormon; př.: *bueno, ya me lo contó todo, ahora, amarre al potro en la güira y venga a tomar café*; (2) **el ~ del martirio** (Kub): prezidentský úřad Kub. republiky; př.: *estoy en el potro del martirio*; ► takto kub. prezident označoval svůj úřad; ■ Syn.: *el jamón*; (3) **estar en el ~ del martirio sin disfrutar del mantecado** (Kub): ani se neohřát v zastávání úřadu kub. prezidenta; př.: *el ingeniero Hevia estuvo en el potro del martirio sin disfrutar del mantecado*; ► kub. prezident označoval svůj úřad jako *el potro del martirio*; (4) **Pancho Blanco montado sobre ~ negro** (Kub): káva s mlékem; ■ Syn.: *sube y baja*; (DMC).

pozo, m. (1) **bajar al ~** (Kub): uspokojovat ženu orálně; ■ Syn.: *bucear, ponerle la careta de pelo, vestirse de carnavales*; viz též: *agua*; (DMC).

práctico, m/adj. (1) **estar alguien con el ~ a bordo** (Kub): mít smrt na jazyku (tragická smrt); př.: *lo dejé en la clínica con el práctico al bordo*; (2) **tener el ~ al bordo** (Kub): mít smrt na jazyku (přirozená smrt); (DMC).

Prado, m. (1) (Kub), viz: *guayabera*; (DMC).

prajo, m. (1) (Kub): joint, špek, brko trávy; př.: *¡qué rico huele ese prajo!*; ■ Syn.: *chicharra, chicharrita, pichón*; (DMC).

prángana, f. (1) **estar en la ~** (Kub): být švorc, být na mizině; př.: *hoy estoy en la prángana*; ■ Syn.: *estar en carne*; (DMC).

pranganayazo, m. (1) **dame un ~** (Kub): dej mi loka; př.: *dame un pranganayazo de coñac*; (DMC).

pranganiyazo, m. (1) (Kub): panák, frťan, čtvrtka; př.: *ayer me tomé un pranganiyazo de coñac muy temprano*; (DMC).

pre, m. (1) (Kub): cigareta, žváro; př.: *no me gusta ese pre*; (DMC).

precio, m. (1) **ser ~ de pulguero** (Kub: exil): za pár kaček; př.: *esto tiene precio de pulguero*; ► kub. je překl. angl. «flea market», odtud je kub. odvozen, protože na bleším trhu jsou nízké ceny; viz též: *inodoro*; (DMC).

precipitada, adj. (1) **darse a la ~** (Kub): zdrhnout, vzít do zaječích; př.: *cuando oyó el ruido del ladrón se dio a la precipitada*; (DMC).

precipitado, m. (1) **ser un ~** (Kub): nedočkavec, být moc hrrr; př.: *chico, tú eres un precipitado, cálmate*; (DMC).

precisa, f. (1) **la ~** (Kub): celý oběd mít na jednom talíři (např. rýže + vejce + maso); ■ Syn.: *la completa*; (2) **ponerle a alguien la ~** (Kub): přinutit někoho; př.: *cuando lo vi le puse la precisa sobre lo tuyo, Agustín*; (DMC).

precursor, m. (1) **ser alguien el ~ del caterpillar** (→ angl. *caterpillar*) (Kub): trhan, neupravený chlap, hastroš; př.: *mi hermano, como puedes ver, es el precursor del cartepillar*; (DMC).

preguntar, tr. (1) (Kub), viz: *decir*; (DMC).

preludio, m. (1) **no me toques el ~** (Kub): moc dobře vím, co jsi zač, nenamáhej se; př.: *no me toques el preludio, pierdes el tiempo*; (DMC).

premiado, adj. (1) **estar ~¹** (Kub): být těhotná, sednout si na cumel; (2) **estar ~²** (Kub): mít syfilis; př.: *él está premiado*; (DMC).

premio, m. (1) **sacarse el ~ gordo** (Kub): mít pech, mít smůlu; př.: *con ese hijo se sacó el premio gordo*; viz též: *nariz*; (DMC).

prende, m. (1) **~¹ bien/ o ~ fácil** (Kub): tablety, kt. se dávaly do uhlí, aby lépe chytlo; (2) **~² bien/ o ~ fácil** (Kub): amfetamin proti spavosti; př.: *con prende bien (prende fácil) puedes estudiar horas enteras*; ► amfetamin se začal prodávat pod názvem Bencedrin (bencedrina) jako stimulant pro studenty, kt. se potřebovali přes noc učit na zkoušky a neusnout; (DMC).

prendido, adj. (1) **estar ~¹** (Kub): být přeučení, být "přetáhlý"; př.: *estoy prendido para el examen de mañana*; (2) **estar ~¹** (Kub): být přepracovaný, být "přetáhlý"; př.: *hace cuatro días que estoy prendido para terminar el mueble*; ■ Syn.: *estar pegado*; (3) **estar algo ~** (Kub): být zlý; př.: *con tanto crimen esta ciudad está prendida*; (4) **estar ~ con algo** (Kub): být zaneprázdněn něčím; př.: *Juan está prendido con los libros y su amigo Elio*; (5) **estar ~¹ al bollo o al chocho** (Kub): být velmi zamilovaný, být hodně zabouchnutej; př.: *está prendido al bollo o al chocho de esa mujer desde que la vio*; (6) **estar ~² al bollo o al chocho** (Kub): orálně uspokojovat ženu; př.: *estoy prendido al bollo o al chocho*; (DMC, INF).

prensa, f. (1) **apretar alguien más que una ~** (Kub): tlačit na někoho, být hodně náročný, tlačí jako nové boty; př.: *el capataz aprieta más que una prensa*; ► kub. poch. z tiskárenského prostředí; (DMC).

preparao, m. (1) (Kub): lektvar, kt. vaří čarodějnice, aby někoho uhranuly nebo zabily; př.: *le dieron un preparao para algo y se volvió loco*; (DMC).

presentes, m. (1) **sin desdorar a los ~** (Kub): aniž by někoho shodil (ponížil, urazil); př.: *él es inteligentísimo, sin desdorar a los presentes*; (DMC).

preservativo, m. (1) **tener una mujer un ~ en la frente** (Kub): prostitutka, obchodnice s rozkoší; př.: *esa mujer tiene un preservativo en la frente*; (DMC).

presidente, m. (1) **estar como los ~s** (Kub): střikat, ejakulovat, vyvrcholit; př.: *yo entré, cuando él estaba como los presidentes*; ► kub. poch. z jednoho kub. vtipu: zvedne se opona a tam stojí prezident Estrada Palma a ejakuluje (v kub. šp. *viniéndose*), postupně se ve vtipu objeví dalších pět prezidentů a víte jak se jmenuje toto drama? *La Quinta Avenida*, jde o slovní hříčku s velmi známou havanskou ulicí, kde sídlí většina velvyslanectví; (2) **ser ~ del Caguama Club** (Kub): být tlustá jako vepř; př.: *esa poetiza es la*

presidenta del Caguama Club; ► kub. je složeninou slov *Caguama*, což je druh velké želvy (karety) a kub. klubu *Caguama Club*; viz též: *bollobán, monja*; (DMC).

presidio, m. (1) **buscarse un ~** (Kub): mít nepořádek; př.: *por culpa de él me busqué un presidio*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (2) **déjese de ese ~ conmigo** (Kub): s tímhle na mě nechod', mě z toho vynech; (DMC).

preso, m. (1) **al ~, libertad** (Kub): osoba, kt. zvedá při prdnutí zadek; př.: *yo no me anduve con chiquitas y le dije "al preso, libertad" al muy indecente*; viz též: *libertad*; (DMC).

prieta, f. (1) (Kub): míšenka; př.: *¿cómo está esa prieta?*; (DMC).

primatex, m. (1) **ponerse un ~ de cherna** (Kub): nechat si píchout afrodiziakální injekci; př.: *yo ya estoy viejo y tengo que ponerme para tener relaciones sexuales un primatex de cherna*; ► *el Primatex* je zn. injekcí na Kubě, *la cherna* je druh kub. ryby a říká se, že má je to afrodiziakum; (DMC).

primavera, f. (1) **ser alguien como la ~** (Kub): nezapomenutelný; př.: *él es para mí como la primavera*; ► kub. *inolvidable primavera* se objevuje ve známé kub. písni; (DMC).

primera, adj. (1) **a la ~ de cambio me la llevo en claro** (Kub): příležitost jsem chytil za pačesy; př.: *en cuanto tenga una oportunidad me deshago de ella*; ► kub. poch. z baseballové terminologie; (2) **coger a alguien entre ~ y segunda** (Kub): nachytat někoho na švestkách; př.: *me lo confesó todo porque lo cogí entre primera y segunda*; ► kub. poch. z baseballové terminologie; ■ Syn.: *cogerlo fuera de base*; (3)

jugar alguien la ~, la segunda y la tercera (Kub): dokonalost sama; př.: *puedes confiar en tus conocimientos, pues juegas la primera, la segunda y la tercera*; ► kub. poch. z baseballové terminologie, dokonalý hráč je ten, kt. dokáže hrát na třech metách; (4) **llegar a ~** (Kub): všechno má svůj začátek, první krůček; př.: *hoy, sin dinero uno llega a primera*; ► kub. poch. z baseballové terminologie,

doběhnout na první metu je první krůček k výhře; (5) **no llegar alguien ni a la ~¹** (Kub): nehnout ani brvou; př.: *no llegó ni a la primera, antes, fue sorprendido por el profesor con el papel en la mano*; (6)

no llegar alguien ni a la ~¹ (Kub): nemít ani nejmenší šanci uspět; př.: *con ese invento no llega ni a la primera*; ► kub. poch. z baseballové terminologie; (7) **te llegan a ~ y después te llenan las bases** (Kub):

všechno opišou; př.: *tienes que tener cuidado, te llegan a primera y después te llenan las bases*; (8) **te llegan a ~ y después te llenan las bases** (Kub): obehrají tě, oprčí tě; př.: *hay que tener cuidado con estos porque te llegan a primera y te llenan las bases*; ► kub. poch. z baseballové terminologie, situace jako je

llegar a primera nebo *llenar las bases* jsou úžasnými okamžiky, kt. jsou signálem blížícího se vítězství; ■ Syn.: *te batean de hit y te llenan las bases*; viz též: *bolerito*; (9) **tocar por ~** (Kub): překvapit, udivit; př.:

el ladrón tocó por primera y se escapó; ► kub. poch. z baseballové terminologie; viz též: *mascofín, sueldo*; (DMC).

primero, adj. (1) **el ~ que me la sacude hoy** (Kub): nabídnout pomocnou ruku, ale myslet to jen žertem, udělat si z někoho dobrý den; př.: *choca esos cinco, eres el primero que me la sacude hoy*; viz též: *último*; (DMC).

principal, m/adj. (1) **El P~ de la Comedia** (Kub): havanská věznice; př.: *el juez lo remitió al Principal de la Comedia*; ► *Teatro Principal de la Comedia* bylo známé kub. divadlo; ■ Syn.: *El Príncipe, El Castillo del Príncipe*; (DMC).

Príncipe, m. (1) **el ~** (Kub): vězení; př.: *está cumpliendo en El Príncipe*; ► vězení bylo umístěno v koloniálním hradě nazývaném *El Príncipe*; ■ Syn.: *cielito lindo, invero, la loma*; (2) **estar una mujer esperando por el Príncipe Valiente** (Kub): čeká na prince na bílém koni; př.: *Juana está esperando por el Príncipe Valiente*; ► *el Príncipe Valiente* je komiksová postavička; viz též: *modelo*; (DMC).

Prío, m. (1) **~ delante y el pueblo atrás** (Kub): jde od úspěchu k úspěchu; př.: *¿cómo estás? –Prío delante y el pueblo atrás*; ► kub. je přejat z volební kampaně kandidáta na kub. prezidenta Dr. Carlose Pría Socarráse: "ahí viene la aplanadora con Prío delante y el pueblo detrás"; viz též: *aspiazo*; (DMC).

prita, f. (1) **tanto ~ ~ que el negrito revienta** (Kub): sedřel by z nás kůži; př.: *el lo tomó bien, le cayó en gracia que le dijera: "tanto prita prita que el negrito revienta." me daba mucho trabajo*; (DMC).

privilegio, adj. kniž. (1) **tener alguien ~ de luz** (Kub): o člověku: mít privilegium zloby; jako jediný mít nárok na to se zlobit; př.: *¡cállate! aquí sólo yo tengo el privilegio de luz*; (DMC).

proa, f. (1) **ponerle a alguien la ~** (Kub): házet někomu klacky pod nohy, bránit někomu v něčem; př.: *ami primo le pusieron la proa en el trabajo*; (DMC).

problema, m. (1) **el ~ no es que sea ñato sino que respire** (Kub): o situaci: ať je jaká chce, hlavně že je; lepší než drátem do oka; lepší něco než nic; př.: *va a ser difícil lo del puesto. –mira, el problema no es que sea ñato sino que respire*; (2) **ser algo o alguien un gran ~ con balcón a la calle** (Kub): být něco nebo někdo neskutečným problémem; př.: *Juan es un gran problema con balcón a la calle*; (3) **tener ~s espirituales** (Kub): někdo má problémy, protože proti němu stojí afr. bohové; př.: *tenemos muchos problemas espirituales en la familia en estos momentos*; ► kub. poch. z afr. náboženství, kt. se vyskytují na Kubě, a kt. na Kubu přinesli otroci; (4) **un ~ hecho con harina Royal** (Kub): roste jako po dešti; př.: *ese problema ha sido hecho con harina Royal*; ► kub. je odvozen od zn. mouky *Royal*, kt. byla kub. produktem; (DMC).

procedimiento, m. (1) **aplicar el ~ del hielo a una persona** (Kub): jednat s někým chladně; př.: *le voy a aplicar el procedimiento del hielo a Juan*; ► pro zesílení se přidá adj. *seco*: *le voy a aplicar a Juan el procedimiento del hielo seco*; (DMC).

proceso, m. (1) **tener que ser pasada una persona por el ~ de remoja, exprima y tienda** (Kub): je třeba mu shodit hřebínek, aby si pořád nehodil triko; př.: *¡qué tonto! ¡cómo camina! la verdad que hay que pasarlo por el proceso de remoja, exprima y tienda*; (DMC).

proconsular, adj. (1) (Kub): přijatá opatření kvůli am. prokonzulovi na Kubě; př.: *está como siempre, proconsulando su excelencia y eso los cubanos no toleramos*; (DMC).

proconsulidad, f. (1) **a través de la ~** (Kub: exil): s am. podporou; př.: *aquí, hay gentes en el exilio que quieren ser presidente, en Cuba, a través de la proconsulidad*; ► am. guvernér byl nazýván *el procónsul* stejně tak později i velvyslanec, kub. *proconsulidad* je odvozen od *procónsul*; (DMC).

producción, f. (1) **darle a alguien ~ de grocery** (Kub: exil): prohánět někoho, nutit ho pracovat, dávat mu kapky; př.: *estoy flaquísimo, mi mujer me da producción de grocery*; ► kub. je odvozen od pohybů, kt. musí člověk vykonávat, když je zaměstnaný v obchodě s potravinami; viz též: *departamento*; (DMC).

producto, m. (1) **ser algo ~ de Emiliano** (Kub): být něco produktem stavu, kdy je člověk v rauši; př.: *ese libro es tan malo porque es producto de Emiliano*; ► kub. je odvozen od jointa se silnými účinky, kt. je také nazýván *Emiliano Zapata*; (2) **ser alguien ~ de ferretería** (Kub): nebýt příliš srdečný, být nevlídný; př.: *no le hagas caso, no es malo, pero es un producto de ferretería*; ► kub. je odvozen od smirkového papíru, kt. se prodává v železářství; ■ Syn.: *ser alguien papel de lija*; (3) **ser alguien ~ de un palo de compromiso a las siete de la mañana** (Kub): být ošklivý jako noc; př.: *¡cómo no va a tener esa cara si es producto de un palo de compromiso a las siete de la mañana*; ► kub. *palo* je syn. pro *fornicar*; (4) **ser un ~** (Kub): hodně inzerovat; př.: *tu marido es un producto, lo veo todos los días en el periódico*; (DMC).

profesional, m/adj. (1) **ser un ~ Tino Dentino** (Kub): o lékaři: je to doktor na baterky, nekvalitní, neprofesionál; ► *Tino Dentino* byla komická televizní postava; ■ Syn.: *ser un profesional de relajo*; (DMC).

profesor, m. (1) **ser ~ de paracaídas** (Kub: exil): pracuje jako stroj – bez radosti z práce; pracuje jen pro peníze; př.: *yo fui abogado hasta que me sacaron de Cuba, ahora soy profesor de paracaídas*; (DMC).

profilaxis, f. hanl. (1) **tener ~ colgada en la frente** (Kub: exil): kurva; př.: *tiene profilaxis colgada en la frente*; (DMC).

programa, m. (1) **estar en el ~ de Dick y Biondi** (Kub): být v rejži, v bryndě, něvědět co si počít; př.: *después de la muerte de mi esposo yo entré en el programa de Dick y Biondi*; ► kub. je odvozen od názvu kub. televizního pořadu *Dick y Biondi*; (2) **pon el ~ de Clavelito** (Kub): zavolej si raději na linku důvěry; př.: *Pedro, mira, te digo, pon el programa de Clavelito*; ► tento kub. se říká osobě, kt. stále mluví o tragédiích, kub. je odvozen moderátora Miguela Alfonsa Poza *Clavelita*, kt. měl na rádiové stanici svůj pořad, kt. lidem pomáhal řešit jejich problémy; viz též: *punto*; (DMC, INF).

Progreso, m. (1) **~ y Playitas** (Kub): štěstí; př.: *te deseo Progreso y Playitas*; ► kub. je odvozen od názvů dvou lázeňských míst *Progreso* a *Playitas*; viz též: *luz*; (DMC).

prometeo, m. (1) **el ~** (Kub): sliby; př.: *el prometeo de mi novio ya me tiene cansada*; (DMC).

propaganda, f. (1) **hacer la ~ a Moralitos** (Kub): pít mléko jak duha; př.: *ése le hace propaganda a Moralitos*; ► kub. je odvozen od názvu kub. mlékárny *Moralitos*; (DMC).

propela, f. (1) (Kub), viz: *rabo*; (DMC).

propiedad, f. (1) **hablar con ~ y derechos reales** (Kub): mluvit vhodně, správně; př.: *yo siempre hablo con propiedad y derechos reales*; ► kub. poch. od studentů práv, jelikož *propiedad y derechos reales* je jeden z předmětů na právnické fakultě; (DMC).

prostitución, f. (1) **tener ~ cerebral** (Kub): osoba, kt. si v sexu libuje ve zvrhlostech; př.: *ella tiene prostitución cerebral*; ■ Syn.: *ser una enfermita/ un enfermito*; (DMC).

protesta, f. (1) (Kub); viz: *son*; (DMC).

protocolo, m. kniž. (1) **andar alguien siempre en el ~** (Kub): chodit neustále s nosem nahoru, naparovat se; (DMC).

PRU, m. (1) (Kub): domácí nápoj známý v kub. provincii Oriente; př.: *voy a tomar PRU*; (DMC).

Prudencio, m. (1) **hacer algo ~ Pérez** (Kub): uděla něco s rozvahou; př.: *en esa fonda sirven Prudencio Pérez*; (DMC).

prueba, f. (1) **pasar la ~ del cabito** (Kub): udělat zkoušku nejtěžšího kalibru, projít náročnou zkouškou; př.: *conmigo tú sabes que no hay problema, yo paso la prueba del cabito, soy bueno*; ► kub. poch. z reklamy na kub. doutníky; (DMC).

psicoterapia, f. kniž. (1) **darle a alguien ~ en la lengua para que se calle** (Kub: exil): mlít pantem, nezavřít klapačku; př.: *¿cómo habla sin parar! al orador hay que darle psicoterapia en la lengua para que se calle*; (DMC).

pucha, f. (1) (Kub): pugétek květů; př.: *dame una pucha de flores*; (2) **las ~s y los puchos** (Kub): lidé nízkého společenského postavení; př.: *ése es un baile de las puchas y los puchos*; (DMC).

pucherazo, m. (1) **haber un ~** (Kub: exil): zesnutí manželského páru; př.: *ayer, entre los sucesos, hubo un pucherazo*; ► kub. je odvozen od muže se jménem *Pucho*, kt. v Miami zabil svou ženu a později zabil i sám sebe; (DMC).

pucherito, m. (1) (Kub), viz: *boquita*; (DMC).

puchimbá, m. (← angl. *punching bag* „boxovací pytel“) (1) **ser un ~** (Kub): být nešťastník, přijímat strasti života, přijímat rány osudu; př.: *se le murió otro hijo, es un puchimbá*; (DMC).

pichindrúm, adj. (← angl. *punch, drunk*) (1) **estar ~** (Kub): zůstat jako opařený; př.: *él está puchindrum*; ► kub. poch. z boxerské terminologie a je tvořen angl. «*punch*» a «*drunk*», tedy *opilý a překvapený ránami*; (2) **estar ~ sin haber boxeado** (Kub): o člověku: chovat se divně, mít neobvyklé chování; př.: *chico, tú estás puchindrum sin haber boxeado*; ► kub. poch. z angl. výrazu pro boxera, kt. je paralyzován nadměrným počtem úderů; (DMC).

puchinguita, f. (1) (Kub), viz: *puchinga*; (DMC).

puchop, m. (1) **estar hecho un ~¹** (Kub: exil): neustále někoho popohánět; př.: *no te pongas nervioso, yo termino, estás hecho un puchop*; (2) **estar hecho un ~²** (Kub: exil): šplhat po společenském žebříčku podlézáním, šplhat po vyšších postech díky rektálnímu alpinismu; př.: *ése con el ministro, está hecho un puchop*; ► jde o kub. výslovnost angl. «*push up*», kt. je syn. pro *apurar* nebo *empujar*; (DMC).

puchunga, f. (1) (Kub): láska (oslovení); př.: *¿cómo está mi puchunga hoy?*; ► často se používá zdrob. kub. *pichuinguita*; (DMC).

puđín, m. (1) **echarse un ~** (Kub): pojíst, dát si něco k snědku; př.: *me acabo de echar un puđín*; ■ Syn.: *afeitar un puđín*; (DMC).

puđrición, f. (1) **tener una ~** (Kub): mít rýmu jako trám; př.: *¿qué puđrición tienes!*; (DMC).

puđrir, tr. (1) **~ a una mujer** (Kub): ponižovat ženu při sexu různými sexuálními praktikami; př.: *esa mujer hace lo que yo quiero cuando tenemos relaciones sexuales y la puđro*; ► kub. poch. z *podrir*; (DMC).

puente, m. (1) **cruzar el ~** (Kub): orální uspokojování, kt. se posouvá až k análnímu otvoru; ■ Syn.: *pagar el hilo del puente*; (2) **llamarle a alguien ~ roto** (Kub): být velmi nesympatický; př.: *a ése le llaman puente roto*; ► kub. je odvozen od skutečnosti, že přes *rozbitý most* nikdo nepřechází; (3) **tener algien un ~ aéreo** (Kub): posílat dál drby; př.: *Carmela tiene un puente aéreo*; (4) **tener dos personas un**

~ **aéreo** (Kub): klepna, drbna, kleveta; stará Blažková; př.: *esos dos son de témer: tienen un puente aéreo*; (DMC).

puerca, f. (1) **ahí es donde la ~¹ (no) tuerce el rabo** (Kub): to je naprostý konec, tady ani smrt nebere; př.: *no podemos ni intentarlo, ahí es donde la puerca no tuerce el rabo*; (2) **ahí es donde la ~² (no) tierce el rabo** (Kub): to je konec; př.: *me encanta lo que me dices, ahí es donde la puerca no tuerce el rabo*; (3) **estar alguien como la ~, con la mazorca en la boca** (Kub): být spokojený jako želva, být rád jak rádio; př.: *ella está encantada, como la puerca con la mazorca en la boca*; viz též: *rabo*; (DMC).

puerco, m. (1) **el ~ que se separa del trozo se lo come el jíbaro** (Kub): oddělení zrna od plev není vždy výhrou, jedinec se sám snadno ztratí, ale v jednotě je síla; př.: *yo siempre te lo digo y no me haces caso: el puerco que se separa del trozo se lo come el jíbaro*; (2) **ser exportador de carne de ~ para el exterior** (Kub): být homosexuál; viz též: *aceite, chulo*; (DMC).

puerta, f. (1) **perdir más que el jorobado de la ~ del Frontón** (Kub): vydřiduch; př.: *tú pides más que el jorobado de la puerta del Frontón*; ► kub. je odvozen od hrbatého žebráka, kt. velice neodbytně žádal almužnu u vchodu do *el Frontón Jai Alai* (havanský stadion pro hraní baskické peloty); (2) **viejo, ¿por qué no te paras en la ~ del frontón?** (Kub): fráze je odpovědí člověku, kt. stále o něco žádá; př.: *chico, viejo, ¿por qué no te paras en la puerta del frontón?*; ► kub. je odvozen od vchodu do *el Frontón Jai Alai* (havanský stadion pro hraní baskické peloty), kde velice často postávali žebráci; (DMC).

puerto, m. (1) **nuevitas, ~ de mar** (Kub): devítka z dominových kostek; (DMC).

puesto, m. (1) **estar más apolismado que el aguacate del ~¹ de chino** (Kub): být utahaný jako kotě; př.: *ha trabajado tanto que está más apolismado que el aguacate del puesto de chino*; (2) **estar más apolismado que el aguacate del ~² de chino** (Kub): být v tíživé finanční situaci; př.: *no tiene para comer, está más apolismado que el aguacate del puesto de chino*; ■ Syn.: *cable, comerse un cable*; (3) **estar ~ ya** (Kub): jsem nachystaný, připravený; př.: *te invito a almorzar. –estoy puesto ya*; viz též: *escritor, pelo, uan*; (DMC).

pugilatear, tr. (1) (Kub): rvát se s osudem, bít se jako o život, bít se jako lev; př.: *estoy pugilateando duro a ver si puedo vivir mejor*; ■ Syn.: *estar en el pugilateo*; (DMC).

pugilateo, m. (1) (Kub): boj; viz též: *pugilatear*; (DMC).

pujar, tr. (1) ~ **gracias** (Kub): snažit se být vtipný, být nuceně vtipný; př.: *no pujes más gracias, por favor*; viz též: *intestinos*; (DMC).

pujo, m. (1) **darse ~s/ tener ~s** (Kub): považovat se za mistra světa; př.: *ése se da unos pujos que se ríe uno conociendo lo que él es*; (2) **ser algo un ~** (Kub): o filmu: být propadák, nestát za nic; př.: *esa película es un pujo*; (3) **tener cara de ~** (Kub): nemít hezký obličej, mít příšerný ksicht; př.: *tú tienes cara de pujo*; (4) **tener un ~ con** (Kub): být opilý, mít ji jako z praku; ■ Syn.: *peo, tener un peo con*; (DMC).

pulga, f. (1) **buscarle la ~uita en el camión** (Kub): věčná nespokojený člověk, reptal, potíživista; př.: *chica, tú no estás nunca contenta con lo que tienes, tú te buscas la pulguita en el camión*; (2) **estar algo de ~** (Kub): podprůměrné, nic moc; př.: *aquí la comida está de pulga*; (3) **estar algo al salto de una ~** (Kub): co by kamenem dohodil; př.: *eso está al salto de una pulga*; (4) **ponerle a alguien la ~ detrás de la oreja** (Kub): nasadit někomu brouka do hlavy, probudit v někom obavy; př.: *con lo que le dijiste, le pusiste la pulga detrás de la oreja*; (5) **tener alguien ~s** (Kub): mít svůj věk, být starý jako Metuzalém; př.: *no andes enamorando a esa mujer que tú ya tienes pulgas, es muy joven para ti*; (DMC).

pulguero, m. (1) (Kub), viz: *precio*; (DMC).

pulidor, m. (1) **estar vestido de ~** (Kub): vypadat jako od kolotočů, být oblečený jako šašek; př.: *si lo ves, está vestido de pulidor*; ► kub. je odvozen od jména šaška *Pulidora*, kt. působil v kub. cirkuse *El Santo y Artigas*; ■ Syn.: *no faltarle nada más que el elefante para el circo*; (DMC).

pulir, tr. (1) ~¹**la/ ~la fino** (Kub): dřit jako Bulhar, makat jako barevnej, hodně pracovat; př.: *en este país para vivir hay que pulirla*; (2) ~²**la** (Kub): dřit, těžce pracovat; př.: *yo, para vivir, tengo que pulirla*; (DMC).

pulla, f. (1) (Kub): dominová kostka s jedním okem; (DMC).

pulmón, m. (1) **directo al ~** (Kub): důrazné, dobře mířené; př.: *la pregunta que le hice fue directa al pulmón*; ■ Syn.: *duro a la cabeza*; (2) **para soplársela hay que tener un ~ de acero** (Kub): je tak

ošklivá, že na to abych se s ní vyspal by musela být hodně velká tma; př.: *ella será muy buena pero para soplársela hay que tener un pulmón de cero*; viz též: *soplo*; (3) **partirle el ~ a la cama** (Kub): být velký spáč, mít spavou nemoc; př.: *anoche le partí el pulmón a la cama, hoy estoy descansado*; (4) **~ abasí** (Kub): proudy vody, spousta vody; př.: *está cayendo pulmón abasí*; ► kub. afr. původu; (DMC).

pulpito, m. (1) **un ~/ estar de ~** (Kub): chmaták, muž kt. ošahává ženy; př.: *un día policía se lo lleva preso porque está de pulpito*; ■ Syn.: *estar de mano muerta*; (DMC).

punch, m. (← angl. *punch* „pěst“) (1) **tener ~** (Kub): mít vliv; př.: *él tiene un gran punch en el gobierno*; ► kub. poch. z boxerské terminologie; (DMC).

punta, f. (1) **afilar la ~ del lápiz** (Kub): zmírnit ceny, snížit; ■ Syn.: *afilar el lápiz, lápiz*; (2) **arrancar en ~** (Kub): být ve výhodě; př.: *va a ser difícil ganarle porque arrancó en punta*; ► kub. poch. z prostředí koňských dostihů; (3) **cogerla con la ~ del guante** (Kub): pochopit něco na poslední chvíli, v poslední vteřině mu to došlo; př.: *eso lo cogiste con la punta del guante*; ► kub. poch. z baseballové terminologie; (4) **estar con la ~ del güin** (Kub): být v pěkné bryndě; př.: *yo estoy en la punta del güin*; ■ Syn.: *estar en la punta del aura, estar como el niño de París*; (5) **irse con una ~ de esquina** (Kub): ztroskotat, selhat; př.: *yo sabía que a la larga él se iba con una punta de esquina*; ► kub. poch. z baseballové terminologie; (6) **mojarse en el mar algo nada más que la ~ de los huevos** (Kub): vědět pendrek o určitém tématu; př.: *en el mar de la filosofía él se moja nada más que la punta de los huevos*; (7) **pa' cogerme a mí la ~ de la sogá cuesta trabajo, compay** (Kub): jsem komplikovaná osoba, poznat mě dá práci; př.: *se lo digo, pa' cogerme a mí la punta de la sogá, cuesta trabajo, compay*; ► *pa'* je zkr. pro *para*; (8) **tengo algo en la ~ del güin** (Kub): mít něco připraveného k vypuknutí, ke zrealizování; př.: *¿cómo vas a ir ahora, si tienes el negocio en la punta del güin?*; viz též: *chino, morro, güin*; (DMC).

puntilla, f. (1) **darle a algo la ~** (Kub): dělat věci správně, pořádně; př.: *a todo le da puntilla, es perfecto*; (DMC).

puntillita, f. (1) **no ser ni ~** (Kub): ujít pozornosti, zůstat nepovšimnut; př.: *Juan no es ni puntillita*; (DMC).

punto, m. (1) (Kub): paříč, flamendr; př.: *Juan es un punto*; (2) **coger los nueve ~s** (Kub): naštvat se; př.: *le bastó leer la noticia y cogió los nueve puntos*; ► kub. je odvozen od maximální rychlosti tramvaje, kt. je označována jako *los nueve puntos*; (3) **coger un ~** (Kub): opít se; př.: *ayer cogió un punto con ginebra, terrible*; (4) **coger un ~ isi** (← angl. *easy* „uvolněný“) (Kub: exil): mít alkoholové točení, dostat závrať z alkoholu; př.: *ayer en la reunión cogí un punto isi*; (5) **dar ~ y raya** (Kub): dát někomu náskok; př.: *en todo, a ése, yo le doy punto y raya*; (6) **estar a ~ de recibir una patada en el trasero** (Kub: exil): být krůček k tomu dostat sprd'áka, být pokárán; př.: *tú estás a punto de entrar en el programa espacial*; (7) **ser un ~ furile** (Kub): být nečestný, nestydatý, podvodník; ■ Syn.: *punto rongola*; (8) **tener a alguien en el ~ de mira** (Kub): mít někoho v hledáčku, sledovat někoho, pozorovat někoho; př.: *a él lo tengo en el punto de mira*; (9) **tener el ~ parado** (Kub): mít něco napůl hotovo; př.: *en esto tengo el punto parado*; (10) **un ~ de malanga** (Kub): pole oseté malangou (xantosómou, *Xanthosoma*); př.: *aquí hay un buen punto de malanga*; viz též: *acento, cien, nadador*; (DMC).

punzada, f. (1) **estar como el tipo de la ~** (Kub): stěžovat si; př.: *tú siempre estás como el tipo de la punzada*; ► kub. poch. z televizního pořadu *Dick y Biondi*; (2) **darle la ~** (Kub): zpitomět; př.: *a Juan le dio la punzada*; (3) **estar en la edad de la ~** (Kub): být ve vzdorovitém věku, být ve věku, kdy je nevyčválaný; př.: *mi hijo está ahora en la edad de la punzada*; (4) **ser alguien una ~ de clavo** (Kub): být velmi nesympatický; př.: *ese hombre es una punzada de clavo*; (DMC).

puñalada, f. (1) **darle a una mujer una ~ traperá** (Kub): mít sexuální vztahy proti přírodě; (DMC).

pupa, f. (1) **hacer alguien ~** (Kub): ublížit někomu, zničit ho; př.: *lo hice pupa en las conferencias de dialectología, se creía un sabio y no lo pude aguantar*; (DMC).

pupila, f. (1) **dar ~ dilatada** (Kub): vytrvale se dívat, nemohl odtrhnout oči; př.: *ayer le di al manuscrito pupila dilatada*; (DMC).

pura, f. (1) (Kub): máma; př.: *yo quiero mucho a mi pura*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; ■ Syn.: *ocamba*; (DMC).

pureta, f. (1) **la ~** (Kub): matka; př.: *mi pureta cumplió ochenta años*; (DMC).

pureto, m. (1) (Kub): otec; př.: *yo adoro a mi pureto*; ■ Syn.: *ocambo, puro*; (2) (Kub): stařec, starý; př.: *ese hombre ya está pureto*; (3) **el P~ del Chamuyo** (Kub): Don Miguel de Cervantes y Saavedra; př.: *voy a leer al Pureto de Chamuyo*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

purgante, m. (1) **pa'lante y pa'lante y al que no le guste que tome ~** (Kub): do háje, k čertu; ► *pa'* je zkr. pro *para*; (2) **ser alguien un ~¹** (Kub): o člověku: nebýt sympat'ák; př.: *mi amigo, te digo, que el guía es un purgante*; (3) **ser alguien un ~²** (Kub): o věci: nebýt líbivá, nebýt čtivá.; př.: *esa novela es un purgante*; (4) **tener a alguien como si hubiera tomado ~** (Kub): chovat se k někomu nevraživě; chovat se k někomu tak, jako by vás dotýčný obtěžoval; př.: *el jefe me tiene como si hubiera tomado purgante*; ► kub. je odvozen od výrazu ve tváři, kt. má člověk, kt. si právě vzal projímadlo; (DMC, INF).

purgantico, m. (1) **los ~** (Kub): kluci; př.: *prefiero las hembras a los purganticos*; (DMC).

puro, adj. (1) (Kub), viz: *disparo*; (DMC).

puta, f. (1) **al carajo ~ que no me llamo Lucas** (Kub): do háje, kruci; př.: *ella se me acercó en la calle y le dije: "al carajo puta que no me llamo Lucas"*; (2) **estar como las ~s** (Kub): pracovat od nevidím do nevidím; př.: *vieja, estoy como las putas: soltando el alma*; (3) **ser ~ por andar alegre** (Kub): nestoudná coura; př.: *esa es puta por andar alegre*; (4) **ser más ~ que las gallinas** (Kub): coura, štětka; př.: *esa mujer es más puta que las gallinas*; (5) **ser una mujer más ~ que las ventanas para ciclones** (Kub): štětka, děvka; př.: *la prima es más puta que una ventana para ciclones*; ► kub. je odvozen od způsobu zavírání oken při větrných smrštích, kdy se okno uzavře na závoru (*tranca*), *tranca* je syn. pro *pene*; (6) **ser una ~ desorejada/ ser una ~ mala** (Kub): neumět říct ne; př.: *esos líos te pasan por ser una puta mala*; viz též: *hijo, pompeya*; (DMC).

puteo, m. hanl. (1) (Kub): kurvit se, prostituovat se; př.: *el puteo en esta cuadra es tremendo*; (2) (Kub): přehnaně s někým flirtovat; př.: *tiene un puteo encima que la hace graciosa*; (DMC).

putería, f. (1) **correr la ~ en seco** (Kub): chová se jako šlapka, ale prostitutkou není; př.: *la hermana del jefe corre la putería en seco*; (2) **~ en seco** (Kub): dělat přehnané koketní pózy, chovat se jako šlapka; př.: *ahí la tienes, a Estrella, con su putería en seco*; (DMC).

puto, m. (1) (Kub): o muži: svůdník, děvkař; př.: *mira que eses puto, muchacho*; (2) (Kub): vtěrka, ten co se vtírá ženám do přízně; př.: *¡qué puto eres!*; (DMC).

putómetro, m. (1) **romper el ~** (Kub): být svině nejvyššího kalibru, být zlý a špatný člověk; př.: *no se ocupa de sus hijos, rompió el put'metro*; ■ Syn.: *ser un hijo de puta horizontal y vertical*; (DMC).

puya, f., venk. (1) (Kub): špetka, troška; př.: *dame una puya de café*; (2) **~ de ácana** (Kub): dotěrnost, úlisnost; př.: *eso es una puya de ácana*; ► *el ácana* je druh velmi tvrdého dřeva ze stromu *Manilkara zapota*; (3) **tirar una ~** (Kub): kárat, hubovat; př.: *se pasó la noche tirándole puyas*; ■ Syn.: *tirar un fotutazo*; (DMC).

1.2 Entradas con la letra Q (quality – quiuvo)

quality, m. (1) **no ser ~ control de nadie** (Kub: exil): nebýt jazýček na váhách, nemít patent na rozum, nemít právo kohokoli opravovat; př.: *yo cuando me mandó a callar le dije: "tú no eres qualiti control de nadie"*; ► *el quality control* je osoba, kt. dohlíží na kvalitu zboží v am. továrnách; (2) **vivir en el q~ in** (Kub: exil): žít si jako král, žít si jako v bavlnce, žít si v blahobytu; př.: *siempre ha vivido en el quality in*; ► *el Quality Inn* je síť luxusních hotelů; (DMC).

qué, pron. (1) **¿~ hay?** (Kub): jak to jde?; př.: *¿qué hay, Alfredo?*; (DMC).

quebrado, adj. (1) **estar ~** (Kub): následkem kýly mít velké jedno varle; př.: *Juan está quebrado*; (DMC).

quechear, tr. (← angl. *to catch* „chytit“) (1) **~ alguien y pichar al mismo tiempo** (← angl. *to pitch* „nadhodit“) (Kub): být homosexuál; př.: *ése quechea y pichea al mismo tiempo, es horrible*; ► kub. poch. z baseballové terminologie, chytač (*el quécher/ el receptor/ el quecher*) chytá míče od nadhazovače (*el picher/ el lanzador/ el pitcher*); (DMC, INF).

quécher, m. (1) (Kub), viz: *quechear*; (DMC).

quedar, intr. (1) (Kub): pohořet; př.: *ese trabajo era mucho para mí y quedé*; (2) (Kub): zemřít, natáhnout bačkory; př.: *quedó en la página dos*; (3) **¿en qué ~nos por fin: me quieres o no me quieres?** (Kub): nemůžeš sedět zadkem na dvou židlích, rozhodni se!; buď anebo; ■ Syn.: *¿te peinas o te haces cepillo?*; *¿te peinas o te haces papelillos?*; (4) **eso no se queda así. eso se hincha** (Kub): to bude mít ještě dohru, to nezůstane bez odezvy; př.: *eso que hiciste no se queda así, eso se hincha*; (5) **no ~ títere con cabeza** (Kub): nezůstat kámen na kameni, srovnat se zemí; př.: *pasó el hombre y no quedó títere con cabeza*; (6) **~ portentúo** (Kub): pohořet kvůli své paličatosti; př.: *no oye consejos y en el trabajo quedó portentúo*; (7) **~se en una muela** (Kub): nebýt syt; př.: *la comida se me quedó en una muela*; (8) **sin que me quede nada por dentro** (Kub): ať se propadnu, jestli lžu; př.: *te digo esto sin que me quede nada por dentro*; (DMC).

quema, f. (1) **estar en otra ~** (Kub): žít v jiném světě; př.: *él hace días que está en otra quema*; (2) **ser alguien bueno para la ~** (Kub): o člověku: nestát za zlámanou grešlí; ► kub. se používá v situaci, kdy jeden řekne: "Juan es bueno" a druhý odpoví: "dobrý tak akorát pro smrt" (*bueno para la quema*); (DMC).

quemado, adj. (1) **estar alguien ~¹** (Kub): být blázen; př.: *Juan está quemado, hay que recurrirlo*; ■ Syn.: *estar tostado, tener un cable cruzado, tener los cables cruzados*; (2) **estar alguien ~²** (Kub): párkrát už se spálit; př.: *no hay quien le haga cuentos en los negocios, porque lo han quemado mucho/ está muy quemado*; (3) **estar alguien ~³** (Kub): o člověku: nebýt důvěryhodný; př.: *cómo vas a mandar de representante a Pedro, está quemado con esa gente*; (4) **estar alguien ~⁴** (Kub): být známým revolucionářem; př.: *no la utilices en esa misión que está quemada*; (5) **haber ~ a alguien mucho** (Kub): být již několikrát zavázán, být někomu zavázán za více skutků; př.: *no puedo tocar más a esa puerta, me he quemado mucho, tengo que quebrar*; (6) **jugar al ~** (Kub): hrát si s ohněm, nacházet se v nebezpečné situaci; př.: *conmigo estás jugando al quemado*; ► kub. je odvozen od názvu dětské míčové hry *el quemado*; ■ Syn.: *jugar al te pegué*; (DMC).

quemar, tr. (1) (Kub): potrestat; př.: *no hagas eso que tu padre te va a quemar*; (2) (Kub): prodat někomu něco za pakatel a prodělat na tom; př.: *en esa peletería queman la mercancía*; (3) (Kub): šidit, klamat; př.: *me quemó en el negocio*; (4) (Kub): zničit, zlikvidovat; př.: *quemó el carro por correrlo tan a menudo a cien millas*; (5) (Kub): o člověku: jevit se jako poškozený, zdát se ukřivděný; př.: *en ese negocio lo quemaron*; (6) (Kub): o člověku: ničit se; př.: *se quemó por exhibirse tanto*; (7) (Kub): o člověku: někoho hodně využívat; př.: *ya no lo pueden mandar a ninguna conferencia, porque lo han quemado mucho*; (8) **~ a alguien** (Kub): dostat z někoho hodně peněz a nic mu nevrátit; př.: *me quemó ayer, no veo ese dinero nunca más*; (DMC).

quemarse, zvrat. (1) (Kub): ztratit všechny šance; př.: *cantaste las mismas cosas tantas veces que te quemaste*; (2) (Kub): zbláznit se, zešilet; př.: *si sigues estudiando tanto vas a quemarte*; ■ Syn.: *quemado, estar alguien quemado*; viz též: *quemado, estar alguien quemado*; (DMC).

queme, m. (1) (Kub): šílenství; př.: *Oscar tiene queme, es un canalla*; (2) **dar un ~¹** (Kub): potrestat někoho, dát někomu za vyučenou; př.: *la madre le dio un queme al hijo*; (3) **dar un ~²** (Kub): podvést někoho; př.: *me hizo un cuento y me dio un queme con un cheque falso*; (4) **tener ~ de altura** (Kub): být totální cvok; př.: *ese pobre hombre tiene un queme de altura*; (5) **tener un ~** (Kub): být šílený, být blázen; př.: *¡qué queme tiene tu hermano!*; ■ Syn.: *quemado, estar alguien quemado*; viz též: *quemado, estar alguien quemado*; (DMC).

queque, m. (1) (Kub), viz: *moscas*; ► druh sušenky nebo také piškotu; (DMC).

querella, f. (1) **formarle a alguien una ~** (Kub): napadnout někoho, zaútočit na něj; př.: *esa gente me formó una querella*; (DMC).

querequeté, m. (1) **darle a alguien el ~** (Kub): popadnout někoho amok; př.: *si te da el querequeté no me ves más en tu vida*; (2) **ser un pichón de ~** (Kub): být velmi ošklivý; př.: *Juan es un pichón de querequeté*; viz též: *bembé, feo, pichón*; (DMC).

querer, tr. (1) **~ y quedarse chort** (← angl. *short*) (Kub): velmi milovat; př.: *yo a ti te quiero y me quedo chort*; ► kub. zpopularizoval herec Rosendo Rosell svým sloupkem v deníku *Diario de las Américas*; (DMC).

querida, adj. (1) **estar la timba ~** (Kub): hazardní hra, kt. je velmi rozšířená; př.: *la timba en esta cuadra está querida*; ► *la timba* je kub., kt. se používá pro hazardní hru; (DMC).

querido, adj. (1) **estar ~** (Kub: exil): být něco vyřešené; př.: *eso que me pides está querido, no te preocupes*; (DMC).

queringandeo, m. (1) (Kub): holkaření; př.: *su queringandeo es un escándalo*; (DMC).

queringandero, m. (1) babař, holkař, děvkař; př.: *es un queringandero terrible*; (DMC).

queso, m. (1) **andar con ~ crema** (Kub): procházet se s ošklivkou; př.: *siempre anda con queso crema*; ► ošklivky jsou v kub. šp. označovány jako *cascos*, ale *cascos* jsou i sladké kousky kvajáky, pomeranče nebo grepu v plechovce, které si pak Kub. namáčí do krémového sýru; (2) **poner a alguien como ~ gruyere** (Kub): někoho zmlátit, ztlouct; př.: *a Juan lo puesieron como queso gruyere*; ► kub. je odvozen od vzhledu sýru *Gruyère*, kt. má spoustu děr; (3) **~ de bola** (Kub): koule sýru; př.: *me encanta el queso de bola*; ► známý kub. sýr, kt. má tvár koule; (4) **~ de mano** (Kub): ručně vyrobený sýr; př.: *yo tengo que comprar queso de mano*; ► známý kub. sýr; (5) **ser un ~ crema** (Kub): o muži: prochází se vždy s ošklivkami; př.: *él es un queso crema*; ► ošklivky jsou v kub. šp. označovány jako *cascos*, ale *cascos* jsou i sladké kousky kvajáky, pomeranče nebo grepu v plechovce, které si pak Kub. namáčí do krémového sýru; (6) **tener un ~ gruyere** (Kub): dlouho nemít sex a mít na něj chuť; př.: *estuve un año preso, tengo queso gruyere*; (7) **tener una mujer un ~ de bola** (Kub): mít kulaťoučký zadek; př.: *esa mujer tiene un queso de bola*; viz též: *casco*; (DMC).

quiebrahacha, f. (1) **ser alguien palo ~** (Kub): být tvrdohlavý, paličatý; př.: *no importa lo que tú me digas, yo soy palo quiebrahacha*; (2) (Kub): únést všechny životní rány; př.: *yo he sufrido mucho, pero soy palo quiebrahacha*; ► kub. je odvozen od *la quiebrahacha*, což je druh velmi tvrdého dřeva; (DMC).

quieto, adj. (1) **estar alguien más ~ que estáte ~** (Kub): být klid'as, být klidný jako voda v potoce; př.: *cuando le hablé se quedó más quieto que estáte quieto*; (DMC).

quijada, f. (1) **ser más vago que la ~ de arriba** (Kub): být největší lenoch, být líný jako veš; př.: *ese hombre es más vago que la quijada de arriba*; (DMC).

qüikie, m. (← angl. *quickie* „rychlovka“) (1) **tener un ~** (Kub: exil): dát si rychlovku, mít rychlý sex; př.: *ella quería tener un quikie conmigo pero yo no tenía ni ese tiempo*; (DMC).

quilla, f. (1) (Kub): kus, kousek, porce; př.: *dame una quilla de helado*; (2) **quedarle a alguien solamente la ~ del barco** (Kub): být starý jako Metuzalém; př.: *a mi padre ya le queda solamente la quilla del barco*; (DMC).

quimbo, m. (1) (kub): mačeta; př.: *icundo llegó cogá el quimbo y salió huyendo*; (DMC).

quimbumba, f. (1) (Kub), viz: *tole*; (DMC).

quimbumbia, f. (1) (Kub): viz: *chaleco, tole*; (DMC).

quincalla, f. (1) **parecer una ~** (Kub): působit přelácaně; př.: *esa mujer parece una quincalla*; ■ Syn.: *parecer un gitano señorío*; ► syn. poch. ze známé kub. písně; (DMC).

quince, adj. (1) **dar ~ y salida** (Kub): dát někomu přednost, dát někomu náskok; př.: *a ése le doy quince y salida*; ■ Syn.: *bonbillo, dos, tipo*; (DMC).

quinina, f. (1) **dar ~** (Kub): podněcovat, nabádat; př.: *a esos hermanos les dieron quinina y mataron al amigo*; ■ Syn.: *dar cranque*; (DMC).

quinqué, m. (1) **estar mal del ~** (Kub): hlava mu špatně slouží; př.: *Juan está mal del quinqué*; (DMC).

quinta, f. (1) **estar alguien en las ~s** (Kub): být myšlenkami mimo, roztěkaný; př.: *el profesor me llamó la atención porque estaba en las quintas*; (DMC).

Quinteto, m. (1) **~ Habanero** (Kub): pětka z dominových kostek; př.: *puso Quinteto Habanero*; ► kub. je odvozen od názvu známého kub. orchestru *Quinteto Habanero*; (DMC).

Quintín, m. (1) **ser Don Q~ el Amargo** (Kub): být zahořklý; př.: *ése es Don Quintín el Amargo, ¡qué cara tiene!*; (DMC).

quinto, m. (1) **coger un ~** (Kub): vzít si volno, dát si pauzu; př.: *voy a coger un quinto*; (2) **echar un ~** (Kub): běžet; př.: *voy a echar un quinto que ahí viene ella*; (3) (Kub: exil): utéct; př.: *vio al gendarme y echó un quinto*; ► kub. vznikl Kubánci, kt. v roce 1980 utekli z kub. přístavu Mariel do floridského Cayo Hueso (Key West); ■ Syn.: *echar una pesuña, echar un pie*; (4) **echar un ~ al piano** (Kub): hrát velmi dobře na klavír; př.: *ése echa un quinto al piano*; (DMC).

quiquí, m. (1) **un ~** (Kub): troška, špetka; př.: *dame un quiqui de azúcar*; (DMC).

quiquiribú, m. (1) **~¹ mandinga** (Kub): nic se nestalo, stalo se prd; př.: *le di cinco pesos y quiquiribú mandinga*; (2) **~² mandinga** (Kub): spadla klec, šmitec, a basta; př.: *dále esto y quiquiribú mandinda*; (DMC).

Quirino, m. (1) **ni ~ con sus tres** (Kub): nikdo; př.: *a mí no me toca ni Quirino con sus tres*; ► kub. je odvozen od známého hudebníka *Quirina*, kt. se přezdívalo "el Mago del saxofón", také o něm byla složena píseň; (DMC).

quisquilla, f. (1) **buscar ~** (Kub): vyhledávat problémy; př.: *siempre anda buscando quisquilla*; (DMC).

quite, m. (1) **darle un ~¹ a alguien** (Kub): dát někomu padáka, vyhodit někoho; př.: *el jefe me dio el quite*; (2) **darle un ~² a alguien** (Kub): dát někomu velký kulový, nic nedat; př.: *me pidió dinero, pero le pude dar un quite*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*, používán Kubánci, kt. utekli z kub. přístavu Mariel do floridského Cayo Hueso (Key West); viz též: *chuchero, embarajar*; (DMC).

quiuvo, pron.+ tr. (1) (Kub): tak co?; př.: *¿quiuvo, mi amigo?*; ► kub. je forma fráze *¿qué hubo?*; (DMC).

1.3 Entradas con la letra V (V8 – vuelta)

V8, m. (1) (Kub: exil): rajčatová šťáva; ► kub. je odvozen od zn. rajčatových džusů V8; (DMC).

vaca, f. (1) (Kub): tlustá žena, bečka; př.: *María es una vaca*; ■ Syn.: *tanque, tonina*; **(2) cambiar la ~ por la chiva** (Kub): udělat špatný obchod, koupit zajíce v pytli; př.: *en esta compra cambiaste la vaca por la chiva*; **(3) comer más que una ~ de potrero** (Kub): cpát se jako kdyby mu doma nedali najíst, žrát jako rakovina; př.: *tú comes más que una vaca de potrero*; ■ Syn.: *palear*; **(4) comer ~ frita** (Kub): říkat hlouposti; př.: *tú comes mucha vaca frita*; ■ Syn.: *comer cascarita de piña, comer cativía, comer de lo que pica el pollo*; **(5) cualquier ~ tiene lechero** (Kub): každá se nakonec vdá – i ta ošklivá; př.: *ella se casa a pesar de lo horrorosa que es, cualquier vaca tiene un lechero*; ► kub. je odvozen od kub. *vaca*, kt. se používá pro označení tlusté ženy; **(6) cuando la ~ está ruina, se come la sogá y rompe la talanquera** (Kub): když někomu nedáme šanci a zaženeme ho do kouta, tak reaguje agresivně; př.: *tuvo que matarlo, cuando la vaca está en ruina –con ganas de aparearse– se come la sogá y rompe la talanquera*; **(7) darle la ~ una patada al cubo** (Kub): dát někomu podpásovku, ztížit někomu situaci; př.: *nos vamos a pique porque la vaca le dio la patada al cubo*; **(8) hacer una ~** (Kub): založit fond, vybrat peníze, udělat sbírku; př.: *vamos a hacer una vaca para el viaje*; **(9) hay que desvarar la ~** (Kub): je třeba se dostat z téhle bryndy; př.: *ila situación es difícil, hay que desvarar la vaca*; ► kub. je venkovského původu, nesetkáme se s ním v hlavním městě Havaně; **(10) no comer de la ~ el costillar** (Kub): být umírněný, rozvázný; př.: *no, de la vaca no hay que comer el costillar*; **(11) pasarse para el rabo de la ~** (Kub): povést se někomu husarský kousek; př.: *con esa novela te has pasado para el rabo de la vaca*; **(12) picar una ~** (Kub): dřít jako mezek; př.: *estoy picando una vaca desde que nací*; **(13) el folletín hiel de ~ de Crusellas** (Kub), viz: *folletín*; **(14) ser alguien ~** (Kub): být někdo dojná kráva, nechat ze sebe neustále tahat peníze; př.: *como da, es una vaca*; **(15) ser una mujer una ~ bomba** (Kub): o ženě: bečka chodící jako ponocná, tlustá žena chodící velmi pomalu; př.: *mi vecina Anita es una vaca bomba y sigue comiendo*; **(16) si no se me atraviesa la ~ en el camino** (Kub): pokud nebudu mít smůlu; př.: *gano este partido si no se me atraviesa la vaca en el camino*; viz též: *favor*; **(17) tener a alguien de ~ en un potrero y hacer fortuna** (Kub): cpát se jako kdyby čtrnáct dní nejedl, žrát jako najatej, žrát jako rakovina; ► kub. poch. z úsloví: *no habría con él que cortar la hierba en el potrero*; **(18) ~ frita** (Kub): smažená kráva z Kuby; př.: *dame una vaca frita*; ► jde o tradiční kub. pokrm z hovězího masa; **(19) ~ pitojera** (Kub): př.: *me negó el dinero, pero me lo da mañana, es una vaca pitojera*; ► kub. je odvozen od druhu krávy (*vaca pitojera*), kt. se dá podojit jen čas od času; ■ Syn.: *pijotero*; **(20) vida ~lunga** (Kub): bezstarostný život; př.: *es una vida vacalunga*; (DMC, INF).

vacaciones, f. (1) (Kub), viz: *gallego*; (DMC).

vaciá, f. (1) darle a alguien una ~ (Kub): říct někomu co na srdci, to na jazyku; říct někomu něco tváří v tvář; říct někomu to, co si o něm myslíte; př.: *le di una vaciá para que sepa a qué atenerse*; (DMC).

vacilada, f. (1) tirarle a alguien una ~ (Kub): bavit se na cizí účet; př.: *anoche le tiré una vacilada*; (DMC).

vacilar, tr. (1) (Kub): koukat, zírat; př.: *la vacilé cuando entraba en la casa*; **(2)** (Kub): s potěšením sledovat nějakou ženu, užívat si pohled na ženu; př.: *le estuve vacilando la cara a Margarita todo el tiempo, la gocé de verdad*; (DMC).

vacilón, m. (1) (Kub): oslava, večírek; př.: *aquí siempre dan tremendo vacilón*; (DMC).

vacío, m. (1) caer en el ~ (Kub): něco vyjít naprázdno, být bez odezvy; př.: *con lo que él me dijo cayó en el vacío, se creía que yo era tonto*; **(2) saltar en el ~** (Kub): pohořet, neuspět; př.: *no se dio cuenta y saltó en el vacío, eso es todo*; ■ Syn.: *tirarse en una piscina sin agua*; (DMC, INF).

vacunar, tr. (1) vacuna (a alguno) (Kub): tu máš; př.: *me vacunó y le di un palo, a mí nadie me toca el fondillo*; ► kub. je dětské zvolání, které vykřiknou když kamaráda plácnou přes zadek; (DMC, INF).

vaginal, adj. (1) (Kub), viz: *soa*; (DMC).

vagner, m. (1) encarnas a ~ (Kub): být génius; př.: *ese muchacho encarnó a Vagner*; ► *Vagner* je kub. forma jména něm. hudebního skladatele Wágnera, kt. složil píseň *Mit Gewitter und Storm aus fernem*

Mee (Con tempestad y tormenta en mares lejanos), kt. zazní v opeře *Bludný Holand'an*, a ve kt. se praví, že Wágnerův mozek je jako smršť nápadů; (DMC, INF).

vago, adj. (1) **ser más ~ que el ángel de la guarda de los Kennedy** (Kub: exil): být líný jako veš; ► kub. je odvozen od skutečnosti, že anděl strážný klanu Kennedyů byl nejspíš velmi líný, protože jejich osud dopadl tragicky; (DMC).

vagón, m. (1) **yo no soy ~ de ferrocarril** (Kub): nebudeš se mnou orat vláčet; př.: *me despidió porque le dije que yo no era vagón de ferrocarril*; (DMC).

vagones, m. (1) **estar como los ~¹ de trenes: enganchados** (Kub): být nakažen syfilisem; př.: *desde que fue al barrio de Tolerancia estaba como los vagones de trenes: enganchados*; (2) **estar como los ~² de trenes: enganchados** (Kub): jsou jako siamská dvojčata, jeden od druhého se nehnou na krok; př.: *ése con su mamá que está tan enferma está como los vagones de trenes: enganchados y no se puede separar de ella*; (DMC).

vai, adv. (1) (Kub): snad, možná; př.: *vai que el mes que viene va por allá*; (DMC).

vaina, f. (1) (Kub), viz: *flamboyan*; (DMC).

vaivén, m. (1) **tener ~ en la cintura** (Kub): umět se kroutit v pase; př.: *¡qué vaivén tiene esa mujer en la cintura!*; (DMC).

vakiunkliner, m. (← angl. *vacuum cleaner* „vysavač“) (1) **gustarle a uno un ~** (Kub: exil): mít rád samotu; př.: *me he dado cuenta que me gusta mucho un vakiunkliner*; (2) **meter el ~** (Kub): všechno spořádat, vymést talíř; př.: *al almuerzo le metió el vakiunkliner*; (3) **ser alguien un ~** (Kub: exil): chce všechno, ačkoli je jen naprostý průměr; př.: *él es un vakiunkliner y no ha escrito nada*; ► kub. je odvozen od skutečnosti, že vysavač je jen prázdný stroj plný prachu; (DMC).

valentino, m. (1) **el ~** (Kub): kotlety, licousy; př.: *voy al barbero para que me tiña el valentino*; (2) **el ~ de mi vida** (Kub): moje láska, můj Valentýn; př.: *Juan es el Valentino de mi vida*; (3) **ser ~** (Kub): být zpátečník, být sto let za opicemi; př.: *el es Valentino, no les hagas caso a sus ideas*; ► kub. je odvozen od známého it. herce Rodolfa Valentina, kt. působil v počátcích filmové éry; (DMC).

Valiente, adj. (1) (Kub), viz: *Príncipe*; (DMC).

valla, f. (1) **abrir ~¹** (Kub): pelášit, vzít nohy na ramena; př.: *cuando oyó el tiro abrió valla*; (2) **abrir ~²** (Kub): vzít roha, zdrhnout; př.: *vernós y abrir valla fue todo*; (3) **abrir ~³** (Kub): zmizet, rychle odejít; př.: *vio a su mujer y abrió valla*; viz též: bobo; (4) **dejar avanzar a alguien y matarlo en la ~ chiquita** (Kub): probudit v někom důvěru a pak ho roznést na kopytech; př.: *él siempre hace lo mismo: te deja avanzar y después te mata en la valla chiquita*; (5) **saber pelear en la ~ grande y no en la valla chica** (Kub): umět se utkat pouze v určitém ringu; př.: *como lo atacó por varias partes lo derrotó, él solo sabe pelear en la valla grande y no en la chica*; ► kub. poch. z prostředí kohoutích zápasů, kt. probíhají ve dvou ohradách (malá a velká), někteří kohouti se umí utkat pouze ve velké; (6) **saltar la ~** (Kub): spáchat zločin, provést nějakou špatnost; př.: *a la mujer y a la yegua hay que mirarlas por la raza, que si no es legítima, salta la valla*; (7) **temblar la ~** (Kub): poskočit srdce radostí, někomu se něco hodně líbit, mít něco velmi rád; př.: *cuando habló, tembló la valla*; (DMC).

valle, m. (1) (Kub), viz: *verde*; (DMC).

Vallés, m. (1) **ni J. ~** (Kub): není, kdo by ho překonal; nemůže si k němu nikdo ani čuchnout; př.: *¡qué poema! ni J. Vallés*; ► kub. je odvozen od krejčovství *J. Vallés*, kt. sídlilo v Havaně; (DMC).

valor, m. (1) **dale ~** (Kub): už se nezdržuj, padej; př.: *no te detengas más, dale valor*; (DMC).

vals, m. (1) **bailar lo mismo el ~ que la Conga** (Kub): být nezávislý; (2) **~ para un millón** (Kub): treska; př.: *vamos a comer vals para un millón*; ► kub. je odvozen od názvu českého nebo polského filmu, kt. se na Kubě objevil mezi léty 1964-1966, v té době se konzumovala především treska, protože jí bylo nadbytek; viz též: *invitación*; (DMC).

vampirar, tr. (1) (Kub): vysát z někoho veškeré výhody; př.: *Juan está vampirando a su jefe*; (DMC).

vampiro, m. (1) **~¹ de la Sagüesera** (Kub): obyvatel jihozápadu Miami; př.: *ya me libré de ese vampiro de la sagüesera*; (2) **~² de la Sagüesera** (Kub): pasák; př.: *es un vampiro de la sagüesera, vive de cinco mujeres*; (DMC).

vanidades, f. (1) (Kub), viz: *novelitas*; (DMC).

vapor, m. (1) **coger** ~ (Kub): vztekat se; př.: *enterado cogió vapor*; (2) **echar** ~ **o tener** ~ (Kub): být velmi našťvaný, dštít síru; př.: *echó (tuvo) un vapor de mil demonios, no le había llegado el pasaporte*; viz též: *barco*; (DMC).

vaquero, m. (1) **dejarle a alguien el traje de ~ en bikini** (Kub): dát někomu co proto; př.: *a mi marido yo le dejé el traje de vaquero en bikini*; (2) **un ~ que no cree en película** (Kub): Ronald Reagan, 40. prezident USA; př.: *está bien no tocarlo, ¿viste lo que hizo en Granada? ese vaquero no cree en película*; (DMC).

vaqueta, f. (1) (Kub): flamendr, paňič; př.: *se emborrachó anoche, es un vaqueta*; (2) (Kub): nicka; př.: *siempre fue un vaqueta, nunca cumple*; (3) **no seas** ~ (Kub): nebud' blázen, nebud' cvok; př.: *Juan, compártate bien, no seas vaqueta*; (4) **ser un ~** (Kub): být velmi neformální; př.: *el señor que me presentaste es un vaqueta*; (DMC).

vara, m. (1) **estar en el ~ en tierra** (Kub): být imunní vůči všem neočekávaným událostem, mít hroší kůži; př.: *conmigo no hay problemas yo estoy en el vara en tierra*; ► kub. je odvozen od úkrytu před cyklonem (*el vara en tierra*), kde venkované tuto událost přechájí, úkryt je trojúhelníkového půdorysu; (2) **no aceptar a nadie aunque llegue con una ~ de nardo** (Kub): nepřijmout někoho ani kdyby se stavěl na hlavu; př.: *no acepto a tu novio aunque venga con una vara de nardo*; ► nepřijme ho tedy, i kdyby byl Sv. Josef s ratolestí líru (*Pancreatium maritimum*) v ruce (*con una vara de nardo en la mano*); viz též: *camisa*; (3) **parecer alguien una ~ de matar gatos/ ser una ~ de tumbar gatos** (Kub): být vysoký a hubený, být jako tyčka; př.: *Juan parece una vara de matar gatos*; (DMC).

varón, m. (1) (Kub), viz: *caballero, pasito*; (DMC).

varona, f. (1) (Kub), viz: *aspiazo, liga*; (DMC).

vaselina, f. (1) **dar** ~ (Kub): lichotit; př.: *hay que tener recato hasta cuando se da vaselina*; (2) **déjate de ~** (Kub): nesnaž se mě přesvědčit, př.: *se lo dije tajantemente: "no me muevo, déjate de vaselina"*; (3) **metérsela a alguien con ~¹** (Kub): pokusit se někoho přesvědčit; (4) **metérsela a alguien con ~²** (Kub): pokusit se někomu vlichotit a pak ho porazit; (5) **metérsela a alguien con ~³** (Kub): velmi opatrně od někoho něco získávat; př.: *no se dará cuenta de la jugada porque le estoy metiendo con vaselina*; (6) **metérsela a alguien con ~⁴** (Kub): dělat něco potají (s přetvářkou); př.: *lo llevé a Francia, para lograrlo se la metí con vaselina*; (7) **metérsela a alguien con ~⁵** (Kub): potřit si při sexu penis lubrikantem; př.: *es tan chiquitica que se la metí con vaselina*; (8) **metérsela con ~ con bergamota** (Kub): být co nejvíce opatrný; ► *la vaselina con bergamota* je parfemovaná vazelína, kt. se prodávala na Kubě, augmentativum tohoto kub. se v kub. šp. tvoří přidáním slova *bergamota*, tím se tedy vazelína zkvalitní a význam kub. zveličí; (9) **ser una mujer como la ~** (Kub): být velmi elegantní, způsobná, zdvořilá; př.: *jesa mujer tiene unos modales! es como la vaselina*; (10) **singarse a alguien sin ~¹** (Kub): zničit někoho bez okolků; př.: *en las competencias voy a singármelo sin vaselina*; (11) **singarse a alguien sin ~²** (Kub): zneužít někoho; př.: *me llamó al despacho y me singó sin vaselina, lo menos que me dijo fue cabrón*; (12) **~ barata** (Kub): pochlebování toho nejhoršího rázu; př.: *es muy barata la vaselina tuya*; viz též: *culo, señorita*; (DMC, INF).

vaso, m. (1) **creerse alguien que los ~s son orinales** (Kub): o někom: má sklenice rozmístěné všude po domě, místo aby byly v kuchyni; př.: *aquí se creen que los vasos son orinales*; ► kub. je odvozen od zvyku, kdy dříve bývaly nočníky umístěné ve všech pokojích; (2) **ponerle un ~ al muerto** (Kub): setřást smůlu; př.: *hay que ponerle urgente un vaso al muerto*; ■ Syn.: *iluminar al muerto*; ► oba kub. poch. z terminologie spiritualistických praktik; (DMC).

veces, f. (1) (Kub), viz: *cien, pelota*; (DMC).

Vedado, m. (1) **estar como la gente del ~** (Kub): být snílek; př.: *tú eres como la gente del Vedado*; ► kub. je odvozen od názvu havanské rezidenční čtvrti *El Vedado*; (DMC).

vedette, m. (1) (Kub), viz: *alma, mentalidad*; (DMC).

vegas, f. (1) **los demás son ~ y cafetales** (Kub): budoucnost je nadějná; př.: *después de lo que me has dicho, los demás son vegas y cafetales*; (DMC).

vegetal, adj. (1) **huellas ~es** (Kub): otisky prstů; př.: *en la policía, me tomaron las huellas vegetales*; ► jde o šprým; viz též: *venduta*; (DMC).

veguero, m. (1) (Kub): druh doutníku; př.: *estaba siempre con el veguero en la boca*; (2) **los ~s** (Kub): sklízeči tabáku; př.: *los vegeros (cosecheros) de tabaco trabajan noche y día*; (DMC).

veinte, adj. (1) **caer como un ~¹ de mayo** (Kub): překvapit; př.: *caíste como un veinte de mayo*; (2) **caer como un ~² de mayo** (Kub): hodit se; př.: *eso que me dices me cae como un veinte de mayo*; (3) **caerle a alguien un ~¹ de mayo explosivo** (Kub): nastat něco velkého; př.: *¡qué preocupado estoy! me cayó un veinte de mayo explosivo*; ► augmentativum tohoto kub. se v kub. šp. tvoří přidáním slova *explosivo*; (4) **caerle a alguien un ~² de mayo explosivo** (Kub): nastat velký zmatek; př.: *hoy me cayó un veinte de mayo explosivo*; ► augmentativum tohoto kub. se v kub. šp. tvoří přidáním slova *explosivo*; viz též: *maromas*; (5) **como un ~ de mayo** (Kub): energicky, rázně; př.: *actué contra él como un veinte de mayo*; (6) **clavar los ~ - ~** (Kub): upřít pohled; př.: *me clavó los veinte-veinte toda la noche*; (7) **tener un ~ de mayo** (Kub): mít den blbec, mít špatný den; př.: *hoy tengo un veinte de mayo*; ► kub. je odvozen ode dne 22. května 1902, kdy na Kubě vznikla republika, v tomto kub. je tedy možné vidět republikánský pesimismus, kt. rozebíral esejista Jorge Mañach ve svém článku v časopise *Revista Bohemia*; (DMC).

veinticinco, adj. (1) **echar los ~** (Kub): mtknout se, podívat se; př.: *voy a echar los veinticinco a esa mujer*; ► kub. poch. z nepovolené hazardní hry, kt. se na Kubě říká *charada*; (DMC).

veintinueve, adj. (1) **estar a ~ iguales** (Kub): nerozhodně, 0:0; př.: *después de esto estamos a veintinueve iguales*; (DMC).

veintiúnico, m. (1) **el ~** (Kub): jediný; př.: *este traje es el veintiúnico*; (DMC).

veintiuno, adj. (1) **estar de ~** (Kub): být spokojený, cítit se spokojeně; př.: *hoy estoy de veintiuno*; (DMC).

vejeteto, m. (1) (Kub): stařec, starej páprda, starej dědek; př.: *es un vejeto*; (DMC, INF).

vejigo, m. (1) (Kub): malé dítě; př.: *tú eres todavía un vejigo y tienes que obedecerme*; (2) (Kub): potomek; př.: *tiene cinco vejigos*; (DMC).

vela, f. (1) **soltar la ~ y coger los timbales** (Kub): začít slavit, začít pařit; př.: *soltamos la vela anoche a las diez y cogimos los timbales*; ► kub. se často také používá v imperativu, je určen pro "nudné kmety": *suelta la vela y coge los timbales Juanito, que me aguas la noche*; viz též: *candela, keik*; (DMC).

velasco, adj. (1) (Kub), viz: *dulce*; (DMC).

velocidad, f. (1) **coger ~** (Kub): opít se, namazat se, picnout se; př.: *¿viste la velocidad que cogió Pedro en la fiesta anoche?*; (2) **confundir la ~ con el tocino** (Kub): splést si pojem s průjmem; př.: *le llamé la atención por su bien pero se sintió ofendido, es que confunde la velocidad con el tocino*; ■ Syn.: *confundir la gimnasia con la magnesia; confundir la gimnasia con la manteca; confundir la peste con el mal olor*; (3) **no me pongas esa ~ que te vas pa' (para) abajo sin freno** (Kub): nechod' na mě s takovýma pohádkama; př.: *mira, no me pongas esa velocidad que te vas pa' (para) abajo sin freno*; (4) **romper el recor de velocidad** (← angl. *record* „rekord“) (Kub): letět jako blesk, chtít zlomit rekord v rychlé chůzi; př.: *iba Juan cuando lo vi, a pie, pero rompiendo el recor de velocidad*; (5) **tener alguien mucha ~** (Kub): kapat někomu na karbid; př.: *Juan tiene mucha velocidad. ¡pobrecito!*; (6) **¿venirme con esa ~ a mí?** (Kub): chodit na mě s takovou věcí; př.: *¿qué se ha creído? venirme con esa velocidad a mí*; viz též: *cambio*; (DMC).

velorio, m. (1) **cuento de ~** (Kub): lež, pohádka, výmysl; př.: *ése es un cuento de velorio*; (2) **eso es aquí y en el otro ~** (Kub): pravda pravdoucí; př.: *lo que me dices es aquí y en el otro velorio*; ■ Syn.: *ser un cuento chino*; (3) **¡es muy temprano para ~!** (Kub): proč stahovat kalhoty, když brod je ještě daleko; př.: *vaya a trabajar que es muy temprano para velorio*; (4) **estar aquí y en el otro ~** (Kub): je ho všude plno; př.: *ése está aquí y en el otro velorio*; (5) **ir hasta ~ de negro** (Kub): zkusit se má všechno; př.: *yo voy a ese baile, no me importa como sea, si yo voy hasta velorio de negro*; (6) **¡ni qué ~ de chino de Manila!** (Kub): nechod' na mě s pohádkami; př.: *¡ni qué velorio de chino de Manila, págame!*; (7) **nunca está presente para el ~ del muerto** (Kub): o člověku: když ho nejvíc potřebujete, tak není k nalezení; př.: *Pedro nunca está presente para el velorio del muerto*; (8) **para el ~** (Kub): opovaž se si stěžovat; př.: *está bueno ya, para el velorio*; ► kub. je složen ze slovesa *parar*; (9) **ser alguien un ~ de Cayro Vidal con caja de pino tea** (Kub): být uspávač hadů, být nudný, nudař; př.: *ella es un velorio de Cayro Vidal con caja de pino tea*; ► kub. je odvozen od názvu havanského pohřebního ústavu *Cayro Vidal*; (10) **ser**

alguien un ~ de pobre (Kub): být nejnudnější na světě; př.: *tú eres un velorio de pobre*; ■ Syn.: *tener cara de velorio de pobre*; **(11) ~ Gruyere** (Kub): smuteční hostina muže, kt. podváděl svou ženu; př.: *ése es un velorio gruyere*; ■ Syn.: *cumpleaños*; (DMC, INF).

veloz, adj. **(1)** (Kub), viz: *lengua*; (DMC).

ven, intr. **(1) ven acá** (Kub): pojd' sem; př.: *Pedro, ven acá que te quiero decir algo*; (DMC).

venada, f. **(1)** (Kub): coura, běhna; př.: *esa es una vanada a pesar de que su familia es decente*; (DMC).

venado, m. **(1) andar alguien como el ~** (Kub): být ustrašený, bát se; př.: *tú siempre andas como el venado*; ► kub. poch. z loveckého prostředí; **(2) estar como el ~** (Kub): být ve střehu, mít se na pozoru; př.: *yo no me dejo sorprender, estoy como el venado*; ► kub. poch. z loveckého prostředí, je odvozen od postoje, kt. má jelen, když se zastaví, tak zvedne nohu a vyčkává; ■ Syn.: *estar como el guineo en el gajo*; **(3) ser alguien un ~** (Kub): člověk, kt. hodně chodí; př.: *ese cazador es un venado*; ► kub. poch. z loveckého prostředí; (DMC).

vendedora, f. **(1) ser una mujer ~ de garbanzos** (Kub: exil): žena s malými bradavkami; př.: *no tienen pudor, son vendedoras de garbanzos*; (DMC).

vender, tr. **(1)** (Kub), viz: *papel, papeleta*; (DMC).

venduta, f. **(1)** (Kub): stánek se zeleninou, krám se zeleninou; př.: *compra los vegetales en la venduta de la esquina*; ► *venduta* je skromný stánek, kde je velmi malý výběr zeleniny; (DMC).

veneno, m. **(1)** (Kub), viz: *etiqueta*; (DMC).

venero, m. **(1)** (Kub): čistý kousek lesa; př.: *caminamos por el bosque hasta encontrar un venero*; (DMC).

venganza, f. **(1)** (Kub): pokrm ze žraloka; př.: *vamos a comer venganza, te gustará*; **(2) es una ~ china** (Kub): dlouhodobé utrpení, peklo; př.: *vivir con esa mujer es una venganza china*; ► existuje spousta kub. vtípů, ve kt. se objevuje tento kub.; **(3) hacer una ~ china** (Kub): velmi tvrdě s někým zúčtovat, krutě se pomstít; př.: *tanto me atropelló que le hice venganza china*; ► kub. poch. z příběhu: jeden Číňan měl spolubydlícího, který mu pořád něco dělal, Číňan mu odpovídal: "te voy a hacer venganza china", spolubydlící ho stále obtěžoval a Číňan mu pořád opakoval to samé, jedné noci spolubydlící probudil a uviděl na svém břiše cihlu, začal se smát a řekl: "así que esta es la venganza china?" a vyhodil ji z okna, Číňan mu jeden konec provázku obmotal kolem cihly a druhou kolem varlat; (DMC).

venida, f. **(1)** (Kub), viz: *lechazo*; (DMC).

venirse, zrat. **(1)** (Kub): udělat se, vyvrcholení muže nebo ženy; př.: *después de mucho rato me vine*; **(2)** (Kub): být velmi spokojený; př.: *cuando recibió el regalo, se vino*; **(3) ~ sin meterla** (Kub): užít si; př.: *la fiesta fue tan buena que me vine sin meterla*; ► kub. je hrubějšího rázu; (DMC).

venta, f. **(1) recoger la ~** (Kub): dokončit, dodělat; př.: *espérame, enseguida recojo la venta en estas matemáticas*; (DMC).

ventana, f. **(1) la ~** (Kub): nos; př.: *tiene una ventana grande*; ■ Syn.: *la ñata*; ► oba kub. poch. z jazyka *chuchero*; viz též: *puta*; (DMC).

ventilador, m. **(1) tener alguien el ~ puesto** (Kub): mít oči všude, mít oči na š'ťopkách; př.: *él siempre tiene el ventilador puesto*; (DMC).

ventolera, f. **(1)** (Kub): ochlasta, ožralka; př.: *cogió una ventolera con anís*; **(2)** (Kub): šílenství, bláznovství; př.: *tiene una ventolera terrible*; (DMC).

ventrecha, f. **(1) partirle la ~** (Kub): zakroutit někomu krkem, sprovodit ho ze světa; př.: *a ése le partieron la ventrecha*; ■ Syn.: *aparecer con la boca llena de hormigas; partirle el carapacho; romperlo; zafársela*; (DMC).

Ventura, m. **(1) es ~ de la Calle Ocho** (Kub): policie, kt. rozdávala pokuty v exilových začátcích v ulici *Calle Ocho* v Miami; př.: *hoy me cogió el Ventura de la Calle Ocho*; ► kub. je odvozen od příjmení *Ventura*, což byl krutý policista na Kubě za vlády Fulgencia Batisty; (DMC).

vera, f. **(1) a la ~ del zume** (Kub): tajně, skrytě, potají; př.: *dame eso a la vera del zume*; **(2) la de ~** (Kub): pravda pravdoucí, fakt; př.: *lo que te digo es la de vera*; ■ Syn.: *de verdura*; **(3) por la ~ del zume** (Kub): opatrně; př.: *dame eso por la vera del zume que no están mirando*; ► všechny tyto kub. i syn. poch. z jazyka *chuchero*; viz též: *achantarse*; (DMC).

verde, m. (1) (Kub): zelený banán nakrájený na kolečka, rozmáčkly a osmažený jako topinka; př.: *quiero el bistek con verde, no con maduros*; (2) **dame la ~** (Kub): dej mi pivo; př.: *oye cantinero, dame la verde*; ► kub. je odvozen od barvy lahví od piva; (3) **el ~** (Kub): venkov; př.: *mañana me voy al campo*; (4) **entrarle al ~** (Kub): makat jako barevnej; př.: *vamos a entrarle al verde*; ► kub. pich. z jazyka *chuchero*; (5) **mandar a alguien para qué ~ era mi valle** (Kub): poslat někoho do kriminálu; př.: *a ése lo mandaron para qué verde era mi valle*; ► kub. si pohráł s názvem filmu *Qué verde era mi valle*; (6) **trasladar para el ~** (Kub): někoho zostudit, ponížít, ušít někomu z ostudy kabát; př.: *me trasladaron para el verde*; (7) **poner a alguien más ~ que la verdolaga** (Kub): zostudit někoho vyprávěním různých skutečností; ► kub. šp. jen zesílila spisovný termín *poner verde* přidáním *que la verdolaga*; (8) **ponerle la ~ a alguien** (Kub): umést někomu cestičku, někomu k něčemu pomoci; př.: *cuando me pidieron referencias de Pedro le puse la verde*; ► opozitem tohoto kub. je *ponerle la madura*; (9) **¡qué ~ era mi valle!** (Kub): to byly časy; př.: *¡cómo recuerdo a Cuba! ¡qué verde era mi valle!*; ► kub. je názvem známého am. filmu; (10) **un ~ olivo** (Kub): nicka; př.: *ése no llega a nada, es un verde olivo*; viz též: *botija, camino, rubia*; (DMC).

verdes, m. (1) **los ~** (Kub: exil): dolary; př.: *dame los verdes*; (DMC).

verdolaga, f. (1) **creer algo como la ~** (Kub): rozrůstá se hodně a všude, rozrůstá se jako rakovina; př.: *el mal crece como la verdolaga*; (2) **darse silvestre como la ~** (Kub): hojně se vyskytovat; př.: *el canalla se da silvestre como la verdolaga*; viz též: *marabú*; (DMC).

verdulera, adj. (1) **sacar la lengua ~** (Kub): vychrlit snůšku nadávek, mluvit sprostě; př.: *ya empezó a sacar la lengua verdulera*; ► kub. poch. ze spisovné fráze: *ser una verdulera*; (DMC).

verdura, f. (1) **de ~** (Kub), viz: *vera*; (DMC).

veré, f. (1) **a la ~** (Kub): vedle; př.: *me senté a la veré de él*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; ■ Syn.: *a la veré del zume*; (DMC).

vereda, f. (1) **costar algo una ~ tropical** (Kub): stát něco majlant; př.: *cada vez que sale conmigo Pedro me cuesta una vereda tropical*; ► kub. poch. z písně *Vereda Tropical*, text vypráví o romanci muže a ženy, kt. je stojí spoustu peněz; (2) **cualquier día cojo la ~** (Kub): kdykoli si můžu sbalit své saky paky, sbalím si svých pět švestek a půjdu; př.: *si me siguen molestando cualquier día cojo la vereda*; ■ Syn.: *cualquier día cojo el trillo; jaragán (haragán)*; (3) **entrar en (por) ~** (Kub): dojít k něčemu pod nátlakem; př.: *le hablé claro y entré en vereda*; (4) **dejar trillo por ~** (Kub): změnit, předělat; př.: *en ese negocio no dejes trillo por vereda*; (DMC).

vergazo, m. (1) (Kub): penis, čůrák; (DMC, INF).

vergüenza, f. (1) **mi ~ era verde y se la comió un chivo** (Kub): trému jsem nechala za dvěřmi; př.: *yo nunca me avergüenzo de nada, mi vergüenza era verde y se la comió un chivo*; (DMC).

verija/ vejiga, f. (1) (Kub), viz: *patada*; (DMC).

verlovenir, m. (1) **ser algo ~** (Kub): výhra, zlatý důl; př.: *ese negocio es un verlovenir, cómpralo*; (DMC).

verra, m. (1) (Kub): cvok, blázen; př.: *Juan es un verra*; ■ Syn.: *verraco*; (DMC).

verraco, m. (1) (Kub): prase, hovado; př.: *vamos a matar a ese verraco*; (2) (Kub): cvok, blázen; př.: *¡qué verraco eres!*; (3) **el ~ está en la yuca** (Kub): začíná nám hořet koudel u zadku, nastávají krušné časy; př.: *te digo que aproximan tiempos en que el verraco está en la yuca*; ► kub. je také možné vidět ve tvaru *berraco*; viz též: *lotería*; (DMC).

versicología, f. (1) (Kub): rozhled, sečtělost, vzdělanost; př.: *mi versicología es extraordinaria*; (DMC).

versito, m. (1) (Kub): hádanka, tajenka; ► kub. odpovídá číslu v zakázané kub. hazardní hře *charada*, každému číslu byla přiřazena nějaká věc, jednička byl *el caballo*, dvojka byla *la mariposa*, čtyřka *el gato boca*, desítka *el presidente*, hádanka (*versito*) se položila takto: *¿a qué va el campesino a La Habana? – número diez (presidente)*; (DMC).

vertedero, m. (1) (Kub), viz: *tragante*; (DMC).

vestido, m. (1) **hacerle a alguien un ~** (Kub): ušít na někoho boudu; př.: *le hicieron un vestido que para qué vamos a hablar*; (DMC).

veta, f. (1) **tener alguien una ~ amarilla** (Kub): být zbabělec, být podělaný strachy; př.: *tienes una veta amarilla de pies a cabeza*; (DMC).

veterana, f. (1) (Kub): o ženě: zralé víno, krásná padesátnice; př.: *voy a salir con esa veterana*; (2) **ser una ~ para que la hagan una medalla** (Kub): ženská, kt. zraje jako víno; př.: *Juana es una veterana para que le hagan una medalla*; (3) **suelta la ~ que tú aún no estás en el ejército** (Kub): pracky pryč od zralé ženy, to není nic pro tebe; př.: *¡chico, si fuera joven está bien! pero suelta la veterana que tú no estás en el ejército*; ■ Syn.: *jamona*; (4) **una ~ averiada** (Kub): vyžilá žena; př.: *no te cases con ella, es una veterana averiada*; (DMC).

vetivé, m. (1) **darle a alguien el ~ sin pomos** (Kub): dát někomu padáka, vyrazit ho; př.: *en el trabajo le dieron a mi hermano el vetivé sin pomos*; (2) **estar entre el ~ y el teboté** (Kub): jít něco od desítky k pěti; př.: *mi marido está entre el vetivé y el teboté*; ► kub. používají ženy jako argument, když se chtějí s mužem rozejít nebo když mají problém s manželem; (DMC).

vetiver, m. (1) **coge ~** (Kub): padej, maž pryč; př.: *está bien, coge vetiver*; ► kub. je slovní hříčkou slov *vete* a *vetiver*, *el vetiver* je parfém; viz též: *pomito*; (DMC).

vez, f. (1) (Kub), viz: *colorado, gallo*; (DMC).

vía, f. (1) (Kub), viz: *refrescar*; (DMC).

viaje, m. (1) (Kub): rána, bomba, nakládačka; př.: *le di un viaje en la cara*; (2) **a ~** (Kub): pouze jednou; př.: *lo hizo a viaje*; (3) **de ~** (Kub): na stopro, tutově; př.: *de viaje este automóvil gasta mucha gasolina*; (4) **mandarle un ~ a alguien** (Kub): dát někomu nakládačku; př.: *Juan le mandó un viaje al policía*; (5) **nada más que un ~** (Kub): jak by ne, jistě, však jo; př.: *te voy a dar un golpe. –nada más que un viaje, ya verás mi respuesta*; (DMC)-

viajera, f. (1) (Kub): volební lístek, kt. se podvádělo při volbách; př.: *en estas elecciones usaron la viajera*; viz též: *nómina*; (DMC).

vianda, f. (1) **centrarle a una mujer la ~** (Kub): ojet ji, ošukat ji; př.: *a los tres días de conocerla ya le tenía centrada la vianda*; (2) **desde niño tiene esa ~ tan grande** (Kub): od dětství má velké péro, odjakživa má velkého ptáka; (3) **guardar la ~ en la caja de los mojones** (Kub): být teplouš; př.: *hay muchos que guardan la vianda en la caja de los mojones*; viz též: *ganzo*; (4) **hacerse la ~** (Kub): masturbovat, dělat si to; př.: *me hizo la vianda*; (5) **potaje con ~s** (Kub): polévka s jedlými hlízkami; (DMC).

viandaje, m. (1) (Kub): polévka s jedlými hlízkami; př.: *¡qué viandaje más rico me comí hoy!*; (DMC).

viandazo, m. (1) **dar el ~** (Kub): vyhrát, zvítězit; př.: *en todo, siempre da el viandazo*; (2) (Kub): rána; př.: *¡qué viandazo le diste a la mosca*; (3) **darle un ~¹ a una mujer** (Kub): ošukat ji; př.: *le dio un viandazo a la novia y tiene tremendo lío*; (4) **darle un ~² a una mujer** (Kub): dát jí pěsti; př.: *Pedro con su mano derecha me dio tremendo viandazo*; (DMC).

viandero, adj. (1) (Kub), viz: *mujer*; (DMC).

vicio, m. (1) **tener alguien el ~ en el esqueleto** (Kub): zloba mu kouká z očí; mít někdo viditelný rys zlé povahy; př.: *él tiene el vicio en el esqueleto*; (DMC).

Víctor, m. (1) **estar como ~ Hugo** (Kub): dělat fóry s penězi, zdráhat se zaplatit; př.: *chico, paga y no protestes, estás como Víctor Hugo*; ► tento kub. používali studenti filozofické fakulty na předcastrovské Kubě, dnes se již téměř nepoužívá; viz též: *dinero, perro, poeta*; (DMC).

victoria, f. (1) **no cantes ~ aunque en el estribillo estés** (Kub): neřekej hop, dokud nepřeskočíš; př.: *cállate, trabaja más y no cantes victoria aunque en el estribillo estés*; ► kub. vznikl přidáním *aunque en el estribillo estés* k původnímu spisovnému úsloví *no cantes victoria*; (DMC, INF).

vida, f. (1) **arráncame la ~ con el último beso de amor** (Kub): v jazyce lásky: přitiskni si mě a vem si mě celou; př.: *cuando la fui a besar le dije: arráncame la vida con el último beso de amor*; ► kub. se objevuje v textu známé písně; (2) **más amargo que la ~** (Kub): velmi hořký; hořký jako pelyněk; př.: *este café está más amargo que la vida*; (3) **seguir la ~ como viene el tango** (Kub): brát život tak jak přichází; př.: *hay que seguir la vida como viene el tango, nada puede cambiarla*; viz též: *¡ay, Dios!, cartucho, lolita, paja, toscanini, valentino*; (DMC).

vidriera, f. (1) (Kub): kiosek nebo stánek, kde se na Kubě prodává tabák, známky a jiné drobnosti; př.: *cómprame un cigarro en la vidriera de la esquina*; ► stánek podobný trafice získal svůj název podle skleněné výlohy; (2) ~ **de tabacos** (Kub): prodejna tabáku na Kubě; př.: *cómprame eso en la vidriera de tabacos*; ► stánek podobný trafice získal svůj název podle skleněné výlohy; (DMC).

vidrio, m. (1) **cortarse con ~ inglés** (Kub): šlápnout do hovna; př.: *fui al campo y me corté con vidrio inglés*; (2) ~ **inglés** (Kub): hovno; př.: *mira, vidrio inglés*; (DMC).

viejito, m. (1) **cuela** ~ (Kub): je to na tobě; př.: *cuela viejito, ya esperaste bastante*; ► kub. se vztahuje k Dr. Enriquemu Huertasovi, kt. předsedal velkému lidovému shromáždění proti prezidentu Batistovi v místě Muelle de Luz, mezi řečníky se nacházel i jeden z představitelů kub. republiky Dr. Cosme de la Torriente, kt. byl již téměř na prahu smrti, ale ostatní řečníci na něj nebrali ohled a nenechali ho mluvit, Dr. Huerta to viděl a křikl na Cosmea svůj dnes již slavný výkřik: "*cuela viejito*", a Dr. Cosme se tak dostal ke slovu; (2) **poner a alguien como un ~ guaschangüear** (← angl. *wash and wear*) (Kub): vyždímat někoho při sexu, odrovnat někoho při sexu; př.: *esa mujer tan joven pone a ese hombre como un viejito guaschangüear*; ► kub. je odvozen od označení angl. "wash and wear", kt. bývá na oblečení z látek, kt. se nemusí žehlit, ve skutečnosti se ale v pračce dost pomačkají; (3) **ser un hit pareid de ~s** (← angl. *hit parade* „hitparáda, žebříček songů“) (Kub): schůzka "klubu důchodců"; př.: *esto es un hit pareid de viejitos*; ► kub. je odvozen od názvu am. hudební hitparády; (4) **tomar un ~ aún la sopa en botella** (Kub): ještě nebýt zcela ve své kůži; nebýt ještě zcela zdravý; př.: *ese pobre viejito aún toma la sopa en botella*; (5) ~ **guaschangüear** (Kub): vrásčitý stařeček; př.: *¡pobrecito, si es un viejito guaschangüear!*; (6) ~ **sopita** (Kub: exil): stonavý stařec; př.: *ése es un viejito sopita*; ► kub. je odvozen od polévky, což je to jediné, co se nemocným podává; (DMC).

viejo, m/adj. (1) **a los ~s, teteras** (Kub): nech si zajít chuť dědku; př.: *¿te enamoró ese viejo? –sí, y le grité: "a los viejos, teteras"*; ► kub. se používá, když nějaký starý chlípák pokukuje po mladé holce; (2) **caminar como el ~ Chichí** (Kub): chodit shrbeně; př.: *el camina como el viejo Chichí, parece que se va a caer*; ► kub. je odvozen od postavy starce *Viejo Chichí*, kt. působil v kub. burlesce a později i v televizi; (3) **estar un ~ como los antiks** (Kub): mít za sebou plastické operace; př.: *no le da pena a ese viejo estar como los antiks*; ► *antiks* je kub. forma výslovnosti slova *antique* (*mueble viejo*); (4) **ser un ~ que mea fuera del inodoro** (Kub): být starý jako Metuzalém; př.: *ése es un viejo que mea fuera del inodoro*; (5) **más ~ que el palmar de Acosta** (Kub): mít už svůj věk; př.: *ese hombre es más viejo que el palmar de Acosta*; (6) **ser ~ y con patilla** (Kub): být velmi starý; př.: *Juan es viejo y con patillas, aunque no lo parece*; (7) **ser un ~ salsa** (Kub): být starý chlípák; př.: *ese viejo es salsa*; (8) ~ **de manigua** (Kub): veterán z války o nezávislost Kuby; př.: *¡respétalo, que además de viejo, es un viejo de manigua!*; (9) ~ **útil** (Kub): stařec vydržující si milenku; př.: *me han dicho que Perico es una viejo útil*; viz též: *cosita*; (DMC).

viento, m. (1) **lo que el ~ se llevó** (Kub): to co zabavil Fidel Castro; př.: *todo eso es lo que el viento se llevó*; ► kub. je také názvem filmu; (2) **¡llévatela ~ de agua!** (Kub): děj si odchod, odprejskni; př.: *por ahí viene tu cuñada. -¡llévatela viento de agua!*; (3) **se la lleva un ~ platanero** (Kub): je tak hubená, že ji odnese vítr; př.: *¡tienes que alimentarla, que se la lleva un viento platanero!*; ► *viento platanero* je slabý poryv větru; (4) **se unieron el ~ y la candela** (Kub): dva blázni se dali dohromady; př.: *la que se formó, figúrate que estaban Carlos y Pedro, es unieron el viento y la candela*; (5) **ser un ~¹ platanero** (Kub): být slabý; př.: *lo que sopla es un viento platanero*; viz též: *peo*; (6) **ser un ~² platanero** (Kub): slabý a tichý prd; př.: *cochino ¡pero si es un viento platanero!*; viz též: *luz*; (DMC).

Vieta, f. (1) (Kub), viz: *análisis*; (DMC).

Vietnam, m. (1) (Kub), viz: *funeraria*; (DMC).

vigía, f. (1) (Kub), viz: *carnaval*; (DMC).

vigueta, adj. (1) (Kub): obrovský; př.: *eso es la destrucción vigueta*; viz též: *jodedor*; (2) (Kub): hodně; př.: *aquello era una falta de educación vigueta*; viz též: *singueta*; (DMC).

villa, f. (1) **dar ~¹** (Kub): rozloučit se s někým; př.: *a Juan le dieron villa en el trabajo*; (2) **dar ~²** (Kub): dát někomu padáka; př.: *en el trabajo le dieron villa*; (3) **dar ~²** (Kub): dát někomu kopačky; př.: *la novia le dio villa*; (4) **lo llevaron a V~ Marista** (Kub): dali ho do vězení; př.: *al patriota lo llevaron a Villa*

Marista; ► kub. je odvozen od domu *Villa Marista*, kde původně sídlili bratři Maristé, kub. marxistická vláda toto sídlo proměnila v místo utrpení a mučení, kub. se používá obecně ve smysli vězení; (DMC).

villaclara, f. (1) (Kub), viz: *calabaza*; (DMC).

villalla, f/adj. (1) **ser alguien** ~¹ (Kub): aktivka; př.: *tu hijo es villalla*; (2) **ser alguien** ~¹ (Kub): nezbeda; př.: *mi hermano pequeño es un villalla*; (DMC).

Villalobos, m. (1) (Kub), viz: *llano*; (DMC).

villanazo, m. (1) (Kub): lstivý, vychytralý; př.: *ese hombre es un villanazo*; (2) **ser un** ~¹ (Kub): slidič/ děvkař/ kšeftář; př.: *es la cuarta mujer, es un villanazo*; ► kub. se používá vždy když je někdo v něčem nej; (3) **ser un** ~² (Kub): tyran žen; př.: *se fugó de nuevo de la cárcel, es un villanazo*; (DMC).

villano, m. (1) **botarse de** ~ (Kub): babař, holkař; viz též: *botarse*; (DMC).

Villegas, m. (1) (Kub), viz: *bernaza*; (DMC).

vinagre, m. (1) **ser alguien un** ~ **Élite** (Kub): být vždy za bručouna; př.: *tú eres un vinagre Élite*; ► kub. je odvozen od kub. octa *el vinagre Élite*; (DMC).

vinagreta, f/m. (1) **ser una** ~ (Kub): být totálně nesympatický; př.: *Juan es un vinagreta*; (DMC).

vino, m. (1) **ser un** ~ **cachimir bouquet** (Kub): výborné, lahodné; př.: *este vino es cachimir bouquet*; ► kub. je odvozen od zn. jemných pudrů *Cashmire Bouquet*; (DMC).

viola, f. (1) **la** ~ (Kub): hra, která spočívá v tom, že se jeden z chlapců ohned a ostatní jej přeskakují a říkají říkanku: *a la una, mi mula, a las dos, mi reloj...* až do šestnácti, kdy ten kt. je na řadě v přeskakování běží za ostatními a ten, koho chytne se zase ohne (*de burro*); př.: *vamos a jugar a la viola*; (DMC).

violín, m. (1) (Kub): necky; př.: *se rompió el violín, se sale el agua*; (2) **si me cae otro moco deo el ~ y no toco** (Kub): pokud mě nepřestanou štvát, tak nebudu pokračovat v tom, co dělám; (3) **tocar el** ~¹ (Kub): prát prádlo; př.: *Juana está tocando el violín*; (2) **tocar el** ~² (Kub): žehlit; př.: *tengo que ir a tocar el violín que mi hijo necesita una muda de ropa*; ► kub. je odvozen od pohybu, kt. dělá houslista při hraní, je o tentýž pohyb jako při žehlení; ■ Syn.: *darle al violín*; viz též: *forro, orquesta*; (DMC).

viraclavos, m. (1) (Kub): pan nikdo; př.: *yo tú no me ofendo, es un viraclavos*; (DMC).

virarse, zvrat. (1) (Kub): zemřít; př.: *se viró Pedro a los cincuenta años*; ■ Syn.: *cantar el manisero; guardar el carro; ñampiarse; partirse; ponerse el chaquetón de pino tea; romperse*; (DMC).

virgen, f. (1) **estar** ~¹ **y mártir** (Kub): ztělesněný anděl; př.: *mi prima está virgen y mártir*; (2) **estar** ~² **y mártir** (Kub): naříkat, stěžovat si; př.: *hace cuatro meses que no camina y está virgen y mártir*; (DMC).

virginal, adj. (1) **la** ~ (Kub): první směna v baseballu; ► kub. poch. z úst novináře Víctora Muñozze; (DMC).

Virtudes, f. (1) **tener muchas ~, pero también muchos Galianos** (Kub): mít hodně předností, ale také spoustu chyb; př.: *él tiene muchas Virtudes, pero también muchos Galianos*; ► kub. je odvozen od dvou havanských ulic *Virtudes* a *Galianos*; (DMC).

virulilla, f. (1) (Kub): nezdvořák, bez způsobů; př.: *ella es una virulilla/ ése es un virulilla*; ■ Syn.: *cambiando por globo se pierde el aire; cambiando por mierda se pierde el envases*; (2) **elemento** ~ (Kub): chudina, lůza; př.: *ella es un elemento virulilla*; (3) **tabaco** ~ (Kub): nekvalitní tabák; př.: *ese tabaco es virulilla*; (DMC).

viruta, f. (1) **hablar** ~ (Kub): říkat špinavosti; př.: *ése lo que habla es viruta*; (DMC).

visagra, f. (1) (Kub): podpaží; př.: *te huele la visagra*; (2) **engrasar las ~s** (Kub): nastříkat se deodorantem; př.: *oye, dile a ése que tiene que engrasar las visagras*; (3) **tener la ~ corrompida** (Kub): smrdět někomu podpaží; př.: *no te le acerques que tiene la visagra corrompida*; (4) **tener las ~s oxidadas** (Kub): chodit pomaloučku; př.: *apúrate, parece que tienes las visagras oxidadas*; (5) **tener las ~s oxidadas** (Kub): mít už pár křížků za sebou, být starý; př.: *ese hombre tiene las visagras oxidadas y mira, nadie lo ayuda*; (6) **trabársele a alguien la ~** (Kub): mít problém s obratlem; př.: *socio, tengo trabada una visagra*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; ■ Syn.: *ala*; (DMC).

visita, f. (1) **la ~ se va y el gallo se pelará** (Kub): až odejde návštěva, tak ti povím, zač je toho loket; ► kub. se říká dětem, když neposlouchají; (DMC).

vivitongueo, m. (1) (Kub): navštívení, návštěva; př.: *no acepto el visitongueo de tu familia*; (DMC).

vista, f. (1) **darse una** ~ (Kub): blýsknout se před nějakou ženou; př.: *¡míralo cómo se da vista con esa mujer!*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero* přidáním *una*, výraz zlidověl, původní spisovné úsloví bylo *darse vista*; (DMC).

vistas, f. (1) **hay ~ que tumban cocos y funden bombillos** (Kub): o člověku: nosí smůlu; př.: *huye de él, hay vistas que tumban cocos y funden bombillos*; ■ Syn.: *hay vistas que tumban cocos y matan jicoteas a la orilla del río*; (DMC).

visúa, f. (1) **echar una** ~ (Kub): mrknout se, podívat se; př.: *voy a echar una visúa al periódico*; (DMC).

visualizar, tr. (1) (Kub): vidět věci jasně; př.: *no sé pero en este asunto no visualizo*; (DMC).

vita fón, m. (1) (Kub): nahlas, hlasitěji; př.: *no se oye, vita fón*; ► kub. poch. z kina, když nejde v kině zvuk, lid zakřičí: "*vita fón*"; (2) **subir el** ~ (Kub): mluvit víc nahlas; př.: *sube el vita fón para oírte mejor*; (DMC).

vital, adj. (1) (Kub), viz: *caramelo*; (DMC).

vitola, f. (1) (Kub): druh kub. doutníku; př.: *hoy me fumé una vitola*; (2) **ser alguien** ~ (Kub): být vychrtlý, být jako vyžle, být jako Twiggy; př.: *esa mujer es vitola*; ► kub. je odvozen od velmi štíhlé mex. herečky, kt. se jmenovala *Vitola* a jejímž heslem bylo: *Vitola, la que se defiende sola*; (DMC).

vitrina, f. (1) **dar** ~ (Kub): předvádět se, dávat na odiv, produčirovat se; př.: *es tan tonto que se pasa el día dando vitrina*; viz též: *mujer*; (2) **ser una** ~ (Kub): být pyšný, ješitný; př.: *es tan tonto que es una vitrina*; (DMC).

vitrioso, adj. (1) (Kub): předvádivý, model; př.: *¡qué tonto el vitrioso ése!*; ■ Syn.: *ser una vitrina*; (DMC).

vitriolo, m. (1) **ser alguien** ~ (Kub): být zlý člověk; př.: *no quiero tratos con él pues es vitriolo*; (DMC).

vitriola, f. (1) (Kub): huba nevymáchaná, hlásná trouba, kecka; př.: *Juan es una vitriola*; ► kub. je odvozen od jukeboxu, kt. pouštěl písničky za dvacet pět centávů; ■ Syn.: *hablar más que un loro colgado de una jaula*; (DMC).

viuda, adj/f. (1) (Kub), viz: *cochinilla, meao*; (DMC).

viudo, adj/m. (1) (Kub), viz: *muñecón*; (DMC).

viva, f. (1) **estar a la** ~ (Kub): být ve všem; př.: *ése está a la viva*; (2) **estar en la** ~¹ (Kub): dělat to co se má k dosáhnutí výsledků; být vždy připraven; př.: *siempre está en la viva, por eso triunfa*; (3) **estar en la** ~² (Kub): být vždy o krok napřed; př.: *es muy activo y por eso está en la viva*; (4) **estar en la** ~³ (Kub): mít přehled; př.: *ese hombre tiene mucho éxito porque siempre está en la viva*; viz též: *pasos*; (5) **estáte en la** ~¹ (Kub): využij situace; př.: *Juan, estáte en la viva*; (6) **estáte en la** ~¹ (Kub): být ve střehu, být ostražitý; (DMC).

vivazo, m. (1) (Kub): chytrák, lišák; př.: *Juan es un vivazo*; (DMC).

vivebién, m. (1) (Kub), viz: *muñecón*; (DMC).

viveres, m. (1) **empatarse con los** ~ (Kub): najíst se; př.: *por fin me empaté con los viveres*; (DMC).

viveristas, f. (1) (Kub): rybáři se sádkami; př.: *en esta playa hay muchos viveristas*; (DMC).

viveza, f. (1) **jugar** ~ (Kub): uplatnit svou zručnost, upotřebit svou obratnost; př.: *me jugó viveza y no pude probarle nada*; viz též: *jugar*; (DMC).

vivío, m. (1) (Kub): veget; způsob života bez práce; př.: *¡qué vivó tiene ese tipo!*; (2) **buscarse un** ~ (Kub): hledat způsob jak nepracovat; př.: *con la enfermedad se buscó un vivío*; (3) **inventar un nuevo** ~ (Kub): vymyslet způsob jak se uživit bez práce; př.: *ya inventó un nuevo vivío*; (4) **traerse un** ~ (Kub): vymýšlet si pohádky o životě bez práce; př.: *se trae un vivío que es insoportable*; (5) **tener un** ~¹ (Kub): mít komfort bez práce; př.: *como no vas a ser feliz, tú sabes el vivío que tú tienes*; (6) **tener un** ~² (Kub): mít teplé místečko v práci; mít zaměstnání, ve kt. se člověk nenadře; př.: *¡qué vivío tiene Pedro en ese ministerio!*; (7) **tener un** ~³ (Kub): žít si blaze po aplikaci nápadu jak se uživit a nepracovat; př.: *con lo de la locura tiene tremendo vivío*; (DMC).

vivir, intr/m. (1) **recógete al buen** ~ (Kub): zklidni hormon, dej si pohov; př.: *préstame cinco pesos. – recógete al buen vivir*; (2) **retirarse al buen** ~ (Kub): nedělat nic navíc; př.: *ya no trabajo los sábados, me retiré al buen vivir*; (3) **vive la intriga y no la indagues** (Kub): neptej se tak hloupě; př.: *chico, ya te lo dije, sobre eso, vive la intriga y no la indagues*; (4) ~ **alguien del drai clinin** (← angl. *dry cleaning*)

„chemické čištění nasucho“ (Kub): umět se neukázat v pravém světle; ■ Syn.: *saber nadar y esconder la ropa*; (5) ~ **montado en el fon** (← angl. *fun* „zábava“) (Kub): užívat si, bavit se; (DMC, INF).

vivo, adj. (1) (Kub), viz: *color*; (DMC).

vizcaíno, m. (1) **cualquiera lleva un ~ arriba partido al medio** (Kub): možné je všechno; od žen se dá čekat cokoli; př.: *yo te lo dije: "¿qué me preguntas? cualquiera lleva un vizcaíno arriba partido al medio"*; ► *el vizcaíno* je syn. pro *revólver*; ■ Syn.: *cualquiera pica un cake*; *cualquiera pica un pan*; viz též: *revólver*; (DMC).

vocales, f. (1) **ninguna de las ~ le viene bien** (Kub): nic jí nevoní; př.: *a ese individuo, ninguna de las vocales le viene bien*; (DMC, INF).

volá, f. (1) (Kub): záležitost; př.: *no se puede perder tiempo en esa volá*; ► možná také forma kub. *bolá*; (2) **ser algo ~ de trueque** (Kub): volá to po změně; chce to změnu; př.: *eso se resuelve, eso es volá de treque, y él ya cambió*; (DMC).

voladera, f. (1) **la ~** (Kub): obuv; př.: *me voy a poner la voladera amarilla*; ► kub. poch. z jazyka *chuchero*; (DMC).

volado, m. (1) **coger un ~** (Kub): popadnout někoho amok, vztekat se; př.: *con la pregunta, cogió un volado*; (DMC).

volador, m. (1) **ser alguien un ~¹ de a peso** (Kub): být nezodpovědný; př.: *no le des nada que hacer que es un volador de a peso*; (2) **ser alguien un ~² de a peso** (Kub): o muži: být flamendr, hýřil; př.: *él es un volador de a peso con las mujeres*; (3) **ser alguien un ~³ de a peso** (Kub): o ženě: snadno dostupná; př.: *no te cases con ella que es un volador de a peso*; viz též: *palenque, tackle*; (4) **el ~** (Kub): ohňostroj; př.: *el volador estalla en el aire*; (5) **salir como un ~ de a peso** (Kub): vystřelit jako raketa; zmizet jako pára nad hrncem; př.: *Juan, al oírte, salió como un volador de a peso*; (DMC).

voladora, f. (1) **la ~** (Kub): volební listek, kt. se použije několikrát; př.: *aquí funciona la voladora*; ■ Syn.: *la viajera*; (DMC).

voladores, m. (1) (Kub): druh ohňostroje; př.: *¡mira como tiran voladores!*; (2) **gustarle a alguien jugar con los ~** (Kub): hrát si rád "s ohněm"; mít rád nebezpečí; př.: *a él le encanta jugar con los voladores*; (3) **quedarse para ver los ~** (Kub): podívat se problému na kobyliku, podívat se na jádro věci; př.: *había tensión en casa y me quedé para ver los voladores*; (4) **tirar ~** (Kub): být šťastný jako blecha; př.: *ella me llamó y estoy tirando voladores*; ► kub. je odvozen od *el volador*, což je druh ohňostroje; (5) **tirar los últimos ~** (Kub): udělali možné i nemožné; vystřelili všechny náboje; př.: *ellos tiraron los últimos voladores y perdieron*; ► kub. se shoduje se spisovnou frází: *quemar el último cartucho*; (DMC).

volantas, f. (1) **tener flojas las ~** (Kub): mít nohy jako párátka, mít slabé nožičky; př.: *no puede correr porque tiene las volantas flojas*; ► kub. poch. z boxerského prostředí; (DMC).

volar, intr. (1) **la ~¹ó** (Kub): dal to, povedlo se mu to; př.: *al resolver el problema la voló*; ■ Syn.: *tener un gran éxito*; (2) **la ~²ó** (Kub): to podělal, udělal botu; př.: *la voló cuando dio aquella opinión*; ■ Syn.: *meter la pata*; (3) **la ~³ó** (Kub): konečně se mu rozsvítilo; př.: *tan bruto y la voló diciendo que cambiáramos los fusibles*; ► kub. *la voló* znamená v baseballové terminologii *llevarse la cerca*; ■ Syn.: *llevarse la cerca*; (4) ~ **alguien** (Kub): teplit se, být teplouš; př.: *ese muchachito vuela*; (5) ~ **alto una pareja** (Kub): ohmatávat se a líbat na veřejnosti; př.: *la policía les puso una multa porque volaban alto*; (6) ~ **la valla** (Kub): mít úspěch, mít spoustu ohlasů; př.: *él, con esa poesía voló la valla*; viz též: *aceite, instrumento*; (DMC).

voltaje, m. (1) **bájale el ~ al motor** (Kub): zklidni hormon; př.: *Felipe, bájale el voltaje al motor*; (2) **caerle a alguien el ~** (Kub): mít depku, padnout na někoho deprese; př.: *a Juan se le cayó el voltaje*; (DMC).

voltear, tr. (1) ~ **a alguien** (Kub): přemoci někoho, porazit někoho; př.: *en la batalla, los ingleses voltearon a los turcos*; (DMC).

volumen, m. (1) (Kub): zadek; př.: *¿qué volumen tiene esa mujer!*; (2) **ese ~ no tiene Carlota** (Kub): tahle holka ani nemá žádný zadek; př.: *de cara muy bella, pero su volumen no tiene Carlota*; ► kub. je slovní hříčkou, na Kubě existuje píseň, ve kt. se zpívá *¿Qué volumen tiene Carlota!* nebo také *¿qué trasero más grande tiene Carlota!*; (3) **ser algo el ~ de Carlota** (Kub): být větších rozměrů, být něco

velké; ► kub. je slovní hříčkou, na Kubě existuje píseň, ve kt. se zpívá *¡Qué volumen tiene Carlota!* nebo také *¡qué trasero más grande tiene Carlota!*; (DMC).

voluntad, f. (1) (Kub), viz: *gusta*; (DMC).

vómito, m. (1) **ser alguien un ~ de aura** (Kub): být nesympaťák; př.: *ese individuo de quien me hablas es un vómito de aura*; (DMC).

vosotroyos, pron. (1) (Kub): vy; př.: *vosotroyos sabéis que sois buenos*; ► kub. humorně používala známá postava (Gallego Sopeira) folklórního programu *Chicharito y Sopeira* a *El Gallego y el Negro*; (DMC).

voy, f. (1) **voy contigo** (Kub): dobrovolná dávkyně, ta co dá všem; př.: *allí va ésa voy contigo*; viz též: *dale*; (DMC).

vuelo, m. (1) **yo no me voy a posar, hay que tirarme al ~** (Kub): ani si nebudu sedat, protože budu muset rychle "vystřelit"; ► kub. poch. z loveckého prostředí; (DMC, INF).

vuelta, f. (1) **yo esa ~ no la doy** (Kub): tohle nedělám; (2) **estar de ~¹ y ~** (Kub): být fyzicky úplně vyřízený; být nemocný; př.: *no levanto la cabeza, estoy de vuelta y vuelta*; ► kub. je odvozen od stavu bifteku, kt. je opekán z obou stran na grilu, *estar frito (estar de vuelta y vuelta)* má v kub. šp. stejný význam jako *estar mal*; (3) **estar de ~² y ~** (Kub): mít problém; př.: *hoy estoy de vuelta y vuelta*; (4) **estar en esa ~¹** (Kub): zopakovat si to ještě jednou, zažít to znovu; př.: *yo quisiera estar en esa vuelta*; (5) **estar en esa ~²** (Kub): nechat se přesvědčit; najednou podporovat opačný názor, než měl původně; najednou být na opačném břehu; př.: *él ahora está en esa vuelta porque le conviene*; (6) **estar en otra ~** (Kub): mít jiný záměr; př.: *no te puedo seguir porque estoy en otra vuelta*; (7) **hacerlo a la ~ de un chivo** (Kub): bleskově něco udělat; př.: *hizo el problema a la vuelta de un chivo*; viz též: *estar frío, galleta*; (8) **no dar alguien la ~ en redondo** (Kub): mít o kolečko víc; př.: *yo te digo que él no sabe dar la vuelta en redondo*; (9) **~ de tres** (Kub), viz: *tantaya*; (DMC).

vueltereta, f. (1) (Kub): obrat, otočení, salto; př.: *dio una vueltereta en el aire y cayó en la tierra*; (DMC).

vuelta, f. (1) (Kub); viz: *kilo*; (DMC).

1.4 Entradas con la entrada W (way)

way, f. (1) **ser [uan uei]** (← angl. *one way* „jednosměrka“) (Kub: exil): nebýt homosexuál; př.: *a pesar de sus gestos tú estás equivocado, él es uan uei*; ► *uan uei* je forma kub. výslovnosti angl. »one way« (*una sola vía*); (DMC).

1.5 Entradas con la letra X

Nebyl nalezen kubanismus s počátečním písmenem x. Esteban Pichardo a Fernando Ortiz nezařazují toto písmeno do svých slovníků.

2. COMENTARIO

La base de mi trabajo final de master es el *Diccionario Mayor de Cubanismos*³ de José Sánchez-Boudy. En el diccionario mencionado podemos encontrar las entradas de la terminología del régimen comunista, del exilio, del campo, del boxeo, del béisbol, del dominó, de los productos cubanos, de la televisión, de la radio, de las carreras, de la caza, del juego de naipes y muchos más. No siempre es fácil traducir estos lemas y asignarles los apropiados equivalentes checos. Por eso me voy a dedicar en este capítulo a las dificultades con las que me encontré durante mi trabajo en la traducción. El diccionario es siempre un trabajo colectivo y aunque sabemos que es casi imposible publicar el diccionario sin errores y siempre aparece una imperfección, todo debería ser eliminado al mínimo. Todos los participantes del proyecto de *Diccionario de americanismos español-checo* tienen que seguir las reglas fijas y establecidas y si alguien no sigue estas instrucciones complicará el trabajo a los demás y todos los errores cuestan un tiempo.

Al principio me gustaría resumir el procedimiento de la creación del diccionario de cubanismos que traduje del español cubano al idioma checo. Cada lema principal está escrito en negrita; después viene la clasificación morfológica (f. – femenino, m. – masculino, intr. – verbo intransitivo etc.); después, en algunos casos, viene en paréntesis la lengua original de la que proviene la entrada, en mi trabajo, la mayoría de los préstamos eran anglicismos de Miami; entre paréntesis, a veces, también aparece el término mismo en la lengua original (indígena) y con la traducción checa – un ejemplo: **quechear**, tr. (← angl. *to catch* „chytit“). (No soy estudiante de la filología inglesa, así que no puedo dar fe de la traducción de los anglicismos al idioma checo.) Después pueden seguir las características que identifican el tipo de la palabra, si se trata, por ejemplo, del habla popular o de la palabra despectiva etc. En el caso de esta parte del diccionario de cubanismos no mencioné la abreviación "hovor." (expresión coloquial) porque la mayoría de estos cubanismos son de este tipo y los que no son tienen la abreviación "kniž." (expresión culta). Cada significado de la entrada tiene su número entre paréntesis y está escrito

³ SÁNCHEZ-BOUDY, JOSÉ: *Diccionario Mayor de Cubanismos*, Miami: Universal. 1999.

en negrita; luego puede seguir la frase en la que aparece la entrada principal sustituida por la línea ondulada; después, en algunos casos sigue en paréntesis la lengua original de la que viene la entrada y el término mismo en la lengua indígena con su traducción checa; la última información antes de dos puntos es la abreviación del país donde se utiliza el lema, esta información está escrita entre paréntesis – un ejemplo: **(1) ~ alguien y picar al mismo tiempo** (← angl. *to pitch* „nadhodit“) (Kub): . Luego viene la parte muy importante del lema que es la traducción checa, a veces, con un ejemplo o frases ejemplares que facilitan de entender el significado del lema; si hace falta explicar la entrada o poner otra información, añadimos también una explicación enciclopédica, los sinónimos de la palabra y sus variantes; como último viene la abreviatura del diccionario usado o del fuente que nos ayudó en la traducción – un ejemplo: být homosexual; př.: ése quechea y pichea al mismo tiempo, es horrible; ► kub. poch. z baseballové terminologie, chytač (el quécher/ el receptor/ el quecher) chytá míče od nadhazovače (el picher/ el lanzador/ el pitcher); (DMC, INF).

Aunque el procedimiento resultante es de fácil orientación, no puedo decir lo mismo del diccionario de Sánchez-Boudy. Su diccionario es muy confuso y el autor no sigue la estructura dada del diccionario. Desgraciadamente, no puedo confiar en el hecho de que el autor presenta los lemas principales en letra cursiva. Las entradas principales aparecen de repente y a veces parece que pertenecen a los sinónimos como, por ejemplo, en el caso de la entrada **valorio** que tiene once significados y el significado del número 10 no estuvo escrito en letra cursiva. El mismo problema es con el cuarto significado de la entrada **vereda**.

A veces, el autor pone el lema en letra cursiva pero no deja ninguna interpretación o explicación y es muy difícil de rastrear cualquier significado del lema. Un caso de esta omisión es, por ejemplo, la entrada **polvo**, en concreto, **estar hecho polvo y ceniza**. Afortunadamente, he encontrado este término en el trabajo final de Lucie Levá⁴ bajo los sinónimos de la entrada "manga". Por lo tanto, pude esta palabra ampliar e incluir otros sinónimos y variantes. Otro problema es que el autor, alguna vez, no pone el lema principal sino solo su ejemplo como en el caso del segundo significado de la entrada **vagones**.

⁴ LEVÁ, Lucie. Slovník kubanismů – El diccionario de cubanismos (M, N, Ñ, O, Y). Olomouc, 2013. bakalářská práce (Bc.). UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI. Filozofická fakulta.

Quería facilitar el trabajo al profesor Černý y a los demás que deben controlar todas las entradas antes de publicar la letra concreta y aparte de la traducción controlé e intenté evitar errores en mis lemas que se relacionaban con otras entradas de otros trabajos finales (mi propia iniciativa). Me di cuenta de que algunas variantes de las palabras mencionadas por el autor no coinciden con las variantes mencionadas en otros trabajos finales. Por ejemplo, el autor puso el lema "pies" como la variante de la entrada **país** aunque en su diccionario de cubanismos el lema "pies" no aparece. Al final, encontré esta variante bajo el lema "pie". Lo mismo ocurrió con el lema **vende** y su variante que deberíamos encontrar bajo la entrada "papeles" pero esta entrada en el diccionario de cubanismos no existe, encontré solo "papel" pero tampoco aquí aparece la forma **vende** del verbo vender. Entonces omití la entrada **vende**, dejé solo la entrada **vender** y añadí la información que el significado de esta entrada podemos encontrar bajo los lemas **papel** y **papeleta**. Debido a la evitación de la entrada **vende** tuve que cambiar el orden de otras entradas principales.

En cuanto a las entradas de otros trabajos finales que hacen referencias a las entradas de mi diccionario de cubanismos, tengo que mencionar otros problemas concretos. Sánchez-Boudy puso información de que el cubanismo **plein** se debería encontrar bajo la entrada "negrito" pero allí no hay nada de este cubanismo. En el trabajo final de Michaela Kaprálová⁵ encontré un significado posible bajo el lema "año" pero esta información de la palabra **plein** falta en la primera edición del *Diccionario de americanismos español-checo A – Azz* del profesor Černý. Aunque intenté buscar a cuatro patas el significado del cubanismo **vieja** que según Sánchez-Boudy deberíamos encontrar bajo la entrada "tabaco", desgraciadamente, en este lema falta cualquier información del significado de la palabra **vieja** y por eso tuve que sacar este cubanismo del diccionario. Lo mismo pasó con la palabra **persa**. Un problema muy parecido tuve también con el cubanismo **verija** que debería encontrar bajo el lema "patada". Allí encontré solo el cubanismo **vejiga** que tiene afortunadamente el mismo significado como la entrada **verija** (genitales). Entonces no sé si se trata de un propósito del autor o su error y casualidad pero por si

⁵ KAPRÁLOVÁ, Michaela. *Latinskoamerický slovník – Amerikanismy anglického původu, M-Z – M*. Sala. *Slovník kubanismů, A – J*. Sánchez-Boudy. Olomouc, 2010. diplomová práce. UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI, Filozofická fakulta.

acaso un lector puede encontrar esta entrada de este modo: verija/ vejiga, f. (1) (Kub), viz: patada; (DMC).

Aunque el autor en la mayoría de los casos menciona la variante correcta del lema, no la menciona correctamente. Por ejemplo, deberíamos encontrar la entrada **pinotea** bajo el lema "alquitrán", pero cuando encontré este lema me di cuenta de que la entrada correcta no es **pinotea** sino **pino tea**. Un error no es culpa solo de Sánchez-Boudy, por ejemplo, Lucie Levá⁶ en su trabajo final menciona el sinónimo **vive bien** de la entrada "muñecón" aunque la forma correcta es **vivebién**⁷. Tales errores son, por supuesto, normales para un número tan elevado de palabras para la traducción.

Un problema más grande, sin embargo, es el caso cuando el autor no verifica un hecho real y en el diccionario menciona un error. Se lo pasó en la entrada **Vagner** en la que utiliza en la explicación enciclopédica solo la denominación *La Tempestad* aunque el título original de la canción es *Mit Gewitter und Storm aus fernem Mee* y su traducción española es *Con tempestad y tormenta en mares lejanos*. Yo añadí la información que la canción viene de la ópera *El holandés errante*. Lo mismo ocurrió en el significado del número 10 de la entrada **pita** dónde el autor menciona que la frase del locutor era **Pita Arcaño y dale dermo** pero todas las fuentes que encontré me dieron información de que el locutor dijo **Listo Arcaño dale dermo**. Entonces dejé las dos interpretaciones y añadí la explicación enciclopédica y el nombre del locutor y de su programa.

En cuanto al léxico de la fauna y de la flora, Sánchez-Boudy no usa la terminología latina y no siempre es fácil encontrar la palabra correcta. Incluso averigüé que algunos trabajos finales⁸ utilizan la denominación de la fruta en el español aunque ya existe la palabra en checo. Tengo en la mente la fruta guayaba que tiene su equivalente checo – kvajáva y en concreto se trata del significado de la entrada **pan con timba** que es el pan con la pulpa de guayaba.

⁶ LEVÁ, Lucie. Slovník kubanismů – El diccionario de cubanismos (M, N, Ň, O, Y). Olomouc, 2013. bakalářská práce (Bc.). UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI. Filozofická fakulta.

⁷ viz: **vivebién**, m. (1) (Kub), viz: *muñecón*; (DMC).

⁸ ČERMÁKOVÁ, Jaroslava. DICCIONARIO DE AMERICANISMOS ESPANOL-CHECO (AM, MM, JD, BDE) LETRA T. Olomouc, 2013. diplomová práce (Mgr.). UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI. Filozofická fakulta.

También me gustaría mencionar que el autor en su diccionario no sigue las vocales cortas y largas. Ocurrió que en la entrada principal utilizó la vocal larga y en el ejemplo aparece la misma palabra con la vocal corta. Como por ejemplo, en el caso del lema **perro**, en concreto, los significados de los números 20 y 23 – la palabra **R. C. A. Víctor** que en realidad era una compañía de discos con el nombre **R. C. A. Victor** con la vocal corta. No he podido encontrar si los cubanos escriben esta palabra con la vocal corta o no, pero es seguro que el nombre original era con la vocal corta y por eso puse esta información como la explicación enciclopédica. Muchas veces apareció el error que en vez de **a mí** está **a mi** como, por ejemplo, en el caso del significado número 6 de la entrada **velocidad**. Este error podemos considerar como un error mecanográfico porque apareció muchas veces en el diccionario. El problema con la vocal corta y larga también lo tuve en ambos significados de la entrada **papayúa** que apareció en la forma de **papayúa** en un ejemplo y en un significado. También a esta falla lo podemos considerar como un error mecanográfico porque la forma correcta es con la vocal **u** larga y con la **a** corta.

Otro gran problema que tuve es con la cuestión si traducir los chistes cubanos que aparecen en el diccionario o no. En concreto, traduje todos los chistes pero no estoy segura si las bromas son divertidas también en checo. Es posible que el profesor Černý elimine al final estos chistes pero quería intentarlo. Hay tres chistes en las entradas **pastilla**, **peo** y **picnic**.

A veces, el autor utiliza incorrectamente la negación. En concreto, la entrada **pillar** significa: no ver bien o sea ver muy mal o guiñar y como un ejemplo puse la frase: *é se no ve bien sino pilla, necesita gafas*. Pero el autor explica la entrada **pillar** como "no ver bien" y sigue un ejemplo: *é se no pilla bien, necesita gafas* pero la interpretación de esta frase significa que alguien "no guiña bien" y eso significa que el ejemplo del autor es incorrecto.

En este trabajo me dediqué mucho a las explicaciones de los hechos reales y durante la traducción busqué ejemplos en otros trabajos finales para que se sepa la interpretación o sea las explicaciones enciclopédicas de los demás y para que tengamos las mismas interpretaciones. En algunos casos también encontré errores en la traducción. Para entender mejor el cubanismo **periplo**, traduje y amplíé la información sobre el hecho histórico relacionado con el éxodo de cubanos del puerto Mariel al puerto americano en Florida que se llama Cayo-Hueso (Key West). El autor habla en la explicación enciclopédica de la entrada **periplo** del "puente marítimo" entre

los dos puertos y este término lo tradujo Michaela Kaprálová⁹ en su trabajo final como "námořní most". Hablé también con dos marineros y me dijeron que no han oído esta combinación de palabras checas nunca. A mí me parece que Michaela debería explicar más la entrada. En mi explicación enciclopédica es posible encontrar en las entradas **periplo**, en concreto en el significado número 1 **hacer el periplo de la chusmería**, después en el significado número 15 **ser alguien un pescado podrido** de la entrada **pescado** y el último en la entrada **pío**, en concreto, en el significado número 4 **un pío pío**.

O bien el autor no está demasiado seguro en el uso de las letras mayúsculas y minúsculas o podríamos estas imperfecciones considerar como los errores mecanográficos o cierta inconsistencia en su procedimiento de trabajo. Tengo que decir que estos errores aparecen en gran proporción. Un ejemplo podría ser la entrada **Pepsi-Cola** que estuvo mencionada como el lema principal del significado **ser alguien pepsi-Cola** con la letra "p" minúscula y la "c" mayúscula pero en el ejemplo de la frase y también en el resto de los significados de la entrada **Pepsi-Cola** podemos encontrar solo la "p" y la "c" mayúsculas. En este caso podríamos hablar de un error mecanográfico. La entrada **Pepsi-Cola** se encuentra también en la entrada **pausa** como la variante del significado **ser alguien la pausa que refresca** pero aquí aparece correctamente con la "p" y la "c" mayúsculas. En el contenido de la entrada (entera) **periódico** podemos encontrar un lío al escribir en letras mayúsculas y minúsculas. El significado, **estar en el periódico lleno de sulfumán y tinta rápida**, está escrito por el autor de forma incomprensible - "estar en el periódico lleno de Sulfumán y Tinta rápida" pero luego el autor cambia su opinión y menciona solo la palabra **tinta rápida** con la minúscula inicial y **sulfumán** deja con la mayúscula. Pero el autor escribe el significado y su ejemplo con las mayúsculas iniciales. También en este caso averigüé que ambas palabras se deberían escribir con las iniciales en minúsculas.. En la explicación del significado **pincho grande** del lema **pincho** apareció la función militar **coronel** con mayúscula. Esta función de jefe militar se escribe con minúscula. También en el significado **pinga y cepillo** del número 19 y 20 de la entrada **pinga** aparece un lío en cuanto a las letras minúsculas y mayúsculas. En el significado **pinga y cepillo** del número 19

⁹ KAPRÁLOVÁ, Michaela. Latinskoamerický slovník – Amerikanismy anglického původu, M-Z – M. Sala. Slovník kubanismů, A – J. Sánchez-Boudy. Olomouc, 2010. diplomová práce. UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI, Filozofická fakulta.

ambas palabras están escritas con las iniciales en minúsculas pero en el ejemplo del significado del número 20 encontramos ambas palabras con letras mayúsculas iniciales. La forma correcta es **pinga y cepillo** en ambos casos de los significados de la entrada principal **pinga**. También en el significado **pito de auxilio** de los números 4 y 5 de la entrada principal **pito** aparecen algunas discrepancias. Correctamente se escriben ambos significados con minúsculas pero en el ejemplo del significado número 4 podemos encontrar la palabra **auxilio** con mayúscula, por supuesto, se trata de un error. Tampoco encontré la razón por que la palabra **pon** en el significado **tomar del agua del pon** de la entrada principal **pon** debería estar escrita con mayúscula y también en este caso averigüé que "el pon" se escribe con la inicial en minúscula. El mismo problema podemos encontrar en el caso del ejemplo del significado **vivir en el Qualiti In** del lema **qualiti/Qualiti**. En el ejemplo, se escriben las palabras "qualiti in" con las letras minúsculas aunque se trata del nombre de un hotel y en estos casos se escriben según la regla con mayúsculas. También he tenido que mencionar en la entrada principal ambas formas de escribir porque entre los significados del lema aparecen los casos que se escriben con la "q" minúscula.

Otro ejemplo son también las entradas en las que he tenido que mencionar ambas formas de las letras. Hablamos, por ejemplo, de las entradas principales **perico/ Perico** y **periquito/ Periquito**. El autor escribió todas las entradas principales con mayúsculas en todas las letras de las palabras, entonces evitó graciosamente la solución de las minúsculas y mayúsculas en las entradas principales. En ambas entradas aparecen los significados o ejemplos con las minúsculas y mayúsculas y se usan correctamente, así que en las entradas principales he tenido que mencionar ambas formas de escribir.

Hay imperfecciones que no afectan mucho la calidad del diccionario. En este caso hablo de los errores mecanográficos. La excepción, sin embargo, ocurre cuando hacemos un error en la palabra crucial. Por desgracia, encontré en el diccionario de cubanismos un par de errores que me atrajeron por mal camino y después de la, a veces, larga búsqueda, averigüé que esta palabra crucial que busco y no puedo encontrar, está mal escrita por el autor. Elegí cinco fallas que me parecen muy graves y creo que este tipo de errores no debería ocurrir y es muy importante un control consecuente. El primer caso es el error mecanográfico en la entrada principal **portañuelas**. El autor mencionó en vez de esta palabra el término "portuñuelas" y este error provocó el posterior cambio del orden de las entradas principales. El siguiente error ocurrió

también en la entrada principal, es decir, en la entrada **vedette**. La versión correcta de esta palabra lo encontré en la primera parte del diccionario *Španělsko-český slovník amerikanismů A-Azz*¹⁰ porque Sánchez-Boudy omitió en esta palabra la segunda letra "t" y puso **vedete** como la entrada principal. Afortunadamente, este error no provocó ningún problema posterior. Otro error encontré también en la variante **perinquin** del significado número 14 **suprimir el perico** de la entrada principal **perico**. El autor en vez de **perinquin** mencionó la palabra "periquín" que no existe. Además, la palabra **perinquin** también pertenece a las entradas principales de mi trabajo final. El penúltimo ejemplo de error grave ocurrió en la denominación del lenguaje de los gitanos que el autor denominó como "calé" en vez de "caló". Esta información es parte de la explicación enciclopédica del primer significado de la entrada principal **parné**. El último error seleccionado lo encontré en la variante **astronauta** de la entrada principal **pajita**. El autor en vez de la palabra **astronauta** puso el variante "astronduta" que no existe. Todos los errores anteriores no habrían sido serios, si no se habrían encontrado en los lugares donde se encuentran en el diccionario de cubanismos. Sus posiciones en lugar de la entrada principal, la variante o el sinónimo podrían acorralar al lector o causar ciertas complicaciones durante su traducción.

Durante la traducción de mi parte del *Diccionario Mayor de Cubanismos*¹¹ me di cuenta de que el autor, a veces, menciona que ciertas entradas (**palero**, **palito**, **perico**, etc.) pertenecen a los cubanismos de la Cuba de hoy. Yo también quería traducir esta información pero desde que se inició la creación del diccionario de Sánchez-Boudy en los años sesenta, no creo que las palabras que se utilizaron antes con frecuencia, todavía hoy tengan el mismo estado.

El último tipo de errores que encontré en el diccionario de Sánchez-Boudy es que el autor no distingue en los significados de las entradas o en sus ejemplos entre el gerundio y el participio de los verbos. Aunque el autor mencionó el participio en la entrada principal **ponchado** no tiene problema en utilizar el gerundio en el ejemplo del segundo y tercero significado (pero en los significados mismos mencionó el participio). De los nativos cubanos averigüé que en el segundo

¹⁰ ČERNÝ, Jiří. a kol. studentů. *Španělsko-český slovník amerikanismů A-Azz*. Olomouc, 2012. UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI, Filozofická fakulta, katedra romanistiky.

¹¹ SÁNCHEZ-BOUDY, JOSÉ: *Diccionario Mayor de Cubanismos*, Miami: Universal. 1999.

y tercero significado utilizarían el gerundio (yo no podía solucionarlo). Entonces denominé la entrada principal de este modo: **ponchado/ ponchando**, adj/tr. (1) (Kub): a los siguientes significados los ordené de esta manera: (1) **ponchado**/ (2) **estarse ponchando**¹/ (3) **estarse ponchando**²/ (4) **estar ponchado alguien**. Para que el lector no esté muy confundido, la siguiente entrada principal después de **ponchado/ ponchando** es el verbo mismo **ponchar** en el que ya no aparece ni el participio ni gerundio. Este último tipo de error aparece también en la entrada principal **palo**, en concreto, en su significado del número 28. El autor puso el significado "estar rayado el palo" y en su ejemplo mencionó "cuídate del que está rayando el palo". Del ejemplo es evidente que la forma del significado es incorrecta y que en vez del participio debería estar el gerundio. El significado correcto del número 28 entonces es: **estar rayando el palo**.

La penúltima parte de este capítulo me gustaría dedicarlo a la comparación de la estructura de los cubanismos y sus traducciones checas. No siempre es fácil de cumplir para que el lema de una sola palabra tenga también su traducción en una sola palabra. A veces, ocurre que, por ejemplo, para una sola palabra que denomina un hecho real, no podemos encontrar su equivalente en el idioma de la traducción y hace falta traducirla con el uso de más palabras como en el caso de las seleccionadas entradas principales:

pacífico, m., pl. (1) (Kub): osoby, kt. spolupracovaly s kub. vojskem Mambí ve válce za nezávislost Kuby
palmolive, m. (1) (Kub): 100% alkohol s cukrem, kt. pijí alkoholič
palomo, m. (1) (Kub): osoba, kt. je stále oblečená v bílé barvě
palomón, m. (1) (Kub): úder, kt. v míčové hře pálkař odpálí a protihráč jej lehce chytí
panzaburro, m. (1) (Kub): širák, téměř vždy ze srsti kozla, který nosíval *chuchero*

Tengo que añadir que la mayoría de estos largos lemas contienen más explicaciones enciclopédicas. Siento que no pude conseguir las estructuras originales de los cubanismos con las palabras únicas pero no siempre es posible traducirlas de este modo y hace falta utilizar una explicación más larga. Por otro lado, estoy contenta de que este trabajo contenga más términos en los que mantuve la estructura de los lemas también de sus traducciones. No soy capaz de mantener la misma o parecida sintaxis de los lemas pero en cuanto a los números de palabras – traté de mantener este hecho como en los siguientes casos:

lemas de una sola palabra

pachangada (Kub): špinavost, nečestnost
pachoca (1) (Kub): lhostejnost, chladnokrevnost
pachotá (1) (Kub): sprost'árna, neomalenost
paila (1) (Kub): žaludek

lemas de dos palabras

pa'alante y pa'alante (Kub): dál a dál
vestir de pacífico (Kub): oděn v civilu
pagar al cachete (Kub): platit v hotovosti
tener palanca (Kub): mít vliv
lemas de tres palabras

ser un toro padre (Kub): mít hodně dětí
tener un padrejón macho (Kub): mít poruchu trávení
tener una paja mental (Kub): být velmi hrubý
estar en otra quema (Kub): žít v jiném světě

La extensión de mi trabajo final de master, en comparación con los otros trabajos finales de master, se encuentra entre los que tienen una extensión mayor porque la traducción misma incluye 76 páginas.

La única cosa que me faltó en el diccionario, es que no tuve la oportunidad de conocer las expresiones actuales que se utilizan en Cuba, así que sólo espero que alguien vaya a seguir con nuestro trabajo colectivo y complemente el diccionario de los cubanismos modernos. A pesar de todos los problemas y dificultades este trabajo me gustó mucho y pienso de que el trabajo de traductor me va a encantar también en el futuro.

CONCLUSIÓN

El tema de mi trabajo final de master era la traducción de los lemas del español cubano al idioma checo. Traduje las entradas de cubanismos de Cuba y de los Estados Unidos que comienzan con las letras P, Q, V, W y X del *Diccionario Mayor de Cubanismos* de José Sánchez-Boudy. La traducción en sí misma implicó los mismos pasos que cualquier otra traducción. El primer paso consistió en la traducción de las entradas del mencionado diccionario. Cada lema tiene su traducción en el idioma checo, o ejemplo en el idioma español y, si era necesario, también la explicación enciclopédica. Hay entradas que no se tradujeron sino se asignaron solamente un lema diferente en virtud del cual la entrada se puede encontrar. Aparte de la traducción controlé e intenté evitar errores en mis lemas que se relacionaban con otras entradas de otros trabajos finales (mi propia iniciativa).

Algunos lemas debían extenderse en la explicación enciclopédica, en su mayoría se trataba de hechos históricos, de programas de televisión y radio o de los productos cubanos. En algunas entradas hay más sinónimos que en el diccionario original, y en ausencia de la entrada de destino (en checo: viz), se suprimió el término.

El diccionario de Sánchez-Boudy fue creado en los años sesenta del siglo pasado y es evidente que muchas entradas no se pueden traducir solamente con los diccionarios actuales porque el diccionario de los cubanismos abarcó, por ejemplo, lemas de la terminología de Castro que los actuales diccionarios españoles ya no lo reconocen. Por lo tanto, me tomé la ayuda de tres nativos con los que podía consultar las expresiones que eran para mí intraducibles.

En algunos casos no conseguí de una breve traducción aunque el original era un lema de una sola palabra. Estas palabras se relacionaron principalmente con los hechos históricos o realidades como, por ejemplo, viandaje (polévka s jedlými hlízami) o pedazo (zlomek loterijního tiketu). En otros casos encontré con alborozo un equivalente que también se utiliza del mismo modo en el checo como, por ejemplo, tener un pase (mít o kolečko víc) o la frase hacerle a alguien un vestido (ušít na někoho boudu).

El único cubanismo que en mi trabajo final falta por no encontrar un equivalente checo es el significado **arrancar pulgas al tres** de la entrada principal **pulga**. Este cubanismo: **pulga**, f. **(1) arrancar ~s al tres (Kub)**; př.: *voy a arrancar pulgas al tres*; ► kub. poch. z veršů Emilia Ballagase no pude traducir ni con el ayuda de los hablantes nativos del español cubano y por eso también falta entre los significados de la entrada **pulga**.

A pesar de todos los problemas y dificultades este trabajo me gustó mucho y me aseguré de que el trabajo de traductor me entretendrá también en el futuro. Durante la elaboración de este trabajo tuve oportunidad de ampliar mis conocimientos, no solamente del idioma español sino también de la historia de Cuba, de su cultura y principalmente del habla cubana.

En cuanto a la extensión de mi trabajo final de master, en comparación con los otros trabajos finales de master se encuentra entre los que tienen una extensión mayor porque la traducción misma incluye 76 páginas.

Aunque me pareció que algunas palabras no se pueden utilizar en la práctica, y aunque nunca he jugado al béisbol, ni a pescar o cazar animales salvajes, pregunté a los expertos y traduje las palabras de estos sectores utilizando todos los recursos disponibles. La única cosa que me faltó en el diccionario, es que no tuve la oportunidad de conocer las expresiones actuales que se utilizan en Cuba de hoy, así que solo espero que alguien va a seguir en nuestro trabajo colectivo y complementa los cubanismos modernos al diccionario del profesor Černý.

BIBLIOGRAFÍA

ČERNÝ, Jiří. a kol. studentů. *Španělsko-český slovník amerikanismů A-Azz*. Olomouc, 2012. UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI, Filozofická fakulta, katedra romanistiky.

DUBSKÝ, JOSEF a kol.: *Velký španělsko-český slovník. Díl 1: A-H*. Praha: Academia, 1999.

DUBSKÝ, JOSEF a kol.: *Velký španělsko-český slovník. Díl 2: I-Z*. Praha: Academia, 1999.

Kolektiv autorů: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*. FIN PUBLISHING, 1. vyd., Olomouc, 1999.

KLÉGR, Aleš. *Tezaurus jazyka českého – slovník cizích slov a frází současných, blízkých a příbuzných*. Praha: NLN, 2007.

SÁNCHEZ-BOUDY, JOSÉ: *Diccionario Mayor de Cubanismos*, Miami: Universal. 1999.

CHALUPA, JIŘÍ: *Španělsko-český česko-španělský slovník*. FIN Publishing, Praha 2008.

Recursos electrónicos:

ČERMÁKOVÁ, Jaroslava. *Diccionario de americanismos español-checo (AM, MM, JD, BDE) letra T*. Olomouc, 2013. diplomová práce (Mgr.). UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI. Filozofická fakulta.

KAPRÁLOVÁ, Michaela. *Latinskoamerický slovník – Amerikanismy anglického původu, M-Z – M. Sala. Slovník kubanismů, A – J. Sánchez-Boudy*. Olomouc, 2010. diplomová práce. UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI, Filozofická fakulta.

LEVÁ, LUCIE. *Slovník kubanismů – El diccionario de cubanismos (M, N, Ñ, O, Y)*. Olomouc, 2013. bakalářská práce (Bc.). UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI. Filozofická fakulta.

Diccionario de la lengua española. 22^a ed. Edición electrónica versión 1.0. Real Academia Española, 2001. Espasa Calpe, S.A., 2001.

ANOTACE

Titul, jméno a příjmení autora:	Bc. Lucie Dobešová
Název fakulty a katedry:	Filozofická fakulta, Katedra romanistiky
Název diplomové práce:	Slovník kubanismů: písmena P, Q, V, W, X
Vedoucí diplomové práce:	Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.
Počet stran:	99
Počet znaků včetně mezer:	358 216
Počet příloh:	0
Počet citovaných pramenů:	11
Klíčová slova:	Slovník kubanismů, Kuba, kubánská španělština, překlad španělština – čeština

Charakteristika:

Tato diplomová práce se zaměřuje na překlad hesel kubanismů začínajících na písmena P, Q, V, W a X ze slovníku *Diccionario Mayor de Cubanismos*, jehož autorem je kubánský spisovatel José Sánchez-Boudy. Cílem diplomové práce je tedy přeložit hesla z kubánské španělštiny do českého jazyka. Součástí diplomové práce je také komentář k překladu.

ANNOTATION

Author's name and surname:	Bc. Lucie Dobešová
Faculty and Department:	Faculty of Philosophy, Department of Romance Studies
Name of Diploma Thesis:	Dictionary of cubanisms: letters P, Q, V, W, X
Supervisor:	Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.
Number of Pages:	99
Number of Characters including spaces:	358 216
Number of Enclosures:	0
Number of Reference:	11
Key Words:	Dictionary od cubanisms, Cuba, Cuban Spanish, translation (Spanish – Czech)

Thesis character:

This thesis focuses on the translation of the entries of cubanisms starting with the letters P, Q, V, W, X from the dictionary *Diccionario Mayor de Cubanismos* whose author is a Cuban writer José Sánchez-Boudy. The aim of the thesis is to translate the entries from the Cuban Spanish into Czech language. One part of the thesis is focused on the commentary of the translation.